

«DEL CEL ENTRÒ EN ABÍS»

# EL CATALÁN DEL SIGLO XIV

EN PERGAMINOS DE RODA DE ISÁBENA  
(RIBAGORZA)

MARÍA TERESA MORET OLIVER Y JAVIER GIRALT LATORRE

*«Del cel entrò en abís».*  
El catalán del siglo XIV  
en pergaminos  
de Roda de Isábena  
(Ribagorza)

MARÍA TERESA MORET OLIVER  
JAVIER GIRALT LATORRE


*«Del cel entrò en abís».*  
El catalán del siglo XIV  
en pergaminos  
de Roda de Isábena  
(Ribagorza)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © María Teresa Moret Oliver y Javier Giralt Latorre
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza  
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)  
1.ª edición, 2022

La presente publicación ha sido financiada por el Grupo de Investigación Psylex, la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia y el Instituto de Patrimonio y Humanidades de la Universidad de Zaragoza.

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12  
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330  
[puz@unizar.es](mailto:puz@unizar.es) <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-528-5

## PRÓLOGO

Los documentos guardados en archivos son una de las materias primas de los estudios sobre nuestro pasado colectivo, la principal en el caso de las sociedades occidentales a partir del año 1000. Su primacía absoluta no quita que este tipo de fuentes deba ser sometido a crítica, a un método cuidadoso que prevenga las conclusiones precipitadas o el sobreenálisis, ni anula la necesidad de reflexión teórica y marcos interpretativos para leerlas correctamente. En cualquier caso, los documentos son siempre un asidero a la realidad empírica, y un antídoto contra el prejuicio, contra los argumentos circulares o contra el relativismo de quien cree que toda opinión vale lo mismo —con independencia de sus fundamentos—, unos vicios intelectuales presentes, sin ir más lejos, en los debates sobre algunas cuestiones tratadas en el libro que tienes, lector, en las manos.

Existe una larga tradición de edición de fuentes históricas en Aragón, en su mayoría correspondientes a la Edad Media, que se ha traducido en series consolidadas como las *Fuentes Históricas Aragonesas* de la Institución Fernando el Católico, los *Textos medievales* de Anubar o las *Rememoranzas* del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Los autores de esta obra, Javier Giralt y María Teresa Moret, son profesores e investigadores consagrados de la Universidad de Zaragoza, y están contribuyendo en ese esfuerzo colectivo mediante la construcción de un gran corpus textual sobre el catalán medieval en Aragón: juntos han publicado un volumen sobre el Matarraña

y avanzan con las actas municipales de Fraga, y por separado han editado un proceso judicial ribagorzano, un libro de testamentos de Fuentespalda o una selección de inventarios notariales, entre otras cosas. Gracias a ellos, el catalán de Aragón se está dotando de un cimiento empírico sobre el que se pueden levantar —y los propios autores lo están haciendo— toda clase de estudios lingüísticos. Así, Giralt y Moret están cubriendo tanto una carencia en términos académicos —el aragonés, por ejemplo, ya contaba con algo así desde que vieron la luz los monumentales *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* de Navarro Tomás—, como la necesidad de poner en valor una parcela esencial del patrimonio idiomático de nuestra tierra.

En este volumen los autores se desplazan al extremo septentrional de la franja catalanófono de Aragón, esto es, a Ribagorza. Las fuentes documentales del antiguo condado no son precisamente abundantes, pero el panorama se tornaría desalentador si no contásemos con el fondo del antiguo cabildo de San Vicente de Roda, hoy en día repartido entre varios centros archivísticos, si bien la parte del león se custodia en el Arxiu Capítular de Lleida, de donde provienen todos los textos que aquí se editan. Me gustaría recalcar que, frente a las visiones que arrastran Ribagorza hacia un lado de la frontera catalanoaragonesa y desprecian los vínculos con el otro, como si existiese una esencia aragonesa o catalana consustancial a este país y a sus habitantes, o frente a quienes pregonan un mundo aislado y ahistórico sin más base que el deseo melancólico de que la historia hubiese sido otra desde tiempos de Sancho el Mayor, esta colección documental corrobora incesantemente la ubicación de la comarca en el cruce de influjos venidos de levante y de poniente: una *scripta* catalana concordante con la que se utilizaba en el principado o en Valencia y se difundió desde la Cancillería, adaptada a una cultura escrita y un medio jurídico de raigambre aragonesa, donde el vernáculo —y no el latín— era el medio de expresión habitual de los notarios, y donde los Fueros de Aragón eran el armazón jurídico que sustentaba todos los actos legales.

El núcleo de este libro es la transcripción cuidadosa de 46 documentos rotenses en catalán del siglo XIV. Todos corresponden a las versiones en limpio y sobre pergamino que el notario correspondiente expidió a alguna de las partes afectadas por los contratos, y no las notas del protocolo que los dotaban de seguridad jurídica y permitían obtener duplicados: hasta comienzos del siglo XV se inicia la serie de protocolos conservados en Roda.

Que tengamos delante el producto acabado del trabajo notarial seguramente contribuye a que, según muestran los autores en el exhaustivo estudio que acompaña la edición, su lengua se ajuste a los convencionalismos de la *scripta* catalana empleada en toda la Corona de Aragón. Esto deja poco margen para la infiltración del dialecto hablado en el país, pero el suficiente para que el análisis fino de Giralt y Moret descubra tendencias y rasgos que siguen siendo característicos del habla del valle del Isábena.

El interés de la colección excede lo lingüístico y alcanza múltiples aspectos de la vida social. Las tipologías documentales incluidas abarcan diversas situaciones donde vecinos, canónigos y otros agentes debían comparecer ante el notario del pueblo: reconocimientos de deuda («comandas»), reconocimientos de pagos («ápcas»), compraventas de bienes inmuebles, cesiones precarias de bienes con carácter temporal («arriendos») o perpetuo («censos enfiteúticos»), creación de censales por parte de familias endeudadas, sentencias arbitrales, denuncias por impagos, etcétera. Los problemas sobre los que nos hablan, aparte de la omnipresente tenencia de la tierra, son la circulación del crédito y el empobrecimiento de parte de la población, todo un signo de los tiempos difíciles que atravesaron las sociedades occidentales en el Trescientos. Desde el punto de vista de la cultura escrita, los documentos corroboran que, con independencia del grado de alfabetización, la población estaba masiva y forzosamente expuesta al uso de la escritura para formalizar las relaciones sociales: seguramente, el labrador humilde que araba la ingrata tierra prepirenaica no comprendía los garabatos plasmados sobre la pieza de pergamino que el notario le había entregado, pero sabía que ese objeto debía ser atesorado, pues era esencial para defender sus derechos frente al señor feudal de turno.

Por todo lo dicho, no puedo más que celebrar la publicación de este libro, agradecer a Javier Giralt y María Teresa Moret el esfuerzo que han invertido en él, y animar al lector a aprovechar esta valiosa aportación al conocimiento de la lengua y la sociedad medievales de Roda de Isábena, de Ribagorza y, por extensión, de Aragón.

Guillermo Tomás Faci  
Archivo de la Corona de Aragón



# I INTRODUCCIÓN

## 1. Roda: la historia de un obispado<sup>1</sup>

La villa de Roda se alza a una altura de 907 metros en el curso medio del río Isábena, en el Prepirineo ribagorzano. En el punto más elevado aún es posible observar los escasos vestigios que subsisten de su castillo y junto a ellos la iglesia de San Vicente de Roda, que fue sede episcopal de Ribagorza entre los años 957 y 1149.

Odesindo fue el último obispo palatino de la familia condal del Pallars-Ribagorza y el primer obispo de Roda de Isábena en el año 957, cuando su hermano, el conde Ramón juntamente con su esposa, la condesa Garsenda, hicieron construir y consagrar la iglesia de San Vicente de Roda. El nuevo obispado territorial fue erigido con el permiso del arzobispo Aimerico de Narbona, en la parte más occidental del obispado de Urgell, con el objetivo de normalizar canónicamente una situación contraria a las

---

1 Queremos dejar constancia de nuestro sincero agradecimiento a Guillermo Tomás Faci, Doctor en Historia Medieval y funcionario del Cuerpo Facultativo de Archiveros del Estado en el Archivo de la Corona de Aragón (Barcelona), por haber realizado una lectura atenta de este libro y por habernos aportado numerosas observaciones, las cuales, sin duda alguna, han sido esenciales para mejorar la introducción y la edición de los manuscritos de Roda de Isábena.

costumbres de las divisiones de los obispados de la Iglesia occidental. Este nuevo obispado, primero, giró en torno a la órbita del de la Seu d'Urgell, del que se convirtió en sede suburbicaria, pero hacia 1043, al unirse el condado de Ribagorza al incipiente reino de Aragón, entró en la zona de influencia navarra (*vid.* Grau, 2010: 42; Gros, 2007: 339).

Hay que poner en relación, por tanto, la trayectoria del obispado con el reconocimiento del nuevo reino de Aragón, surgido en el primer tercio del siglo XI, en un momento en el que se estableció como sede durante el reinado de Sancho Ramírez (1063-1094). La centralidad eclesiástica de Roda, sin embargo, se vio truncada por el traslado del obispado a Barbastro, tras la conquista de la ciudad en 1100 y medio siglo después a Lérida, hecho que convierte a la catedral de San Vicente de Roda en un lugar destacado, pero periférico, de la diócesis ilderdense (*vid.* Laliena, 2006: 115-116).

Tras su traslado a Lérida en el año 1149 se mantuvo organizada en torno a un prior y sus canónigos, pero continuó gozando de autonomía en la gestión de sus posesiones y devino un elemento fundamental para el desarrollo social y económico ribagorzano. Era sin lugar a duda, y como veremos en la documentación que presentamos, el mayor propietario de tierras y dominios señoriales principalmente en la zona comprendida entre los valles de los ríos Isábena y Ésera, y desde allí se distribuían las tierras en arrendamiento que compartían con nobles y el monarca, ejerciendo así su poder sobre los campesinos. El prior, de hecho, llegó a ser una de las personas más poderosas del Pirineo aragonés, como señor de pueblos como Tierrantona, Besians, Esplús o la propia Roda. Se beneficiaba de los diezmos que exigía a cientos de familias, era propietario de un gran número de bienes y, además, estaba al cargo de una comunidad de canónigos que se organizaba de acuerdo con la regla de San Agustín. Junto a estos —que no solían sobrepasar la veintena—, vivían también algunos niños y criados, camareros, enfermeros o limosneros, con quehaceres específicos dentro del monasterio (*vid.* Castellón, 1991).

El rápido crecimiento demográfico, una tierra fértil junto al río Isábena, la artesanía textil y el comercio, originaron la aparición de un segundo núcleo junto a su ribera el año 1275, La Puebla de Roda. El resto de la población campesina, que se aproximaba al centenar de familias, vivía en decenas de masías que se repartían por el territorio circundante y aprove-

chaban cualquier rincón cultivable que se abriese en los montes prepirenaicos (*vid.* Moret/Tomás, 2014: 22), una dispersión de población que tomó un giro a partir de la segunda mitad del siglo XIII cuando, en el transcurso de unas pocas décadas, se consolida en la Ribagorza una red de núcleos de población agrupados en detrimento de las masías aisladas y las aldeas. La fundación, organización y promoción de estos grupos de población fue impulsada por distintos agentes, como la monarquía aragonesa o los grandes señores de la comarca, laicos y eclesiásticos, como ocurrió en dos de los grandes monasterios ribagorzanos, el de San Vicente de Roda y el de Lavaix (Tomás, 2015: 296). A medida que los espacios urbanos se transformaban también lo hacía la producción de las llanuras cultivables que rodeaban las poblaciones.

A partir de los documentos fiscales que se conservan relativos a Ribagorza de finales del siglo XIV —y especialmente a través de los fogajes de un breve periodo de este siglo (1381-1395)— se puede observar cómo se fue configurando el poblamiento de ese territorio. Incluso ofrecen datos sobre la demografía de algunas poblaciones a las que se hace referencia en estos manuscritos: por ejemplo, se puede hablar de unos cincuenta fuegos, más o menos, en localidades como Serraduy, Güel, Perarrúa o Monesma, y de más de setenta vecinos en algunas, como Roda, Lascuarre, Capella o Benabarre (*vid.* Laliena, 2006: 119).

## 2. El archivo y caracterización del corpus

La historia de la sede episcopal se truncó ya a mediados del siglo XII, cuando fue ubicada definitivamente en Lérida, concretamente en 1149, año en el que San Vicente de Roda se convirtió en un simple cabildo. Este acontecimiento y el alejamiento de la frontera y de los centros de dinamismo del momento —además de la conquista de Lérida y Tortosa—, provocaron el total alejamiento de Roda de la vida política de la Corona, de la que hasta entonces había participado (*cf.* Grau, 2010: 219; Tomás, 2015: 215).

El antiguo archivo rotense se custodió en la antigua catedral hasta el año 1864, cuando la mayor parte de la documentación se trasladó al *Arxiu Capítular de Lleida*. Es en este archivo donde hoy se puede consultar la sección generada en Roda, que consta de 1.269 pergaminos datados entre los siglos X y XIII (*Fondo de pergaminos: Roda*), 38 códices y una decena de cajas con libros

y papeles. Hay que señalar, sin embargo, que una parte de los manuscritos de la antigua catedral se encuentran todavía en el Ayuntamiento de Isábena, ubicado hoy en La Puebla de Roda, donde se pueden examinar los 38 documentos relativos a las relaciones entre el cabildo y el concejo; y otra parte en la propia catedral, 60 cajas de documentación variada de época bajomedieval y moderna, una colección muy interesante y desconocida que se ha conservado con celo por los sucesivos párrocos (cf. Tomás, 2013: 25-26; Moret/Tomás, 2014: 17). A todo esto, debe añadirse la dispersión de distintos manuscritos, como algunos diplomas que se encuentran en la Biblioteca de Catalunya, que llegaron allí a través de la donación del investigador catalán Joaquim Miret i Sans.

Parte de esta documentación ha sido ya publicada, aunque de forma fragmentaria y nunca como un cuerpo documental en sí mismo, como puede comprobarse en las transcripciones realizadas en el siglo XVIII por Abad y Lasierra, las numerosas ediciones y artículos de Castellón, la colección diplomática de Grau (2010), los diferentes trabajos de Tomás (2013, 2015, 2016, etc.) o el de Moret/Tomás (2014). Existen trabajos sobre algunos pergaminos del *Fons de Roda*, que aparecen en obras generales o bien en ediciones de distintas fuentes, de los que pueden destacarse los de Pasqual (1785), Huesca (1807), Canal (1836) o Villanueva (1850), que dedicaron parte de sus esfuerzos al estudio de este obispado. Otros autores se han centrado en aspectos concretos referidos a la diócesis rotense, como Ubieto (1957) sobre su origen; Rubio (1960) desde sus inicios hasta mediados del siglo XII; Balaguer (1962) sobre su relación con Ramiro II; o Durán (1965) sobre las relaciones con Roma, entre otros.

Los manuscritos seleccionados para nuestro estudio suman un total de cuarenta y seis pergaminos redactados en catalán que recorren prácticamente todo el siglo XIV, desde 1304 hasta 1398.<sup>2</sup> Debe señalarse, sin em-

---

2 El trabajo que aquí presentamos se ha podido llevar a cabo gracias a una ayuda de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza, concedida en la convocatoria de ayudas a proyectos de investigación y difusión correspondiente al año 2020. Asimismo, el Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades nos ha otorgado otra subvención en su convocatoria de ayudas a la transferencia de la investigación de 2021, con la que se han adquirido en el Arxiu Capitular de Lleida las fotografías de los pergaminos que se reproducen en esta publicación.

bargo, que, pese a pertenecer en la actualidad al Fondo de Roda de Isábena, no todos se originaron en el seno del priorato, sino que algunos fueron incorporados a este conjunto a través de otros fondos. Tal como explica Tomás (2015: 95-96), la documentación de las rectorías de San Esteban del Mall y de Santa María de Güel fueron absorbidas por el cabildo de Roda en los siglos XIV y XV y sus respectivos archivos se integraron en el rotense. De hecho, este historiador señala que ninguna iglesia ribagorzana que se mantuviese autónoma ha conservado documentación medieval.

Los documentos seleccionados están firmados por trece notarios: Jaume Pilçà, Llop de Sala, Berenguer d'Azlor, Berenguer de Solanella, Ramon Nebot, Berenguer de Caserres, Joan de Llaguarres, Berenguer de Sentsimó, Pere de Puyaçons, Pere Serra, Joan Pérets de Castro y Bernat de la Mora; un escribano, Berenguer d'Ort, y diversos documentos suscritos por el prior de Roda, Joan de Vinyes. En su conjunto nos ofrecen una manifiesta variabilidad documental, teniendo en cuenta el objetivo por el que fueron redactados, aunque prácticamente todos se ciñen a lo que Pedraza (2001: 89) denomina «obligaciones con la tierra y la propiedad». Son frecuentes los casos de *compraventa*, que nos dan información sobre la posesión y el movimiento de la propiedad, una transacción que en el mundo rural es de gran importancia y que va desde la *venta* y la *cesión* a la *donación*, con consecuencias económicas:

ab aquesta present pública carta fermament e per toç temps valedora, ven et venén de present liuro a vós en Pere Puyaçons, clergue beneficiat en lo monestir de Roda, e als vostres per toç temps unas casas las quals foren del dit en Pere de Llaguarres <en Pere de Llaguarres> sitiadas en la villa de Roda, a sòl del perche 11 (1349, Roda, venta).

ab aquesta present pública carta per toç temps fermament validora per nos et toç los nostres, ab títul et acabada et no revocable donació feyta entre vius, donam et atorgam a vós, dit Domingo de Coma, et als vostres successós per toç temps, ço és a saber, una casa, sotalada nostra, que avem et aver devem en la Torre de Lasquarre, que és en terme de Güel 7 (1328, Roda, donación).

También se observan transferencias a perpetuidad creadoras de rentas eternas denominadas *treüts* que, si estaban basadas en cesiones temporales, recibían el nombre de *arrendamientos*:

Coneguda cosa sia a tots presents e esdevenidós, que yo en Arnau de Palou, prior del monestir de Roda, ab aquesta present pública carta arrendo a vós honrat en Guillyem de Palou, scuder e cambrer [...] de la ecclésia e

abadia del loch de Fonz, ab tots los nostres béns de la dita ecclésia et abadia ab la casa de Palou et eretats de la dita casa de Palou que és sitiada en lo terme de Stadella e de Fonz, ab totes rendes et fruyts et esdeveniments et drets qualssevullya pertanyents a la dita ecclésia et abadia del loch de Fonz et a la casa de Palou sobredita 31 (1388, Estadilla, arrendamiento).

Se incluyen también contratos de préstamo que permitían acceder a un crédito por vía monetaria (*debitorio o reconocimiento de deuda*), a través de un acto mediante el cual se admitía la existencia de una obligación, generalmente pecuniaria, de sus condiciones y del deber de ser cumplida:

Coneguda cosa sia a toç homes qui aquesta present pública carta veran, com jo en Berenguer de Riberola, clergue et procurador de las ecclésias de Sadaruy per en Berenguer del Puy, rector del dit loc et encara en las ditas ecclésias, procurador del senyor bisbe de Leyda, confés et en cosa de veritat reconech que deu a vós en Ramon de Çemeli, clergue de Sadaruy, qui per vós ab aquesta present carta ben demanant serà, ço és a saber, LXII sous de dinés jacheses de bona moneda, los quals a mi prestàs per a obs de provisió a la abadia de Sadaruy 4 (1315, Serraduy, reconocimiento de deuda).

Estas transacciones podían realizarse a través de la constitución y venta de rentas (*censales*), así como de recibos de pago (*ápoca*):

Conegan toç presençs et sdevenidós, com nos Bernat de la Mora et n'Agrayda de la Ribera alý presençs en lo mas de la Ribera, veýns de Roda, per nos e toçs los nostres ab testimoni d'aquesta present pública carta per toçs temps fermament valedera, venem et venén liuram et atorgam a vós en Pere d'Arenes, veýn de Roda, et als vostres, és a saber, huyt sous IIII diners jaqueses censals bona moneda anuals, francs, liures et quitis de tota càrega de servitut, los quals VIII sous IIII diners censals anuals assignam a vós dit conprador et als vostres per toçs temps avedós et rebedós en la primera esdevenidora festa de sent Vicent del mes de giner 34 (1391, Roda, censal).

Coneguda cosa sia a toç homes, com jo Guyem de Sischar, abat de Sent Esthévan del Mayll, atorch et vinch de manifest que deu a vós Jacme Lop, veýn de Lasquare, ho als vostres, aquells qui per vós ben demananc seran ab aquesta [pública] carta, ço és a saber, quatre kafiç d'ordi a la dreta mesura de Lasquare, lo qual a mi per bona amor prestàs bell et nèdeu et en mon poder lo rehebí et ben pagat ne fo et só a ma voluntat 5 (1316, San Esteban del Mall, ápoca).

Entre los contratos de cultivo más frecuentes, son abundantes los *establecimientos enfiteúticos* y los *arrendamientos*, que permitían el acceso a la propiedad. Este tipo de documentos son indispensables para conocer las técnicas agrarias y el ciclo de las labores del campo, las obligaciones impuestas a arrendatarios y el movimiento de tierras, entre otros (*vid.* Pagaro-

las, 2004: 51). El establecimiento enfiteútico es un contrato por el cual un señor cede a otra persona —enfiteuta— el dominio útil de un inmueble a perpetuidad o a largo plazo, con el objetivo de que sea mejorada y por el cual se le retiene el dominio directo. A cambio, recibe un canon, pensión o censo, o bien otras prestaciones que se detallan en el documento:

Donam e atorgam a vós Guyllyem Sagarra, vehín de Laguarres, e als vostres per toçs temps a treüt emphiteùtich e anual pensió hun capmàs, lo qual a nos e al nostre monestir és cayegut en comís en lo loch de Laguarres ab v lochs nostres, qui ça ab enrere foren de Bertran d'Estaran, qui a nos axí metex són cayeguts en comisses segons que davall són confrontaçs 25 (1377, Roda, establecimiento enfiteútico).

La enfiteusis permite estudiar la evolución del feudalismo tardomedieval y el sistema señorial, así como los derechos señoriales propios de este tipo de contrato, especialmente la *fadiga*, derecho de prelación que tiene el titular del censo cuando cede un título oneroso por el mismo precio y condición que se ha convenido:

e retenim-nos lo dit ferreyanal fadiga de x dias si vós ho-ls vostres voliaçs vendre lo dit ferreyanal que vós a nos ho als successós nostres aguessen a fer saber x dias abant, si nos lo dit ferreyanal nos volrem retenir per aytant preu com altre hi donaria, e sinó aquell puxaçs vendre a altres semblançs vostres e ab lo treüt e càrrech damont dit 24 (1377, Laguarres, establecimiento enfiteútico).

Asimismo, se atesoran ventas a *carta de gracia*, un tipo de compraventa muy habitual de este periodo que implicaba una operación de crédito en la que el vendedor se reservaba el derecho de recuperar lo vendido. Se realizaba mediante escritura de reventa y, si posteriormente el vendedor transfería el derecho a obtener la venta al comprador, la compraventa llegaba a ser perpetua:

Prometem, encara, que contra la paga del dit sensal no vindrem ni venir farem amagadament ni manifesta per nos ni per altra persona per nos entreposada, ni enpetrarem ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alongament de nen-gun príncep, senyor ni dona, ecclesiàstichs ho seglar 34 (1391, Roda, censal).

En este tipo de transacciones, a menudo existían litigios por incumplimiento de un trato por alguna de las partes implicadas. Este problema se solía solucionar a través del *arbitraje* con una *sentencia arbitral*, la cual establecía un acuerdo privado que vinculaba las dos partes y en la que un árbitro tenía el poder de dictar sentencia en un plazo determinado:

E-n per ço los damont diçs àrbitres et arbitradós et amigables, conposades et sentenciades per ben de pau et de concòrdia sentencian et pronuncyan soç la vertut et pena del sacrament, que-l dit en Domingo de Sussué sie tengut de pagar a mosènyer la abat, de sa vida del dit abat, duas liuras de moltó, que no pus d'aquellas sis liuras que-l dit abat demanava al dit Domingo de Sussué, et duas fogaças de pa de forment, et açò aga a fer lo dit Domingo al dit abat 15 (1361, Güel, sentencia arbitral).

Incluso podemos encontrar en este corpus un *requerimiento*, un procedimiento que se llevaba a cabo cuando existía un conflicto, a través del cual una de sus partes presentaba dicho requerimiento sin que tuviera que tener carácter de enemistad:

E-ncara lo dit Gonbal de Castelnou requerí la terça vegada al dit noble en Pere Senviçent de part del senyor rey et per l'ofici a él comenat li manava qu-él li liuràs lo<s> castel e las vilas de Besens et de Troncedo, segons lo manament del justícia et encara béns mobles valenç cc sous jacheses, segons que-n la carta del dit justícia plenerament és contengut, et si açò no faya que dans ni mesions qu-él e la tera del senyor rey agesen a fer n-i feesen e-n colpa d'él pagarian et aurían a pagar los dits nobles en Pere Senviçent et Pedro son fil. 3 (1307, Roda, requerimiento).

La posesión de la tierra trascendía más allá del plano estrictamente económico, puesto que adquiere una connotación simbólica derivada de las relaciones sociales que giraban a su alrededor. Constituía, por tanto, no solo una fuente de riqueza material, sino también una manifestación de prestigio social, que se ponía de manifiesto ante el conjunto de elementos y vínculos que le rodeaban: el señor y sus iguales.

No es baladí, por tanto, que hayamos elegido como título de este trabajo «Del cel entrò en abís», o lo que es lo mismo, 'del cielo hasta el abismo', una medida de delimitación vertical de la tierra que aparece en un par de ocasiones en los textos; una metáfora que expresa el camino completo —en horizontal y también en vertical— de la pertenencia de una posesión agraria, justo en un momento en el que en la Ribagorza de la Baja Edad Media se daba ya un cambio cultural en las transformaciones sociales, en las que se muestra una sociedad agraria que cada vez deviene más especializada y que se encuentra inmersa en un desarrollo económico:

una vinya que és de la dita glésia asentada en terme de Gul, en loc hon és dit a Ledons et afronta en vinya de Bernat de la Guardiola et en vinya de Arnau de la Guardiola et en vinya de Domingo de Beranuy et en vinya de Domingo de las Poadoras, axí com és afrontada et determinada la dita vinya ab toç sos dreç et pertinenças et meylloramenç **de çel entrò a en habiis** 6.

axí veno yo ha vós dit en Pere d'Avestarre e als vostres la damont dita viyna et mayllolla, axí com a més donant ab entradas et ab exidas, et ab totas sas arbres fruytals ho no fruytals que-n la dita viyna et mayllolla són plantadas ni nodridas, et ab totas sas pertinenças et milloramença alí feyç ni per fer **de çel entrò en abís 8.**

Estos manuscritos, más allá de las cuestiones lingüísticas que podamos señalar en nuestro estudio, ponen de manifiesto un momento crucial en el que la tierra se constituía como un objeto de circulación mercantil, del cual se desprenden progresivamente los atributos simbólicos e inmateriales que encarnaba para el hombre medieval.

### 3. La lengua de los notarios del fondo documental de Roda

Ribagorza constituye uno de los límites entre los dominios idiomáticos del aragonés y del catalán, una línea divisoria que atraviesa la región de norte a sur (siguiendo aproximadamente el valle del Isábena), que abraza una amplia área de transición en la que no siempre resulta fácil determinar una adscripción lingüística u otra; se trata de pueblos como Azanuy, Aler, Lascuarre o Roda de Isábena. No parece que la existencia de algún rasgo idiomático específicamente ribagorzano (esto es, exclusivo de la lengua aragonesa o catalana habladas en la comarca), como es la palatización de la consonante lateral en ciertos grupos consonánticos (*pllorar, cllau, fllor*), se pueda interpretar como pervivencia de un primitivo romance autónomo, pues los testimonios escritos más antiguos corroboran la divergencia lingüística entre este y oeste, dentro del *continuum* general de los idiomas románicos.

La lengua romance escrita que encontraremos en la documentación es una convención, una lengua adquirida para ser escrita que no refleja exhaustivamente —salvo en alguna ocasión excepcional— la lengua oral. Esta lengua se conoce con el nombre técnico de *scripta* y es la materializada en documentos y textos oficiales de la Edad Media. La configuración de sus rasgos idiomáticos debió de tener lugar en esas décadas finales del siglo XIII y supuso una labor de progresiva selección de unas determinadas formas ortográficas, gramaticales o léxicas en detrimento de otras que se consideraban vulgares o foráneas. Fue un proceso que condujo —a partir de los primeros textos— a una lengua bastante inestable, ya que la influencia de las lenguas vecinas era intensa y, sobre todo, se percibía una considerable diversidad dialectal. Tanto es así que hasta el primer tercio del siglo XIV

no se puede hablar de una lengua notarial homogénea en todo el reino, variedad que, una vez normalizada, se asienta con escasas alteraciones durante cerca de siglo y medio y que se caracteriza, precisamente, por su inmovilismo y la poca libertad que deja al notario para expresar otra cosa que no se le requiera.

Según Tomás (2020: 113), la escritura del romance en Ribagorza se debió desarrollar de manera tardía, si se compara con lo que ocurrió en territorios vecinos. Cuando la lengua vernácula se incorpora a la escritura a finales del siglo XIII ya puede observarse una división entre aragonés y catalán de acuerdo con sus respectivos modelos cultos. La frontera lingüística debería trazarse prácticamente en los mismos límites que tenemos en la actualidad: catalán en los valles del Isábena y del Noguera Ribagorzana, y aragonés en el valle del Ésera y las faldas de la sierra de Carrodilla.

La lengua de estos *instrumenti publici* —configurados a partir del uso de fórmulas y esquemas prefijados que facilitaban la tarea de redacción en escritorios y notarías—, se nos muestra bastante uniforme, alejada de soluciones dialectales evidentes en otros manuscritos notariales de otras zonas, como por ejemplo la del Matarranya, o incluso de la misma área, como en protocolos de Roda (cf. Giralt/Moret, 2021a). Esta circunstancia puede deberse a diversos factores. Por un lado, al formato del documento y al tipo de documento que se redacta. Se trata de transacciones de bienes inmuebles, en su mayoría entre campesinos, terratenientes o monasterios, algunas bastante modestas, plasmadas en pequeños pergaminos a los que se atribuía una enorme autoridad en los juicios que afectaban a la pertenencia de una determinada tierra; pero solo a través de manuscrito escrito, sino también a través de las «alifaras» aragonesas que atribuían un reconocimiento público a dicha transacción (cf. Tomás, 2015: 92):

Yo damont dit en Bernat de la Torre, corredor, veno yo a vós dit en Pere d'Avestarré et als vostres la damont dita viyna et mayllolla, axí com a més donant per preu e per alifara playblement feyt 8.

és a saber, VIII sous e III dinés sensals salps, quitis e portatz en casa vostra dia adiat, dia que fon senta Maria de setembre, en hun an e d'alí avant e per totç temps en aquella metexa festa per quiscun an, los quals a vós dit Jaume venem per preu e per alifara amigable feyta entre vós e nos 21.

Por otro, a su vinculación con un centro monástico, que seguramente pudo condicionar la formación de dichos notarios por su conocimiento

más profuso del latín, frente a aquellos que heredaban o asumían notarías y que les servían, en algunas ocasiones, de acceso previo a puestos de representación municipal, lo cual suponía, con frecuencia, el ascenso a grupos oligárquicos y cargos principales de las elites urbanas (Blasco, 2015: 124). Además, no debe olvidarse que el catalán se impuso durante este siglo como lengua administrativa y notarial en toda la Ribagorza, incluso en aquellas zonas donde la documentación romance había sido el aragonés, circunstancia que no se originó, como apunta Tomás (2020: 114), a un cambio en el habla viva, sino a la transformación de los marcos institucionales que pudieron influir en el trabajo de los escribanos.

Los notarios que firman estos documentos ejercieron su oficio no solo en la población de Roda y su priorato, puesto que, como ya se ha advertido anteriormente, este fondo debe estar compuesto por fondos de otras parroquias; sino que dichos notarios debieron ejercer su oficio en poblaciones como Estadilla, Serraduy, San Esteban del Mall, Güel, Laguarres, Lascuare, incluso Benabarre, tal y como aparece mencionado en sus firmas plasmadas al final de cada documento. Las dataciones que observamos, mencionan otras poblaciones circundantes, como Aguilaniu, Beranuy, Besians, Capella, Castellaz, Castro, Cajigar, Esdolomada, etc., algunos despoñados en la actualidad.

La distinción nominativa que observamos en estos textos de los redactores puede deberse a que entre los siglos XIV y XVII se denominaba en Aragón «notario» al profesional que autorizaba los actos extrajudiciales y los contratos, mientras que el término «escribano» se reservaba para quien ejercía esa función en la esfera judicial, en la corte o en el concejo. El notario, además, no solo tenía la misión de escribir, sino que disponía también de fe pública, una prerrogativa que se recibía por delegación: el rey, el papa, el obispo, los municipios o el señor, laico o eclesiástico (Blasco, 2015: 95-96). En general, los notarios de los pergaminos de Roda que conforman nuestro corpus firman como públicos:

Jo Lop de Sala, públic notari de la vila de Sent Esthévan del Mayll.  
Signal qui açò scrivi 2 y 5.

E yo Beringer d'Eçlor, notari públic de Gul, que esta carta escriví et mon sinyal i fiu 6.

Signyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquesta carta scrivi e a totas las cosas damont ditas present fuy e la cloý 11.



Signum mei Petrus Serrarum, notari Statelle publici et auctoritate nobilis domini Bernardi Galcerandi de Pinós, domini baroniarum de Castro et de Peralta generalis, per totam eius terram et dominatione qui hoc scripsi interfui et clausi 31.

Nos Franciscus, Dey gratia prior monasterii Roten, predicta firmamus 17.

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda, a xxvi dies del mes de febré, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> vii<sup>o</sup>. Presentz testimonis foren d'açò en Guiem d'Aranès, beneficiat en Roda, e Beringuer de Sentgenís, notari de casa del dit senyor prior de Roda 27.

Ego Iohanes Vinyes, prior claustris, subscribo 28.

Solamente en una ocasión aparece la voz escribano, poco usada en Aragón seguramente porque podía inducir a error (Blasco, 2015: 96):

Yo Beringer d'Ort, escrivan públich de Lasquarres, que de manament del damont dit en Bernat de la Torre, corredor, aquesta carta escriví et mon signal acostumat per mi fiu 8



## II LA EDICIÓN DE LOS TEXTOS

### 1. Criterios de transcripción

Para la reproducción de nuestro corpus documental, puesto que se trata de textos en lengua catalana, hemos seguido la larga tradición de edición de textos medievales llevada a cabo por *Els Nostres Clàssics* (ENC) o por la comisión editora de las *Obres de Francesc Eiximenis* (OFE) y el *Corpus Biblicum Catalanicum* (CBCat), que siguen con pocas modificaciones las normas de ENC.<sup>3</sup>

En *Els Nostres Clàssics* se optó por una intervención reducida y el respeto máximo por la forma gráfica de los manuscritos, en los que incluía la acentuación gráfica según la normativa moderna, la separación de palabras según los criterios de la normativa de Fabra, la regulación de algunas grafías según el uso moderno o la conservación de otras en el caso de que el manuscrito presente características particulares de un dialecto (*cf.* Pujol, 2013: 177-247).

A partir de las indicaciones que tienen en común estas colecciones, hemos aplicado los siguientes criterios para llevar a cabo nuestra edición.

---

<sup>3</sup> Pueden consultarse las normas citadas en los portales que anotamos en la bibliografía.

Las abreviaturas se resuelven y se indican en cursiva. Esta operación ha presentado, en ocasiones, la tesitura de solventar aquellos casos en los que nos encontramos con dos grafías diferentes, lo cual ha propiciado la adopción de un criterio coherente con el comportamiento general del manuscrito o con la forma moderna (si ello no contradice los hábitos del copista). Esta situación afecta, básicamente, al desarrollo de la abreviatura de la consonante nasal ante una labial (*n* o *m* delante de *b*, *p* o *m*).

Se han regularizado las mayúsculas y minúsculas teniendo en cuenta los criterios de la ortografía moderna.

Hemos respetado de manera escrupulosa los hábitos gráficos del manuscrito y solo hemos intervenido en contadas ocasiones:

- a) Se han unificado las grafías correspondientes a la sibilante sorda (*s* i *f*) en *s*, al igual que las grafías *ij* o *u/v*, teniendo en cuenta su valor vocálico o consonántico.
- b) Se ha simplificado la doble *f* inicial, a pesar de haber mantenido, en cambio, las duplicaciones de las consonantes en interior de palabra (por ejemplo: *abbadia* 29, *enffermer* 30, *affronta* 30, etc.).
- c) Se han usado los apóstrofes, acentos, diéresis o el guion de acuerdo con la normativa actual, con la plena consciencia de aplicar a la lengua antigua un sistema de acentuación basado en las aberturas vocálicas del catalán oriental moderno. En algún caso, la inestabilidad de las grafías medievales puede llevar a soluciones extrañas, como *complín* 31 (por *complint*), o al uso de acentos diacríticos en palabras como *à* (= *ha*) 11, *é* (= *he*) 8.
- d) Se han reproducido los números en cifras romanas o arábigas, según aparecen en el original.
- e) Se ha transcrito el símbolo «*τ*» por *et*, tanto en los fragmentos en latín como en los redactados en romance.
- f) Se han separado las palabras en la transcripción que en el original se encuentren unidas y, por tanto, se han unido las letras o las sílabas de una misma palabra que aparecen separadas.
- g) Para facilitar la lectura del texto, se ha adaptado la puntuación, en la medida de lo posible, a las reglas modernas.

- b) Se han respetado las contracciones de las palabras.
- i) El punto volado «·» indica la separación de los pronombres y todos aquellos casos de aglutinación que la normativa actual no acepta.
- j) El acento circunflejo indica que una *e* equivale a *en*, normalmente en la contracción «ê·l» = *en el*.
- k) Se han indicado los añadidos entre líneas o en el margen entre barras inclinadas «\ /».
- l) Los caracteres que no se leen bien se han indicado mediante corchetes «[ ]», ya que señalan una posible reconstrucción de la palabra. También entre corchetes y con puntos suspensivos, «[...]», se han marcado las lagunas del texto.
- m) Los paréntesis angulares indican errores de repetición “< >”.
- n) Se ha optado por no indicar las particiones de línea del manuscrito, con la única finalidad de facilitar la lectura y no recargar innecesariamente el texto transcrito.

## 2. Relación de los documentos

Los documentos de este corpus se han organizado de manera cronológica, que abarcan desde el año 1304 hasta el 1398. Un total de cuarenta y seis pergaminos que corresponden a todos los existentes en el Fondo de Roda de Isábena que están redactados íntegramente en lengua catalana:

1. 1304, 22 de marzo. Benabarre. Jaume de Pilçà
2. 1304, 10 de diciembre. Roda. Llop de Sala
3. 1307, 16 de enero. Roda. Llop de Sala
4. 1315, 31 de enero. Serraduy. Llop de Sala
5. 1316, 29 de septiembre. San Esteban del Mall. Llop de Sala
6. 1321, 3 de noviembre. Roda. Berenguer d’Azlor
7. 1328, 21 de diciembre. Roda. Berenguer d’Azlor
8. 1329, 12 de marzo. Lascuarre. Berenguer d’Ort
9. 1333, 2 de septiembre. Roda. Berenguer de Solanella
10. 1346, 30 de mayo. Roda. Ramon Nebot
11. 1349, 31 de agosto. Roda. Berenguer de Solanella
12. 1356, 16 de marzo. Roda. Berenguer de Solanella

13. 1358, 3 de marzo. Roda. Berenguer de Solanella
14. 1360, 8 de septiembre. Roda. Berenguer de Caserres
15. 1361, 6 de abril. Güel. Berenguer d'Açlor
16. 1362, 23 de noviembre. Graus. Berenguer [...]
17. 1365, 23 de enero. Roda. Beringuer de Solanella
18. 1371, 22 de febrero. Roda. Berenguer de Solanella
19. 1372, 25 de marzo. Roda. Berenguer de Solanella
20. 1373, 24 de noviembre. Roda. Beringuer de Solanella
21. 1375, 9 de septiembre. Roda. Juhan de Llaguarres
22. 1376, 2 de noviembre. Roda. Johan Vinyes
23. 1377, 14 de febrero. Roda. Johan Vinyes
24. 1377, 14 de febrero. Llaguarres. Berenguer de Sentsimó
25. 1377, 14 de febrero. Roda. Johan Vinyes
26. 1377, 14 de febrero. Nocellas. Pere de Puyaçons
27. 1377, 26 de febrero. Roda. Johan Vinyes
28. 1377, 26 de febrero. Roda. Johan Vinyes
29. 1378, 18 de marzo. Roda. Berenguer de Solanella
30. 1378, 8 de octubre. Roda. Johan de Llaguarres
31. 1388, 25 de marzo. Estadilla. Pere Serra
32. 1390, 24 de febrero. Roda. Joan de Llaguarres
33. 1390, 4 de diciembre. Nocellas. Joan de Llaguarres
34. 1391, 22 de enero. Roda. Joan Pérets de Castro
35. 1391, 25 de enero. Lascuarre. Bernat de la Mora
36. 1391, 26 de abril. Esdolomada. Joan Pérets de Castro
37. 1391, 27 de septiembre. Roda. Joan Pérets de Castro
38. 1392, 2 de enero. Roda. Joan Pérets de Castro
39. 1392, 25 de agosto. Roda. Joan de Llaguarres
40. 1394, 23 de enero. Roda. Joan Pérets de Castro
41. 1394, 17 de diciembre. Serraduy. Joan de Llaguarres
42. 1396, 3 de enero. Serraduy. Joan de Llaguarres
43. 1397, 22 de mayo. Roda. Joan de Llaguarres
44. 1397, 12 de junio. Serraduy. Joan de Llaguarres
45. 1398, 23 de enero. Roda. Joan de Llaguarres
46. 1398, 26 de febrero. Serraduy. Joan de Llaguarres

III  
CORPUS DOCUMENTAL

---

1

---

1304, 22 de marzo. Benabarre

*Guillem Pocollull, baile de la Torre del Rei, y Bernat de Melcior, sacristán de Roda, sollicitan a Ramon Gràcia que designe como fiador de sus bienes a dicho sacristán y a su procurador.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_825.<sup>4</sup> Not. Jaume de Pilçà

Tipología documental: Petición de fianza

Sia a tots cosa coneguda, *que dimarçs que fo intitulat xi<sup>o</sup> kalendas aprilis, anno a çircunçissione Domini millesimo ccc<sup>o</sup> quarto, en presència de mi notari et dels testimonis davall scrìts a açò specialment demanats e vocats en la Torre del Rey, terme de Benavarre, a calz del olm fo personalment establìt Guyem de Pocolull, batlle del dit loch de la Torre del Rey, per l'onrat et religiós en Bernat de Mallchó, sagristà de Roda, et allí lo dit batlle per manament a ell feyt, segons affermava per Berenguer de Solanella, qui-s dehia procurador del dit sagristà, fec venir et comparar allí metex davant si Ramon Gràcia, fyll d'en Ramon Gràcia, habitador et estadant en la dita Torre del Rey, et de part del dit senyor sagristà lo dit batlle dix et manà al dit Ramon Gràcia que donasen son poder, fiança qui estaria a dret et faria dret al dit senyor*

---

<sup>4</sup> Utilizamos las firmas del *Fons de Pergamins de Roda* (<http://acl.cat/web/?q=ca/node/13>), según constan actualmente en el Arxiu Capitular de Lleida (ACL).

sagristà *et* a son procurador e-n son poder *et* a tots altres, qui clams ni quereyla ajen d'ell ni de sos béns çivilment. E-l dit Ramon Gràçia, en *continent*, volén *complir* lo dit manament, donà fiança d'estar a dret *et* fer dret çivilment al dit senyor sagristà *et* a son procurador en son poder *et* a tots altres, qui d'ell ni de sos béns ajen clams ni quereylla, és a saber, Domingo de Cribanas, estadant en la dita Torre del Rey, lo qual Domingo de Cribanas tal fiança s'atorgà *et* obligà totz sos béns, la qual fiança donada *et* reebuda lo dit batlle a instància del manament desús dit a ell feyt, e-n *continent* emparà *et* secrestà tots los béns sitis *et* mobles qui lo dit Ramon Gràçia ha en la dita Torre del Rey *et* en la quadra d'aquella torre, *et* vedà-li tota manera d'alienació dels dits béns la dita empara ho secrestació dels dits béns fer lo dit batlle *per* tal que-l dit Ramon Gràçia no pogués vendre, dar o alienar los dits béns ni fer *contrachte* algú d'aquells béns, en pena del dit senyor sagristà ho d'altres qui clams ho quereylla ajen del dit Ramon Gràçia ni de sos béns.

Et de totes les coses desús dites, lo damont dit batlle requeri ésser feyta carta pública *per* mi notari davall scrit, *per* tal qui en son loch *et* en son temps se pogués mostrar.

Feyt fo açò lo dia, loch *et* an damont dits. Presençs testimonis Guyem Noguier *et* Domingo Sarrà, fyll d'en Domingo Sarrà, habitants en la dita Torre del Rey.

Jo Jacme de Pilça, públich notari de Benavarre, qui a les coses desús dites present fuy *et* açò scrivi, mon seynal acustumat açí posé, die *et* anno prefixé.

---

 2
 

---

1304, 8 de diciembre.<sup>5</sup> Roda

*Guillem de Siscar, abad de Sant Esteve del Mall, reconoce haber recibido de Joan de Canerol cincuenta sueldos jaqueses, veinte cahices y diez medidas de cebada, y hace promesa de devolverlos.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_1056. Not. Llop de Sala

Tipología documental: Época

---

5 En el original la fecha es *VI idus desembre*.

Coneguda cosa sia a toç homes, com jo en Guyem de Sischar, abat de Sent Esthévan del Mayll, atorch *et* reconesch *que* deu a vós Johan de Chanerol, estadant en la vila de Sent Esthévan del Mayll, *et* als vostres aquells *qui* per vós ben demanaç *seran* ab aquesta present carta, ço és a saber, [L sous] jaqueses de bona moneda *et* vint kafiç d'ordi *et* x sesters a la dreta mesura de Lasquare, los quals damont [diç vint kafiç x sesters] d'ordi a mi prestàs per a olis de la ecclésia de Sent Esthévan, *et* dels servicis d'aquell [los quals de vós agí *et*] rehebí *et* ben pagat ne fo *et* só a ma voluntat, renunçiant a totas excepcions de no [aver] [aüç e] rehebuç los damont ditç kafiç de blat *et* a engan *et* a tot dret *et* fur *et* a tota costum [scrita] [*et* no] scrita, los quals damont ditç vint kafiç *et* x sesters d'ordi *et* L sous en diners, promet a vós en bona fee [re]tre *et* pagar a la primera vinent festa de senta Maria del mes d'agost ho d'allí enant quançs vós volreç, lo qual ordi a mi, per amor *et* per honor del senyor [de] Sent Esthévan, prestaç gra per gra e ls diners a [mi prestaç] per aventura del termini a enant passava *et* dans ni mesions aviaç a fer per lo damont dit [demandar] a mi ho cobrar jo las vos promet de pagar, axí com lo deute principal *et* que n fóssetç crehegut per vostra simple paraula sens testimonis *et* jur *et* torna. *Et* per fermetat vostra oblic a vós toç los béns meus *et* de la dita terra *et* jur sobre ls sanç quatre evangelis e la creu de Nostre Senyor Déus davant mi posaç e corporalment de mas mans tochaç, *que* la dita paga a vós faré *et* compliré. *Et* si al dia de senta Maria de setembre més vinent no éraç pagat, *que* jo tenir ostage dins en la Pobla de Roda *et* d'alí no exiré per mes chamas *et* per altrás, sens la ciència vostra entrò vós siaç pagat a la nostra voluntat, axí Déus me vaylla d'alí a-vant no n fósseç caigut de forçar *et* demandar ab altrás cartas *et* ab altrás obligacions *que* vós ayaç sobre mi *et* sobre la dita ecclésia. *Et* quan aquest damont dit deute os aya pagat, *que* vós me doneç unas altrás obligacions, pagan jo ço *que* costaren de scrivà perquè tot lo deute s'esclou en aquell damont dit.

Feyt fo açò vi idus deçembris, anno a nativitate millesimo ccc [IIII]. D'açò foren testimonis en Guyem de Vilega, clerge, *et* Domingo de Vilega, veýn de Sadaruy, *et* Berenguer de Sischar, scuder, *et* signal d'ells.

Jo Lop de Sala, públic notari de la vila de Sent Esthévan del Mayll. Signal *qui* açò scrivi.

---

1307, 16 de enero.<sup>6</sup> Roda

*Pere de Canelles, justicia de Ribagorza, solicita a Gombal de Castellnou, lugarteniente y sobrejuntero de Ribagorza, que ceda el castillo y las villas de Besians y Troncedo al prior del monasterio de Roda en contraposición del noble Pere Sentvicent y su hijo Pedro, señores de Besians y Troncedo.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_464. Not. Llop de Sala  
Tipología documental: Requerimiento

Manifest sia a toç homes *que*-n l'an de Nostre Senyor de mil et ccc et VII, diluns *que* fo XVII *kalendarí* februaríi, en presència de mi *scrivà et dels testimonis degós scritz*, Gonbal de Castellnou, tinentlugar de sobrejunter en Ribagorça per l'onrat en Guillem de Castellnou, sobrejunter de Ribagorça et de Sobrarp et de las vals per lo senyor rey, fo en lo castel de Besens davant lo noble en Pere Senvicent *que* com ja l'agés request duas vegadas, lo disapte *que* fo XIX *kalendarí* februaríi, la una a l'altra lo dicmenge segent, mostrada et legida davant la presència sua, del dit noble en Pere Senvicent et Pedro son fil, *qu*-el mesés en possessió de las vilas et castels de Besens et Troncedo, la qual letra era del honrat en Pere de Canelles, justícia de Ribagorça, per lo senyor rey, en la qual manava éser mes en possessió lo procurador del prior et del capítol de Roda de las ditas vilas et castels de Besens et Troncedo e-n cara de béns mobles valenç CC sous de jachès, los quals se contenix en la carta del dit justícia als dits nobles no u àgan volgut fer.

---

6 La fecha que se hace constar en este documento es *XVII kalendarí februaríi*, que hemos regularizado siguiendo el sistema de datación actual. Cabe señalar, además, que resulta dudoso el año en que fueron redactados este pergamino y el siguiente (nº 4). Al estar datados por el *año del Señor*, se podría presuponer que nos hallamos ante el sistema de la *Encarnación* o *Anunciación* (según el cual el año comienza el 25 de marzo), el más habitual en la Corona de Aragón durante este periodo hasta 1350 (Mateu/ Mateu 1991: 556), lo cual implicaría tener que adelantar un año la fecha anotada. Sin embargo, finalmente hemos decidido mantener el año expresado en el documento por dos razones: la primera, porque no queda suficientemente claro que este sea el sistema expresado en el manuscrito, puesto que el notario no lo explicita; y, segundo, porque el mismo escribano utiliza en otro texto el sistema del nacimiento o de la *Natividad*, que comienza el 25 de diciembre, cálculo que sustituyó al anterior y que se emplea en el resto de nuestro corpus documental.

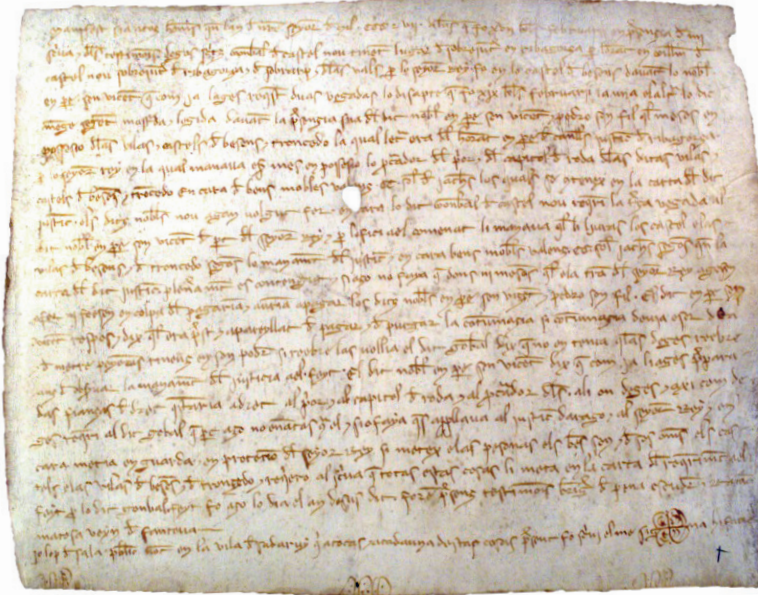


Fig. 2. Pergamino RP\_464.1307

Encara lo dit Gonbal de Castelnou requeri la terça vegada al dit noble en Pere Senvicent de part del senyor rey et per l'ofici a él comenat li manava qu'él li liuràs lo< > castel e las vilas de Besens et de Troncedo, segons lo manament del justícia et encara béns mobles valenç cc sous jacheses, segons que n la carta del dit justícia plenerament és contengut, et si açò no faya que dans ni mesions qu'él e la tera del senyor rey agesen a fer n-i feesen e-n colpa d'él pagarían et aurían a pagar los dits nobles en Pere Senvicent et Pedro son fil.

E-l dit en Pere Senvicent respòs et dix qu'él era prest et apareyllat de pagar et de purgar la contumàcia, si contumàcia devia éser dita, et de metre penyoras tinenç en son poder, si reebre las vollia, e-l dit Gonbal dix que no entenia que las degés reebre anç de observar lo manament del justícia a él feyt, e-l dit noble, en Pere Senvicent, dix que com ja li agés preparadas fianças de dret que staria a dret al prior et al capítol de Roda et al procurador d'els, alí on degés et axí com degés requeri al dit Go[n]bal que part açò no enantàs contra él, et si o faya que s appellava al justícia d'Aragó et al senyor rey, et encara metia en guarda et en protecció del senyor rey si metex e las personas e-ls béns seus et de sos omes e-ls castels e las vilas de Besens et de

Tronçedo, *et requiero al scrivà que totas estas cosas li meta en la carta del requeriment a él feyt per lo dit Gonbal.*

Feyt fo açò lo dia e-l an desús dit, foren *presenç testimonis Beringuer de Pina, escuder, et Ramon Matosa, veýn de Fantova.*

Jo Lop de Sala, públic notari en la vila de Sadaruy, *qui a totas et a cada una d'estas cosas present fo, scrivi e-l me[u] signa[l] hi facit.*

---

 4
 

---

1315, 31 de enero.<sup>7</sup> Serraduy

*Berenguer de Riberola, clérigo y procurador de las iglesias de Serradui, reconoce deber a Ramon de Cemeli, clérigo del mismo lugar, sesenta y dos sueldos jaqueses que el dicho Ramon le había prestado para proveer la abadía de Serradui.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_982. Not. Llop de Sala  
Tipología documental: Debitorio

Coneguda cosa sia a toç homes *qui aquesta present pública carta veran*, com jo en Berenguer de Riberola, clergue *et procurador de las ecclésias de Sadaruy per en Berenguer del Puy, rector del dit loc et encara en las dítas ecclésias procurador del senyor bisbe de Leyda, confés et en cosa de veritat reconech que deu a vós en Ramon de Çemeli, clergue de Sadaruy, qui per vós ab aquesta present carta ben demanant serà, ço és a saber, LXII sous de dinés jacheses de bona moneda, los quals a mi prestàs per a obs de provisió a la abadía de Sadaruy, los quals de vós agí et rehebí en poder meu et ben pagat ne fo et só a ma voluntat en diners ho en deumas be[n va]lenç. Item deu a vós per vostre trebayll del servihi de las eccl[ésias de] sent Martí de Sadaruy et del tenir de la cura, la qual lo senyor bisbe us comenà et manà a vós donar III<sup>en</sup> dinés per cada dia del dia de Omnium Sanctorum, primer pasat entrò en la festa de sent Johan Babstista primera vinent, tant quant monte III<sup>en</sup> dinés per cada dia o de més o meng quant que serviretç la dita ecclésia, renunciant a totas excepcions de no aguç et rehebutç los damont diç LXII sous en dinés ho en dinerades ben valenç e éser degut a vós los damont diç III<sup>en</sup> dinés per cada*

---

7 Vid. nota 6.

dia *et a engan et a tot dret canònic et civil et fur vieyll et nou et a tota costum scrita et no scrita*, lo qual damont dit deute ab conseyll *et voluntat del honrat savi et religiós en Pere de la Torre, chanonge et chamberer de Roda*, al qual lo senyor bisbe per sa letra comenà a son loch, obligam-vos tot lo damont dit deute sobre·ls graners de las ecclésias de Sadaruy, *et prometem-lo-us de pagar a senta Maria d'agost primera vinent ho d'allí enant quantz vós volreç, et prometem-vos que d'aquells graners blat no exirà [...] neguna part*, salp a la provisió de la abadia mentre se plech tro vós siaç ben pagat del damont dit deute, *et de aquell tant quant monten et aga per lo poder a nos et a quiscun de nos donat, e açò prometem de tenir et de no contravenir anç éser ajuda [...] a vós en totes maneres de feyt et de dit.*

Feyt fo açò pridié kalendas de febrer, anno Domini millesimo ccc xv. D'açò foren testi[monis] Arnal d'Ardanuy *et* Guiem Burro, veÿns de Sadaruy. Signals d'ells.

Ego Petrus de Turre, camerarius Roten ecclesie, aut[oritate] episcopum Ilerden concessa ad predicta debita firmanda, ut per suam literam liquidum est videre, subscribo *et* dictam obligationem granarii aprobo *et* confirmo.

Yo Lop de Sala, públic notari de la vila de Sadaruy, a requeriment dels damont ditç en Berenguier de Riberola *et* del honrat en Pere de la Torre, chamberer de Roda, esta carta scrivi *et* en la primera línea subscriví on diu, carta, e·l meu signal hic fiu, l'an e·l dia desús dit.

---

 5
 

---

1316, 29 de septiembre.<sup>8</sup> San Esteban del Mall

*Guillem de Siscar, abad de Sant Esteve del Mall, reconoce haber recibido de Jaume Llop, vecino de Llasquarri, cuatro cahices de cebada y promete devolverlos.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_956. Not. Llop de Sala  
Tipología documental: Ápoca

Coneguda cosa sia a toç homes, com jo Guyem de Sischar, abat de Sent Esthévan del Mayll, atorch *et* vinch de manifest *que* deu a vós Jacme

---

8 La fecha del original es *III kalendas octubre*.

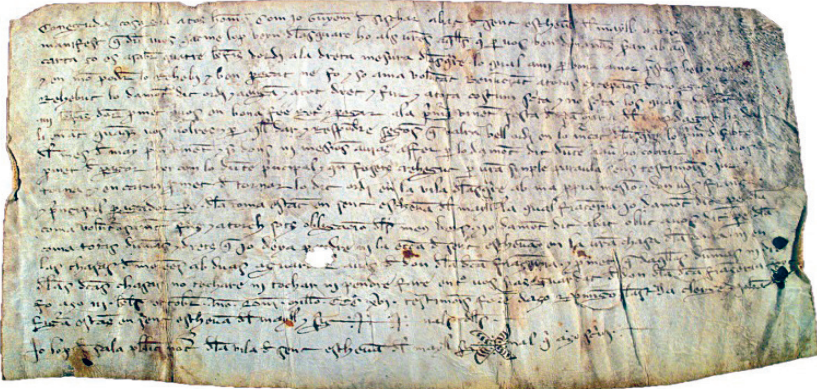


Fig. 3. Pergamino Rp\_956. 1316

Lop, veýn de Lasquare, ho als vostres, aquells qui per vós ben demanaç seran ab aquesta [pública] carta, ço és a saber, quatre kafic d'ordi a la dreta mesura de Lasquare, lo qual a mi per bona amor prestàs bell *et* nèdeu *et* en mon poder lo rehebí *et* ben pagat ne fo *et* só a ma voluntat, renunciant a totas excepcions de no agut *et* de no rehebut lo damont dit ordi *et* a engan *et* a tot dret *et* fur *et* a tota costum escrita *et* no escrita, los quals damont diç IIII kafic d'ordi promet a vós en bona fee retre *et* pagar a la primera vinent festa de senta Maria del mes d'agost, ho d'allí enant quan que vós volreç *et* per aquell dar *et* respondre, segons que valrà bell ordi en lo mercat de Lasquare lo primer disabte del mes de may primer vinent. *Et* si dans ni mesions aviaç a fer per lo damont dit deute a aver ho cobrar, jo las vos promet de pagar axí com lo deute principal *et* que.n fóssetç crehegut per vostra simple paraula sens testimoni *et* jur *et* torna. *Et* encara us promet de tornar lo dit ordi en la vila de Lasquare, ab ma pròpia mesion don-vos fiançeria *et* prinçipal pagador Pere de la Coma, estadant en Sent Esthévan del Mayll, la qual fiançeria jo damont dit Pere de la Coma volunterosament faç *et* atorch sotç obligació dels meus béns, *et* jo damont dit abat oblic a vós dit Pere de la Coma totas deumas *et* dretç que jo deya pendre-n'i la ecclésia de Sent Esthévan, en la vostra chasa de la Coma ni en las chasas de Morenés, abduas a guardar a vós de don de la dita fiançeria. *Et* promet que d'aquellas deumas ni dretç de las ditas chasas no tocharé ni tochar, ni pendre faré entrò vós siaç guardat de don de la dita fiançeria.

Feyt fo açò III kalendas octobris, anno Domini millesimo CCCº XVI. Testimonis foren d'açò Domingo [Lasterga], clerge, et Johan Figera, estadanç en Sent Esthévan del Mayll, et signals d'ells.

Jo Lop de Sala, públic notari de la vila de Sent Esthévan del Mayll. Signal qui açò scrivi.

---

 6
 

---

1321, 3 de noviembre.<sup>9</sup> Roda

*Ferrer de Benavarri, rector de la iglesia de Santa Maria de Güell, dona en enfiteusis a Guillem de las Poadoras, a su yerno Guillemó y a su mujer Dolça, una viña situada en el término de Güell por un censo anual de dos gallinas, la décima parte de la cosecha y la primicia de los frutos.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_789. Not. Berenguer d'Azlor

Tipología documental: Establecimiento enfitéutico

Conégan toç homes, com yo en Ferrer de Benavarre, rector de la glésia de Senta Maria de Gul, esguardan et consiran las rendas de la dita glésia meyllorar et en neguna manera no afollar et a condiçió de la dita glésia fer meyllor de asentiment et conseyll et volentat del honrat pare et senyor lo senyor frare en Guyem, per la gràçia de Déu bisbe de Leyda, et de conseyll et de volentat de Arnau de Solà et d'en Guyem Detràs lo Riu et de Beringuer de Bafallull et d'en Ramon Ferrer, celerés et raçionés de la dita glésia de Senta Maria de Gul, per mi et toç los successós meus, rectós de la dita glésia, don et atorc et liure a treüt a vós en Guyem de las Poadoras et a Guiamó, genre vostre, et a la muyller sua Dolça, veïns de Gul, et als vostres per toç temps una vinya que és de la dita glésia asentada en terme de Gul, en loc hon és dit a Ledons et afronta en vinya de Bernat de la Guardiola et en vinya de Arnau de la Guardiola et en vinya de Domingo de Beranuy et en vinya de Domingo de las Poadoras, axí com és afrontada et determinada la dita vinya ab toç sos dreç et pertinenças et meylloramenç de çel entrò a en habiís.

---

9 La fecha del original es III nonas novembre.

Don *et* atorch a vós damont diç acaptadós *et* als vostres *per* toç temps la dita vinya, ab entradas *et* ab exidas, *et* ab toç sos dreç *et* pertinenças *et* meylloramenc *que* en la dita vinya fer poreç e·n aquesta manera *et* condició *que* vós damont diç en Guyem de las Poadoras e *Guiamó*, genre vostre, *et* Dolça, muyller sua, e·ls vostres successós tenidós *et* posseidós de la dita vinya, doneç *et* tribuescaç *et* pageç *et* façaç anualment toç sempre *quiscun* an en la festa de sent Michel del mes de setembre un pareyll de gallinas hòbtimas *per* treüt de la dita vinya a mi *et* als successós *meus*, rectós de la damont dita glésia de Senta Maria de Gul, *et* façaç *et* doneç *et* pageç la delma *et* la primícia toç temps dels fruyç *que* exiran de la dita vinya a la glésia de Senta Maria de Gul.

E axí met la dita vinya en dret *è* senyoria *è* corporal possessió, també de dret com de feyt vostre acaptadós *et* dels vostres *et* a totas vostras pròpias volentaç *per* toç temps faedoras, salvant emperò *que* no la pusquaç la dita vinya vendre a cavallés ni a sanç ni enpenyorar ni en neguna manera altra alienar.

Promet a vós damont diç acaptadós *et* als vostres *que* vós e·ls vostres, feén *et* complín totas las cosas damont ditas, jo e·ls *meus* successós, rectós de la dita glésia, farem a vós e als vostres la dita vinya aver *et* tenir *et* possuir pacíficament *per* totç temps *contra* totas personas removenç, salvant potestat de terra, *et* que darem a vós e als vostres jo e·ls successós *meus*, rectós de la dita glésia, de la dita vinya bona guarència e·vicció, anç del pleyt *et* en lo pleyt *et* depuix soç hobligació de toç los béns de la dita glésia salp e encara primerament a mi *et* als successós *meus*, rectós de la dita glésia de Senta Maria de Gul, fadiga *et* emparament *et* tot altre plen dret axí com damont és notat e nos damont diç en Guyem de las Poadoras *et* *Guiamó*, genre d'ell, *et* Dolça, muyller del dit *Guiamó*, la dita vinya reebem a treüt de vós damont dit rector de la glésia de Senta Maria de Gul, soç las maneras *et* condicions damont ditas, e prometem la dita vinya meyllorar *et* no afollar *et* ben *et* feyalment costoir. E prometem *et* covenim totas las cosas *et* *quiscunas*, axí com damont són notadas, atendre *et* complir *et* en neguna manera ni raó no contravenir.

*Quod* est actum IIII nonas nobembris, anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XX<sup>o</sup> I<sup>o</sup>. Sinyal de mi en Ferrer de Benavarre, rector de la glésia de Senta Maria de Gul damont dit. Sinyal de mi n'Arnau del Solà. Sinyal de mi en Guyem Detràs lo Riu. Sinyal de mi en Berenger de Bafallull. Sinyal de mi en Ferrer,

cleres *et* racionés de la glésia de Senta Maria de Gul damont diç, que las cosas damont ditas atorgam *et* fermam axí com damont és dit.

Sinyal de mi dita Dolça, muyller d'ell, que las cosas damont ditas totas *et* quiscunas atorgam *et* fermam axí com damont és dit d'açò. Són testimonis Arnaldet del Solà, fill de Johan del Solà, *et* Domingo, fill de Miquel Sushué, veïns de Gul. Sinyals d-éls abdós.

Nos frater Guylelmus, divina miseracione llerden *episcopus* subscibimus *et* confirmamus. Ego Bernardus Guytart, clericus *et* porcionarius predictem ecclesie subscibo.

E yo Beringer d'Eçlor, notari públic de Gul, que esta carta escriví *et* mon sinyal i fiu.

---

 7
 

---

1328, 21 de diciembre.<sup>10</sup> Roda

*Domingo de las Poadoras y su mujer Maria hacen donación de una casa en el término de Güell a Domingo de Coma.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_938. Not. Berenguer d'Azlor  
Tipología documental: Donación

Conégan toç omes, com yo *Domingo* de las Poadoras *et* *Maria*, muyller d'él, estadanç en Lasquarre, de Güel, no enganaç ni forçaç ni temerosament anç de bon cor *et* de agradable volentat, de çerta sciència nostra esguardan los molç agradables serviis *et* mereximenç que vós *Domingo* de Coma, veín de Güel, aveç feyç a nos *et* tot dia feç ab aquesta present pública carta per toç temps fermament validora per nos *et* toç los nostres, ab títul *et* acabada *et* no revocable donació feyta entre vius, donam *et* atorgam a vós, dit *Domingo* de Coma *et* als vostres successós per toç temps, ço és a saber, una casa, sotalada nostra, que avem *et* aver devem en la Torre de Lasquarre, que és en terme de Güel, axí com afronta en ca[s]es de *Domingo* de Lasquarre *et* de sa muyller [d'él], en l'ort de nos donadós, axí com afrontada *et* determinada la dita casa, donam *et* atorgam a vós *et* als vostres per lo[s]

---

10 *Vid.* nota 6.

bons serviis *et* a requerimenç *que* vós aveç feyç a nos *et* [tot dia] feç, ab entradas *et* ab exidas *et* ab toç sos dreç *et* pertinenças *et* melloramenç alí feyç. *Et per* fer franca *et* quítia la dita casa, axí com nos mills la avem *et* aver-la devem, e d'aquest dia a davant en lo qual és presa *et* és certa esta carta de poder nostre *et* dels vostres *et* dret, *et* senyoria *et* teneó la dita casa gitam *et* en poder vostre *et* dels vostres, *et* dret *et* senyoria *et* teneó en corporal possessió la metem e la liuram ab aquesta present pública carta, per toç temps fermament validora per vendre *et* donar *et* canviar e alienar e per fer a totes vostras pròpias volentaç *et* dels vostres per toç temps faedoras, axí com vuylle *et* pus profitablement se pot dar *et* entendre *et* vendre ni nominar a tot profit *et* salvament de vós *et* dels vostres.

E prometem *et* covenim a vós e als vostres *que* la present donaçió a nengun ensemps no revocarem, ni revocar farem, anç la dita donaçió avems agradableme[n]t per toç temps ferma *et* segura [ab] aquella toç sempre no co[n]trastablement observarem, *et* en neguna manera no la trenquarem ni la revocarem, ni revocar farem per raó de testament, ni de derrera volentat nostra, ni per ingratitude, ni per neguna altra raó, ni cosa *que* dir ni nomnar *que* pusca en neguna manera ni raó. *Et* en açò renunçiam a aquell dret *que* desfà donaçió feyta entre vius, *et* pot lo donador per ingratitude revocar e amagar vostra, *et* dels vostres, seguritat.

Donam a vós dit Domingo de Coma *et* als vostres fermança de salvetat *et* de seguritat segonç fur d'Aragó, *que* la dita casa, ab entradas *et* ab exidas *et* ab toç sos dreç *et* pertinenças *et* melloramenç, us faça aver *et* tenir *et* posoir ab nos e sens de nos qui a vós *et* als vostres fermament *et* en pau per toç temps, ço és a saber, Guyllem de Coma, veín de Güel, la qual fermança jo dit Guyllem de Coma volentés faç *et* atorc axí com damont és dit.

Synyal de mi dit fermança *que* açò atorc *et* ferm. Synyal de mi Domingo de las Poadoras. Synyal de mi Maria, muyller del donador damont dit, *que* la damont dita donaçió e las cosas damont ditas totes *et* quiscunas atorguam *et* fermam axí com damont és dit.

*Quod* est actum XII kalendas decembris, anno Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> xx<sup>o</sup> VIII. D'açò són testemonis en Ramon de Just *et* Guyllem de las Poadoras, veíns de Güel. Sinyals d'ells abdós.

E yo Berenguer d'Eçlor, notari públic de Güel, *que* esta carta escriví *et* mon synyal y fiu.

---

1329, 12 de marzo.<sup>11</sup> Lascuarre

*Bernat de la Torre, corredor públic de Llasquarri, vende por ciento un sueldos una viña y un majuelo a Pere d'Avestarre.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_8. Not. Berenguer d'Ort

Tipología documental: Venta

Coneguda cossa sia a toç, com yo en Bernat de la Torre, corredor públic de Laguarres, axí com a corredor *per manament et per sentència del honrat Domingo de Chastablanch, savi de Graus et juge, que solia estar en aquel temps a Lasquarre, de Laguarres et de Luçàs, reconech en veritat et confés et atorgo que yo per manament et acturitat et poder a mi donat et atorgat del damont dit juge, yo é cridaç et correguç et públichament messions veýnals dels béns de na Anglessa de Marchó et d'en Johan, fill d'ella, veíns de Laguarres, ço és a saber, tota aquella viyna et mayllolla que ls damont diç n'Anglessa de Marchó et Johan, fill d'ella, han et aver deuen en lo terme de Laguarres, en loch qu'és dit a lo Campo lo Pex, segonç que daval és confrontada et determinada, la qual viyna et mayllolla, s'és cridada et correguda per la Pobra de Laguarres públichament, axí com fer se deu et en lo dit loch de Lasquarre és hussat et acostumat de fer tals vendas trenta dias hùtils et sens feriaç, et pus segonç qu'és contengut en una carta pública del començament de la carta et del manament del damont dit juge, la qual fo feyta per man del notari daval escrit, la qual fo feyta et escripta disabte que fo intitullat VIII<sup>o</sup> idus d'octubre, anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XX<sup>o</sup> hoctavo, la qual viyna et mayllolla yo dit Bernat de la Torre, corredor damont dit, he cridada et correguda, axí com fer se deu del damont dit disabte ençà entrò ha huy, aquest dia en lo qual aquesta carta fo feyta. Et hara yo dit Bernat de la Torre, corredor, per manament a mi feyt et acturitat, et per sentència et poder a mi donat et atorgat del honrat en Guyem d'Aguyllaniu, juge de Lasquarre, de Laguarres et de Luçàs, per los marmessós de la molt noble et molt honrada dona na Galbós de Senluçà, ça·b enrere, yo faç la venda de la damont dita viyna et mayllolla et don·li a la terça axí com fer se deu, la qual veno et en verdadera*

---

11 La fecha que aparece en el documento es *IV idus de març*.

vendición *proban dret liuro per toç temps a passar, axí com a més donant perquè* nuyll altre hom ni fembra no y dona ni *promet tant com vós, en Pere d'Avestarrre, veín de Laguarres. Et axí per ço veno yo ha vós, dit en Pere d'Avestarrre et als vostres la damont dita viyna et mayllolla tota ab entegre per los manamenç a mi feyç et poder a mi donat et atorgat et per acuritat dels damont diç juges, axí com afronta de la primera part en la carrera de Puyerbés, et de la segona part en lo campo dels diç n'Anglessa de Marchó et de Johan fill d'ella, e de la terçera part en lo camino del torrent, et de la quarta part en los mayllos d'en Pere de Luçàs et d'en Domingo de Riu, axí com las damont ditas afrontaçions amironeen et encluen et termenen, axí veno yo ha vós dit en Pere d'Avestarrre e als vostres la damont dita viyna et mayllolla, axí com a més donant ab entradas et ab exidas, et ab totas sas arbres fruytals ho no fruytals que·n la dita viyna et mayllolla són plantadas ni nodridas, et ab totas sas pertinenças et milloramenç alí feyç ni per fer de çel entrò en abís, enperò en tal verdadera condiçion faç yo ha vós la dita vendició que vós e·ls vostres ha qui la damont dita viyna et mayllolla tindran ni posseiran ho espleytaran, siaç tenguç de fer et dar, et doneç d'aquí ha davant de toç los fruyç que d'alí exiran ho de ús en la dita viyna et mayllolla d'ara ho d'alí exiran al comun del pex del chapítol de Roda, et als succesós seus per toç temps la dieçma et la novena en cada un anno, segonç que·n vindran. Et dada la dieçma et la novena al dit chapítol et al comun del pex, encara siaç vós e·ls vostres tengaç de fer et façaç per treuüt d'aquella vinya et mayllolla, en cada un anno et en cada un termini, segonç qu·és contengut en la <en la> carta del guayn de la damont dita n'Anglesa de Marchó et d'en Johan, fill d'ella, d'aquelles dues gallinas que fa de treuüt tot lo campo et la viyna et mayllolla que·n façaç vós e·ls vostres la una gallina bona et òbtima al comun del pex del chapítol de Roda et al dit chapítol, et l'altra galina romanent lo damont dit juge à-la assignada sobre l'altra terra alba del dit Camp lo Pex que roman a plantar, las quals gallinas són departidas et assignadas per lo damont dit juge, la una sobre la dita vinya et mayllolla et l'altra sobre l'altra terra alba que roman a plantar. Et encara que vós ni·ls vostres per la dita mayllolla et vinya no puxaç fer ni elegir negun altre senyor ni patró negun sinó és chapítol de Roda ê·l comun del pex aquels que són els successós seus, et encara que vós ni·ls vostres aquella no puxaç vendre ni alienar sens la fadiga del chapítol de Roda, axí com fer se deu si·l damont dit capítol la volran retenir et tant donan com altri per a si et*

al comun del pex de Roda, dinç espay de diaç dias, *et axí vós e-ls vostres feén et chunplén las damont ditas cosas axí com fer crida.*

Yo damont dit en Bernat de la Torre, corredor, veno yo a vós dit en Pere d'Avestarrre *et als vostres la damont dita viyna et mayllolla, axí com a més donant per preu et per alifara playblement feyt, et per vós promès que <que> nuyll altre hom ni fembra no y dona ni promet tant com vós ni temps que tant n-y prometa, n'i don com vós dit en Pere d'Avestarrre conprador. Per ço, axí com a més donant veno yo a vós et als vostres la damont dita viyna et mallolla, ço és ha saber, per çent et hun sòlido de dinés jaqueses bona moneda, los quals ci sòlidos vós donàs et pagàs ha mi per a pagar et a satisfer aquels LXII sòlidos jaqueses a-n Martí Eximeno qu-él pagà et paria per los damont diç n'Anglessa de Marchó et Johan, fill d'ella, a-n Guyamó del Mallo, veín de Chapella, per la qual paria s'és venuda e-ls ven la dita mayllolla viyna segonç que-n la carta de la sua paria és contengut e-s enchara per a pagar et a satisfer totas las messions et dabnages que per aquella raon són estadas feytas davant lo[s] damont[s] diç juges. Et axí per lo poder a mi donat et atorgat en la manera et forma damont dita, veno yo a vós dit conprador et als vostres la dita viyna et mayllolla, per aver, véner, dar, enpeynar, cambiar, alienar et per fer a totas vostras pròprias voluntaç de vós dit conprador et dels vostres per toç temps, axí enperò totavia salvan lo treuüt et dieçma et la novena et fadiga del damont dit chapítol o comuner de la gléssia de Roda et tot son dret d'els et dels successós seus per toç temps.*

Signal de mi en Bernat de la Torre, corredor públich de Laguarres, *que de manament et acturitat del damont dit juge et per lo poder a mi donat et atorgat, axí com a corredor aquesta vendiçion faç, lo u firm et aprou et escriure testimonis firmar prech.*

Feyt fo açò VI<sup>o</sup> idus março, anno a nativitate Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XX<sup>o</sup> nono. Testimonis són d'açò et açò espeçialment demanaç, pregaç et nomenaç, en Bernat de Parrals, veín de Chapella, et en Beringer de la Torrelabat, veín de Laguarres et aquí son signal.

Yo Beringer d'Ort, escrivan públich de Lasquarres, *que de manament del damont dit en Bernat de la Torre, corredor, aquesta carta escriví et mon signal acostumat per mi fiu.*

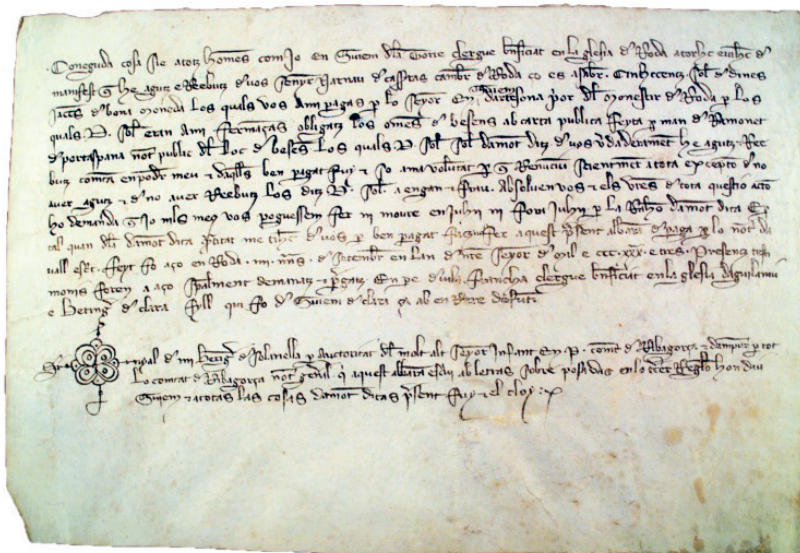


Fig. 4. Pergamino Rp\_175. 1333

## 9

1333, 2 de septiembre.<sup>12</sup> Roda

*Guillem de la Torre, clérigo beneficiado de la iglesia de Roda, reconoce haber recibido de Arnau de Casserres quinientos sueldos jaqueses que debía al prior del monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_175. Not. Beringuer de Solanella

Tipología documental: Ápoca

Coneguda cosa sie a totz hòmens, com jo en Guiem de la Torre, clergue beneficiat en la glésia de Roda, atorhc e vinvhc de manifest que he agutz e reebutz de vós senyor n'Arnau de Casserras, cambré de Roda, ço és a saber, cinhc-centz sòlidos de dinés jaqueses de bona moneda, los quals vós a mi pagàs per lo senyor en Guiem d'Artesona, prior del monestir de Roda, per los quals D sòlidos éran a mi fermanças.

12 La fecha del original es *IIII nones de setembre*.

Obligatz los òmens de Besens, ab carta pública feyta per man de Ramonet de Portaspana, notari públic del loc de Besens, los quals D *sòlidos* <*sòlidos*> damont ditz de vós verdaderament he agutz, reebutz, comtan en poder meu *et* d'aquells ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu scientment a tota excepció de no aver agutz *et* de no aver reebutz los ditz D *sòlidos* a engan *et* frau absolvén vós *et* els vostres de tota qüestió, acció ho demanda *que* jo ni-ls meus vos poguéssim fer ni moure en juhií ni fora juhií *per* la raxon damont dita. E *per* tal quan de la damont dita quantitat me tinhc de vós *per* ben pagat, fatz-vos fer aquest present albaran de paga *per* lo notari davall escrit.

Feyt fo açò en Roda, IIII nonas de setembre, en l'an de Nostre Senyor de mil e CCC xxx<sup>a</sup> e tres. Presentz testimonis foren a açò, *specialment* demanatz *et* pregatz, en Pere de Vilafrancha, clergue beneficiat en la glésia d'Aguilaniu, e Beringuer de Clara, fyll qui fo de Guiem de Clara, ça ab enrere defunt.

Sinyal de mi Beringer de Solanella, *per* auctoritat del molt alt senyor infant en Pere, comte de Ribagorça *et* d'Ampúries, *per* tot lo comtat de Ribagorça notari general qui aquest albaran *escriví* ab letras sobreposadas en lo tercer reglon hon diu, Guiem, *et* a totas las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

---

 10
 

---

1346, 30 de mayo.<sup>13</sup> Roda

*Maria dels Garcias, esposa de Bernat Montsó, reconoce que debe a Ramon Albiol, vecino de Benavarri, veinticinco sueldos jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_549. Not. Ramon Nebot

Tipología documental: Ápoca

Conégan tots homes, com jo Maria dels Garcias, muyller de Bernat Montsó, estadant en les Garcias, *terme* de Roda, confés-me jo deure, dar *et* pagar a vós Ramon Albiol, veín de Benavarre, *et* als vostres qualsque *per* vós ben demanat seran ab aquesta present pública carta, és a-ssaber, xxv sous de

---

13 En el texto original pridie *kalendas madii*.

*diners* yaquees bona moneda, per raó d'una somera de pèl bru que de vós compré, dels quals damont dits xxv sous vos promet donar et pagar xii sous et vi *diners* d'aquí a la festa de sent Pere del mes de juliol primer vinent, e ls altres romanents xii sous et vi *diners* promet-los-vos donar d'aquí a la festa de sent Lorents primera vinent, o d'allý a davant quan que vós volrets e si per ventura per la dita raó per demanar lo dit deute, dans ni messions vos covindrà fer ni sostenir tan a lo quant que sia vos promet satisfacer et esmenar ab lo dit deute ensemps et vuyll que n siats cregut per vostra simple paraula sens testimoni et sacrament et torna, e que pus segon ne siats que a vós pach e segur faça per d'altre dels terminis, do a vós fermança, és a saber, Bernat Monsó, marit meu, la qual fermança yo dit Bernat volentés faç et atorch axí com damont és dit, sots obligació de tots mos béns, e axí lo deutor com la fermança, cascun de nos per si et per lo tot, prometem-vos donar et liurar per cascun dels terminis, béns mobles desenbargats a costum de cort e volem que, si nos no pagam per cascun dels terminis, que siam cayguts en pena del tert, de la qual pena sia la terçera part del seynor infant et las duas parts de vós dit comprador. E sobre açò renunciam a tota carta de gràcia de senyor et de dona empetrada et per empetrar, que a nos pogués valer ni a vós o als vostres noure en manera que l dit deute vos pogués ésser allongat o embargat.

Quod est actum pridie kalendas madii anno Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> xl<sup>o</sup> vi. Testimonis són d'açò Miquel Albiol, vehín de Lasquarre, Arnau del Puy d'en Ros, veýn de Roda.

Signal de mi Ramon Nebot, notari públich de Lasquarre, qui aquesta carta escriví et a las cosas damont ditas present fuy et la cloý.

---

 11
 

---

1349, 31 de agosto.<sup>14</sup> Roda

*Arnau de Llaguarres, prior de Monesma, vende a Pere Pujaçons unas casas en la villa de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_994. Not. Berenguer de Solanella  
Tipología documental: Venta

---

<sup>14</sup> La fecha del original es *pridie kalendas septembris*.

Conexeran toçs homes presentz e avenidós, *que* en l'any de Nostre Senyor mil et CCC XL et nou, los altres *que* és intitulat pridie kalendas septembris, l'onrat e religiós n'Arnau de Laguarres, prior de Monesma en la glésia de Roda, axí com en la casa del prior del monestir de Roda, e en Pere de Laguarres, beneficiat en lo monestir de Roda damont dit qui fo, féu cridar públicament per la glésia de Roda [las casas] del dit en Pere de Laguarres, las quals avían a vendre e las an, jurat de la vila de Roda, fou fe *que* no trobaria neguna persona *que* tant donàs en las ditas casas, és a saber, en lo palau e en la cambra contigua ab aquell de la cuberta damont e en la coïna e en lo celler, davall aquella coïna, com en Pere de Puyaçons, clergue beneficiat en lo monestir de Roda, *que* donà per las ditas casas cent sous e l dit marmessor, axí com a aquell *que* més donava en aquellas casas, féu la venda segons *que*s segueix.

C *sous que* à n'Arnau de Laguarres, prior de Monesma en lo monestir de Roda e marmessor del dit, per testament d'en Pere de Laguarres, beneficiat en Roda qui fo, de certa sciència sua ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora, ven et venén de present liuro a vós en Pere Puyaçons, clergue beneficiat en lo monestir de Roda, e als *vostres* per toçs temps unas casas las quals foren del dit en Pere de Laguarres <en Pere de Laguarres> sitiadas en la villa de Roda, a sòl del perche, axí com affròntan d'una part en via pública, de la segona en la plaça de Roda, de la tercera en casas del dit Pere Laguarres qui foren d'en Guiyem de la Torre, e de las duas parçs romanençs en vias públicas e en casas del capellà dels Terraços, segons *que* aquestas enfrontacions encluen et termínan. Axí ven a vós dit Pere de Puyaçons e als *vostres* las ditas casas en tal condició e manera ven a vós las ditas casas *que* vós dit en Pere, ho qui las ditas casas tindrà ho possoyrà, façaçs e siaçs tengut de fer per lo palau e per la cambra *que* afronta en la pedrera *que* [...] molí, demanat al sagristà de Roda, qui ara hé ho per temps serà, cascun an en la festa de sent Vicent Màrtir, e per la coïna e per lo celler *que*n siaçs tengut de fer al senyor prior de Roda, qui ara ho per temps serà, en aquella metexa festa de sent Vicent duas liuras a obs. E açò faén et complén als damont diçs senyós las ditas casas ayaçs, tengaçs et espleyteçs vós e ls *vostres* sens tota *vostra* servitut, ab entradas e ab exidas suas e ab toçs meylloramençs allí feyçs e faedós per dar, vendre, empenyar, cambiar, alienar e fer d'aquellas *vostras* pròprias voluntaçs, axí com de cosa *vostra* pròpria axí com meyllor ni *pus* profitosamente se pot dir ni entendre a profit e a salvament vostre et de toçs los *vostres*. E aquestas vos ven per

preu e per aliffara feyta entre vós e mi, és a saber, per cent sous diners jaqueses de bona moneda, los quals C sous per rahon de la venda de las casas damont ditas de vós en nom de marmessor damont dit, de vós confés aver aüçs et reebuçs, comtan en poder meu et d'aquels de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, perquè renunciu scientment de tota excepció de no aver aüçs et de no aver reebuçs los diçs C sous, per rahon de la venda de las ditas casas a engan e frau e a mayor securitat vostra don a vós fermança de salvetat qui ab mi ho sens de mi, a vós e als vostres faça tenir e en pau possoyr las ditas casas ab lo càrrech damont dit, és a saber, Beringuer de Solanella, notari davall scrit, la qual fermança de salvetat jo dit Beringuer de Solanella volenterosament fatz e atorch sotz obligació de toçs los meus béns.

Feyt fo açò en Roda, pridie kalendas septembris, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> xl<sup>o</sup> nono. Presençs testimonis foren d'açò l'onrat [e] religiós en Beringuer Marquès, cambrer de Roda, e en Beringuer dels Terraçs, beneficiat en lo monestir de Roda.

Signyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquesta carta scrivi e a totas las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

---

 12
 

---

1356, 16 de marzo. Roda

*Bernat Ferrer y su mujer Assén pagan la deuda de veinte sueldos a Pere de Puyaçons, clérigo del monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_961. Not. Berenguer de Solanella

Tipología documental: Época

Coneguda cosa sie a totz hòmens presentz e avenidós, com jo en Pere de Puyaçons, clergue beneficiat en lo monestir de Roda, atorch e vinch de manifest que he aütz et reebutz de vós Bernat Ferrer e d'Assén, muyller vostra, stadantz en lo capmàs de Riaçol, terme de Roda, ço és a saber, vint sòlidos diners jaqueses de bona moneda, d'aquell recobre d'axovar que vós devíatz a mi per Ramon de Puyaçons, frare meu qui fo, e marit de vós dita Assén, los quals xx sous vós a mi devíatz pagar en la festa de sent Miquel del mes de septembre de anno L<sup>o</sup> quarto, los quals xx sous per la rahon damont, de vós aguí et reebí comtan en poder meu et d'aquells de vós ben pagat fuy

e só a ma voluntat. *Per ço renunciu scientment a tota excepció de no aver aüitz et de no aver reebutz e comptatz en poder meu los ditz xx sous a engan et frau e per tal, quan de vós me tinch per ben pagat de la dita quantitat, fatz a vós aquest albaran de paga, pacte et covinença de no demanar aquells d'ací a avant per lo notari davall scrit.*

Feyt fo açò en Roda, xvi dias del mes de martz, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> l<sup>o</sup> sexto. Presentz testimonis foren a açò specialment demanatz e pregat, l'onrat et religiós en Guiem de la Torre, enfermer de Roda, e Bernat de Mur, scuder del dit enfermer.

Signal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda et per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquest albaran scrivi et a todas las cosas damont ditas present fuy e.l cloý.

---

 13
 

---

1358, 3 de marzo. Roda

*Arnau Marquès y su mujer Òria Sanxes venden unas casas por un censo anual de tres sueldos y seis dineros jaqueses a Bernat Ferrer y a su mujer Assén.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_113. Not. Berenguer de Solanella

Tipología documental: Venta

Coneguda cosa sia a totz hòmens presents e [avenidós], com yo n'Arnau Marquès, scuder, stadant en lo mercadal de Sent Stévan del Mayl, de certa sçiença mia ab aquesta present pública carta fermament e per totz temps valedora, ven e venén de present liuro a vós Bernat [Ferrer] e a Asén, muyller vostra, vehins de Roda, e als vostres, aquells qui vós volretz, ço és a saber, unas casas mias asetiadas en la vila de Roda en la plaça del dit loch axí com afróntan d'una part [en casas de] Francesch Exemén e [d'altra part en casas] de la enfermeria de Roda e en la plaça de Roda, segons que aquestas enfrontacions encluen e termínan.

Axí ven a vós dit Bernat Ferrer e als vostres per totz temps las ditas casas, en tal manera e condició que vós ho qui après d[e las] ditas casas tindrà ho poseyrà, façatz e siatz tengut de fer quiscun an per totz temps al cambrer de Roda, qui ara és ho per temps serà, en la festa de sent Miquel del

mes de setembre, tres *sous* e vi dinés jaqueses de treüt de las ditas casas [damont ditas] *que* retinch en las ditas casas al dit cambrer, fadiga de x dias sy *aquellas* a vendre ho alienar aviatz. E açò faén e complén, ven a vós las ditas casas franchas e *quí*tias e sens tota carga de servitut, ab entradas e ab exidas s[uas] e ab totz meylloramentz alý feytz e faedós a dar, vendre e empenyar, cambiar, alienar e fer de *aquellas* totas *vostras* *pròprias* voluntatz, axí com de cosa vostra *pròpria* axí com meylloramens pus *profitosament* pot ésser dit ni entrò a *profit* e a *salvament vostre* e de totz los *vostres*, per *preu* e per alifara amigable feyta entre vós e mi, és a saber, per centz *sous* *diners* jaqueses de bona moneda, los quals C *sous* per *preu* de las casas damont ditas de vós confés *aver* agutz e rehebutz e comtatz en poder meu e d'*aquels* de vós ben pagat fuy e só a mas *pròprias* voluntatz; per ço renunçiu *scientment* a tota excepció de no *aver* agutz e de no *aver* rehebutz e comtatz en poder meu los ditz C *sous* per *rahon* de la venda de las casas damont ditas a engan e frau no feyt e a mayor securitat *vostra* e dels *vostres*, don a vós *fermança* de *salvetat* e de *securitat qui* ab mi ho sens de mi, a vós dit Bernat Ferrer e als *vostres* faça tenir e en pau posoyr las ditas casas segons que damont és contengut contra totas *personas*, és a saber, en Beringuer Marquès, cambrer del monestir de Roda, la qual *fyança* de *salvetat* e de *securita*[t] jo dit en Beringuer Marquès, *volenterosament* faç e atorch sotz obligació de totz los *meus* béns e encara ab aquesta *present* pública carta, jo dit cambrer don e atorch la fadiga en la *venda* de las casas damont ditas.

Feyt fo açò en Roda, a III dias del mes de setembre, anno a *nativitate* Domini millesimo CCC<sup>o</sup> quinquagesimo septimo. *Presentz* testimonis foren a açò *specialment* demanatz e *pregatz*, n'Arnau de Riaçol e Bernat de Sentàngel, vehyns de Roda, e *après* d'açò, lo dimarç a III dias del mes de març, anno a *nativitate* Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> L<sup>o</sup> octavo, fo constituÿda *personalment* en los molyns de la Canòlega, *terme* de Sadaruy, Òria Sànxetz, muyller del dit n'Arnau Marquès, e en *presència* de mi *notari* e dels testimonis davall *scritz*, *aprovà*-los e confirmà la *venda* de las casas damont ditas, feyta segons que damont és dit a Bernat Ferrer e Assén, muyller d'ell, vehyns de Roda, per lo dit Arnau Marquès, *marit* seu. *Presentz* testimonis foren del dit atorgament, Domingo d'Estaran e Pere Mir, vehyns e *habidadós* de la Pobra de Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, *notari* públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquesta carta *scriure* fiu ab letras

sobreposadas en lo segon rengló hon diu, vehins de Roda, e a tolas las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

Coneguda cosa sia a totz hòmens presentz e avenidós, com nos Arnau Marquès e Òria Sànxtetz, muyller mia, vehyns de Sent Estévan del Mayll, atorgam e venim de manifest que avem agutz e rehebutz de vós Bernat Ferrer [e Ass]én, muyller d'él, vehyns de Roda, ço és a saber, totz aquels cent sous diners jaqueses de bona moneda que vós a nos devíatz dar e pagar per rahan de·lla venda de las casas que nos a vós venem en la villa de Roda per lo preu damont [dit, dels] quals C sous, per la rahan damont dita, de vós agem e rehebem, comtan en poder nostre e d'aquels de vós ben pagatz fom e som a nostras pròprias voluntatz.

Per ço renunçiam scientment a tota exçepció de no [aver agutz] e de no aver rehebutz, e comtatz en poder nostre los damont ditz C sous per rahan de la venda damont dita a engan e frau. E per ço, quan de vós nos tenim per ben pagatz e satisfeytz a nostras voluntatz de la cantitat [damont] dita, fem fer a vós aquest albaran de paga, pacte e convinença de no demanar aquells d'açí avant per lo notari daval scrit.

Feyt fo açò en la Canòlega, a III dias del mes de març, anno a nativitate Domini millesimo CCCº quinquagesimo octavo. Presentz testimonis foren a açò specialment demanatz e pregatz, Domingo d'Estaran e Pere Mir, vehyns de Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquest albaran scriure fiu e a tolas las cosas damont ditas present fuy e·l cloý.

---

 14
 

---

1360, 8 de septiembre. Roda

*Domingo de Terroc paga la deuda de doscientos veinte sueldos jaqueses que había contraído con Maria de Casesnoves, esposa de Andreu Miró.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_625. Not. Berenguer de Caserres

Tipología documental: Época

Com jo, Maria de Casesnoves, muyller de Andreu Miró, habitant en la Pobra de Roda, confés en cosa de veritat que he aguç et rehebuç de vós

Domingo de Teroch, *habitador en la dita Pobla, et dels vostres*, és a saber, doents *et vint sous diners jaqueses bona moneda*, los quals vós a mi donàs *et pagàs per rahon d'aquella capmasia mia tota ab entegre*, la qual jo vení a vós ab carta pública feyta *per lo notari daval scrit*, la qual fo feyta lo dia e-l an daval scrit; los quals damont diç *cc et xx sous diners jaqueses* jo de vós verdaderament agí *et rehebí en poder meu et a la mia volentat* jo de vós ben pagada n fuy *et só*, hon renupciu scientment a tota excepció de no aver aguç ni rehebuç los damont diç *diners a ngan e acció e-n feyt dels quals damont diç cc et xx sous diners jaqueses* me tinch *per ben pagada et satisfeyta*. *Et en testimoni de veritat faç-vos-ne aquest present públich albaran de paga, per tal si mester vos era en johí e lo puxaç mostrar.*

Actum a VIII dies del mes de setembre, anno Domini millesimo trescentesimo sexagesimo. Presenç testimoni foren a les coses damont dites rogaç *et pregaç Arnau de Teroch, vehín de Roda, et Antoni Suyner, vehín de Lasquarre.*

Sigynal de mi Berenguer de Caseres, notari públich del loch de Lasquarre, qui aquest present públich albaran scrivi *et a les coses damont dites present hi fuy e-l cloí.*

---

 15
 

---

1361, 6 de abril. Güel.

*Guillem d'Erbés, abad de Güell, dicta una sentencia contra Domingo de Sussué de dos libras de carnero y dos hogazas de pan.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_875. Not. Berenguer d'Açlor  
Tipología documental: Sentencia arbitral

Com qüestion fos estada entre mosènyer en Guillem d'Erbés, ver abat de Güell, e en Domingo de Sussué, vehín de Güel, e com lo dit mosènyer la abat e-l dit en Domingo de Sussué ho àgan [...] qüestion en poder de n'Arnau de Graudellena e de l'onrat en Berenguer de Bafallull, escuder *et sènyer de Bafallull, et tercera persona en Jachme de Saradell, escuder et abitador de Güell, que tot ço que ls damont diç n'Arnau de Graudellena e el honrat en Berenguer de Bafallull e-n Jachme de Saradell ne faran, ni-n diran, ni-n pronunciaran, ni-n diran, ni-n sentencyaran que hells ho tenran, et açò juraren a Déu e als sançs IIII avangellys et a la creu de Nostre Senyor,*

davant hells possaçs *et* de las suas pròprias mans corporalment toquaçs, atendre *et* complir *et* no contravenir, axí Déu nos ajud amèn. E-n per ço los damont diçs àrbitres *et* arbitradós *et* amigables, conposades *et* sentenciades per ben de pau *et* de concòrdia sentencian *et* pronuncyan soç la vertut *et* pena del sagrament, *que*-l dit en Domingo de Sussué sie tengut de pagar a mosènyer la abat, de sa vida del dit abat, duas liuras de moltó, *que* no pus d'aquellas sis liuras *que*-l dit abat demanava al dit Domingo de Sussué, *et* duas fogaças de pa de forment, *et* açò aga a fer lo dit Domingo al dit abat.

*Item* sentencyam *et* pronuncyam *que*-l dit abat aga a lezar *et* lex aquells lochs al dit Domingo de Sussué *et* als seus, per toç temps fahén a treüt per cada un *et* açò aga a fer lo dit abat soçs pena *et* vertut del dit sagrament. *Item* sentencyam *e* pronuncyam *que*-l dit Domingo de Sussué sie tengut de donar a mosènyer la abat en l'altre dia de sent Juhan x sous diners jaqueses *et* altres x en la festa de senta Marya d'agost, soçs pena *et* vertut del sagrament. E-n cas *que*-l dit Domingo de Sussué trobàs mostras contra las mostras de mosènyer la abat *que* las mostras de mosènyer la abat no àgan vallor [ni àgan] fermetat. E-n cas *que* mosènyer la abat trasmetés *que*-l dit Domingo de Sussué sie tengut de pagar las vi liuras de moltó *et* IIII<sup>e</sup> fogaças de pa de forment, si donches lo dit Domingo Sussué mostrava lo contrary contra las mostras del dit abat.

Feyt fo açò en lo loch de Güell a sis dias del mes de abryll, anno a nativitate Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> *et* LX<sup>o</sup> un. Testimonis són de totas las cossas damont ditas en Domingo, prior, *et* Arnau de las Cassellas, abitadós de Güell.

Sinyal de mi Berenguer d'Açlor, notari públich de Güell, qui aquesta carta scrivi *et* a las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

---

 16
 

---

1362, 23 de noviembre. Graus

*Arnau Marquès, habitante de Sant Esteve del Mall, paga la deuda de cien sueldos jaqueses a Joana de Vallcarca, vecina de Graus.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_948. Not. Berenguer [...]

Tipología documental: Época

Conégan tots, com jo na Johana de Valcarqua, veïna de la vila de Graus, ab aquest present públich albaran atorch *et* reconesch en cosa de

veritat que é aguts e rebuts de vós Arnau Marquès, scuder, abitant en lo loch de Sent Stévan del Mayl, és a saber, cent sòlidos de dinés jaqueses bona moneda, los quals vós donàs en pagas a mi per raon de la part tocant a mi, de tot aquel blat que vós reebés en paga e-l preu de aquel, segons que en les cartes de les rentes longament és contengut, dels quals deutes jo é la mitat, segons que a mi se pertany en la partilla entre vós e mi feyta, segons fur d'Aragó, lo qual blat daval és designat quant és et quyn blat et cuant ne devia cada un segons que en las cartas dels deutes longuament és contengut. Primerament reebés de Beringuer de la Creu, veïn de Sent Stévan del Mayl, vii cafiç de ordi. Item de Nadal de Sentpere, veïn de Sent Steve, mig cafiç de forment, iii cafiç e iii quarts de ordi. Item de Domingo Pelicer de Sent Estévan, iii cafiç de forment, renunciant a tota excepció de frau e d'engan e de no aver aguts et no reebuts los dits C sòlidos, per so faç a vós et als vostres aquest albaran de pagua et pacto et fermança [e] [asegur]ança de no demanar jamés los dits cent sòlidos a vós ni als vostres, en judici ni fora judici, de vós [sotç] obligació de tots nostres béns aguts et avedós.

Feyt fo açò en la vila de Graus xxiii dies de novembre, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lx<sup>o</sup> ii<sup>o</sup>. Testimonis són d'açò en Beringuer de Bafalul, senyor de Bafalul, et en Ramon de Puy[açons], prior e beneficiat en la eglésia de Sent Stévan del Mayl de la capella d'en Beringuer Marquès.

Signal de mi Beringuer [...], notari públich de la villa de Graus, per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquest [públich albaran] reebí et scrivi et a todas las cosas damont ditas present fuy et lo cloý.

---

 17
 

---

1365, 23 de enero. Roda.

*El monasterio de Roda intercambia una casa de una masía con Antoni Sala y su esposa Maria.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_441. Not. Beringuer de Solanella  
 Tipología documental: Establecimiento enfitéutico

Conexeran toçs homes presençs e avenidós, com nos micer Francesch, per la gràcia de Déu prior del monestir de Roda, ab conseyll e voluntat dels canonges davall scriçs, ajustaçs com a capítol del dit monestir e agut en las cosas davall scrítas diligent conseyll et tractament, e certifficaçs e infformaçs

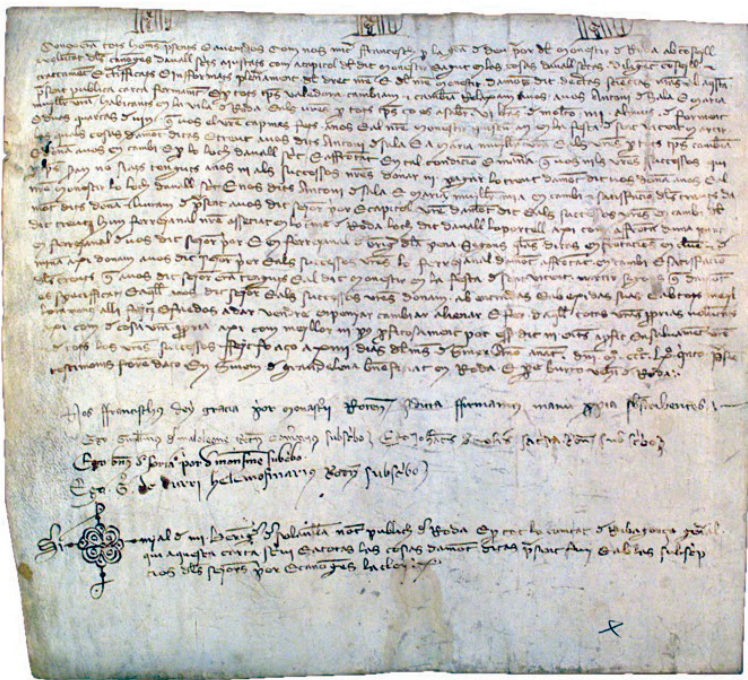


Fig. 5. Pergamino Rp. 441. 1365

plenerament del dret nostre e del nostre monestir damont dit, de certas scièncias nostras ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora cambiam et cambian relaxam, a vós <a vós> Antoni de Sala e Maria, muyller vostra, habitançs en la vila de Roda, e als vostres per toçs temps, ço és a saber, vi liuras de moltom, IIII almuçs de forment e duas quartas de vin que vós è-l vostre capmàs, feçs a nos e al nostre monestir quiscun an en la festa de sant Vicent Màrtir, las quals cosas damont ditas de treüt a vós diçs Antoni de Sala e a Maria, muyller vostra, e als vostres per toçs temps cambiam e donam a vós en cambi e per lo loch davall scrit e affrontat en tal condició e manera que vós ni-ls vostres successós, qui per temps seran, no siaçs tenguçs a nos ni als successós nostres donar ni pagar lo treüt damont dit. Nos donam a vós e al vostre monestir lo loch davall scrit, e nos, diçs Antoni de Sala e Maria, muyller mia, en cambi e satisfació dels treüçs damont diçs, donam et liuram de present a vós, dit senyor prior

e capítol *vostre* damont dit e als successós *vostres* en cambi del dit treüt, hun ferreyanal *nostre* assetiat en lo terme de Roda, loch dit Davall lo Portell, axí com affronta d'una part en ferreyanal de vós dit *senyor prior* e en ferreyanal de Beringuer de la Pena, segons *que* las ditas enfrontacions encluen *et* determinan. Axí donam a vós dit *senyor prior* e als successós *vostres* lo ferreyanal damont affrontat en cambi e satisfacion dels treüçs *que* a vós dit *senyor éran* tenguçs e al dit monestir en la festa de sent Vicent Màrtir, segons *que* damont és specificat, e aquell a vós dit *senyor* e als successós *vostres* donam ab entradas e ab exidas suas e ab toçs meylloramentz allí feytz e faedós, a dar, vendre, enpenyar, cambiar, alienar e fer de *aquell* totas *vostras* pròprias voluntaçs, axí com de cosa *vostra* pròpria, axí com meyllor ni *pus* profitosament pot ésser dit ni entès a *profit* e a salvament *vostre et de* toçs los *vostres* successós.

Feyt fo açò a XIII dias del mes de giner, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LX<sup>a</sup> quinto. Presents testimonis foren d'açò en Guiem de Graudelena, beneficiat en Roda, e Pere Burro, vehín de Roda.

Nos Francischus, Dey gratia prior monasterii Roten, predicta firmamus manu pròpia subscribentes.

Ego Guyllemus de Maloleone, Roten camerarius, subscribo. Ego Iohanes de Molis, sacrista Roten, subscribo.

Ego Bernardus de Soria, prior de Monesme, subscribo.

Ego Guyllemus de Turri, helemosinarius Roten, subscribo.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquesta carta *scriví* e a totas las cosas damont ditas *present* fuy e ab las subscripcio[n]s dels *senyors prior* e canonges la cloý.

Conexeran toçs homes presençs e avenidós, com nos Bernat de Brayllans, lochtinent de batlle del loch de Noceylls, Domingo de Truyllàs, Arnau Borruçs, Salvador de Truyllàs, Ramon Ferrer, Domingo de Toledo e Pere de Truyllàs, vehins et habitadós dels lochs de Noceylls et de Castellaçs, ajustaçs en la claustra del monestir de Roda, axí com a conseyll ajustaçs allí per manament de n'Arnau Gascon, savi, jurat de Roda e universitat faençs, per nos <e per nos> e per toçs los nostres successós qui per temps seran habitadós de la dita universitat de Noceylls e de Castellaçs, de certas scièncias nostras ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora, venem e venén per toçs temps de present liuram a vós honrat e religiós en Francesch Fort, enffermer del monestir de Roda e lochtinent de prior de la confraria de mossènyer sent Ramon de Roda, a-n Pere de Puyaçons e a-n Guiem d'Aranès, batlles de la dita confraria e per a aquella confraria, ço és a saber, deu sous diners jaqueses de bona moneda sensals per a aquella confraria, salps e quitis et segús e portaçs a vós ho als priós he batlles qui per temps seran d'aquella confraria dintz lo monestir de Roda, quiscun an e per toçs temps dia adiat en la festa de sent Mathià Apòstol. E si per ventura, dans ni messions aviaçs a fer ni a-ssostenir, en juhií ni fora juhií per demanar, aver ho cobrar en quiscun an dels diçs terminis a avant lo dit sensal tot ho en partida, tot vos ho prometem satisfèr e esmenar, ensemps ab lo sensal damont dit, de las quals messions volem que-n siaçs creeguçs vós e-ls successós vostres, qui per temps seran priós e batlles de la dita confraria, per vostras simples paraulas sens testimonis, jur e batallya. E si per ventura nos ho-ls nostres succesós fallíam a la paga ho solució del dit sensal en quiscun an, la qual cosa Déus no vuylla, que per quiscun an et termini caygam e siam cayeguçs nos e-ls nostres successós en pena del tertz d'aquell sensal, de la qual pena si càyam en aquella fos guanyada la terçera part al senyor prior de Roda, senyor nostre, e la segona a la conffraria e la terçera part al acusador, e axí per la pena a pagar com al principal obligam-nos a donar e mostrar béns nostres propnis et desenbargaçs e de la dita universitat et dels singulàs d'aquella, los quals x sous sensals a vós diçs lochtinent de prior et batlles de la dita confraria e als successós vostres, qui per temps seran priós e batlles de la dita conffraria, a vós venem per preu e per aliffara amigable feyta entre vós e nos, és a saber, per cent e vint sous diners jaqueses de bona moneda, los quals cxx sous damont diçs per preu del dit sensal de vós confessam aver aüçs e reebuçs, contan en poder nostre e d'aquells de vós ben pagaçs fom e som a nostras voluntaçs, perquè

renunciam scientment a tota excepcion de no aver aüçs *et* de no aver reebuçs, e tornaçs en poder nostre los diçs *CXX* sous a engan e frau e al dit sensal, pagador a la dita conffraria e a dans e messions e pena quiscun an ensemps, segons dit és, obligam-nos a donar e mostrar béns nostres *et* desenbargaçs.

Feyt fo açò en Roda a *XXII* dias del mes de febrer, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> *CCC*<sup>o</sup> *LXX*<sup>o</sup> primo. Presençs testimonis foren d'açò en Pere Carascon, vicari de Roda, e en Pere de Ceruylla, beneficiat en Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquesta carta *scriví* ab puntat en lo terçer reglon hon diu, *e per* nos, e ab sobreposat en lo *VII*<sup>o</sup> reglon hon diu, Fort, e a todas las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

Conexeran toçs homes presençs e avenirós, com nos Bernat de Brayllans, lochtinent de batlle de Noceylls, Domingo de Truyllàs, Arnau Boruçs, Salvador de Truyllàs, Ramon Ferrer, Domingo de Toledo e Pere de Truyllàs, vehins e habitadós dels lochs de Noceylls e de Castellaçs e-n nom de tota la universitat de Noceylls e de Castellaçs, atorgam e venim de manifest *que* avem aüçs e reebuçs de vós, honraçs e religiós en Francesch Fort, enfermer del monestir de Roda, lochtinent de prior de la confraria de sent Ramon, d'en Pere de Puyaçons e d'en Guiem d'Aranès, batlles de la dita confraria, ço és a saber, toçs aquells cent vint sous diners jaqueses de bona moneda, *per* los quals nos a vós avem venuçs *X* sous sensals, los quals *CXX* sous *per* la rahan damont dita de vós confessam aver aüçs e reebuçs, contan en poder nostre e d'aquells de vós ben pagaçs fom e som a nostras voluntaçs, *perquè* renunciam a tota excepció de no aver aüçs e de no aver reebuçs e comtaçs en poder nostre los diçs *CXX* sous a engan e frau. E *per* tal quan de vós nos tenim *per* ben pagaçs de la dita quantitat, fem a vós aquest albaran e àpocha de paga per lo notari davall *scrit*.

Feyt fo açò en Roda, a *XXII* dias del mes de febrer, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> *CCC*<sup>o</sup> *LXX*<sup>o</sup> primo. Presençs testimonis foren d'açò, en Pere Carascon e en Pere de la Ceruylla, clergues beneficiaçs en lo monestir de Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e *per* tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquest albaran *scriví* e a todas las cosas damont ditas present fuy e lo cloý.

1372, 25 de marzo. Roda

*Antoni dels Garcias y su mujer Domenga, vecina de Roda, establecen un censal a favor de Joan d'Eroles, sacristán de Roda, de cincuenta sueldos jaqueses de propiedad y una pensión anual de cuatro sueldos y dos dineros jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_613. Not. Berenguer de Solanella

Tipología documental: Censal

Conexeran toçs homes presençs e avenidós, com nos Antoni dels Garcias e Domenga, muyller mia, vehins de Roda e habitançs de la Pobla de Roda, abdós ensemps e quiscun de nos ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora, venem e venén de present liuram a vós honrat e religiós senyor en Johan d'Eroles, sagristan de Roda e prior de la conffraria de sent Ramon de Roda, e per a la dita conffraria e als successós vostres, qui per temps seran priós de la dita conffraria, és a saber, quatre sous et II diners jaqueses de bona moneda sensals faedós e pagadós quiscun an e per toçs temps a vós dit prior e batlles, qui ara són ho per temps seran de la dita conffraria, salps e quitis et segús e portaçs [a vós ho als priós e] batlles dia adiat en la festa de la Anunciació de madona senta Maria de martz, axí però, d'aquesta primera vinent [festa de la Anunciació de senta Maria] de martz en hun an, e d'allí a avant quiscun an e per toçs temps en aquella metexa festa de senta Maria de martz; [e si per ventura] fallíam a la paga ho solució del dit sensal, ço que Déus no vuylla, que per quiscun an et termini que nos fallirem ho·ls nostres a la paga del dit senssal que siam cayeguçs e caygam en pena del terz del dit sensal, de la qual pena s·i càyam en aquella fos guanyada la tercera part del senyor prior de Roda e la segona del acusador e la tercera part de la dita conffraria, a la qual pena s·i caurem nos ho·ls nostres en aquella, obligam toçs nostres béns et de quiscun de nos, los quals IIII sous et II diners jaqueses sensals, a vós dit senyor prior e als batlles de la dita conffraria.

E per aquella venem per preu e per aliffara amigable feyta entre vós e nos, és a saber, per cinquanta sous diners jaqueses de bona moneda, los quals I sous per raxon de la venda del sensal damont dit de vós, confessam aver aüçs et reebuçs, comtan en poder nostre e d'aquells de vós ben pagaçs fom e som a nostras voluntaçs, perquè renunciem scientment a tota

excepcion de no aver aüçs *et* de no aver reebuçs e comtaçs en poder nostre los diçs L sous per la rahon damont dita a engan e frau.

E si per ventura los diçs IIII sous *et* II diners senssals valen més a avant dels diçs L sous, poch ho molt aytant com sia, de tot ne fem donació e çessió a la dita conffraria. E si dampnatges, messions aviaçs a fer ni a-ssostenir, en juhií ni fora juhií, per demanar, aver ho cobrar en quiscun an dels diçs terminis a avant lo dit senssal e penas, tot ho en partida, tot vos ho prometem satisfacer e esmenar ensemps ab lo deute principal, de las quals messions volem que-n fósseçs creeguçs vós e-ls vostres succçessós, priós e batlles qui seran de la dita conffraria, per vostras simples paraulas, sens testimonis jur e torna e-n mayor securitat vostra *et* de la dita conffraria, obligam a vós en special obligació e per béns nostres propnis *et* desenbargaçs, és a saber, unas casas nostras assetiadas en la Pobla de Roda, a la[s] portas dels molins que affróntan, d'una part, en casas de Guiamont Maryns, de la segona, en casas qui foren de Domingo d'Erolas, de la terçera part, en via pública e en lo mur de la vila, segons que las ditas enffrontacions encluen e terminan. Axí obligam a vós, diçs senyors de prior e batlles e a la dita conffraria, las ditas casas en special obligació e per béns nostres propnis *et* desenbargaçs, en tal condicion e manera que si nos ho altre per nos no pagàvam en quiscun an e en lo dit termini lo dit senssal e per pena de tertz ho altrás, si càyam en aquellas, que vós ho-ls successós vostres, prior e batlles de la dita conffraria, poguésseçs fer vendre las ditas casas e del preu d'aquellas vós poguésseçs pagar del senssal *et* penas e no-res-menys del principal, si a vós ben vist serà faedor, e de dans e messions, penas *et* interesses que per aquesta rahon aguésseçs scritz; e si per ben [de] açò no y bastava, obligam-vos en general toçs altres béns nostres guanyaçs e per guanyar hon que-ls ayam.

Feyt fo açò en Roda, a xv dias del mes de martz, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> secundo. Presençs testimonis foren d'açò en Pere de Puyaçons, beneficiat en Roda, e Ramonet de la Morera, scolan de la eglésia de Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquesta carta scrivi e a totas las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

Conexeran toçs homes presençs e avenidós, com nos Antoni dels Garcias e Domenga, muylller mia, vehins de Roda, de certa sciència nostra,

ab aquest present públich albaran ferm e per toçs temps valedor, atorgam e venim de manifest *que* avem aüçs e reebuçs de vós, honrat *et* religiós senyor en Johan d'Erolas, *sagristan* de Roda e *prior* de la confraria de sent Ramon de Roda, ço és a saber, toçs aquells cinquanta *sous* diners *jacheses* de bona moneda, per los quals nos a vós avem venuçs IIII *sous* e II diners *jacheses* de bona moneda sensals faedós e pagadós a vós e als *priós* ho batlles qui per temps seran de la dita confraria, dia adiat en la festa de la Anunciacion, de la festa de *senta* Maria de martz quiscun an e per toçs temps, segons *que* totas aquestas cosas poden [aparer] per la carta departida per vós a nos feyta del dit sensal, poch abanç feyta aquesta per man del notari davall scrit, per los quals L *sous* per la *rahon* damont dita de vós confessam aver aüçs *et* reebuçs contan en poder nostre e d'aquells de vós ben pagaçs fom *et* som a nostras voluntaçs, perquè renunciem scientment a tota excepció de [no aver aüçs e de no] aver reebuçs, *et* comtaçs en poder nostre los diçs L *sous* a engan *et* frau e per tal quan de [vós nos avem] per ben pagaçs de la dita quantitat, fem [a vós] aquest [albaran e àpocha] de paga per lo notari davall scrit.

Feyt fo açò en Roda, a xv dias del mes de martz, anno Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> secundo, presençs testimonis foren d'açò, en Pere de Puyaçons, beneficiat en Roda, e Ramonet de la Morera, scolan de la eglésia de Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquest albaran scrivi e a totas las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

---

 20
 

---

1373, 24 de noviembre. Roda

*Arnau Marquès paga una deuda de cien sueldos jaqueses al monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_901. Not. Beringuer de Solanella

Tipología documental: Ápoca

Conexeran totz hòmens presentz e avenidós, com nos en Pere de Puyaçons, beneficiat en Roda *et* prior de la confraria de mossènyer sent Ramon de Roda, e jo Beringuer de Solanella, notari davall scrit, [clergue] de la confraria de sent Ramon, atorgam e venim de manifest *que* avem aütz

e reebutz de vós [Arnau] Marquès, scuder, vehín de Roda, ço és a saber, cent *sous diners jaqueses* de bona moneda per los quals [vós] fayaçs a la dita confraria VIII *sous* e IIII *diners jaqueses* sensals quiscun an en la festa de sent Jacme [dia adiat] per aquell entrò en aquest dia en què aquest albaran és feyt, los quals C *sous* éran [degutç] a pagar dels CL *sous* per qui vós fayaçs XII *sous* et VI *diners* a la dita confraria [fermament] e per toçs *temps* ab carta pública feyta per man de Pere d'Etzllor, notari de Roda per [auturitat real], los quals C *sous* damont ditz e-l sensal per aquells de vós confessam aver aüçs et [reebuçs] comtan en poder nostre e d'aquells de nos ben pagaçs fom e som a nostras voluntaçs, perquè renunciám scientment a tota excepció de no aver aüitçs et de no aver reebuçs e comtatz en poder nostre los diçs C *sous* e-l sensal per aquells a engan e frau, e per tal quan de vós nos avem per ben pagaçs de la dita quantitat et del sensal per aquells, fem a vós aquest present públich albaran de diffinició et d'absolució per lo notari davall scrit.

Feyt fo açò en Roda, a XXIII dias del mes de novembre, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> tercio. Presentz *testimonis foren* d'açò en Guiem d'Aranès, beneficiat en Roda, e Antoni de Sala, scuder vehín de Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquest albaran scrivi e a totas las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

---

 21
 

---

1375, 9 de septiembre. Roda

*Beringuer de Sentjaume y Pasqual de la Figuera, vecinos de la Pobla de Roda, hacen un censal de cien sueldos jaqueses a favor de Jaume del Seperuny, vecino de la Pobla de Roda, con una pensión anual de ocho sueldos y cuatro dineros.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_181. Not. Juhan de Llaguarres  
Tipología documental: Censal

Conégan toç hòmens presentz e avenydós, com yo Beringuer de Sentjaume e Pascual de la Figuera, veýns de-lla Pobla de Roda, de certa ciència nostra ab aquesta present pública carta ferma et per totz *temps* valledora, venem e venén de present liuram a vós en Jaume del Seperuny,

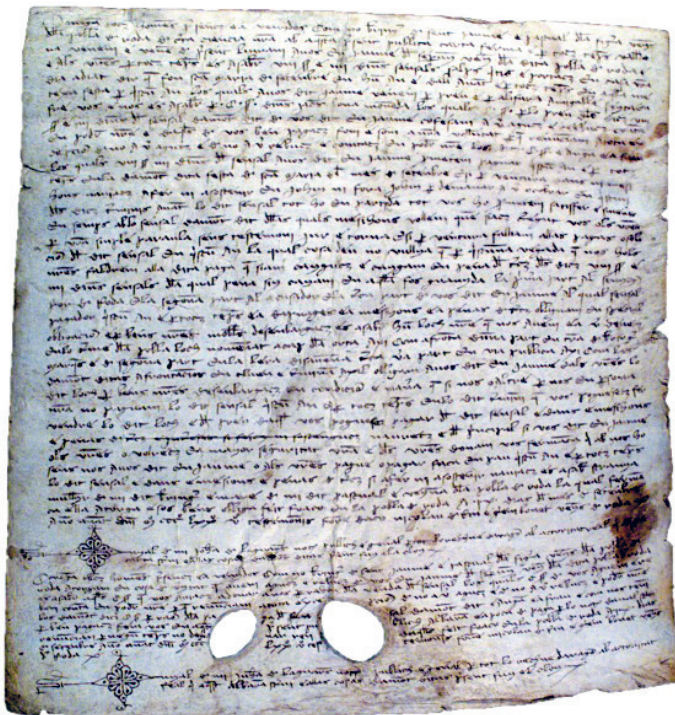


Fig. 6. Pergamino Rp\_181.1375

veyn de la dita Pobra de Roda, e <e> als vostres per totz temps, és a saber, VIII sous e III dinés sensals salps, quitis e portatz en casa vostra dia adiat, dia que fon senta Maria de setembre, en hun an e d'alí avant e per totç temps en aquella metexa festa per quiscun an, los quals a vós dit Jaume venem per preu e per alifara amigable feyta entre vós e nos, és a saber, per c sous dinés jaqueses bona moneda, los quals c sous per lo preu dels ditz VIII sous e III dinés del sensal damont dit de vós dit en Jaume, cofesam aver agutz e reebutz contan en poder nostre e d'aquels de vós ben pagatz fom e som a nostra volluntat, perquè renunciem a tota excepció de no aver agutz e de no aver rebutz e comtatz en poder nostre los ditz c sous e a ngan e a frau, los quals VIII sous III dinés del sensal a vós dit en Jaume prometem pagar quiscun an e per tots temps en la damont dita festa de senta Maria del mes de setembre. E si per ventura dans ni mesihons n'avíatz a fer ni a sostenir en

johiý ni fora johiý, *per* demanar, *aver* o cobrar en *quiscun* dels ditz terminis a-*vant* lo dit sensal, tot ho en partida tot vos ho prometem satisfere e smenar ensemps ab lo sensal damont dit de-llas quals mesihons vollem que-*n* siatz *cregut* vós o-*ls* *vostres* *per* *vostra* simple paraula sens testimoni, jur e torna. E si *per* ventura fallíam a-llas pagas o solució del dit sensal en *quiscun* an, la qual cosa Déu no vuyllia, *que* *per* *quiscuna* vegada *que* nos ho-*ls* nostres faldrem a-lla dita paga *que* siam caygutz e caygam en pena del *tertz* dels ditz VIII *sous* e IIII *dinés* sensals, de la qual pena si y càyam en aquella fos guanyada la *primera* part al senyor *prior* de Roda, e la *segona* part al acusador e la *terça* part de vós dit en Jaume, al qual sensal pagador *quiscun* an e *per* totz *temps* e a dapnages e a mesihons e a penas de *tertz*, obligam en special obligacion e *per* béns nostres mobles desenbargatz, és a saber, hun loch *nostre* *que* nos avem e *aver* devem en lo *terme* de la Pobla, loch nomenat a Cap de la Orta, axí com afronta d'una part en *tera* de Beringuer Marquès e de *segona* part, en la lera d'Isábena, *terça* *vera* part en via pública, axí com las damont ditas afrontacions encluen e *terminan*. Axí l'obligam a vós dit en Jaume e als *vostres* lo dit loch *per* béns *nostres* desenbargatz e-*n* condició e *manera* *que* si nos o altre *per* nos en *persona* *nostra* no paguam lo dit sensal *quiscun* an e *per* totz *temps* en lo dit *termini* *que* vós poguésetz fer vendre lo dit loch, e del preu d'aquel vós poguésez pagar del dit sensal e dans e mesihons e penas de *tertz* e interesos, si feitz ni sostengutz n'auretz e del *principal* si vós dit en Jaume o-*ls* *vostres* o volretz e a mayor seguritat *vostra* e dels *vostres* donamvos fermança *qui* ab nos ho sens nos a vós dit en Jaume o als *vostres* pague o pagar faça en pau *quiscun* an e *per* totz *temps* lo dit sensal e dans e mesions e penas de *tertz* si a fer ni a sostenir n'aviatz, és a saber, Stranya, mullyer de mi dit Beringuer e mare de mi dit Pascual e veýna de la Pobla de Roda, la qual fermança ella atorga e sos béns obliga.

Feit fo açò en la Pobla de Roda a ix dias del mes de setembre, anno a *nativitate* *Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> v<sup>a</sup>. Testemonis foren d'açò Nicolau de Riu e Guiem Bonet, veýns de Roda.

Sinyal de mi Johan de Laguares, *notari* públich e general *per* tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, *qui* aquesta carta *scriví* e a-llas cosas damont ditas present fuy e la cloý.

Conégan totz hòmens presentz e avenirós, com yo Beringuer de Sentjaume e Pascual de la Figuera, veýns de la Pobla de Roda, atorgam en cosa de *verytat* *que* avem agutz e rebutz de vós en Jaume del Seperuny, veýn

de la dita Poble de Roda, és a saber, aquells c *sous* que vós aviatz a donar a nos per rahan de la venda del sensal, los quals c *sous* de vós aguem e rebem contan en poder nostre, perquè renunciem a tota excepció de no aver agutz e de no aver rebutz en poder nostre los damont ditz c *sous*, per raon de la paga del sensal damont dit e a-ngan e a frau. E com nos tenim per ben pagatz fem-vos en aquest present públich albaran e àpoca de paga per lo notari daval scrit, renunciem per negun temps no demanar ren d'aquells.

Feit fo açò en la Poble de Roda a ix dias de setembre, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> v<sup>o</sup>. Testemonis foren Micolau de Riu e Guiem Bonet, veÿns de Roda.

Sinyal de mi Juhan de Laguarres, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, qui aquest albaran scrivi e a-llas cosas damont ditas present fuy e-l cloÿ.

---

 22
 

---

1376, 2 de noviembre. Roda

*El prior de Roda y el cabildo del monasterio establecen en enfiteusis dos lugares en el término de Llaguarres a Berenguer de la Portella por un censo anual de dieciocho dineros jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_44

Tipología documental: Establecimiento enfiteúutico

Conexeran toçs homes presentz e avenidós, com nos micer Francesch, per la gràcia de Déu prior del monestir de Roda, e-ls canonges davall scritz, ajustaçs com a capítol en la casa del capítol del monestir de Roda hon és acostumat de tenir capítol e capítol faentz e agut diligent conseyll e tractament entre nosaltres sobre las cosas davall scrites, segons que en semblantz cosas és acostumat de fur, de certas scièncias nostras ab aquesta present públi[ca] carta fermament e per toçs temps valedora e duradora, donam e atorgam a vós Beringuer de la Portella, vehín de Laguarres, e als vostres per toçs temps a cert treüt emphiteòtich e anual penssion, és a saber, dos lochs nostres los quals nos avem assetiaçs en lo termen de Laguarres, loch dit a Puyerbés, dels quals la un affronta de tres partz en terras del nostre monestir e en vía pública. Item l'altre loch és en aquell loch metex e affronta en terra de Jacme de Sadaruy e en terra de Bernat de Pocell e en terra de Pere

de Valdellou e en via pública, segons que las ditas enffrontacions encluen *et* terminan. Axí donam a vós, Beringuer de la Portella e als *vostres* per toçs temps, los lochs damont ditz a *cert* treüt enphiteòtich e anual penssion, en tal manera *et* condecio que vós dit Beringuer de la Portella e·ls *vostres*, qui los diçs lochs tindran ho possoyran, façaçs e siaçs tenguçs de fer *et* de pagar a nos dit prior e als *nostres* successós qui per temps seran priós de Roda, quiscun an e per toçs temps en la festa de sent Miquel del mes de septeembre, és a saber, dehuyt *diners jaqueses* de bona moneda per trehut enphiteòtich dels ditz lochs. E retenim-nos a nos e als *nostres* successós fadiga de x dias si vós diçs Beringuer de la Portella ho·ls *vostres* volretz vendre los lochs damont diçs que nos dit prior ho·ls *nostres* successós no·s poguessen retenir los diçs lochs per aytant preu com altre donaria en aquells lochs. E vós ni·ls *vostres* no puxaçs vendre ni donar a clergues, ni a cavallés, ni a infançons d'èls ni a altres personas de dret lunyada[n]s ni a altres sinó a·ssemblançs *vostres* e ab lo treüt de càrrech damont dit.

E encara volem e ab tal *condició* a vós e als *vostres* donam los lochs damont diçs, que vós ni·ls *vostres* no puxaçs elegir ni nompnar altre *senyor* ni patró per los diçs lochs, sinó a nos dit prior e als *nostres* successós. E encara que vós dit Beringuer de la Portella e·ls *vostres*, qui per temps tindran los diçs lochs, qui aquells ayaçs a tenir meylloraçs e no enpenyoraçs en res e açò faén e cumplén. Vós dit adquisidor e·ls *vostres* ayaçs, tingaçs e·spleyteçs los diçs lochs sens tota altra *servitut*, ab entradas e ab exidas suas e ab toçs mellyoramènçs allí feytz e faedós per dar, vendre, empenyar, cambiar e fer d'aquells lochs totas *vostras pròprias* voluntaçs, salvant a nos <e> e als *nostres* successós la fadiga, treüt e toçs los altres càrrechs en la *present* donació retenguçs. E jo dit Beringuer de la Portella, per mi e per los meus, los diçs lochs en mi reep e m'òblich per mi e per los meus de complir totas las cosas damont ditas e de pagar quiscun an e per toçs temps en la dita festa lo dit treüt, sotz obligació de toçs los meus béns.

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda, a 11 dias del mes de deembre, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX sexto. Presençs *testimonis foren* d'açò los honraçs en Ramon de Siscar, *procurador del senyor prior de Roda*, e en Beringuer dels Terraçs, beneficiat en Roda.

Nos Franciscus, Dey *gratia prior monasterii Roten, predicta* firmamus.

Ego Iohannes de Vinyes, prior claustris, subscribo.

1377, 14 de febrero. Roda

*El prior de Roda y el cabildo del monasterio establecen en enfiteusis una tierra situada en el término de Llaguarres a Pere de Valldellou por un censo anual de quince dineros jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_508

Tipología documental: Establecimiento enfitéutico

Conexeran toçs homes presenç e avenidós, com nos micer Francesch, per la gràcia de Déu prior del monestir de Roda, e·ls canonges davall ditz ajustaçs com a capítol en la casa del capítol del monestir de Roda hon nos acostumat[s] de tenir capítol e capítol faençs e agut diligent conseyll e tractament sobre las cosas davall scritas, segons que en senblanç cosas és acostumat de fer, de certas scièncias nostras ab aquesta present pública carta fermament e per tots temps valedora et duradora, donam e atorgam a vós Pere de Valdellou, vehín de Laguarres, e als vostres per toçs temps a cert treüt emphiteòtich e anual pensió, una terra nostra la qual nos avem e aver devem assetiada en lo terme de Laguarres, loch dit a Puyerbés, axí com afronta d'una part en via pública, de la segona en olivar de la casa de la Fueva e en terra de Salamona, segons que las ditas enffrontacions encluen et termínan. Axí donam a vós dit Pere de Valdellou e als vostres per toçs temps la dita terra en tal condició et manera que vós dit Pere de Valdellou e·ls vostres, qui la dita terra tindran ho possoyran, façats e siaçs tenguts de fer et de pagar a nos dit prior e als successós nostres, qui per temps seran priós del dit monestir de Roda, per treüt emphiteòtich quiscun an e per tots temps en la festa de sent Miquel del mes de setembre, és a saber, quinçe díners jaqueses de bona moneda. E per la dita terra vós dit Pere de Valdellou no elegiscatz altre senyor ni patron, sinó nos dit prior e·ls nostres successós. E retenim-nos en lo dit loch a nos e als nostres successós fadiga de x dias si vós ho·ls vostres la dita terra volíaçs vendre e allò ayats a fer saber a nos. E si aquella terra nos ho·ls nostres successós volrem retenir per tant preu com altre donarà, que aquellas puxam retenir et sinó aquella vós ho·ls vostres puxaçs vendre a semblantz vostres ab lo treüt e càrrech damont dit, emperò que aquella no puxaçs vendre ni donar ni distraure a clergues, ni a cavallés, ni a infançons, ni a altras personas de dret lunyada[n]s ni a nenguns altres sinó ab lo treüt e càrrech damont ditz e açò faén et cumplén. Vós dit Pere de Valdellou e·ls vostres ayaçs, tingaçs e·spleyteçs la dita terra sens tota

altra *servitut*, ab entradas e ab exidas suas e ab toçs meyllloramençs allí feytz e faedós *per* dar, vendre e empenyar, cambiar, alienar e fer d'aquella terra *vostras pròprias* voluntaçs axí com de cosa *vostra pròpria*, salvant emperò la fadiga, treüt e càrrech damont diçs a nos e als *nostres* successós e jo dit *Pere de Valdellou*, la dita terra ab altrás terras de vós diçs *senyós prior* e capítol, en mi reep e m'oblich de fer *et de* pagar quiscun an *et per* toçs temps en la dita festa de sent Miquel lo dit treüt, e complir totas e quiscunas cosas damont specificadas soçs obligació de toçs los meus béns.

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda, a XIII dias del mes de febrer, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> VII. *Presençs testimonis foren* d'açò, Domingo de Solanella, batlle de Roda, e Beringuer de Sentgenís, de casa del dit *senyor prior* de Roda.

Nos Franciscus, Dey *gratia prior monasterii Roten*, *predicta* firmamus.

Ego Iohanes de Vinyes, *prior claustrii*, subscribo.

---

 24
 

---

1377, 14 de febrero. Laguarres

*El prior y el cabildo del monasterio de Roda establecen en enfiteusis una tierra situada en el término de Llaguarres a Tomàs de la Fueva por un censo anual de nueve dineros jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_595. Not. Berenguer de Sentsimó

Tipología documental: Establecimiento enfiteútico

Conexeran toçs homes *presençs* e *avenidós*, com nos micer Francesch, *per* la *gràcia* de Déu *prior* del monestir de Roda e ls canonges davall *scritz*, ajustaçs com a capítol en la casa del capítol del monestir de Roda a hon és acostumat de tenir capítol, e capítol faentz e agut diligent *conseyll* a tractament sobre las cosas davall *scritas*, de *certas scièncias nostras* ab aquesta *present* pública carta *firmament* e *per* totz valedora *et* duradora, donam e atorgam a vós Tomàs de la Fueva, vehín del loch de Laguarres, e als *vostres* *per* toçs temps a *cert* treüt *emphiteòtich* e anual *pension*, ço és a-ssaber, hun ferreyanal *nostre* assetiat en lo *termen* de Laguarres, loch dit a Puerbés, *segons que* *affronta* d'una part, en via pública, de la segona, en terra de Guyllyem de la Comella, *segons que* las ditas *enffrontacio[n]s* encluen *et* *termínan*. Axí donam a vós, dit Tomàs de la Fueva e als *vostres*

*per toçs temps*, lo dit ferreyanal a *cert* treüt enphiteòtich e anual pensió en tal manera *et con* tal manera e condició *que* vós dit Tomàs de la Fueva e-ls *vostres*, qui lo dit ferreyanal tindran ho possoyan, façaçs e siaçs tengutz de fer *et* de pagar a nos dit prior e als *nostres* succèssós quiscun an e *per toçs temps* en la festa de sent Miquel del mes de setembre, nou *diners* jaqueses de bona moneda *per* treüt emphiteòtich del dit ferreyanal a nos dit prior e als succèssós *nostres* qui *per temps* seran priós de Roda. E *que per* lo dit ferreyanal altre *senyor* ni patron sinó nos, dit prior e als succèssós *nostres* qui *per temps* seran priós de Roda, e retenim-nos lo dit ferreyanal fadiga de x dias, si vós ho-ls *vostres* volíaçs vendre lo dit ferreyanal, *que* vós a nos ho als succèssós *nostres* aguessen a fer saber x dias abant, si nos lo dit ferreyanal nos volrem retenir *per aytant preu* com altre hi donaria, e sinó aquell puxaçs vendre a altres semblançs *vostres* e ab lo treüt e càrrech damont dit, emperò *que* no-n puxaçs vendre ni donar a clergues ni a civils, ni a inffançons, ni a altrás *personas* de dret lunyada[n]s ni a altres de càrrech damont dit *et açò faén* e complén. Vós dit Tomàs de la Fueva e-ls *vostres* ayaçs, tingaçs e-spleytetz lo dit ferreyanal *sens* tota altra *servitut*, ab entradas e ab exidas suas e ab toçs meylloramençs allí feytz *et* faedós *per* dar, vendre, empenyar, cambiar, alienar e fer d'aquell loch totas *vostras* pròprias voluntatz, axí com de cosa *vostra* pròpria, salvan emperò a nos e als *nostres* succèssós lo treüt, fadiga e toçs los càrrechs damont *per* nos retenguçs.

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda, a XIII dias del mes de febrer, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> VII<sup>o</sup>. *Presençs* testimonis foren d'açò Beringuer de Solanella, batlle de Roda, e Berenguer de Sentsimó, notari de casa del dit *senyor* prior de Roda.

---

 25
 

---

1377, 14 de febrero. Roda

*El prior y los canónigos del monasterio de Roda establecen en enfiteusis una casa de una masía en el término de Llaguarres a Guillem de Sagarra por un censo anual de ocho sueldos jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_502

Tipología documental: Establecimiento enfiteúticó

Conexeran toçs homes *presençs* e *avenidós*, com nos micer Francesch, *per* la gràcia de Déu prior del monestir de Roda e-ls canonges davall *scritz*

e çitaçs primerament los canonges absseutz, segons *que* en semblançs coses és acostumat de fer, e ajustaçs com a capítol en la casa del capítol de Roda e capítol faençs e agut diligent conseyll e tractamén sobre las cosas davall scritas, de *certas scièncias nostras* ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora *et* duradora per nos *et* per los nostres successós. Donam e atorgam a vós Guillyem Sagarra, vehín de Laguarres, e als *vostres* per toçs temps a treüt emphiteòtich e anual pensió hun capmàs, lo qual a nos e al *nostre* monestir és cayegut en comís en lo loch de Laguarres ab v lochs *nostres*, qui çà ab enrere foren de Bertran d'Estaran, qui a nos axí metex són cayeguts en comisses segons *que* davall són confrontaçs. E affronta lo dit capmàs de la una part en casals, qui çà ab enrere foren de Bertran d'Estaran, de la segona en vinya de Ramon d'Aspés e en lo torrent <e en lo torrent> e en carrerons públichs.

*Item* donam a vós dit Guillyem Sagarra e als *vostres* una terra en lo dit terme de Laguarres, al Canalillo, *que* affronta d'una part en lo torrent e en terme de Cappella. *Item* donam a vós altra terra en lo dit terme de Laguarres loch dit al Pas d'Estaran, axí com affronta d'una part en lo torrent e en terra de vós dit Guillyem Sagarra.

*Item* donam a vós altra terra en lo dit terme de Laguarres, part lo Torrent d'Estaran, segons *que* affronta en terra de Pere d'Estaran e en lo torrent. *Item* donam a vós dit Guillyem Sagarra e als *vostres* altra terra en lo dit terme en aquell loch metex, e segons *que* affronta en terra de Pere d'Estaran e en terra de vós dit Guillyem Sagarra, segons *que* las ditas enfrontacions encluen *et* terminan.

Axí donam a vós dit Guillyem Sagarra e als *vostres* per toçs temps lo damont dit capmàs ab totas sas possessions <ab totas sas possessions> e pertinenças que són del dit sençal e ab los diçs v lochs qui són damont affrontaçs, ab entradas e ab exidas suas e ab toçs meylloraments allí feytz e faedós. En tal manera e condicion, donam a vós dit Guillyem Sagarra e als *vostres* qui <qui> lo dit capmàs ab los dits v lochs tindreçs he possoyreçs, façaçs e siaçs tenguçs de fer e de pagar a nos dit prior e als *nostres* successós qui per temps seran priós del monestir de Roda, quiscun an *et* per toçs temps en la festa de sent Miquel del mes de septembre per treüt emphiteòtich del dit capmàs ensemps ab los diçs v lochs, és a saber, huyt sous diners jaqueses de bona moneda per treüt emphiteòtich del dit capmàs e dels lochs damont diçs e que tingatç lo dit capmàs e lochs mellyoraçs *et* no en neguna manera enpeyoratç; e que vós ni-ls *vostres* per lo capmàs e lochs damont diçs no

elegiscaçs ni puxaçs elegir *senyor* ni *patron* negun, sinó tan solament nos dit *prior* de Roda e-ls *nostres* successós qui *per* temps *seran* priós del dit monestir.

E nos dit *prior* e capítol retenim a nos e als *nostres* successós fadiga de x dias, si vós dit Guillem Sagarra ho-ls *vostres* lo dit capmàs *et* lochs volretz vendre, que nos ho-ls *nostres* successós nos poguéssim retenir lo dit capmàs *et* béns *per* aytant *preu* com altre hi donaria en aquell capmàs *et* lochs damont diçs; vós ni-ls *vostres* no poguéssetz vendre, donar ni en neguna manera alienar, menudament ni *separada*, mas tot ab entegre e ab lo treüt en càrrech damont dit, e que-l dit capmàs e lochs no puxaçs vendre ni donar, cambiar ni alienar a santz ni a cavallés ni a inffa[n]çons ni a altrás *personas* de dret lunyadans ni a negunas altrás, si no u fayaçs ab lo treüt e càrrech damont dit e salp a vós e als nostres successós lo treüt, fadiga e toçs los càrrechs damont en la *present* carta contenguçs.

E jo dit Guillyem Sagarra, la dita donació de vós diçs *senyós prior* e capítol ab molts *gràcias* en mi reep e m'oblich *per* mi e *per* toçs los meus de pagar quiscun an e *per* tots temps e en la dita festa de sent Miquel a vós ditz *senyós prior* e capítol e als *vostres* successós lo dit treüt, e fer e complir totas *et* quiscunas las cosas damont en la *present* donació *per* nos retengudas sotz obligació de toçs los meus béns.

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda a XIII dias del mes de febrer, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> VII<sup>o</sup>. *Presençs* testimonis foren d'açò, Beringuer de Solanella, batlle de Roda, e Beringuer de Sentgenís, de casa del dit *senyor prior* de Roda.

Nos Franciscus, Dey gratia *prior* monasterii Roten, predicta firmamus manu *propria* sub scribentes.

Ego Iohanes de Vinyes, *prior claustris*, subscribo.

---

 26
 

---

1377, 14 de febrero. Nocellas

*El prior del monasterio de Roda y el cabildo establecen en enfiteusis una tierra situada en el término de Nocelles a Bernat de Brallans y su mujer Berenguera por un censo anual de una parte de los frutos.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_905. Not. Pere de Puyaçons

Tipología documental: Establecimiento enfitéutico

Conexeran toçs los homes *presentz* e *avenidors* com nos *micer Francesch*, *per* la *gràcia* de Déu *prior* del monestir de Roda, en Johan Vinyas, *prior* de claustra, en Guiem de Brayllans, *cambrer*, en Johan d'Erolas, *sagristà*, en Francesch Fort, *prior* de Monesma, e en Francesch Narbonès, *almosner*, *canonges* del monestir de Roda, *ajustaçs* com a *capítol* en la casa del *capítol* del dit monestir hon és acostumat de tenir *capítols* e *capítol* faençs, e agut *diligent consell* e *tractament* entre nosaltres sobre las cosas davall *scritas*, *segons* en *semblançs* cosas és acostumat de fer, de *certas* scièncias *nostras* ab aquesta *present* pública carta *fermament* e *per* totz temps *valedora* e *duradora*, donam e atorgam a vós *Bernat* de Brayllans e a *Beringuera*, *muyller vostra*, *vehins* de *Noceyllas*, e als *vostres* per totz temps una *terra nostra*, la qual nos avem e aver *deven* *assetiada* en lo *terme* de *Noceyllas*, dita e *nompnada* la *Closa*, *segons* que *affronta* d'una part en terra de *Noceyllas*, de la segona en la nostra per nos a vós donada, e de duas partz *romanentz* en *vias públicas*, *segons* que las ditas *affrontacions* *encluen* e *terminan*.

Axí donam a vós, diçs *Bernat* de Brayllans e a *Beringuera*, *muyller vostra* e *ls vostres*, per toçs temps la dita *terra* en tal manera et *condicion* que vós dit *Bernat* de Brayllans e *Berenguera*, *muyller vostra*, e *ls vostres*, qui la dita *terra* tendran, *façatz*, *siatz* *tengutz* [de fer e] de pagar a nos dit *prior* e als *nostres* *successós* qui *per temps* seran *priós* del monestir de Roda, la enpara [...] per dar, donar volrà en la dita *terra* *segons* que en aquella manera e *condicion* [...], [ditas *vostras*] *terras* per vós a mi donadas en lo dit *terme* del loch de *Noceyllas*, en gran ho en garba, *segons* que nos ho *ls nostres* *poguéssem* *retenir* a vós en lo dit loch [en] *paga* de x dias, si vós ho *ls vostres* aquella *terra* *volíaçs* <volíaçs> *vendre*, quan [nos ho *ls nostres*] *successós* aquella *poguéssem* *retenir* a vós per tant *preu* com altre hi donaria; e que aquella *terra* *siats*, *tengatz* de tenir en tot ho en partida e no *empenyorada* en res, e que per aquella *terra* no *puxaçs* *elegir* ni *nompnar* altre *senyor* ni *patró*, *sinó* a nos dit *prior* ho als *nostres* *successós*. E açò *faén* e *cumplén*, vós diçs *Bernat* de Brayllans e *Berenguera*, *muyller vostra*, e *ls vostres* *ayaçs*, *tengaçs*, *espleyteçs* lo dit loch *sens* tota altra *part* ab *entradas* e ab *exidas* suas, e ab totç *meylloramençs* allí *feytz* e *faedós* per dar, *vendre*, *empenyar*, *canviar*, *alienar* e fer d'aquellas *totas* *vostras* *pròprias* *voluntaçs*, *salvant* *treuütç* ho *delmes* e *fadiga* *damont* per nos en la *present* *donación* *retenguçs*. E jo dit *Bernat* de Brayllans e *l dit loch* ab *moltas* *gràcias* de vós, dit[ç] *senyors*, *prior* e *capítol*, *fatz* *totas* e *quiscunas*

*condicions damont ditas, e-n mi reep <en mi reep> e-m oblich per mi e per los meus lo dit de la [...] en pagar del loch damont dit e de complir totes e quiscunas cosas damont ditas, sotz obligacion de toçs los béns meus.*

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda, a XIII dias del mes de febrer anno a nativitate Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> septimo. Presentz testimonis foren d'açò, Beringuer de Solanella, batlle de Roda, e Beringuer de Sentsimó, de casa del dit senyor prior de Roda.

Signum mei Pere de Puyaçons, notari publici venerabilis capitol Roten, qui hoc scribi factis et predictis [*que interfui*] et clausi.

---

 27
 

---

1377, 26 de febrero. Roda

*El prior de Roda y el cabildo establecen en enfiteusis una tierra situada en el término de Llaguarres por un censo anual de doce dineros jaqueses a Pere de Puigvert.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_518

Tipología documental: Establecimiento enfiteútic

Conexeran toçs homes presentz e avenidós, com nos micer Francesch, per la gràcia de Déu prior del monestir de Roda, e-ls canonges davall scritz et ajustatz com a capítol en la casa del capítol del monestir de Roda hon és acostumat de tenir capítol, e capítol faens e agut diligent conseyll e tractament sobre las cosas damont ditas, de certas scièncias nostras ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora et duradora, donam e atorgam a vós Pere de Puyvert, vehín de Llaguarres, e als vostres per toçs temps a cert treüt enphiteòtic e annual penssió hun loch nostre en lo terme de Llaguarres, loch dit a Puyerbés, axí com affronta d'una part en terra de vós metex adquisidor, de la segona en terra de Beringuer de la Portella e en via pública, segons que las ditas enffrontacions encluen et terminan.

Axí donam a vós dit Pere de Puyvert e als vostres lo dit loch a cert treüt enphiteòtic e anual penssió e-n tal manera e condició donam a vós dit Pere de Puyvert lo dit loch que vós ho qui lo dit loch tindrà ho possoyrà, façats e siaçs tenguçs de fer et de pagar a nos e als nostres successós qui per temps seran priós de Roda per cert treüt del dit loch, és a saber, dotçe diners

*jaqueses* de bona moneda quiscun an e *per* toçs *temps* en la festa de sent Miquel del mes de septembre. E retenim-nos en lo dit loch a nos e als *nostres* successós fadiga de x dias, si vós ho·ls *vostres* vulfatz vendre lo dit loch *que* nos ho·ls *nostres* successós no·s poguésem retenir *aquell* loch, tant *preu* donan com altre hi donaria, e encara *que* vós dit Pere de Puyvert e·ls *vostres* ayaçs a tenir lo dit loch meyllorat e no enpeyorat en res, e qui *per* *aquell* loch no elegiscaç altre *seynor* ni *patron* si nos dit *prior* e·ls successós *nostres*. E açò faén *et* cumplén vós dit Pere de Puyvert e·ls *vostres* ayats traguçs, spleyteçs lo dit loch sens tota altra *servitut* ab entradas e ab exidas suas e ab toçs meylloramentz allí feitz e faedós *per* dar, vendre, empenyar, cambiar, alienar e fer d'*aquell* loch *vostres* pròprias voluntaçs *et* dels *vostres*, salvant emperò a nos e als *nostres* successós la fadiga, treüt e càrrechs *per* nos damont retenguçs.

E jo dit Pere de Puyvert, lo dit loch *de* vós diçs *senyós*, *prior* e capítol del monestir de Roda, ab moltas *gràcias* lo dit loch en mi reep e m'oblich *per* mi e *per* los *meus* complir totas las cosas damont ditas e pagar quiscun an e *per* toçs *temps* lo dit treüt, sotz obligació *de* toçs los *meus* béns.

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda, a xxvi dies del mes de febré, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> vii<sup>o</sup>. Presentz *testimonis foren* d'açò en Guiem d'Aranès, beneficiat en Roda, e Beringuer de Sentgenís, *notari* de casa del dit *senyor prior* de Roda.

Nos Franciscus, Dey *gratia prior* *monasterii* Roten, *predicta* firmamus.

Ego Iohanès Vinyes, *prior claustris*, subscribo.

*El prior de Roda y el cabildo del monasterio establecen en enfiteusis una tierra situada en el término de Llaguarres a Berenguer de la Novella por un censo anual de ocho dineros.*

Conexeran toçs homes *presençs* e *avenidós*, com nos micer Francesch, *per* la *gràcia* de Déu *prior* del monestir de Roda, e·ls canonges del dit

monestir davall diçs, ajustaçs com a capítol en la casa del capítol del dit monestir hon és acostumat de tenir capítol *et* capítol faentz e agut de tenir conseyll a costum sobre las cosas davall *scritas*, *segonçs que* en semblantz cosas és acostumat de fer de *certas* scièncias nostras ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora *et* duradora, donam e atorgam a vós Beringuer de la Portella, vehín del loch de Laguarres, e als *vostres* per toçs temps a cert treüt emphitedòtich e anual penssió, ço és a saber, I loch nostre en lo loch de Laguarres, loch dit a Puyerbés que affronta d'una part en terra de Pere de Puyvert e-n via pública, *segons que* las ditas enffrontacions encluen *et* terminan. Axí donam a vós dit Beringuer de la Portella e als *vostres* per toçs temps lo dit loch, en tal manera *et* condició que vós dit Beringuer de la Portella e·ls *vostres* qui per temps tindran ho possoyran lo dit loch, façaçs e siaçs tenguçs de fer *et* de pagar a nos quiscun an e per totz temps en la festa de sent Miquel del mes de septeembre, huyt *diners jaqueses* de bona moneda a nos dit prior e als *nostres* successós qui per temps seran priós de Roda. E retenim-nos en lo dit loch a nos e als *nostres* successós fadiga de x dias a vós ho·ls *vostres*, aquels qui volían vendre que nos ho·ls successós *nostres* no·ns poguéssem retenir aquell loch tant *preu* donan com altre hi donaria. E encara *que* vós dit Beringuer de la Portella e·ls *vostres* ayaçs a tenir lo dit loch meyllorat e no enpenyorat en res, e *que* per aquell loch no elegiscaç altre senyor ni patron, sinó tan solament nos dit prior e·ls *nostres* successós.

E aquell loch vós ni·ls *vostres* no puxaçs vendre a clergues ni a cavallés ni a inffançons ni a altrás *personas* de dret lunyadans ni a altres sinó ab lo treüt e càrrech damont diçs. E açò faén e cumplén vós dit Beringuer de la Portella e·ls *vostres* ayaçs, tingatz *et* spleyteçs lo dit loch sens tota altra *servitut*, ab entradas e ab exidas suas e ab totz meylloramençs allí feyçs e faedós per dar, vendre, empenyar e cambiar, alienar e fer d'aquell loch a vós e·ls *vostres* totas *vostras* pròprias voluntaçs, axí com de cosa *vostra* pròpria, salvant emperò a nos e als *nostres* successós lo treüt, fadiga e càrrech damont diçs.

E jo dit Beringuer de la Portella, lo dit loch ab moltras gràcias de vós, diçs senyós prior e capítol, reep e m'oblich per mi e per los meus de fer e de pagar quiscun an e per toçs temps los diçs VIII *diners* del treüt damont dit, en la dita festa de sent Miquel del mes de setembre, e complir totas las cosas damont en la present carta contengudas sutz obligació de toçs los meus béns.

Feyt fo açò en la casa del capítol de Roda, a xxvi dias del mes de febré, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> vii<sup>o</sup>. Presençs testimonis foren d'açò en Beringuer dels Terraçs e en Guiem d'Aranès, beneficiaçs en lo monestir de Roda.

Nos Franciscus, Dey *gratia* prior *monasterii* Roten, *predicta* firmamus.

Ego Iohanes de Vinyes, prior *claustris*, subscribo.

---

 29
 

---

1378, 18 de marzo. Roda

*Pere del Solan vende una tierra a Joan Bafalluls situada en el término de Roda por un precio de veinte sueldos jaqueses y un tanteo anual de una libra de cera.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_717. Not. Berenguer de Solanella  
 Tipología documental: Confirmación de derecho de prelación

Conexeran toçs homes presentz e avenidós, *que* lo dijous a xviii dias del mes de martz, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> viii<sup>o</sup>, fon constituït *personalment* en lo monestir de Roda en la casa de la sagristia de Roda *Pere del Solan*, vehín del loch de Güel, davant l'onrat e religiós en Johan de Erolas, *sagristan* del monestir de Roda. E·l dit *Pere del Solan* dix al dit *sagristan* *que* com ell agués venuda una terra, la qual a ell fa e a la sua sagristia *quiscun* an una *liura* de çera de treüt en la festa de sent Miquel del mes de septeembre, la qual terra ell avia venuda a Johan de Bafalluls, vehín de Güel, *per preu* de lxx sous jaqueses, e axí qui ell li presentava la fadiga *que* si ell aquella terra se volia retenir *per aquell preu* e si no, *que* li plagués donar la fadiga en la dita venda. E·l dit *sagristan* la dita fadiga li atorgà en tal manera que lo dit comprador li faça quiscun an son treüt e li romanga salp son dret e de la sua sagristia en aquella terra, la qual terra és assetiada en lo *terme* de Güel, loch dit als Canamàs, *que* affronta en via pública e de totes altraz partz en vinyas d'Arnau de Graudelena, e en *terras* de la abbadia de Güel, e·l dit *sagristan* e *Pere del Solan* requeriren a mi notari davall *scrit* *que* d'aquestas cosas los feés duas cartas públicas d'una tenor *per a·b·c* partidas en testimoni de las cosas damont ditas.

Feyt fo açò lo dia e l'an e loch damont scritz. Presentz testimonis foren d'açò en Domingo del Toran, rector d'Esdolomada, e Guyem de la Cerullya, vehín de Roda.

Sinyal de mi Beringuer de Solanella, notari públich de Roda e per tot lo comtat de Ribagorça general, qui aquesta carta *scriví* e a totas cosas damont ditas *present* fuy e la cloý.

---

 30
 

---

378, 8 de octubre. Roda

*El prior y los canónigos del monasterio de Roda establecen en enfiteusis una tierra situada en el término de Serradui a Joan de Llaguarres, notario y habitante de Serradui, por un censo anual de cinco sueldos y seis dineros jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_860. Not. Johan de Llaguarres

Tipología documental: Establecimiento enfitéutico

Conexeran toz homes *presentz* e *avenidós*, com nos micer Francesch, *per* la gràcia de Déu prior del monestir de Roda, e-n Johan Vinyas, prior de claustra, e-n Johan d'Eroles, sagristan, *per* si e *per* n'Arnau Exemén, enffermer, e-n Francesch Narbonès, almosner, e canonges del monestir de Roda ajustaç com a capítol en la casa del capítol del monestir de Roda hon és acostumat de tenir capítol e a capítol general faentz e agut diligent conseyll *et* tractament entre nosaltres foren feytas cosas davall *scritas*.

Atenentz *et* considerantz moltz e agradables *serviüs* qui vós Johan de Laguares, notari habitant en lo loch de Sadarui, aiatz scritz a nos e a quiscun de nos e al *nostre* monestir de Roda damont dit, dels quals a vós en alguna cosa volem a vós remunerar, *per* aquesta rahon, de certas scièncias nostras ab aquesta *present* pública carta fermament e *per* toçs temps valedora, donam *et* atorgam *et* de *present* liuram a vós dit Johan de Laguares e als vostres *per* totz temps a cert treüt *et* anual penssion, ço és a saber, tres lochs *nostres et* de la *nostra* eglésia de Sadaruy, assetiaç en lo terme de Sadaruy, de les quals la hun és loch dit a les [...] qui affronta, d'una part, en camp de la casa de Serrat, de la segona, en lo flum

d'Isàvena, de la *tercera*, en terra de Domingo Camperillyo e de la quarta, de Pere de Sentmiquel. *Item* l'altre loch és en aquell *terme* metex, loch dit a Martín Galmó, terra e vinya, segons que *affronta* d'una *part* terra e vinya de Pere [...] e d'altra de Pere Coscollyas, e en vinyas d'Arnau de la Ferreria. *Item* l'altre loch és *assetiat* en aquell *termen* metex, loch dit a lo Latrero, segons que *affronta* d'una *part* en terras de Pere de Bestras e en via pública, segons que las ditas *enffrontacions* encluen *et termínan*. Axí donam a vós dit Johan de Laguarres e als *vostres* los lochs *damont* ditz a *cert* treüt e anual penssió, en tal manera *et condició* qui vós dit Johan de Laguarres e ls *vostres*, qui los ditz lochs tindran *et posseyan*, siatz tengutz de fer, de pagar a nos dit *prior* e als *successós* qui *per temps* seran *priors* del dit monestir de Roda, quiscun an *et per toçs temps* en la festa de sent Miquel del [mes de se]tembre, cinch *sous* *et vi diners* jaqueses de bona moneda, *per treüt* dels lochs *damont* ditz. Retinim-nos encara en la dita donació a nos e als *nostres* *successós* [fadiga] de XL dias si vós ho·ls *vostres* aquells lochs vendre volíatz, qui tant *preu* donan com altre <com altre> hi donaria en aquells que nos ho·ls *successós* [nostres] poguésem retenir, e qui a aquells lochs tingatz vós e ls *vostres* mellyoratz *et no peyoratz* en res, e encara·ns retenim en la dita donació que vós [ni·ls *vostres* p]uxatz donar, ni vendre, ni alienar a santz, a clergues ni a inffançons, ni a negunas altras *personas* de dret lunyada[n]s ni a altras *personas* menuda[ment ni sepa]rada, mas tot ab íntegre e ab lo *treüt* e càrrech *damont* dit. E açò faén *et cumplén* vós dit *adquisidor* e ls *vostres* ayatz los lochs *damont* [ditz sens to]ta altra *servitut* ab arbres fruyteras *et no fruyteras*, plantadas e *per* plantar, ab entradas e ab exidas suas e ab toçs meylloramentz allí feytz e faedors [axí com meyllor ni *pus* *profitosament* pot éser *termini* entès a *profit* e a *salvament* eren *et de totz* los *vostres*. E jo dit Johan de Laguarres, ab moltes gràci[as de vós dit s]enyor *prior* e capítol, los lochs *damont* ditz en mi reep e m'oblich *per* mi e *per* los meus de fer e de pagar a vós, dit *seynor prior* e als *successós* v[ostres *per*] *totz temps* lo dit *treüt* <treüt>, e de tenir e complir totas las cosas *damont* ditas sotz obligació de tots los meus béns.

Feyt [fo açò en lo ca]pítol de Roda a VIII dias del mes de octubre, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> VIII<sup>o</sup>. La *present* carta manam, sigellam ab lo sigell dit. [Presentz testimoni]s foren d'açó en Santz Amat e en Berenguer dels Terratz, beneficiaçs en Roda.

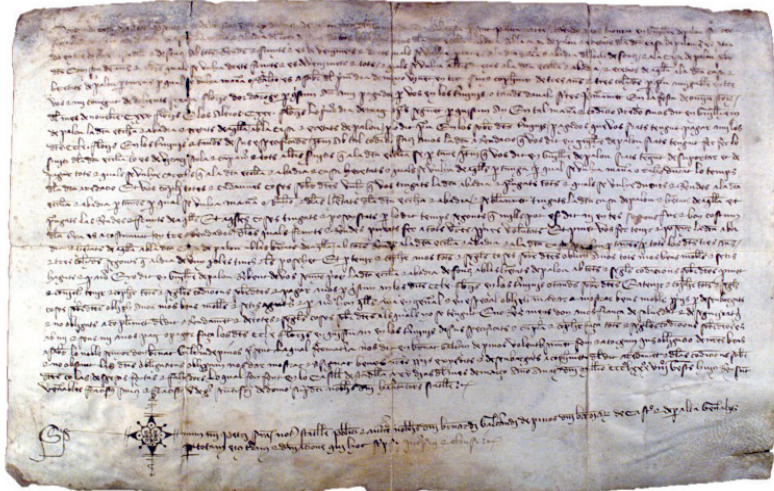


Fig. 7. Pergamino Rp\_475. 1388

31

1388, 25 de marzo. Estadilla

*El prior de Roda arrienda a Guillem de Palou la iglesia y la abadía de Fonz por un censo anual de doscientos sesenta florines de oro de Aragón, que incluye también una casa y las heredades de Palou.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_475. Not. Pere Serra

Tipología documental: Arrendamiento

Coneguda cosa sia a tots presents e esdevenidós, *que yo en Arnau de Palou, prior del monestir de Roda, ab aquesta present pública carta arrendo a vós honrat en Guillyem de Palou, scuder e cambrer [...] de la ecclésia e abadia del loch de Fonz, ab tots los nostres béns de la dita ecclésia et abadia ab la casa de Palou et eretats de la dita casa de Palou que és sitiada en lo terme de Stadella e de Fonz, ab totes rendes et fruyts et esdeveniments et drets qualsevullya pertanyents a la dita ecclésia et abadia del loch de Fonz et a la casa de Palou sobredita, com són de unes et altres dels qualsevulya drets, fruyts et esdeveniments et tots et qualsevulya altres dreyts a la dita ecclésia et abadia et eretats de aquella a la dita casa et heretats de Palou pertanyents per qualsevulya manera o rahon, és a saber, del primer dia de*

mayo vinent entrò *ferm et conpliment* de tres ans *et tres colydes per preu* amigable entre vós *et mi covengut*, de dehenes sixanta florins d'or d'Aragó *per quiscun an a mi pagador per vós en los terminis o tandes davalý scrites*.

Primerament, en la festa de *Omnium Sanctorum* del mes de novembre, cxxx florins e los altres cxxx florins lo primer dia de mag après següent *per quiscun an, e-n tal manera et condició arendo a vós, dit en Guyllyem de Palou la dita ecclésia et abadia et eretats de aquella ab la casa et eretats de Palou, per lo dit preu en los sobredits terminis pagadós, que vós siats tengut pagar a mi los dits CC LX florins en los terminis et tandes desús especificades*.

Item ab tal condició fatz a vós la dita arendació, *que vós dit en Guyllyem de Palou siats tengut fer fer lo servici de la dita ecclésia com és de vicari, scolà et campaner et tots altres servicis que a la dita ecclésia se pertanyen*. Item *que vós dit en Guyllyem de Palou siats tengut de suportar et de pagar tots et qualssevulye càrechs que a la dita ecclésia et abadia et casa, heretats et qualsevulya de aquelles pertàngan per qualsevulya manera o rahon durant lo temps de la dita are[n]dació*.

Et vós *conplín totes et cada unes coses sobredites vulén que vós tingats la dita abadia et prengats totes et qualsevulye duenes et rendes a la dita ecclésia et abadia pertanyens per qualsevulya manera o rahon et de las heretats de la dita ecclésia et abadia, et senblanment tingats la dita casa de Palou et heretas de aquella et prengats las rendes et fruyts de aquelles*. Et aquestes coses tengats *et poseyscats per lo dit temps, segonts que mills pot éser dit ni entès segons fur et bon costum de la terra és acostumnat entre rendadós, de los quals fruyts et rendes puxats fer a totes vostres pròpies voluntats*. Et *promet-vos fer, tenir et poseyr la dita abadia et heretats de aquella ab la dita casa de Palou ab las heretats de aquella ab totes rendes a la dita ecclésia et abadia et a la dita casa de Palou pertanyens per tots los dits tres ans et tres colydes, segonts que al dia de vuy jo les tinch et les posehe[s]c*.

Et *per tenir et conplir a vós totes et se[n]gles coses sobredites oblich a vós tots mos béns mobles et setis haguts et per aver*. E yo dit en Guyllyem de Palou, rebent de vós *senyor prior la dita ecclésia et abadia de Fontz ab las heretats de Palou ab totes et segles condicions sobredites, promet et convinch tenir et conplir totes et sengles condicions sobredites et pagar a vós per quiscun an los dits CC LX florins en los terminis o tandes sobredites e a tenir et conplir totes et sengles coses sobredites*. Oblich a vós mos béns

mobles et setis aguts et per aver hon que·lls aya en general et en especial, oblich-me a dar e mostrar béns mobles proprys per desenbargats et no obligats a compliment del dit arendament et de totes e sengles coses sobredites als quals yo só tengut e no-res-mens.

Don a vós fiança de salvedat et de seguridat qui ab mi et sens mi a vós pag o pagar faça los dits CC LX florins en quiscun an en los terminis desús specificats et cunpla et complir faça totes et sengles condicions sobredites, és a saber, lo noble senyor don Bernat Galceran de Pinos, present, la qual ferma[n]ceria nos dit en Bernat Galceran de Pinos volenterosament fem et atorgam jus obligació de nostres béns, et no obstant las ditas obligacions obligam nos dar, mostrar et assignar béns nostres proprys expeditis et desenbargats a compliment del dit arendament et de las condicions sobredites com las despesas feytas et fahedoras.

Lo qual fon feyt en lo castell de Stadella a xv dias del mes de março, anno a nativitate Domini millesimo CCCº LXXXº VIIIº. Testes huius rei sunt venerables Franciscus Santz et Franciscus Verdeger, scutarius de domo supradicti nobilis domini, habitatores Statelle.

Signum mei Petrus Serrarum, notari Statelle publici et auctoritate nobilis domini Bernardi Galcerandi de Pinos, domini baroniarum de Castro et de Peralta generalis, per totam eius terram et dominatione qui hoc scripsi interfui et clausi.

---

 32
 

---

1390, 24 de febrero. Roda

*Jaume del Puy y su esposa Maria de Montoliu, vecinos de Roda, hacen un censal de ciento cincuenta sueldos jaqueses de propiedad con una pensión anual de doce sueldos y seis dineros a favor de Francès Exemén y su mujer Domenga.*

CL. Fondo de Roda. Rp\_706. Not. Joan de Llaguarres

Tipología documental: Censal

Conégan totz hòmens presents e avenidós, com yo Jachme del Puy e Maria de Montoliu, mullyer mia, veÿns de Roda, abdós ensemps de certa ciència nostra ab aquesta present pública carta ferma per totz valedora,

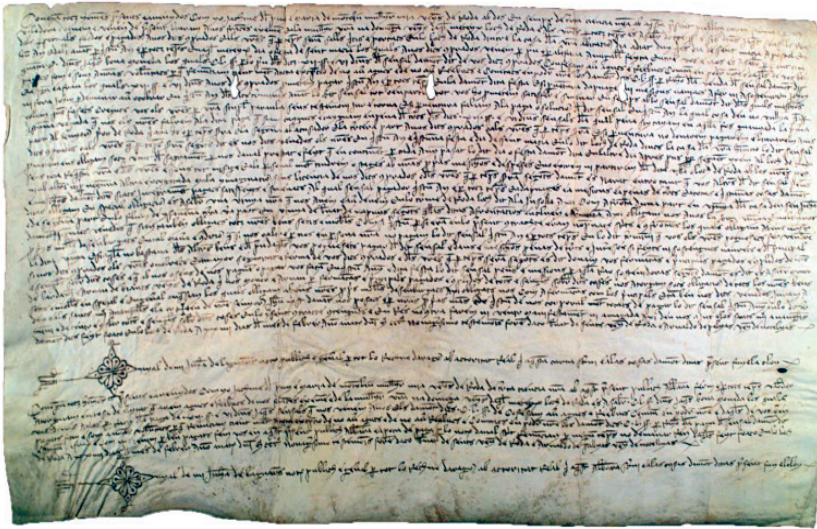


Fig. 8. Pergamino Rp\_706.1390

venem e venén de present liuram a vós Francès Exemén e a la muller vostra na Domenga, veýns d'aquel meteyx loch de Roda, e als vostres per totz temps, és a saber, dotze sous e sis dinés jaqueses sensals, rendals, perpetuals, faedós e pagadós a vós dits *compradós* e als *vostres que per temps seran*, salbs *quitis* e portats en lo loch de Roda dintre la casa de la *vostra* abitació, dia adiat d'uy *qui* és dia de sent Macià apòstol, en hun an e d'alí *avant per quiscun* an e *per totz temps* en aquel meteyx dia o festa de sent Macià, los quals a vós dits *compradós* venem *per preu* e *per alifara* amigable feyta entre vós e nos, és a saber, *per cent cinquanta sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals *CL sous* per lo *preu* dels ditz XII sous e VI dinés del sensal damont dit de vós ditz *compradós* confesam aver aguts e reebuts comtan en poder *nostre* e d'aquels de vós ben pagats fom e som a *nostras* voluntats; *perquè* renunciem cientment a tota excepció de no aver aguts e de no aver reebuts e comtats en poder *nostre* los damont dits *CL sous*, *per rahon* de la venda del sensal damont dit a-ngan e a frau, los quals XII sous e VI dinés a vós dits *compradós* prometem pagar *quiscun* an e *per tots temps* en la damont dita festa. E si *per ventura* dapnaje ni mesions n'aviats a fer ni a sostenir en johiy ni fora johiy *per demanar*, aver o cobrar en *quiscun* an dels dits

*terminis avant* lo dit sensal, tot o en partida, tot vos ho prometem satisfèr e smenar ensemps ab lo sensal damont dit, de las quals mesihons volem que·n fòsets creguts vós o·ls *vostres per vostra* simple paraula sens testimoni, jur e torna. E si *per* ventura falíam a la paga o solucion del dit sensal en *quiscun* an, la qual cosa Déu no vullia, *que per quiscuna* vegada *que* nos o·ls nostres falrem a la dita paga *que* siam cayguts e cayguam en pena del terts dels dits XII sous e VI dinés sensals, de la qual pena si y càyam en aquella fos guanyada la primera part al senyor prior de Roda, qui ara hé o *per temps* serà, e la segona a l'acusador e la tercera part a vós dits *conpradós* o als *vostres que per temps seran*. E si *per* ventura no donarem, pagarem e liurarem a vós dits *conpradós* o als *vostres que per temps seran*, segonts dit és, nos dits venedós o·ls *nostres* en *quiscun* an e *quiscuna* festa e dia de sent Macià en lo dit loch de Roda dints la casa de la *vostra* habitació lo dit sensal prometem e·ns obligam sotz veritat del sagrament *per* nos daval prestat e feyt, *que* en continent *per* cada any pasat lo dit dia o festa damont dita en l'altre dia après pus *propsegüent* yrem al loch de Roda sens tota *requesta vostra* e *dels vostres* e sens tot misage e alí *personalment* tindrem ostages ab *nostras pròprias* mesihons e despeses e no exirem ni partirem de la dita villa o loch de Roda, ab los *nostres peus* ni ab altres ni *per* *nenguna* altra excogitada mala ymaginacion sens licència de vós dits *conpradós* o *dels vostres que per temps seran*, segonts damont és narat, entrò tant *que* vosaltres del dit sensal, *penas* e *mesihons* damont ditas siats íntegrament pagats, satisfeyts e smenats al qual sensal pagador *quiscun* an e *per* totz *temps* e a *dapnages* e a *mesions* e a *penas* de terts e a *totas* e *quiscunas* cosas damont ditas obligam en *special obligacion*, és a saber, una vinya *nostra que* vós avem e *aver* devem en lo terme de Roda, loch dit a la Ínsolla, axí com afronta d'una part en vinya de la casa d'en Senjuhan e de segona part en lo flum de Ysàvena, *terça vera* part en vinya de Bernat de na Puys, segonts *que*·llas ditas *afrontacions* encluen e *terminan*. Axí obligam nos a vós la dita vinya e volem nos, damont *nompnats* venedós, *que* sien tanbén obligats totz *nostres béns* setis e mobles, com si *quiscun per* si éran e·n lo *present* *contrachte* éran *nompnats*, *scrits* e *confrontats*. Los quals obligam a béns *nostres proprys*, mobles desenbargats, e·n tal manera e *condicion que* si nos o altre *per* nos en *persona nostra* no pagam lo dit sensal *quiscun* an e *per* tots *temps* en lo dit *termini*, *que* vós o·ls *vostres* poguésets fer vendre la dita vinya. E si *aquela* no bastava *dels* altres béns e del *preu* d'aquels, vós poguésets pagar del dit sensal e dans e *mesihons*, *penas* de *terças* e

intereses si feyts ni sostenguts n'aurets. E del principal, si vós dits *conpradós* o-ls vostres o volrets e a mayor seguritat e ferma de vós dits *conpradós* e dels *vostres que per temps seran*, segonts és dit, donam-vos fermanças e principals pagadós e *complidós* de totes e sengles sobredites coses, e *que* ab nos o sens de nos paguen o pagar vos façan en *quiscun* any e[n] dita festa lo dit sensal penes e mesions *per aquela* raó sostenidoras, segonts damont és dit, és a saber, Monçó de Bardaxín e Arnau de Biants, veÿns de Roda, *qui* nos Monçó e Arnau *per fermanças e principals pagadós e complidós* de totes e sengles sobredites coses, nos atorgam sots obligació de tots los *nostres* béns setis e mobles en special e en general on *que* sían, los quals obligam a béns *nostres propnis* mobles desenbargats, axí obligats nos com a fermanças, com los principals. E també nos dits venedós juram a Déu e als sants IIII avangelis e la creu de Nostre Senyor Ihesucrist, davant nos posats e *per nostras pròprias mans* e de *quiscun* de nos corporalment tocats de pagar lo dit sensal *quiscun* any en lo dit termini e de tenir e conplir totes e sengles sobredites coses en lo present *contracte contengudes*. E en res no *contrafarem* ni venir manifestament ni amagada, axí Déu nos ajut e los sants IIII avangelis damont dits.

Feyt fo açò en lo loch de Roda, a xxiiii dias del mes de febrer, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo. Testimonis foren d'açò Bernat de Sents, veÿn de Roda, e Arnaldó de Palyàs, veÿn de Nocelyas.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, *notari públich e general* per tot lo rechne d'Aragon ab actoritat real, *qui* aquesta carta *scriví* e a las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

Conégan totz hòmens presents e avenidós, com yo Jachme del Puy e Maria de Montoliu, muller mia, veÿns de Roda, de *certa ciència nostra* ab aquest present públich albaran ferm e *per tots temps* valedor atorguam en cosa de veritat *que* avem aguts e reebuts de vós Francès Exemén e de la muller vostra na Domenga, veÿns d'aquel meteix loch de Roda, és a saber, CL *sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals vós donàs a nos *per raon de* la paga de XII *sous* e VI dinés jaqueses sensals, *que* nos venem a vós e-ls damont dits CL *sous* dinés *confesam aver* aguts e reebuts comtan en poder *nostre* e d'aquels de vós ben pagats fom e som a *nostras voluntats, perquè* renunciem cienment a tota excepció de no *aver* aguts e de no *aver* reebuts, e comtats en poder *nostre* los damont dits CL *sous* *per rahon de* la paga del sensal damont dit e a-ngan e a frau e com nos tenim *per* ben pagats, fem-

vos-en aquest present públich albaran e àpoca de paga per lo notari daval scrit, renuncian per negun temps no demanar ren d'aquels.

Feyt fo açò en lo loch de Roda a xxiiii dias del mes de febrer, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo. Testimonis foren d'açò, Bernat de Sents, veýn de Roda, e Arnaldó de Payllàs, veýn de Nocellas.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragon, ab actoritat real qui aquest albaran scrivi e a las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

---

 33
 

---

1390, 4 de diciembre. Nocellas

*Arnaldó de Pallars, vecino de Nocelles, hace un censal de cien sueldos jaqueses de propiedad y ocho sueldos y cuatro dineros de pensión anual a favor de Antoni Coll de Mata, clérigo de la iglesia de Sant Martí.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_643. Not. Joan de Llaguarres

Tipología documental: Censal

Conégan tots hòmens presents e avenidós, com yo Arnaldó de Palyàs, veýn de Nocelyas, de certa ciència ab aquesta present pública carta ferma e per tots temps valedora, ven e venén de present liuro a vós n'Antoni de Col de Mata, clergue abitador en Merle, e als vostres per toz temps, és a saber, vint-e-iii dinés jaqueses sensals, rendal[s], perpetuals, salbs, quitis e portatz en lo loch de Roda en la primera vinent festa de sent Antolí del mes de setembre dia adiat, e d'alí avant quiscun an e per tots temps en aquell meteyx dia o festa de sent Antolí, los quals a vós dit *conprador* e als vostres ven per *preu* e per alifara amigable feyta entre vós e mi, és a saber, per cent *sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals c *sous* per lo *preu* dels ditz viii *sous* e iiiii dinés del sensal damont dit de vós dit *conprador* confés aver agutz e reebutz comtan en poder meu e d'aquels de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cienment a tota excepció de no aver agutz e de no aver reebutz e comtatz en poder meu los ditz C *sous* e a-ngan e a frau, los quals viii *sous* e iiiii dinés a vós dit *conprador* e als vostres que per temps seran ereus vostres promet pagar quiscun an e per totz temps en la damont dita festa e si per aventura dans ni mesihons n'avíatz a fer ni a sostenir en juhiý ni fora juhiý, per demanar, aver o cobrar en quiscun an dels dits

terminis avant lo dit sensal tot o en partida tot vos ho promet satisfacer e smenar, ensemps ab lo sensal damont dit de las quals mesihons vuyt que n fóssets cregut vós o ls vostres per vostra simple paraula sens testimoni, jur e torna. E si per ventura falía[m] a la paga o solució del dit sensal en quiscun an, la qual cosa Déu no vullya, que per quiscuna vegada que yo o ls meus falrem a la dita paga que siam caygutz e caygam en pena del tertz dels ditz VIII sous e IIII dinés sensals, de la qual pena si y càyam en aquella fos guanyada la primera part al senyor prior de Roda, que ara hé o per temps serà, e la segona a l'acusador e la terça part a vós dit comprador o als vostres que per temps seran al qual sensal, pagador quiscun an e per totz temps e a dapnages e mesions e a penas de tertz, oblich per mi e per totz los meus en special obligació e per béns meus propis mobles desenbargatz, és a saber, una terra asetiada en lo terme de Nocelyas, loch dit la Conamina, axí com afronta d'una part e de duas en lo baranch, terça part en via pública. E vuyt yo dit venedor que sien ben axí obligats tots mos béns setis e mobles com si quiscun per si éran en lo present contrachte scrits, nompnats e confrontatz en tal manera e condició que si yo o altre per mi en persona mia no pagam lo dit sensal quiscun an e per totz temps en lo dit termini, que vós o ls vostres que per temps seran, segonts dit és, poguésets per vendre la dita tera, e si aquella no bastava dels altres béns e del preu d'aquels, vós poguésets pagar del dit sensal e dans e mesihons, penas de terçs e yntereses si feytz ni sostenguts n'auretz. E del principal si vós dit comprador o ls vostres o volrets, e si per ventura no pagaré a vós dit comprador o als vostres que per temps seran, segons dit és, en lo dit dia lo dit sensal promet e me oblich sots treüt del sacrament daval per mi prestat e feyt, que en continent per cada an pasat lo dit dia de sent Antolí e n l'altre dia après pus propsegüent yré al loch de la Pobla de Roda, sens tota requesta nostra e dels nostres e sens tot misage, e alí personalment tindrè ostages de la Palanca, entrò en camp de [...] ab mies pròpies mesihons e despeses no exiré ni partiré de la dita villa o loch de la Pobla ab los meus peus ni ab altres, ni per nenguna altra mala excogitada ymaginació sens licència de vós dit comprador o dels meus, qualsque per temps seran segonts que damont és narat entrò tant que de vós del dit sensal, penas e mesihons damont dites siats íntegrament pagats, satisfeytes e smenats en mayor seguretad e feyta de vós dit comprador e dels vostres que per temps seran, segonts dit és.

Don-vos fermaça e principal pagadora e complidora a totes e sengles coses damont dites que ab mi e sens de mi vos pague o pagar vos faça en

*quiscun* an e dita festa lo dit sensal e mesihons per aquela rahon sostenidora, segonts damont és dit, és a saber, Maria de Trulyàs, veyna de Nocelyas e mulyer mia, *qui* yo dita Maria de Trulyàs, fermança e principal pagadora e *complidora* de totes e sengles coses sobredites me atorch sots obligació de totz los meus béns setis e mobles, en special e en general, on *que* sien a béns meus *proprios* mobles desenbargats, axí obligada yo com a fermança com lo principal e *tambén* yo dit venedor jur a Déu e als sants IIII avangelis e a la creu de Nostre Senyor Ihesucrist, davant mi posatz e de las mias *proprias* mans corporalment tocats de pagar al dit dia *quiscun* an lo dit sensal e de tenir e *complir* totes e *quiscunas* cosas desús ditas, axí Déu me ajud e los santz IIII avangelis.

Feyt fo açò en lo loch de Nocelyas a IIII dias del mes de decembre, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagesimo. Testemonis foren d'açò Pere de Castelatz, veyn de Nocelyas, e Pere de las Eras, veyn de Merle.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, *qui* aquesta carta *scriví* e a las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

Conégan totz hòmens presents e avenidós, com yo Arnaldó de Palyàs, veyn de Nocelyas, de *certa* ciència mia ab aquest present públich albaran ferm e per totz temps valedor atorch en cosa de veritat *que* he agutz e reebutz de vós n'Antoni de Col de Mata, clergue abitador en Merle, és a saber, cent *sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals vós donàs a mi per rahon de la paga de VIII *sous* e IIII dinés jaqueses sensals, *que* yo vený a vós e-ls damont dits c *sous*. De vós atorch aver agutz e reebutz comtan en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cientment a totes excepcions de no aver agutz e de no aver reebuts los ditz c *sous* per rahon de la paga damont dita e a-ngan e a frau. E com me'n tinch per ben pagat fatz-vos en aquest present públich albaran e àpoca de paga per lo notari daval *scrit*, renuncian per negun temps no demanar ren d'aquels.

Feyt fo açò en lo loch de Nocelyas a IIII dias del mes de deembre, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagesimo. Testemonis foren d'açò Pere de Castelats, veyn de Nocelyas, e Pere de las Eras, veyn de Merle.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, notari públic e general per tot lo rechne d'Aragó, ab actoritat real *qui* aquest albaran *scriví* e a las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

1391, 22 de enero. Roda

*Bernat de la Mora y Agraïda de la Ribera, vecinos de Roda, hacen un censal de cien sueldos y cuatro dineros jaqueses a favor de Pere d'Arenes, habitante de la Romerosa*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_698. Not. Joan Pérets de Castro

Tipología documental: Censal

Conégan toçs presençs et sdevenidós, com nos Bernat de la Mora et n'Agraïda de la Ribera alý presençs en lo mas de la Ribera, veÿns de Roda, per nos e toçs los nostres ab testimoni d'aquesta present públichha carta per toçs temps fermament valedera, venem et venén liuram et atorgam a vós en Pere d'Arenes, veÿn de Roda et als vostres, és a saber, huyt sous IIII diners jaqueses censals bona moneda anuals, francs, liures et quitis de tota càrega de servitut, los quals VIII sous IIII diners censals anuals asignam a vós dit conprador et als vostres per toçs temps avedós et rebedós en la primera esdevenidora festa de sent Vicent del mes de giner, et puyx d'alí avant en cascun an et festa primera vinent de sent Vicent dia adiat dinçs en la casa vostra de la Romerosa, terme de Roda, de vós dit conprador et dels vostres succesós sens tot enbarch et enpara deducció. Los quals VIII sous IIII diners jaqueses sensals venem a vós dit conprador et als vostres per preu de cent sous diners jaqueses bona moneda, los quals de vós aguem et contam, rebem et a la nostra voluntat ben pagaçs ne fom et som. Renunciam a tota excepció de no aver aguçs ni rebuçs ni contaçs los damont diçs C sous et a tot engan et acció en feyt, los quals VIII sous IIII diners jaqueses sensals anuals pagadós a vós dit conprador et als vostres cascun an en la primera festa de sent Vicent fermam sobre toçs et sengles béns nostres sitis e mobles, aguçs et avedós, soçs qualsevol nom ho vocable sían nomnaçs e-n special obligació asignam, fermam e aseguram a vós dit conprador et als vostres lo dit sensal sobre huna terra nostra que nos avem en lo terme de Roda, que confronta ab casa de nos diçs venedós et confronta en carera pública, et axí les damont dites afrontacions de la dita casa encloen ni determinan.

E si nos diçs venedós fermam et aseguram a vós dit conprador et als vostres los diçs VIII sous IIII diners jaqueses sensals sobre la dita tera damont confrontada et aquella terra a vós dit conprador et als vostres en special ypotecha, obligació, axí que si nos ho-ls nostres no pagarem a vós

dit *conprador et als vostres* los diçs VIII sous IIII diners jaqueses sensals cascun an en lo dit dia *et termini* dia adiat, *sens tot contrast et enbarch que* puxaçs vendre ho fer vendre la dita terra damont *confrontada*, tot ho en partida, ab lo càrech del sensal ho *sens* aquell a vós *satisfer de la pensió que* deguda vos *serà* e si-ns volreu, de tot lo *preu principal et de les mesions que* feytes n'aureu, ho vendre aquella solament *per la pensió que* deguda vos *serà* ab lo quàrech del sensal, açò puxaçs fer ab cort, *sens cort et sens crida de III<sup>ens</sup> XXXX<sup>a</sup> dies et sens tota terça almoneda et sens tota altra solepnitat de dret et de fur et de ús et costum d'Aragó*, a les quals *crides, solepnitaçs et almonedes, expresament renunciám et prometem et juram soçs la virtut del sagrament per nos daval feyt et prestat, que de la dita terra damont confrontada a vós dit conprador et als vostres specialment obligada nos no avem feyta donació ni alienació nenguna, ni dels altres béns nostres, ni farem d'ací avant en frau ni per juhií del present contrachte, ançs la damont dita terra vos obligam per desenbargada et desobligada de tota altra obligació et càrech et toçs los altres béns nostres. E si en lo dit termini no pagarem a vós dit conprador et als vostres lo dit sensal cascun an, volem que en continent pasat lo dit dia et cascun termini, siam cayguçs en pena del terçs dels diçs VIII sous IIII diners jaqueses, la qual pena del terçs volem que sia guanyada la quarta part al senyor marquès, comte de Ribagorça, et tot los sie guanyat a vós dit conprador et als vostres si per vós ho per los vostres acusada serà. Et si per aventura los diçs VIII sous IIII diners jaqueses censals valen ara ho d'ací avant més valran del preu damont dit, tot alò que més valen ho valran pròpria libertat et voluntat donam et atorgam a vós dit conprador et als vostres ab títol de pura donació entre vius feyta, renuncián expresament a-quell dret ho dreçs diençs la venda feyta per menx de mitat de just preu poder éser retractada et a totçs et sengles dreçs canònix et civils, furs, costums, usançaçs escrites et no escrites, los quals VIII sous IIII diners jaqueses sensals confesam nos diçs venedós per vós dit conprador et per los vostres posoyr en nom precari vostre entrò corporal posesió del dit sensal aureu rebuda, la qual rebaçs, rebuda retingaçs quan que vós et als vostres plaurà *sens tot contrast e reteniment de nos et dels nostres per dar, vendre, canbiar et alienar et fer del dit sensal a totas vostras pròprias voluntaçs, axí com de cosa vostra pròpria segons que millor ni pus profitosament se pot dir, pensar, cogitar ni scriure se pot a tot profit et salvament de vós dit conprador et dels vostres prometem et convenim.**

Encara nos diçs venedós a vós dit *conprador et als vostres* leals guarençs *et defenedós éser et de fer bona salvedat et leal guarençia e-vicció dels diçs VIII sous IIII diners jaqueses sensals, et de totes et sengles coses en la present carta contengudes ançs del pleyt et après.* He si *per aventura* vós dit *conprador* ho als *vostres* nenguna qüestió ho demanda vos era moguda ho feyta *contra* lo dit *sensal*, aquella *prometem et convenim* de rebre en nos *et* aquella ho aquella esmena *et* ab *nostras pròprias* mesions *et* despesas o deguda fi entrò *sentència* definitiva, *et* aquella posada e-n cosa jujada posam vós dit *conprador* e-ls *vostres* en pura *et* verdadera posesió del diç *sensal*, gitan nos e-ls *nostres* per toçs temps d'aquella sens algun vincle *et* reteniment *que* no y fem.

*Prometem* encara, *que* *contra* la paga del dit *sensal* no vindrem ni venir farem amagadament ni manifesta, *per* nos ni *per* altra pe[r]sona *per* nos entreposada, ni enpetrarem ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alongament de nengun príncep, senyor ni dona, ecclesiàstichs ho seglar. *Et* si *per* *propri* moviment ere atorgada, *prometem* *que* de aquella nos no usarem ni usar farem *contra* la paga del dit *sensal*, ançs aquella ara axí com aquella vegada *et* aquella vegada, axí com ara renunciem *et* volem *que* d'aquella valer ni ajudar no-ns púxan a enbargar ni alongar a vós dit *conprador* ni als *vostres* la paga del dit *sensal*.

*Prometem* encara, *que* sobre la paga del dit *sensal* no pledejarem ab vós dit *conprador* ni ab los *vostres* ni demanarem ho alegarem, *que* sia demanda donada *per* *scrit* ni temps a advocat ni a deliberar ni cerquar cartas ni mostrars, n-i posarem neguna excepció dilatòria ni peremtòria, salvant excepció de paga del dit *sensal*, la qual en *continent* ajam a provar *per* carta ho albaran públich, ançs a qualssevol altres exepcions de dret *et* de feyt de fur expresament renunciem. *Et* si *per* *aventura*, *per* aver *et* cobrar lo dit *sensal* ho partida d'aquell, dans, mesions ho despeses vos *convenia* a fer ho sostenir totes aquelles vos *prometem* pagar, satisfer *et* esmenar ensemps ab lo *sensal* *et* pena de terçs *et* d'aquellas siaçs cregut vós dit *conprador* e-ls *vostres* *per* *vostra* simple paraula sens testimonis, sagrament *et* tot altre linage de provació.

*Et* *per* tal *que* la dita venda del dit *sensal* *et* totes *et* sengles coses damont dits ajen major fermetat, donam a vós dit *conprador* *et* als *vostres* fermança *et* principal pagador *et* *per* lo tot *conplidor* qui ab nos ho *sens* de nos a vós ho als *vostres* pague ho pagar faça lo dit *sensal* en lo dit *termini* damont dit ab

toçs dans, *penas et mesions et no-res-meyg*, que faça tenir la damont dita special obligació, és a saber, Guiem de la Leyna, veñn de Roda, la qual fermaça yo dit Guiem *per mi et per* toçs los meus *volenterosament* atorch segons que damont és dit, *et* aprou, alou, ferm *et* atorch la damont dita venda del dit sensal *et* totes altres coses feytes, dites, promeses *et* atorgades, obligades ni renunciades *per* los diçs Bernat de la Mora *et* n'Agrayda de la Ribera *et* en la present carta *contengudes*, *et* promet de no *contravenir* en res soçs la *virtut* del sagrament *per* mi daval feyt *et* prestat hon nos diçs venedós *et* yo dita fermaça, toçs tres ensemps *et* quiscun de nos *prometem e-ns obligam* que si lo dit sensal no pagarem a vós dit *conprador* cascun an en lo dit termini que darem *et* mostrarem en poder vostre de vós dit *conprador et* dels vostres liurarem béns mobles *nostres* *proprios* *desenbargaçs et* desobligaçs a compliment del dit sensal, dans, *penas et* mesio[n]s, en los quals en *continent* puxa éser feyta exsecució sens tota solepnitat de dret *et* de fur *et* sens tota crida de III<sup>ens</sup> xxx dies, a les quals crides *et* solepnitaçs expresament renunciem. *Et* si *per* ventura no darem, ho mostrarem en poder vostre, no liurarem béns mobles *nostres* *proprios* *desenbargaçs et* desobligaçs [a compliment] del dit sensal, dans, *penas et* mesions que en *continent* en aquell vos puxe éser enantat *contra* nos *et* quiscun de nos, a presó de *nostras* personas segons que de fur *et* de ús del regne d'Aragó en semblant cars deu éser enantat *contra* aquells que prometen donar béns mobles *desenbargaçs* he desobligaçs *et* no u fan.

*Et* si no pagarem lo dit sensal en cascun an, lo dit termini ho festa desús dita, nos diçs Bernat de la Mora *et* n'Agrayda de la Ribera *prometem*, soçs la *virtut* del sagrament *per* nos daval feyt *et* prestat, que en l'altre dia següent de la dita festa sens tota requisició vostra *et* dels vostres tindrem a vós *et* als vostres ostages en la plaça de Roda ab *nostras* *proprias* mesions *et* despeses, *et* que no entrarem en cubert ni exirem de la dita plaça *per* *nostres* peus ni d'altre ni ab negun altre mal engeny, sens licència *et* voluntat de vós dit Pere d'Arenes *et* dels vostres entrò vós siaç pagat *et* satisfeyt del dit sensal, dans, *penas et* mesions. *Et* si los diçs ostages no tinrem, volem que *per* quascun dia que y falirem siam cayguçs en pena de III sous jaqueses, la qual pena sia guanyada *et* departida segons la pena del terçs damont dita. E volem nos diçs venedós *et* yo dita fermaça, que tinén los ostages ho no tinén, vós dit *conprador* e-ls vostres puxaçs enantar *et* proceyr *contra* nos e-ls béns *nostres et* de quiscun de nos *prenén et* pynoran bèstias *et* bestiar *nostres* gros *et* menut, en casa *et* fora casa, en villa *et* fora villa, *et* en camí *et* en fora camí, *et* en firas *et* merçaçs *et* en retorn de firas, *et* en tot loch privilegiat *et*

no *priviligiāt*, *et aquellas penyoras puxaçs vendre*, ho fer vendre, *per pagar et satisfèr a vós dit comprador et als vostres de tot lo sensal damont dit dans*, penas *et mesions soçsmetén-nos en aquest cas a fur, ús, costum de cort et d'alfarda. Et per tal que toçs et sengles coses damont dites ajen et abtíngan major fermetat*, nos diçs venedós *et jo dita fermança, toçs tres ensemps et quiscun de nos, prometem, juram a Déu et als sançs IIII<sup>e</sup> evangelis et a la creu de Nostre Senyor Ihesucrist davant nos posada, et per nostras pròprias mans corporalment toqaçs de pagar lo dit sensal cascun an en lo dit dia et festa desús dita, et de tenir et complir et servir totes et sengles coses en la present carta contengudes, et no contravenir en res soçs obligació de toçs los nostres béns mobles et sitis aguçs et avenidós.*

Feyt fo açò dimenge a XXII del mes de giner, anno a nativitate Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XC<sup>o</sup> I<sup>o</sup>. Testemonis són d'açò Domingo Guitart, veýn de Lascuare, et Pere Casanes, veýn de Beranuy.

Signe de mi Johan Péreçs de Castro, notari per lo priorat de Roda ab actoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou, prior de Roda, qui aquesta carta scriví ab ras *et esmenat en la primera línea en dos lox hon diu, Mora et present, et ab sobreposat a IX líneas hon diu, Aragó, et ab sobreposat a XV líneas hon diu, nos, ab ras a XVIII líneas hon diu, del dit, et ab sobreposat a XXX líneas hon diu, Aragó, et totes et sengles coses present fuy et la cloý.*

Conégan toçs presençs sdevenidós, com nos Bernat de la Mora *et n'Agrayda de la Ribera, veýns de Roda, de certas sciéncias nostras com testimoni d'aquest present públich albarà, confesam e-n cosa de veritat reconexem nos aver aguçs et contan en poder nostre rebuçs de vós Pere d'Arenes abitant en la Romerosa, terme de Roda, és a saber, cent sous diners jaqueses bona moneda los quals a nos donàs et pagàs per preu de aquells VIII sous IIII diners jaqueses sensals, rendals de treüt que nos a vós venem cum pública carta feyta lo dia è-l an daval scrit et per lo notari daval scrit e-n per amor d'açò renunciām a tota excepció de frau et d'engan de no aver aguçs ni rebuçs los diçs C sous diners jaqueses per lo preu damont dit et de no aver aguda et comtada, rebuda la dita pecúnya per la causa damont dita a engan et acció en feyt e-n per amor d'açò fem-vos-ne lo present albarà et àpocha de solució et ferme et solepne pacte d'ací avant no demanar la dita cantitat en judici ni fora judici soçs ypotecha obligació de toçs nostres béns mobles et sitis aguçs et avedós hon que sien.*

Feyt fo açò dimenge a xxii del mes de giner, an[n]o a nativitate Domini m<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XC<sup>o</sup> i<sup>o</sup>. Testimonis són d'açò Domingo Guitart, veýn de Lascuare, e Pere Casanes, veýn de Beranuy.

Signe de mi Johan Péreçs de Castro, notari per lo priorat de Roda ab actoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou, prior de Roda, qui aquest albarà scrívi et a totes et sengles coses present fuy et la cloý.

---

 35
 

---

1391, 25 de enero. Lascuarre

*Guillem de la Perella, vecino de Llasquarri, hace un censal de ciento veinte sueldos jaqueses de propiedad a favor de Ramon del Pui, vecino de Güell, con una pensión anual de diez sueldos jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_752. Not. Bernat de la Mora  
Tipología documental: Censal

Conégan toçs hòmens presents et sdevenidós, com nos en Guyem de la Perela, fill d'en Peretó, et na Bruna, mulyer mia, vehins del loch de Lasquarre, per nos et toçs los nostres ab testimoní d'aquesta present pública carta fermament per toçs temps valedora, venem et venén liuram et atorgam a vós en Ramon del Puy, vehín del loch de Güell, et als vostres, és a saber, deu sólidos jaqueses censals bona moneda anuals, franchs, liures et quitis de tota càrega de servitut, los quals x sólidos censals, anuals asegurem a vós dit comprador et als vostres per toçs temps avedors et reebedós de la pus propvenidora festa de senta Maria de febrer, en un an et d'alí avant en quascun an et festa de senta Maria de febrer dia adiat dinç lo dit loch de Güell e-n casa vostra pròpria de vós dit comprador et dels vostres succesós, sens tot enbarch, enpara, deducció, los quals x sólidos jaqueses censals venem a vós dit comprador et als vostres per preu de CXX sólidos jaqueses bona moneda, los quals de vós aguem et en comtam, reebem et a la nostra voluntat ben pagaçs ne fom et som. Renunciam a tota excepció de no aver aguçs ni reebuçs ni contaçs los damont diçs CXX sólidos et a tot engan et acció en feyt, los quals x sólidos jaqueses censals anuals pagadors a vós dit comprador et als vostres cascun an en la festa de senta Maria de febrer.

Fermam sobre toçs e sengles béns nostres setis e mobles, aguçs e avedors, soçs quallsevoll nom ho vocable sían nobnaçs et en speciall

obligació assignam, fermam et seguram a vós dit comprador et als vostres lo dit censall, és a saber, sobre béns, cases nostres que nos hem en lo loch de Lasquarre en la carera hon està Bernat de Pena, axí com enfronta en la carera pública et ab cases d'en Domingo Bilar. Item sobre 1<sup>a</sup> tera nostra que nos avem a sent Antolí, terme de Lasquarre, axí com afronta ab vinya et tera de Bernat de Lavanera et en la carera pública. Item sobre huns horçs nostres que nos avem als Qualcinés, terme de Lasquarre, axí com afróntan ab hort de Francès d'Aguillar et ab hort qui quondam fo de na Ramona de Giner et ab hort de Bernat de la Mora. Item sobre béns, teres et vinyes nostres que nos avem a Feliçs, totum continuum terme de Lasquarre, axí com afróntan ab terra et terres d'en Domingo Vilar et ab tera de na Sanxa de Sisquar et ab vinya de Bernat de la Mora, laurador, quant les damont dites confrontacions concloen ni determinan.

Axí, nos diçs venedors fermam et seguram a vós dit comprador et als vostres los diçs x sòlidos jaqueses censalls sobre les dites cases, tera, horçs, vinyes et teras damont confrontadas et confrontaçs, et aquelles cases, tera, horçs, vinyes e teras a vós dit comprador et als vostres en speciall ypotecha obligació, axí que si nos ho-ls nostres no pagàvam a vós dit comprador et als vostres los dits x sòlidos jaqueses censals cascun an en lo dit termini dia adiat sens tot contrast e enbarch, que puxaçs vendre ho fer vendre les dites cases, tera, horçs, vinyes et teres damont confrontades et confrontaçs, tot ho en partida ab lo càrech del dit censall ho sens aquell et a vós satisfer de la pensió que deguda vos serà. Et si vós volreu de tot lo preu principall et de les mesions que feytes n'aureu ho vendre aquelles cases, tera, horçs, vinyes et terras solament per la pensió que deguda vos serà ab lo càrech del dit censall, et açò puxaçs fer ab cort et sens cort, sens crida de III<sup>ens</sup> xxxxa dies et sens tota certa almoneda et sens tota altra solepnitat de dret et de fur et de ús et costum d'Aragó, a les qualles crides et solepnitaçs et almonedes expresament renunciem et prometem et juram soçs la vertut del sagrament per nos davall feyt et prestat que de les dites cases, tera, horçs et vinyes et teras damont confrontadas et confrontaçs et a vós dit comprador et als vostres, specialment obligades et obligaçs, nos no avem feyta donació ni alienació neguna ni dels altres béns nostres, ni-n farem d'ací avant en frau ni perjudici del present contracte, ançs les dites cases, tera, horçs, vinyes et teras vos obligam per desenbargades et desenvargaçs e desobligades et desobligaçs de tota altra obligació et càrech et toçs los altres béns vostres.

*Et si en lo dit termini no pagarem a vós dit comprador et als vostres lo dit censall cascun an, volem que en continent pasat lo dit dia et cascun termini siam cayguçs en pena del terç dels diçs x sòlidos jaqueses censalls, la quall pena del terçs volem que sia guanyada la quarta part al senyor marquès comte de Ribagorça et tot lals sie guanyada a vós dit comprador et als vostres si per vós ho per los vostres acusada serà. E si per aventura los diçs x sòlidos jaqueses censalls que a vós venem per preu de x sòlidos jaqueses valen ara ho d'ací avant més valran del preu damont dit, tot o lo que més valen ho valran de nostra pròpia libertat et voluntat, donam et atorgam a vós dit comprador et als vostres ab títoll de pura donació entre vius feyta, renuncian expresament a-quell dret ho dreçs diençs, la venda feyta per menx de mitat del just preu poder éser revocada et a totçs et sengles dreçs canònichs et civills, furs, costums, usançaçs escrites et no escrites, los quals x sòlidos jaqueses censalls confesam nos diçs venedors per vós dit comprador et per los vostres, possoir en nom precari vostre entrò corporall possessió del dit censall aureçs reebuda, la quall reebaçs et reebuda retingaçs quan que vós et als vostres plaurà, sens tot contrast de vós et dels nostres per dar, vendre, canbiar, alienar et fer del dit censall a totas vostras pròprias voluntaçs, axí com de cosa vostra pròpia segons que millor ni pus profitablement dir, pensar, cogitar ni escriure se pot a tot profit et salvament de vós dit comprador et dels vostres.*

*Prometem et covenim encara, nos diçs venedors a vós dit comprador et als vostres éser leals, guarençs et defenedors et fer bona salvetat et leall guarència e-vicció dels diçs x sòlidos jaqueses censals et de totes et sengles coses en la present carta contengudes, anç del pleyt et après del pleyt. E si per aventura a vós dit comprador ho als vostres neguna qüestió ho demanda here tenguda o feyta contra lo dit censall, aquella ho aquelles prometem e con[sideram] reebre en nos e aquella ho aquelles menar ab nostras pròprias mesions et despeas entrò a sentència difinitiva, et aquella posada e-n cosa jugada posan-vos dit comprador e-lls vostres en pura e verdadera possessió del dit censall, gitan-vos de ells nostres per toçs temps d'aquella sens algun vincle et retenció que no y fem.*

*Prometem encara, que contra la paga del dit censall no vindrem, ni venir farem amagadament ni manifesta, per nos ni per altra persona per nos entreposada, ni enpetrarem ni enpetrar farem carta de gràcia ni d'alarguament de nengun príncep, senyor ni dona et eclesiàstichs ho seglàs. E si per propri moviment ere atorguada, prometem que d'aquella nos no*

usarem ni usar farem *contra* lo dit censall, anç aquella ara axí com aquella veguada <e aquella veguada> axí com ara renunciem *et* volem *que* d'aquella valer ni ajudar no-ns puxam a enbargar ni alongar a vós dit *conprador* ni als *vostres* la paga del dit censall. Prometem encara, *que* sobre la paga del dit censall no pledeguaem ab vós dit *conprador* ni ab los *vostres*, ni demanarem ho aleguaem *que* sia donada demanda *per escrit*, ni temps a advocat ni a deliberar, ni cerquar cartes ni mostres, ni posar neguna excepció dilatòria ni *peremptòria*, salvant excepció de paga dell dit censal, la quall en continent ayam a provar *per carta* ho albaran públich, anç a quallsevoll altres excepcions de dret *et* de feyt *et* de fur expresament renunciem. *Et* si *per aventura per aver et cobrar* lo dit censall ho partida d'aquell, dans, mesions ho despeas vos convenia a fer ho sostenir toçs aquells vos prometem pagar, satisfes *et* esmenar ensemps ab lo dit censall *et* pena de terçs *et* d'aquells siaçs cregut vós dit *conprador* e lles *vostres per vostra* simple paraula sens testimonis *et* sagrament *et* tot altre linage *et* provació.

E *per tall que* la damont dita venda del dit censall *et* totes *et* sengles coses damont dites ayen magor fermetat, donam a vós dit *conprador et* als *vostres* fermanças *et* principalls pagadors *et per* lo tot conplidors, *qui* ab nos *et* sens de nos a vós *et* als *vostres* paguem ho pagar façam lo dit censall, cascun an en lo dit termini ab toçs dans, penas *et* mesions *et* no-res-meng *que* façam tenir les damont dites specials obligacions, és a saber, n'Arnau de la Mora, fill de n'Anglea, *et* en Guyem de la Perela, fill d'en <d'en> Jachme, vehins del loch de Lasquarre, la qual fermança nos diçs n'Arnau *et* en Guyem *per* nos *et* toçs los *nostres* volentés fem *et* atorgam segons *que* damont és dit *et* aprovam e loam, fermam *et* atorgam la damont dita venda del dit censall *et* totes altres coses feytes, dites, promeses, obligades *per* los diçs Guyem de la Perela *et* na Bruna, mulyer del dit Guyem, en la present carta contengudes *et* prometem de no *contravenir* en res, soçs la vertut del sagrament *per* nos daval feyt *et* prestat, hon nos diçs venedors *et* nos dites fermanças, toçs IIII ensemps *et* quiscun de nos prometem e-ns obligam *que* si lo dit censal no paguarem a vós dit *conprador* cascun an en lo dit termini quedarem *et* mostrarem, *et* en poder de vós dit *conprador et* dels *vostres* liurarem béns mobles *nostres* propis desenbargaçs *et* desobligaçs a compliment del dit censall, dans, penas *et* mesions, en los quals en continent puxa ésser feyta execució sens tota solepnitat de dret *et* de fur *et* sens tota crida de III<sup>es</sup> xxxxa dies, a les qualls crides *et* solepnitaçs expresament renunciem. *Et* si *per aventura* no darem ho mostrarem *et* en poder *vostre* no liurarem béns

mobles nostres *proprios* desenbargaçs *et* desobligaçs a compliment del dit censall dans, penas *et* mesions *que* en aquell cas puxa ésse <feyt e> enantat *contra* nos *et* quiscun de nos a presió de nostres persones, segons *que* de fur *et* d'ús del regne d'Aragó e-n semblant cas deu ésser enantat *contra* aquells *que* prometen dar béns mobles desenbargaçs *et* desobliguaçs *et* no u fan.

E si no pagarem lo dit censall cascun an en lo dit termini ho festa de senta *Maria* de febrer, nos diçs *Guyem* de la *Perela* *et* na *Bruna*, mulyer mia, prometem soçs la vertut del sagrament per nos davall feyt *et* *que* sia *que* en l'altre dia següent de la dita festa sens tota requesta vostra *et* dels vostres tindrem a vós ostages personalment dintre en la badia de Güell, ab nostras *pròprias* mesions *et* despeas, *et* d'alí no-ns departirem axí *que* nos no puxam pasar ni exir de la dita badia ni dels patis d'aquella, ab nostres penas ni ab altres, sens licència *et* voluntat de vós dit *conprador* *et* dels vostres entrò a vós siaçs paguat *et* satisfeyt del dit censall, dans, penas *et* mesions. *Et* si lo[s] dit[s] ostages no tindrem, volem *que* per cascun dia *que* y falirem siam cayguçs en pena de III<sup>es</sup> sòlidos jaqueses, la quall pena sie guanyada *et* departida segons la pena del terçs damont dita.

*E* volem nos diçs venedors *et* nos ditas fermanças, *que* tinén los ostages ho no tinén vós dit *conprador* e-lls vostres puxaçs enantar *et* procehir *contra* nos e-lls béns nostres, *et* de quiscun de nos prenén *et* penyoran bèsties *et* bestiar nostre gros *et* menut en casa *et* fora casa, en villa *et* fora villa, *et* en camí *et* fora camí, *et* en fira *et* en mercat *et* en retorn de fires, *et* en tot loch privilegat *et* no privilegat, *et* aquelles penyores puxaçs vendre ho fer vendre per pagar *et* satisfacer a vós dit *conprador* *et* als vostres de tot lo çensall damont dit dans, penas *et* mesions soçsmetén-nos en aquest cas a fur, ús, costum de cort *et* d'alfarda. *Et* per tall *que* totas *et* senglas cosas damont ditas àyan *et* obtíngan magor fermetat, nos diçs venedós *et* nos ditas fermanças, toçs III<sup>ens</sup> ensemps *et* quiscun de nos prometem, juram a Déu *et* als sançs IIII evangelis *et* a la creu de Nostre Senyor davant nos pregaçs *et* per nos *et* cascun de nos de nostres pròpies mans corporalment toquaçs de pagar lo dit censall cascun an en lo dit termini, *et* de tenir *et* complir *et* servir totes *et* sengles coses en la present carta contengudes *et* de no contravenir en res, soçs obligació de toçs los béns nostres *et* de quiscun de nos, mobles *et* setis, aguçs *et* avedors.

Feyt fo açò en lo loch de Lasquarre, dimecres a xxv dies del mes de janer, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagessimio primo. Presençs

testimonis foren a les coses damont dites Johan de la Perela et Ramon dels Puys, vehins del loch de Lasquarre.

Sinyal de en Bernat de la Mora, vehin del loch de Lasquarre, públich per tota la tera et senyoria del molt excelent et poderós senyor rey d'Aragó, ab acturitat del notari qui aquesta carta scrivi ab sobreposat en lo XII regló hon diu, et de fur, et ab sobreposat en lo XIII regló ab letras hon diu, et desenbargaçs, et ab ras et esmenat en lo XVIII regló hon diu, nostres, et ab ras et esmenat en lo XXV regló hon diu, satisfacer, et a totes les coses damont dites present fuy et la cloý.

---

 36
 

---

1391, 26 de abril. Esdolomada

*Assén de Pallars y su hijo Arnau hacen un censal de ciento veinte sueldos jaqueses a favor del sacristán y los canónigos del monasterio de Roda, con una pensión anual de diez sueldos.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_581. Not. Joan Pérets de Castro

Tipología documental: Censal

Conégan toçs presençs et avenidós, com nos n'Asén de Payllàs et Arnau de Payllàs, fyll meu, veýns de Sdolomada, per nos et per toçs los nostres succesós presençs et sdevenidós, ab testimoni d'aquesta present pública carta per toçs temps fermament valedera, venén et venem, liuram et atorgam a vós en Francès Fort, sagristà et canonge del monestir de Roda, axí com a procurador dels comuns dels senyós canonges del monestir de Roda, és a saber, deu sólidos dinés jaqueses sensals bona moneda anuals, franxs, liures et quitis de tota càrega de servitut, los quals x sólidos sensals anuals haseguram a vós dit comprador, procurador damont dit et als vostres per toçs temps faedós et rebedós en la primera vinent festa de sent·Angràcia del mes de abril, et puyx d'alí avant per quiscun an et festa de sent·Angràcia dia adiat, dinçs en lo monestir de Roda salvament et segura, sens tot enbarch et enpara deducció. Los quals diçs x sólidos diners jaqueses sensals venem a vós dit comprador, procurador damont dit perpètuament per toçs temps per preu de cent et vint sólidos diners jaqueses bona moneda, los quals de vós avem aguçs et roman en poder nostre rebuçs et a la nostra voluntat ben pagaçs ne fom. Renunciam a tota excepció de frau et de engan de no aver aguçs, ni rebuçs, ni contaçs los damont [diçs] x sólidos a tot engan et acció e·n feyt, los quals diçs sólidos

diners jaqueses sensals, anuals, pagadós a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit *et als vostres* cascun an en la *primera* festa de sent-Angràcia.

Fermam *et aseguram* sobre toçs *et sengles béns nostres* sitis he mobles, aguçs e avedós soçs qualsevol nom ho vo[cable sían] nomnaçs, *et en special obligació assignam et fermam et aseguram* a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, lo dit *sensal* sobre hun camp *nostre que* nos avem en lo *terme* de Sdolomada, loch dit a las Cintas *que confronta* ab era *et payller* de nos diçs venedós, axí com les damont dites *afrontacions* del dit camp *contenen* ni *determinan*. Axí nos diçs venedós *fermam et aseguram* a vós dit *conprador* *procurador* damont dit, los diçs x *sòlidos diners jaqueses sensals* sobre lo dit camp *nostre* damont *confrontat et* aquel camp a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit e-n *special ypotecha obligació*, axí *que* si nos o-ls *nostres* no pagàvam a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit *et als vostres*, los diçs x *sòlidos diners jaqueses sensals* cascun an en lo dit dia *et termini*, dia adiat *sens* tot *contrast et* enbarch, *que* puxayçs vendre o fer vendre lo dit camp damont *confrontat*, tot o en partida ab lo càrech del *sensal* o *sens* aquel a vós *satisfèr* de la *penzió que* deguda vos serà. E si *vós* volreu de tot lo *príncipal et* de les mesio[n]s *que* feytes ne aureu o vendre aquel, *solament per* la *penzió que* deguda vos serà ab lo càrech del *sensal*, *et* açò puxayçs fer ab cor[t] *et* *sens* cort, *et* *sens* crida de xxxx<sup>a</sup> dies *et* *sens* tota *terça* almoneda *et* *sens* tota altra *solepnitat* de dret *et* de fur *et* de ús *et* costum d'Aragó a les quals *cridas*, *solepnitaçs et* *almonedes* *expresament* *renunciam et* *prometem et* *juram*, soçs la *virtut* del *sagrament per* vós *daval feyt et* *prestat*, *que* nos no avem feyta *donació* ni *alienació* nenguna ni dels altres béns *nostres*, ni farem d'ací *avant* en frau ni *perjuhí* e del *present contracta*, ançs lo damont dit camp vos *obligam per* *desenbargat et* *desobligat* de tota altra *obligació et* càrech *et* toçs los altres béns *nostres*. E si en lo dit *termini* no pagarem a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit *et als vostres* lo dit *censal* cascun an, volem *que* en *continent* pasat lo dit dia *et* cascun *termini* *siam* cayguçs en pena del *terçs* dels diçs x *sòlidos diners jaqueses*, la qual pena del *terçs* volem *que* sia *guanyada* la mitat al *senyor prior* de Roda, *qui* ara és o *per* temps serà, *et* tot lals sia *guanyat* a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit *et als vostres* si *per* vós o *per* los *vostres* *acusada* serà.

E si *per* *aventura* los diçs x *sòlidos diners jaqueses sensals* valen hara o d'ací *avant* més valran del *preu* damont dit, tot o lo *que* més valen o valrà de *nostra pròpria* *libertat et* *voluntat*, donam *et* *atorgam* a vós dit *conprador*,

*procurador damont dit et als vostres, ab títol de pura donació entre vius feyta renunciám expresament aquell dret o dreçs diençs la venda feyta per meyg de just preu poder éser retractada et a toçs et sengles dreçs canònix et civils, furs, costums, usança scrites et no scrites, los quals x sòlidos diners jaqueses sensals confesam nos diçs venedós per vós dit comprador, procurador damont dit, et per los vostres posoyr en nom precari vostre entrò corporal posesió del dit sensal aureu rebuda, la qual rebaçs, rebuda retingaçs, quan que vós et als vostres plaurà sens tot contrast, reteniment de nos et dels nostres per dar, vendre, cambiar, alienar et fer del dit sensal a totas vostras pròprias voluntaçs, axí com de cosa vostra pròpria segons que millor ni pus profitosament se pot dir, pensar, cogitar ni scriure se pot a tot profit et salvament de vós dit comprador, procurador damont dit, et dels vostres.*

*Prometem et convenim encara, nos diçs venedós a vós dit comprador, procurador damont dit et als vostres, éser leals, guarençs et defenedós de fer bona salvedat et leal guarència e-vicció dels diçs x sòlidos diners jaqueses sensals et de totes et sengles coses en la present carta contengudes, anç del pleyt et après. Et si per ventura a vós dit comprador, procurador damont dit, o als vostres neguna qüestió o demanda vos hera moguda o feyta contra lo dit sensal, aquella prometem et convenim de rebre en nos, et aquella o aquella esmena ab nostras pròprias mesio[n]s et despeses a deguda fi entrò senya difinitiva, et aquella posada e-n cosa jugada posam, vós dit comprador procurador damont dit e-ls vostres en pura verdadera posesió del dit sensal siran nos e-ls nostres per toçs temps d'aquella sens algun vinçle et retenció que no y fem.*

*Prometem encara, que contra la paga del dit sensal no vindrem ni venir farem, amagadament ni manifesta, per nos ni per altra persona per nos entrò posada, ni enpetrarem ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alargament de negun príncep, senyor ni dona, ecclesiàstich o seglar. Et si per propri moviment ere atorgada, prometem que de aquella nos no usarem ni usar farem contra la paga del dit sensal anç aquella hara axí com aquella vegada, et aquella vegada axí com hara renunciám et volem que de aquella valer ni ajudar no-ns puxam a enbargar ni alongar a vós dit comprador, procurador damont dit ni als vostres la paga del dit sensal.*

*Prometem encara, que sobre la paga del dit sensal no pledejarem ab vós dit comprador ni demanarem o alegarem que sia demanda donada per scrit ni temps ha atvocar, ni a deliberar ni cercar cartas ni mostras, ni posarem*

nenguna excepció dilatòria ni peremptòria, salvant excepció de paga del dit sensal, la qual en *continent* ajam a *provar per carta o albarà públich*, ançs a qualsevol altrás excepcions de dret *et de feyt de fur seriosament renunciám*. E si *per aventura per aver et cobrar lo dit sensal o partida de aquell*, dans, mesio[n]s o despeses vos *convindrà ha fer o sostenir toçs aquells vos prometem pagar, satisfèr et esmenar ensemps ab lo dit sensal et pena de terçs, et de aquellas siaçs cregut vós dit comprador, procurador damont e-ls vostres per vostra simple paraula, sens testimonis et sagrament et tot altre linyage de provació, et per tal que la damont dita venda del dit sensal et totes et sengles coses damont dites hayen major fermetat donam a vós dit comprador, procurador damont dit, et als vostres fermanças et principals pagadós et per lo tot complidós qui ab nos o sens nos a vós o als vostres paguen o pagar façan lo dit sensal en lo dit termini damont dit ab toçs dans, penas et mesio[n]s et no-res-menyg que façan tenir la damont dita special obligació, és a saber, Bernat de la Mora et Pere de Nadal, veÿns de Sdolomada, la qual fermança nos diçs Bernat de la Mora et Pere de Nadal, per nos et per toçs los nostres volenterosament fem et atorgam, segons que damont és dit, et provam et loam et atorgam la damont dita venda del dit sensal et totes altres coses feytes, dites promeses atorgades, obligades ni renunciades per los diçs n'Asén de Payllàs et n'Arnau de Payllàs en la present carta contengudes.*

Prometem de no *contravenir en res soçs la virtut del sagrament per nos daval feyt et prestat hon nos diçs venedós et nos dites fermanças*, toçs quatre ensemps et *quiscun de nos, prometem e-ns obligam que si lo dit sensal no pagarem a vós dit comprador, procurador damont dit, cascun an en lo dit termini que darem et mostrarem en poder vostre de vós dit comprador et dels vostres, liurarem béns mobles nostres propnis desenbargaçs et desobligaçs a compliment del dit sensal, dans, penas et mesio[n]s en los quals en continent puxa éser feyta execució sens tota solemnitat de dret et de fur et sens tota crida de III<sup>es</sup> et xxx dies a les quals cridas et solepnitaçs expresament renunciám*. E si *per aventura no darem o mostrarem en poder nostre, no liurarem béns mobles nostres propnis desenbargaçs et desobligaçs a compliment del dit sensal, dans, penas et mesio[n]s que en continent e-n aquell cars puxa éser enantat contra nos et quiscun de nos, a presó de nostras personas segons que de fur et de ús del regne d'Aragó e-n senblant cars deu éser henantat contra aquells que prometèn dar béns mobles desenbargaçs et desobligaçs et no u fan*.

E si no pagarem lo dit sensal en *quiscun* an en lo dit *termini* ho festa *desús dita*, nos diçs n'Asén de Payllàs *et* Arnau de Payllàs *prometem*, soçs la *virtut* del sagrament *per* nos daval feyt *et* prestat, *que* en l'altre dia següent de la dita festa sens tota *requisició vostra et dels vostres* tindrem a vós ostages *et als vostres* en la plaça de Roda ab *nostras pròprias mesions et despesas et que* no pasarem ni yxirem de la dita plaça *per nostres peus* ni d'altre ni ab negun altre mal engeny, ni entrarem diçs cubert *sens licència et voluntat* de vós dit *conprador, procurador* damont dit *et dels vostres*, entrò vós siaçs pagat *et satisfeyt* del dit sensal, dans, penas e mesio[n]s. E si los diçs ostages no tinrem, volem *que per quiscun dia que y defalirem siam* cayguçs en pena de III *sòlidos jaqueses*, la qual pena sia guanyada he departida segons la pena del terçs damont dita.

E volem nos diçs venedós *et nos ditas fermanças, que tinén* los ostages o no tinén, vós dit *conprador, procurador* damont dit e-ls *vostres* puxayçs enantar *et proçeyr contra* nos e-ls béns *nostres et de quiscun* de nos *prenén et penyoran bèstias et bestiar nostre gros et minut*, en casa *et fora casa*, en vylla *et fora vylla, et en camí et fora camí, et en firas et merçaçs et en retorn de firas, et en tot loch privilegiat et no privilegiat; et aquelles penyoras* puxaçs vendre o fer vendre *per pagar et satisfacer* a vós dit *conprador, procurador* damont dit, *et als vostres* de tot lo sensal damont dit, dans, penas *et mesions*, soçs *metén-nos* en aquest cars a fur, costum, costum de cort *et de alfarda*.

E *per tal que totes et sengles coses damont dites* ajen *et abtinguen* major *fermetat*, nos diçs venedós *et nos ditas fermanças*, toçs quatre ensemps *et quiscun* de nos, *prometem*, juram a Déu *et alls sançs* IIII *evangelis et a la creu de Nostre Senyor Ihesucrist* davant nos posada *et per nostras pròprias mans corporalment* toquaçs, de pagar lo dit sensal cascun an en lo dit dia *et festa desús expresada et de tenir et complir et servir* totes *et sengles coses* en la *present carta contengudes et no contravenir* en res, soçs obligació de toçs los *nostres béns mobles et setis* aguçs e *avedós*.

Feyt fo açò dimenge a XVI dies del mes de abril, ano Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XC<sup>o</sup> I<sup>o</sup>. Testimonis són d'açò Ramon de Jovellar, veýn d'Areyn, *et Domingo Graylla*, escolà de Roda.

Synal de mi Johan Péreçs de Castro, *notari per tot lo priorat de Roda* ab actoritat del *reverent pare en Ihesucrist* en Daumau de Palou, prior de

Roda, qui aquesta carta *scriví* ab sobreposat a XIII líneas hon diu, dit, *et a totes et sengles coses en la carta contengudes present fuy et la cloý.*

Conégan toçs presençs *et avenydós* com nos n'Asén de Payllàs *et* Arnau de Payllàs, fyll meu, veýns de Sdolomada, de *certas scièncias nostras* com testimoni de aquest present públich albarà, *confesam et en cosa de veritat reconexem nos aver aguçs et comtam en poder nostre* rebuçs de vós en Francès Fort, sagristà *et* canonge del monestir de Roda axí com a procurador dels comuns dels senyós canonges del monestir de Roda, és a saber, cent *et* vint sòlidos diners jaqueses bona moneda coripble en Aragon, los quals a nos donàs *et* pagàs per preu de deu sòlidos diners jaqueses, sensals, rendals, anuals, perpetuals que nos a vós venem com públich carta feyta lo dia è-l an daval escrit per lo notari daval *scrit*. E-n per amor de açò renunciem a tota excepció de frau *et* de engan de no aver aguçs *et* rebuçs los diçs CXX sòlidos diners jaqueses per lo preu damont dit *et* de no aver aguda, comtada, rebuda la dita pecúnya per la causa damont dita *et* a-ngan *et* acció en feyt. E-n per amor d'açò fem-vos-ne lo present albarà *et* àpocha de solució, *et* ferme *et* solepne pacte d'ací avant no demanar la dita cantitat en judici ni fora judici, soçs ypotecha *et* obligació de toçs nostres béns mobles *et* setis aguçs *et* avedós hon que sían.

Feyt fo açò dimenge a XVI dies del mes de abril, ano Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XC<sup>o</sup> I<sup>o</sup>. Testimonis són d'açò Ramon de Jovellar, veýn d'Areyn, *et* Domingo Graylla, scolà de Roda.

Synal de mi Johan Péreçs de Castro, notari per tot lo priorat de Roda, ab atoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou, prior de Roda, qui aquest albarà *scriví et a totes et sengles coses present fuy et lo cloý.*

*Arnau de Pallars, vecino de Esdolomada, hace un censal de diez sueldos a favor de Francesc Fort, canónigo del monasterio de Roda, con una pensión anual de diez sueldos.*

Conégan toçs homes presençs *et* avenidós, com yo Arnau de Payllàs, veýn d'Esdolomada, de certa siència mia ab testimoni d'aquesta present públicha carta *per* toçs temps *ferma et* valedera, atenant *et* considerant yo éser obligat a donar *et* pagar moltes *et* diverses pecúnies *et* diverses cantitaçs que no és a mi ara de present a pagar los diçs deutes, segons só tengut com no aye tançs béns mobles de on los diçs deutes pogués pagar sens gran damage dels béns meus, *per* ço reconexent a mi éser pus profitós vendre lo sensal daval escrit que de present vendre dels béns meus sitis mobles, e-n *per* amor d'açò de certa sciència mia, ven *et* venén de present lyuro *et* atorgo *et* en corporal posesió met a vós honrat *et* religiós seyner en Françès Fort, canonge *et* sagristà del monestir de Roda, axí com a procurador dels comuns dels senyós canonges del monestir de Roda *et* *per* al capítol *et* comuns del dit monestir, és a saber, deu sòlidos diners jaqueses sensals, rendals, anuals, françs, liures *et* quitis de tota càrega de servitut, los quals diçs x sòlidos diners jaqueses sensals asigno a vós damont dit *conprador et* procurador dels comuns de Roda, *et* a qualsevol altre procurador qui *per* temps serà, avedós *et* rehebedós de la pus prop esdevenidora festa de sent Mateu apòstol del present mes de setembre, que vynga en hun an *et* puyxs d'alí ava[n]t *per* quiscun [an en la] festa de sent Mateu apòstol dia adiat, *et* portaçs en lo monestir de Roda dinçs en las casas de vós dit *conprador, procurador* damont dit o de qualsevol altre procurador qui *per* temps serà, los quals diçs x sòlidos jaqueses sensals ven a vós dit *conprador, procurador* damont dit, *et* al capítol *et* comu[n]s del monestir de Roda *per* preu *et* alifara amigable feyta entre vós *et* mi, és a saber, *per* cent *et* vynt sòlidos diners jaqueses de bona moneda corible en Aragó, los quals diçs c *et* xx sòlidos diners jaqueses, *per* lo preu dels x sòlidos diners jaqueses sensals damont diçs, de vós confés aver aguçs *et* comtan en poder meu rehebuçs los diçs cxx sòlidos *per* lo preu del sensal damont dit, e de aquells de vós ben pagat ne fo *et* só a totas mias pròprias voluntaçs, *perquè* renunciu scientment a tota excepció de frau *et* de engan de no aver aguçs *et* de no aver rehebuçs *et* comtaçs en poder meu los diçs c *et* xx sòlidos *per* lo preu del sensal damont dit a engan e a frau, lo qual sensal a vós dit *conprador, procurador* damont dit, *et* al capítol *et* comu[n]s del monestir de Roda promet pagar sego[n]s dit és quiscun an *et* *per* toçs temps en la dita festa de sent Mateu dia adiat. Et si *per* ventura yo ho-ls meus falíam a la paga ho solució del dit sensal, que *per* quiscun an *et* paga que hy defalirem siam cayguçs en pena del terçs del dit sensal, la qual pena si y cahia yo o-ls meus sia guanyada la mitat al seynor prior de Roda,

*qui ara és o per temps serà, et tot lals sia guaynat a vós dit comprador, procurador damont dit et al capítol et comuns del monestir de Roda, la qual pena, dans et mesions oblich toçs mos béns en general mobles et setis hon que sían aguçs et per aver et en special obligació al dit sensal pagar quiscun an et per toçs temps oblich 1<sup>a</sup> tera mia que yo he asetiada en lo terme de Esdolomada, loch dit a las Cintas daval [...] vinya de Johan de Col de Mata et en terra de Bertolomeua, fylla de Ramon dels Pueys, segons que las ditas afrontacions encloen ni determinan. Axí oblich a vós dit comprador, procurador damont dit et al capítol et comuns del monestir de Roda, la terra damont confrontada [e per béns meus mobles propnis] desenbargaçs et desobligaçs de tota altra obligació, e puyxaçs en general toçs altres béns meus setis et mobles on que sían.*

E per tal que totes he sengles coses en la carta contengudes ayen major fermetat, yo Arnau de Payllàs, venedor desús dito, don a vós dit comprador, procurador [damont dit e als] pagadós qui ab mi o sens mi, a vós et als vostres paguen o pagar facen, és a saber, Johan de la Conomina, veýn de Roda, et Johan de Graudelana, veýn de Güel, la qual fermança nos diçs Johans volenterosament fem et atorgam soçs obligació de toçs nostres béns [mobles et setis,] aguçs et per aver hon que sían; encara més, nos ditas fermanças et volem et atorgam que siam et romangam axí deutós com fermanças, prometem que darem et mostrarem béns nostres mobles propnis expediçs et [de]senbargaçs entrò a compliment del dit sensal et principal [pagador e complidor de totes e sengles sobredites coses], Arnau de Payllàs, venedor desús dit, promet et jur a Déu et als sançs III avangelis et a la creu de Nostre Seynor Ihesucrist davant mi posaçs et de las mias pròprias mans corporalment toquaçs, que pagaré a vós dit comprador, procurador desús dit, lo sensal [...] és.

Feyt fo açò en la vylla de Roda, dimenge a XVII del mes de setembre, ano Domini m<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XC primo. Testimoniis són d'açò, Johan de la Tore, escuder d'en Françès Fort, et Guiem de Erolas, veýn de Roda.

Synal de mi Johan Péreçs de Castro, notari per tot lo priorat de Roda ab actoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou, prior de Roda, qui aquesta carta scrivi ab ras et esmenat en la segona línea on diu, no, et ab sobreposat en la segona línea on diu, meus, a totes et sengles coses en la present carta contengudes present fuy e-l cloý.

Conégan toç hòmens presençs et avenidós, com yo Arnau de Payllàs, veýn d'Esdolomada, de certa sciència [mia ab testimoni d'aquest present albarà] per toç temps ferm et valedor, atorch et vinch de manifest que aguçs et comtan en poder meu rehebuçs de vós honrat et religiós en Francès Fort, sagristà de Roda, axí com a procurador dels comuns dels seynós canonges del monestir de Roda, és a saber, [deu sòlidos diners jaqueses sensals] los quals yo a vós axí com a procurador dels comuns dels seynós canonges del monestir de Roda et per al capítol he venuçs deu sòlidos diners jaqueses sensals, segons que apar ab carta públich a poch abançs feyta que aquest albarà per man del notari daval escrit, [los quals diçs deu sòlidos] per lo preu dels sensal damont dit, de vós confès aver aguçs et contan en poder meu rehebuçs et d'aquells de vós ben pagat ne fuy et só a mias pròprias voluntaçs, perquè renunciu scientment de no aver aguçs et de no aver rehebuçs los damont [diçs x sòlidos diners jaqueses sensals] quan de vós me tinch per ben pagat, façs-vos aquest present públich albarà de paga per lo notari deyós escrit.

Feyt fo açò en la villa de Roda, dimenge a xvii del mes de setembre, ano Domini mº cccº xcº primo. Testimonis [Johan de la Tore, escuder d'en Francès Fort, et Guiem de Erolas], veýn de Roda.

Synal de mi Johan Péreçs de Castro, notari per tot lo priorat de Roda [ab actoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou, prior] de Roda, qui aquest albarà escriví et a totes et sengles coses en l'albarà contengudes present fuy et lo cloý.

---

 38
 

---

1392, 2 de enero. Roda

*Bernat del Pont, vecino de Roda, hace un censal de sesenta sueldos a favor de Francesc Fort, camarero del monasterio de Roda, con una pensión anual de cinco sueldos jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_10. Not. Joan Pérets de Castro

Tipología documental: Censal

Conégan toç presençs et avenidós, com yo Bernat del Pont, veýn de Roda, atenant et considerant yo que obligat a donar et pagar moltes et diverses pecúnies et diverses cantitaçs et que no és a mi açò de present a pagar los diçs deutes, segonçs só tengut, com no aya tançs béns mobles de on los diçs

deutes pogués pagar sens gran dagnage dels béns meus. Per ço, reconexent a mi éser pus profitós vendre lo sensal daval escrit, que de present vendre dels béns meus mobles *et setis*, *et en per amor de açò de certa sciència mia* ab testimoni de aquesta present públichha carta *per toçs temps fermament* valedera, *per mi et per toçs los meus successós*, ven *et venén de present* liuro *et en corporal* possessió met a vós sèyner en Francès Pont, cambrer de Roda axí com a *procurador* de la taula del mandat del monestir de Roda, *et per a la taula del mandat del monestir de Roda perpètuament per toçs temps*, és a saber, cinch *sòlidos* diners jaqueses sensals, rendals, anuals, perpetuals, franchs, liures *et quitis* de tota càrega de servitut, los quals diçs v *sòlidos* diners jaqueses sensals assigno a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, o a qualsevol altre *procurador* qui *per temps* serà de la dita taula, *avedós et rehebedós* de la *pus* prop esdevenidora festa de Aparici del present mes de giner, que vinga en hun an *et puyx d'alí avant per quiscun* an en aquella metexa festa de Aparici dia adiat, *et portaçs* dinçs en lo monestir de Roda salvament *et segura*, sens tot *contrast et enpara deducció*, los quals diçs v *sòlidos* diners jaqueses sensals ven a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, *et a la taula del mandat del monestir de Roda, perpètuament per toçs temps per preu et alifara* amigable feyta entre vós *et mi*, és a saber, *per sixanta* *sòlidos* diners jaqueses de bona moneda corripble en Aragó, los quals diçs LX *sòlidos* per lo preu dels v *sòlidos* diçs jaqueses sensals damont diçs, de vós *confés aver aguçs et comtan* en poder meu rehebuçs los diçs LX *sòlidos* per lo preu del sensal damont dit *et de aquells de vós ben pagat ne fuy et só* a totas mias *pròprias* voluntaçs, *perquè* renunciu scientment *et expresa* a tota excepció de frau *et d'engan* de no aver aguçs *et de no aver* rehebuçs *et comtaçs* en poder meu los diçs LX *sòlidos* per lo preu del sensal damont dit a ngan *et a frau*, lo qual sensal *promet* pagar a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, *et a la taula del mandat del monestir de Roda* sego[n]s dit és *quiscun* an *et per toçs temps* en la festa de Aparici dia adiat. Et si *per ventura* vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, o qualsevol altre *procurador* qui *per temps* serà *per demanar, aver et cobrar* de mi e dels meus los diçs v *sòlidos* diners jaqueses sensals, mesions o despeses algunes ne fareçs en judici ni fora judici, totes aquelles vos *promet* satisfer *et esmenar et promet et me oblich* dar, liurar *et mostrar* béns meus *propriis* expediçs *et desenbargaçs* entrò en *compliment* del dit sensal dans *et mesions*. Et si *per ventura* yo dit venedor o ls meus faliam a la paga *et solució* del dit sensal, que *per quiscun* an e paga que hy defallirem siam cayguts en pena del terçs del dit sensal, la qual pena

sy i caya yo o-ls meus sia guaynada la mitat al seynor prior de Roda, qui ara és o per temps serà, e tot lals sia guaynat a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, e a la taula del mandat del dit monestir, la qual pena, dans *et me-sions* si *us* i caya yo o-ls meus sia levada dels meus béns, al qual sensal pagar *quiscun* an e per toçs temps, oblich la *persona* mia *pròpria* et toçs mos béns en general, mobles *et* setis on *que* sían aguçs *et* per aver, et en special obligació oblich huna vyna de Ramon del Pont, pare meu, ab *consentiment* et voluntat sua, asemiada la dita vyna en lo *terme* de Roda, loch dit als Lenaçs, *que* *confronta* en flum de Ysàvena et ab terras de mi dit Ramon del Pont, atorgador en la special obligació, segons *que* las ditas afrontacions de la dita vyna encloen ni *determinéan*. Axí oblich a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, et a la taula del mandat del monestir de Roda la vyna damont *confrontada* et per béns meus mobles *proprios* *desenbargaçs*. E.ncara més, yo Bernat del Pont, venedor *desús* dit, promet soçs la *virtut* del sagrament per mi daval feyt *que* dels béns meus mobles ni setis yo no é feyta donació ni alienació ninguna e-n frau ni e-n *perjuý* e del present *contracte*, et si o avia *que* aquella fos nulla cassa vana, yrita sens *nenguna* *fermeça* et valor, axí com si feyta no fos. Et per tal *que* totes et *sengles* en la present carta *contengudes* ayen et abtingan mayor *fermetat* et *seguritat* vostra, yo Bernat del Pont, venedor *desús* dit, don-vos *fermança* et *principals* pagadós et per lo tot *conplidós*, qui ab mi o sens mi a vós dit *conprador*, *procurador* damont [dit] et a la taula del mandat del monestir de Roda paguen o pagar *façan*, és a saber, Ramon del Pont et Johan de Sent-roman, veýns de Roda, la qual *fermança* nos diçs Ramon et Johan per nos et per toçs los *nostres* *volentero-sament* fem et atorgam soçs obligació de toçs *nostres* béns mobles et setis, aguçs et per aver on *que* sían. Prometem e-ns obligam axí éser deutós com *fermanças* a dar et liurar et mostrar béns *nostres* mobles *proprios* expedichs et *desenbargaçs*, entrò en *compliment* del dit sensal, dans, *penas* et mesio[n]s si a fer n-i *convenrà*. E.ncara més, yo Bernat del Pont, venedor *desús* dit, et jur a Déu et als sançs quatre *avangelis* et a la creu de Nostre Seynor Ihesucrist, davant mi posada et de las mias *pròprias* mans corporalment toquaçs, *que* pagaré *quiscun* an et per toçs temps a vós dit *conprador*, *procurador* damont dit, et a la taula del mandat del monestir de Roda lo sensal en la festa de Aparici segons dit és o a venir ab vós.

Feyt fo açò dimarçs a dos dias del mes de giner, en l'an de Nostre Seynor mil et CCC XC e dos. Testimonis són d'açò Domingo de Graylla, veýn de Tolba, et Ramon Figuera, veýn de la Pobla de Roda.

Synal de Johan Péreçs de Castro, notari per tot lo priorat de Roda ab actoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou prior de Roda, qui aquesta carta escriví ab ras *et* esmenat en la quarta línea hon diu, rehebedós, *et* ab ras *et* esmenat en la quarta línea hon diu, metexa, *et* ab sobreposat en la <en la> treçena línea hon diu, promet, *et* a tots *et* sengles coses en la carta *contengudes present fuy e la cloý.*

Conégan toçs presençs *et* avenidós, com yo Bernat del Pont, veýn de Roda, de certa sciència mia, ab testimoni de aquest present públich albarà per toçs temps ferm *et* valedor, atorch *et* vinch de manifest que he aguçs *et* comtan en poder meu rehebuçs de vós sèyner en Françès Fort, cambrer de Roda, axí com a procurador de la taula del mandat del monestir de Roda, és a saber, sixanta sòlidos diners jaqueses bona moneda, per los quals yo a vós axí com a procurador de la taula del mandat del monestir de Roda he venuçs cinch sòlidos diners jaqueses sensals ab carta públicha poch abançs feyta que aquest albarà per man del notari daval escrit, los quals diçs LX sòlidos per lo preu del dit sensal de vós confés aver aguçs *et* en comtan rehebuçs *et* de aquells de vós ben pagat ne fuy *et* só a totas mias pròprias voluntaçs, perquè renunciu scientment *et* expresa de no aver aguçs *et* de no aver rehebuçs los diçs LX sòlidos a engan *et* a frau. Et per tal quan de vós me tinch per ben pagat façs-vos-ne aquest present públich albarà de paga per lo notari daval escrit.

Feyt fo açò dimarçs a dos dies del mes de giner, en l'an de Nostre Seynor mil *et* CCC XC e dos. Testes són d'açò Domingo Graylla, veýn de Tolba, *et* Ramon Figuera, veýn de la Pobla de Roda.

Synal de mi Johan Péreçs de Castro, notari per tot lo priorat de Roda ab actoritat del reverent pare en Jeshucrist en Daumau de Palou, prior de Roda, qui aquest albarà scrivi *et* a totes *et* sengles en l'albarà *contengudes present fuy et lo cloý.*

---

 39
 

---

1392, 25 de agosto. Roda

*Berenguer d'Azlor, canónigo y enfermero del monasterio de Roda, vende una suerte de tierra a Francesc Exemén y a su mujer Domenga por precio de ciento setenta y un sueldos jaqueses.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_203. Not. Joan de Llaguarres  
Tipología documental: Venta



Fig. 9. Pergamino Rp\_203. 1392

Conégan totz hòmens presents e avenirós, com yo en Beringuer d'Etzlor, canonge e enfermer del monestir de Roda, de certa ciència mia, ab aquesta present pública carta ferma e per tots temps valedora, ven e venén de present liuro a vós Francès Exemén e a la mulyer vostra na Domenga de la Creu, veÿns de Roda, e als vostres per totz temps, és a saber, una mia sort que yo he e aver dech asetiada en la orta de la Pobla de Roda, axí com afronta d'una part en sort de Guyem Marquès, e de segona part en sort de la capella de sen Miquel, e de tercera part en lo flum de Ysàvena, quarta vera part en la cèquia Molinar, segonts que las ditas afrontacions encluen e determinan.

Axí ven yo a vós la dita sort ab todas las arbres *que n* són fruteras e no fruyteras e ab tot ço *que* a mi en *aquela* se *pertany*, franca e *quítia* sens tota *servitut*, ab entradas e ab exidas suas e ab tots *melyoraments* alí feyts e *faedós* *per* dar, vendre, enpenyar, canbiar, alienar e fer d'*aquela* a todas *vostras pròprias* voluntatz axí com de cosa *vostra pròpria*, axí com *melyor* ni pus *profitosament* pot éser dit ni entès a *profit* e a *salvament vostre* e de totz los *vostres*, la qual sort a vós dits *conpradós* e als *vostres* ven *per preu* e *per* alifara *amigable* feyta entre vós e mi, és a saber, *per* C LXXI *sous* dinés *jaqueses* bona moneda, los quals C LXXI *sous* *per* lo *preu* de la dita sort de vós dits *conpradós* confés *aver* aguts e reebuts, comtan en poder meu e d'*aquels* de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu *cientment* a tota *exempció* de no *aver* agutz e de no *aver* reebutz e comtaz en poder meu los *damont* dits C LXXI *sous* *per* la venda de la sort *damont* dita e a *ngan* e a *frau*; la qual sort *per* mi a vós *venuda* ayats *pacíficament* e *segura* sens *pleyt* e *mala veu*, franca e *quítia* *segonts* *que* *damont* és dit, a fer d'*aquela* ab todas las arbres *que* y són a *vostras pròprias* voluntatz e *dels vostres* d'*ací avant* *per* tots *temps* *faedoras*, axí com *melyor* ni pus *profitosament* se pot dir, *scriüre* o *entendre* a tot *profit* e *salvament vostre* e de totz los *vostres*.

E de la dita *vendició* *per* mi e *per* tots los *meus* *promet* a vós dits *conpradós* éser *guarent* e *defenedor* e fer *legítima* *guarència* e *vichció* *contra* tota *persona* o *personas*, en *juhiy* e *fora* *juhiy* e *mala veu*, si *per* algunas *personas* en la sort *per* mi a vós *venuda* *servan* *oposadas*, *renuncian* *cientment* e *expresa* a todas *excepcions* e *dretz* *canònichs* e *civils* o *fur* *escrih* e a tots *vincles* de *drets* *qualssevullya* *que* a la dita *vendició* *pogués* dir *nullya* *res* de *present* ni d'*ací aquesta* *jujar* ni *anullar* en *juhiy* dit o *per* l'*obra* *excepció* alguna *part* la *meytat* *del* *just* *preu*.

E si *per* *ventura*, ara *de present* o d'*ací avant*, *serà* *trobat* *que* la dita sort *per* mi a vós *venuda* *valya* o *valrà* *pus avant* *del* *preu* *damont* dit, de *certa* *ciència* *mia* *certificat* de *mon* *dret* *que* *pus avant* *valgués* *del* dit *preu* *que* de vós *reebut* n'é, a vós e als *vostres* *donació* *fatz* la qual *revocar* *no-s* *puxa* ab a *aquesta* *pública* *carta* *feyta* entre *vius*. E si *per* *ventura* algunas *personas* se *removían* *contra* vós, yo [...] al *pleyt* e a la *qüestió* e de *portar* a *defenitiva* *sentència* ab *mias* *pròprias* *mesihons*, *obligan* a las *cosas* *damont* *ditas* e *per* *salvament* e *evichció* e *guarència* *per* todas e *quiscunas* *cosas* *damont* *ditas*, totz los *meus* *béns* *setis* e *mobles* on *que* *sien* *guanyatz* e *per* *guanyar* a vós e als *vostres*; *per* *qualsevullya* *manera* *oblich* e a *mayor* *seguritat* *vostra* e *dels*

*vostres cautela e salvament de totas las cosas damont ditas qui él e-ls seus, ab mi o sens de mi, a vós e als vostres salve per tots temps la sort per mi a vós venuda segontz fur e ús del rechne, franca e quitia segonts que damont és dit.*

Don-vos fermança de salvetat, és a saber, *Pere de la Conamina del Mont*, veýn de Roda, la qual fermança yo dit *Pere de la Conamina volenter fatz e atorch sotz [obligació de] totz los meus béns setis e mobles on que-ls aya guanyats e per guanyar.*

Feyt fo açò en lo monestir de Roda a xxv dias del mes d'agost, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo secundo. Testimonis foren d'açò, *Juhan de Col de Mata e Simon dels Villans*, veýns de Roda.

Sinyal de mi *Juhan de Laguares*, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, *qui* aquesta carta *scriví* ab letras sobreposadas en lo segon rechló on diu, *per tots temps*, e a las cosas damont ditas present fuy e la cloý, ab letras sobreposadas e ras esmenat en lo cinquèn rechlon on diu, sens tota *servitut*.

Conégan totz hòmens presents e avenydós com yo en *Beringuer d'Etzlor*, canonge e enfermer del monestir de Roda, de certa ciència mia ab aquest present públich albaran, ferm e *per totz temps* valedor, atorch en cosa de *verytat que* he aguts e reebuts de vós *Francès Exemén* e de na *Domenga de la Creu*, mulyer vostra, veýns de Roda, és a saber, *CLXXI sous* dinés *jaqueses* bona moneda, los quals vós donàs a mi *per rahon de* la paga d'una sort que yo vený a vós en l'orta de la Pobra de Roda e-ls damont dits *c LXXI sous* de vós atorch *aver* aguts e reebutz, comtan en poder meu e d'*aquels* de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cientment a tota excepció de no *aver* agutz e de no *aver* reebutz los damont ditz *c LXXI sous per rahó de* la paga damont dita e a-ngan e a frau. E com me'n *tinch per* ben pagat, fatz-vos en aquest present públich albaran e àpoca de paga per lo notari daval *scrit*, renuncian *per negun temps* no demanar ren d'*aquels*.

Feyt fo açò en lo monestir de Roda, a xxv dias del mes d'agost, ano a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo secundo. Testimonis foren d'açò *Juhan de Col de Mata e Simon dels Villans*, veýns de Roda.

Sinyal de mi *Juhan de Laguares*, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, *qui* aquest albaran *scriví* e a las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

1394, 23 de enero. Roda

*Joan de Ribasuetto y su hijo Pere, vecinos de Roda, hacen un censal de ochenta sueldos jaqueses de propiedad y seis sueldos y ocho dineros de pensión anual a favor de Pere d'Asens, vecino de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_57. Not. Joan Pérets de Castro

Tipología documental: Censal

Conégan toçs presençs *et* venidós, com nos Johan de Ribasuetto *et* Pere Ribasuetto, fil meu, veÿns de Roda, nos abdós de certas scièncias mias ab testimoni d'aquesta present pública carta per toçs temps fermament valedera per nos, per toçs los nostres succesós presençs *et* venidós, ven *et* venén de present liuro en corporal posesió ven a vós en Pere d'Asens, veÿ de Roda, *et* als vostres per totçs temps, és a saber, sis *sous et* VIII diners jaqueses censals, rendals, annuals de treüt, franchs, liures e quitis pagadós per quiscun an prop de huy qui és dia de sen Vicent del mes de giner, que vinga en hun an *et* puyx d'alí avant per quiscun an en aquella matexa festa de sant Vicent dia adiat, salps, quitis portats dinçs en las casas vostras [e] dels vostres succesós, salvament e segura sens tot contrast e enpara deducció, los quals diçs VI *sous* VIII diners jaqueses censals ven a vós dit comprador e als vostres per preu *et* alifara amigable feyta entre vós *et* nos, és a saber, per huytanta *sous* diners jaqueses bona moneda, los quals diçs LXXX *sous* per lo preu dels VI *sous* VIII diners jaqueses censals damont diçs de vós confesam aver aguçs, contan en poder nostre rehebuçs los diçs LXXX *sous* per lo preu del censal damont dit *et* d'aquels de vós ben pagaçs ne fom *et* som a totas nostras pròprias voluntaçs, perquè renunciem scientment *et* expresa a tota excepció de frau *et* d'engan de no aver aguçs *et* de no aver rehebuçs ni contaçs en poder nostre los damont diçs LXXX *sous* a tot engan *et* acció en feyt, los quals diçs VI *sous et* VIII diners jaqueses censals prometem pagar a vós dit comprador e als vostres, segons dit és quiscun an *et* per toçs temps en la festa de sent Vicent, dia adiat. E si per ventura vós dit comprador o-ls vostres per demanar, aver, cobrar de nos o dels nostres los diçs VI *sous et* VIII diners jaqueses censals, de tot lo principal mesions o despeses algun[e]s ne fareçs en judici ni fora judici, totes aquelles vos prometem satisfer *et* smenar, dar *et* liurar, mostrar béns nostres mobles propnis, quitis, expedichs *et* desenbargçs entrò en compliment del dit censal dans, penas *et* mesions. Et si tant que nos diçs venedós o-ls nostres faliam a la paga o solució del dit censal, que per quiscun

an *et* paga *que* defallirem *siam* caiguçs en pena del terçs del dit censal, en la qual pena si y càyam sia guaynada la mitat al seynor prior de Roda *et* l'altra mitat a vós dit comprador *et* als vostres, la qual pena si comisa serà, sia levada dels nostres béns als quals diçs *vi sous et viii diners jaqueses censals* pagar a vós dit comprador, als vostres, *quiscun* an *et* per toçs temps obligam las personas nostras pròprias *et* toçs los nostres béns en general mobles *et* setis, hon *que* sían guaynaçs *et* per guaynar, privilegiaçs *et* no privilegiaçs, *et* en special hobligació, hobligam hun loch nostre asetat è-l terme de Roda, loch dit Tornafel, ab la vinna *que* afronta en terras de Johan Dadillo *et* en via públichia, segons *que* las ditas afrontacions encloen ni determinéan. Axí obligam nos diçs venedós a vós dit comprador *et* als vostres lo loch nostre damont confrontat *et* per béns mobles nostres desenbargaçs encara nostres. Nos diçs venedós prometem a vós dit comprador *et* als vostres, soçs la virtut del sagrament per nos daval feyt, *que* si tant *que* no pagarem en la festa de sent Vicent los diçs *vi sous et viii diners jaqueses censals* que en l'altre dia, segunt de la dita festa, vindrem *et* tindrem a vós *et* als vostres ostages en la plaça de Roda ab nostres pròprias mesions, dels quals ostages nos no exirem per nostres peus ni d'altre ni ab nengun altre mal juge y sens licència de vós dit comprador o dels vostres, entrò *que* vós dit comprador o·ls vostres íntegrament siaçs pagat *et* satisfeyt del dit censal, dans, penas o mesions. E si tant *que* nos diçs venedós o·ls nostres no tindrem los diçs ostages, volem e atorgam *que* per *quiscuna* vegada *que* hi defallirem *siam* cayguçs en pena de tres sous, aquels guaynaçs la mitat al seynor prior de Roda, l'altra mitat a vós dit comprador ho als vostres *et* ab major seguritat vostra *et* dels vostres, nos diçs venedós donam a vós dit comprador *et* als vostres fermança *et* principal pagador, *qui* ab nos o sens nos a vós *et* als vostres pague o pagar faça los damont diçs *vi sous viii diners jaqueses censals*, dans, penas *et* mesions, és a saber, Johan Dadillo, veýn de Roda, la qual fermança yo dit Johan per mi *et* per toçs los meus volenter faça *et* atorch soçs obligació de toçs, mobles *et* setis hon *que* sían aguçs *et* per aver, promet *et* me oblich axí éser deutor con fermança a dar, liurar *et* mostrar béns meus mobles proprís, quitis, expediçs *et* desenbargaçs entrò en compliment del dit censal, dans, penas *et* encara més, prometem nos diçs venedós e juram a Déu *et* als sançs quatre evangelis, a la creu de Nostre Seynor Déu Ihesucrist davant nos posada *et* de las nostras pròprias mans corporalment toquaçs, *que* pagarem a vós dit comprador *et* als vostres los diçs *vi sous viii diners jaqueses censals* en la festa de sent Vicent o avenir ab vós.

Feyt fo açò en Roda digous a xxiii del mes de giner, anno Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> xc<sup>o</sup> iiii<sup>o</sup>. Testimonis són d'açò, Ramon de Fillat, rector de Caxigar, et Bernat de Sent Roman, veýn de Roda.

Seynal de mi Johan Péreçs de Castre, notari públich per tot lo priorat de Roda ab actoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou prior de Roda, qui aquesta carta ab sobreposat en la x<sup>a</sup> línea hon diu, que no pagarem, ab ras esmenat a xxii líneas hon diu, no yxiré, et a totes sengles totes present fuy et la cloý.

1394, 17 de diciembre. Serraduy

*Nadal del Sas, vecino de la Pardinella, hace un censal de sesenta sueldos de propiedad y cinco sueldos de pensión anual a favor de Guillem de Sala, beneficiado del monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_669. Not. Joan de Llaguarres  
Tipología documental: Censal

Conégan totz hòmens presents e avenydós com yo Nadal del Sas, veýn de Pardinella, de certa ciència mia ab aquesta present pública carta ferma e per tots temps valedora, ven e venén de present liuro a vós en Guyem de Sala, beneficiat en lo monestir de Roda, e als vostres per tots temps, és a saber, v sòlidos dinés jaqueses sensals, rendals, perpetuals, faedós e pagadós <e pagadós> a vós dit conprador e als vostres que per temps seran salbs, quitis e portats en lo loch de Roda, dia adiat de la primera vinent festa de sent Tomàs en hun any e d'alí avant per quiscun any e per tots temps en aquel meteyx dia de sent Tomàs, los quals a vós dit conprador ven per preu e per alifara amigable feyta entre vós e mi, és a saber, per sixanta sous dinés jaqueses bona moneda, los quals LX sous per lo preu dels dits v sous del sensal damont dit de vós dit conprador confés aver aguts e reebuts, comtan en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e fo a ma voluntat, perquè renunciu cientment a tota excepció de no aver aguts e de no aver reebuts e comtats en poder meu los dits LX sous per rahon de la venda del sensal damont dit e a ngan e a frau, los quals v sous a vós dit conprador promet pagar quiscun any e per tots temps en lo damont dit dia.

E si *per* ventura, dagnages ni mesihons n'aurats a fer ni a sostenir, en johiy ni fora johiy, *per* demanar, *aver* o cobrar en *quiscun* any dels dits terminis *avant* lo dit sensal, tot o en partida, tot vos ho *promet* satisfer e smenar ensemps ab lo sensal *damont* dit, de las quals mesihons vully que-n fóssets cregut vós o-ls *vostres* *per* vostra simple paraula sens testimoni, jur e torna. E si *per* ventura falia a la paga o solució del dit sensal en *quiscun* any, la qual cosa Déu no vullya, *que per quiscuna* vegada *que yo* o-ls meus falrem a la dita paga *que siam* cayguts e caygam en pena del terç dels dits *v sous* sensals, de la qual pena si y càyam en *aquela* fos guanyada la primera part al senyor de Pardinella, *que ara* hé o *per* temps serà, e la segona a l'acusador e la terça part a vós dit *conprador* e als *vostres* *que per* temps seran. E si *per* ventura no daré, pagaré e liuraré a vós dit *conprador* ho als *vostres* *que per* temps seran, segonts dit és, yo dit venedor o-ls meus en *quiscun* any e *quiscuna* festa de sent Tomàs en lo dit loch de Roda dintre la casa de la *vostra* habitació, lo dit sensal *promet* e me oblich sots *vertut* del sagrament daval *per* mi prestat e feyt *que* en continent *per* cada any pasat lo dit dia en l'altre dia *après* pus *propsegüent* yr al loch de Roda, sens tota *requesta* *vostra* e dels *vostres* e sens tot misage e alí *personalment* tindré ostages ab mies *propries* mesihons e despeses, e no exiré ni partiré de la dita villa o loch de Roda ab los meus *peus* ni ab altres, ni *per* altra nenguna mala excogitada ymaginacion, sens licència de vós dit *conprador* o dels *vostres* *que per* temps seran, segonts *que* *damont* és narat, entrò tant *que* vós del dit sensal, penes e mesihons *damont* dites siats íntegrament pagat, satisfeyt e smenat al qual sensal pagador *quisqun* any e *per* tots temps e a dagnages e mesihons e penes de terç oblich en special obligació, és a saber, una terra mia asetiada en lo *terme* de Pardinella, loch dit a la Coma del Puyal, axí com *afronta* d'una part en terra de Ramon Jover e de la segona part en la vinya mayor, terça *vera* part en via pública.

E vuyl yo dit venedor *que* sien tanbé obligats tots mos béns setis e mobles com si en lo *present* *contrachte* éran *scríts*, *nompnats* e *confrontats*, los quals oblich a béns meus *propres* mobles *desenbargats* en tal manera e *condició* *que* si yo o altre *per* mi en *persona* mia no pagarem lo dit sensal *quiscun* any e *per* tots temps en lo dit *termini*, *que* vós o-ls *vostres* poguésets [vendre] la dita terra, e si *aquela* no bastava dels altres béns del *preu* d'aquels vós poguésets pagar del dit sensal e dans e mesihons e penes de terç e intereses si feytz ni sostenguts n'aurets, e del *príncipal* si vós dit *conprador* o-ls *vostres* o volrets, e a mayor seguritat e ferma de vós dit *conprador* e dels *vostres* *que per* temps

seran, segonts dit és, don-vos fermança e principal pagador e *complidor* de totes e sengles sobredites coses, e *que* ab mi o sens de mi vos pague o pagar-vos faça en *quiscun* any e dita festa lo dit sensal, penes e mesihons *per* aquela rahó sostenidoras, segonts *que* damont és dit, és a saber, Juhán del Sas, german meu e veýn de Vilacarle, *qui* yo dit Juhán *per* fermança e principal pagador e *complidor* de totes e sengles sobredites coses [ven], atorch sots obligació de tots los meus béns setis e mobles, e-n special e en general, on *que* sien, los quals oblich a béns meus *proprijs* mobles desenbargats, axí yo obligat com a fermança com lo principal e tanbé yo dit venedor jur a Déu e als sants IIII avangelis e la creu de Nostre Senyor Ihesucrist, davant mi posats e de las mias *proprias* mans corporalment tocats de pagar lo dit sensal en lo dit dia e de tenir e *complir* totes e *quiscunes* coses damont en lo present *contrachte* *contengudes*, axí Déu me ajud e los sants IIII avangelis damont dits.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a XVII dias del mes de deembre, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagesimo quarto. Testemonis foren d'açò Lob de Salla, abitador en Sadaruy, e Ramon de Torres, veýn de Vilacarle.

Sinyal de mi Juhán de Laguares, notari públich e general *per* tot lo rechne d'Aragó, ab actoritat real *qui* aquesta carta *scriví* e a las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

Conégan totz hòmens presents e avenirós, com yo Nadal del Sas, veýn de Pardinella, de certa ciència mia ab aquest present públich albarà e *per* tots temps valedor atorch en cosa de *verytat* *que* he aguts e reebuts de vós en Guyem de Sala, beneficiat en lo monestir de Roda, és a saber, *sixanta sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals vós donàs a mi *per* rahon de la paga d'aquels v *sous* jaqueses sensals *que* yo vený a vós, e-ls damont dits *sixanta sous* yo de vós *confés* aver aguts e reebuts, comtan en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cientment a tota excepció de no aver aguts e de no aver rebuts, comtats en poder meu los damont dits *sixanta sous* *per* rahon de la paga damont dita e a-ngan e a frau. E com me tinch *per* ben pagat fatz-vos fer aquest present públich albaran, àpoca de paga *per* lo notari daval *scrit* renuncian *per* negun temps no demanar ren d'aquels.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a XVII dias del mes de deembre, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagesimo quarto. Testemonis foren d'açò Lob de Salla, abitador en Sadaruy, e Ramon de Tores, veýn de la Vilacarle.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó, ab actoritat real, qui aquest albarà scrivi e a las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

---

 42
 

---

1396, 3 de enero. Serraduy

*Ramon Pallarès, vecino de Serradui, hace un censal de cien sueldos jaqueses de propiedad y una pensión anual de ocho sueldos y cuatro dineros a favor de Guillem de la Sala, beneficiado del monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_702. Not. Joan de Llaguarres  
Tipología documental: Censal

Conégan totz hòmens presençs e avenydós, com yo Ramon Palyarès, veýn de Sadaruy, de certa ciència mia ab aquesta present pública carta ferma e per tots temps valedora, ven e venén de present liuro a vós en Guyem de la Sala, beneficiat en lo monestir de Roda e als vostres per totz temps, és a saber, VIII sous e III dinés jaqueses sensals, rendals, perpetuals, faedós e pagadós a vós dit *conprador* e als vostres que per temps seran salps, quitis e portaçs en lo loch de Roda, dia adiat de la primera vinent festa de sent Vicent en hun any e d'alí avant quiscun any e per tots temps en aquela metexa festa de sent Vicent, los quals a vós dit *conprador* ven per preu e per alifara amigable feyta entre vós e mi, és a saber, c sous dinés jaqueses bona moneda los quals c sous per lo preu dels VIII sous e III dinés del sensal damont dit de vós dit *conprador* confés aver aguts e rebuts, comtan en poder meu e d'aquels de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, perquè renunciu cientment a tota excepció de no aver aguts e de no aver rebuts e comtats en poder meu los dits c sous e a-ngan e a frau, los quals VIII sous e III dinés a vós dit *conprador* promet pagar quiscun any e per totz temps en aquella metexa festa.

E si per ventura, dans ni mesihons n'aurats a fer ni a sostenir en johiy ni fora johiy, per demanar, aver o cobrar en quiscun any dels dits terminis a-vant lo dit sensal, tot o en partida, tot vos ho promet satisfacer e smenar ensemps ab lo sensal damont dit, de las quals mesions vuyll que-n siats cregut vós o-ls vostres per vostra simple paraula sens testimoni, jur e torna;

e si per ventura falia a la paga e solució del dit sensal en *quiscun* any, la qual cosa Déu no vullia, *que per quiscuna* vegada *que* yo o-ls meus falrem a la dita paga *que* siam cayguts e caygam en pena del tercs dels dits VIII sous e IIII dinés sensals, de la qual pena si y càyam en aquella fos guanyada la primera part al senyor comte de Ribagorça e la segona a l'acusador e la tercera part a vós dit *conprador* o als *vostres* que *per temps* seran, al qual sensal pagador *quiscun* any e *per totz temps* e a dagnages e a mesihons e a penas de tercs oblich en special obligació, és a saber, una mia vinya *que* yo he asetiada en lo terme de Sadaruy, loch dit a Ricaus, axí com afronta d'una part en vinya de Pere de Coma, de segona part en via pública. E vuyl yo dit venedor *que* sien també obligats totz mos béns setis e mobles com si en lo present *contrachte* éran *scríts*, *nompnats* e *confrontats*, los quals oblich a béns meus *proprijs* mobles desenbargats; en tal manera e *condició* *que* si yo o altre *per* mi en *persona* mia no pagarem lo dit sensal *quiscun* an en lo dit dia, que vós o-ls *vostres* poguésets fer vendre la dita vinya, e si *aquella* no bastava dels altres béns e del *preu* d'*aquels* vós poguésets pagar del dit sensal dans e mesihons, penas de tert e interesos si feyts ni sostenguts n'aurets e del principal si vós dit *conprador* o-ls *vostres* o volrets. E si *per* ventura no pagaré, donaré e liuraré a vós dit *conprador* e als *vostres* *que per temps* seran, segonts dit és, yo dit venedor o-ls meus *quiscun* any e en *quiscuna* festa e dia de sen Vicent en lo dit loch de Roda e-n la casa de la abitació *vostra*, promet e m'oblich sots treüt del sagrament *per* mi daval prestat e feyt, *que* en *continent* *per* cada any pasat lo dit dia o festa damont dita e-n l'altre dia après *pus* propsegüent yré al loch de Roda sens tota requesta *vostra* e dels *vostres* e sens tot misage, e alí *personalment* tindré ostage ab mies *pròpries* mesions e despeses e no exiré ni partiré de la dita villa o loch de Roda ab los meus *peus* ni ab altres, ni *per* altra nenguna mala excogitada ymaginacion sens licència de vós dit *conprador* e dels *vostres* *que per temps* seran, segonts *que* damont és narat, entrò tan *que* vós del dit sensal, penas e mesions damont dites siatz íntegrament pagat, satisfeyt e smenat.

E a mayor seguritat e ferma de vós dit *conprador* e dels *vostres* *que per temps* seran, segonts és dit, don-vos fermança e principal pagador e conplidor de totes e sengles sobredites coses, e *que* ab mi o sens mi vos pague o pagar-vos faça en *quiscun* any e-[n] dita festa lo dit sensal, penas e mesihons, *per* *aquella* raon sostenidoras, segonts damont és dit, és a saber, Monçonich Palyarès, *german* meu e veýn de Sadaruy, *qui* yo dit Monçonich Palyarès *per* fermança e principal pagador e conplidor de totes sengles coses

damont dites me atorch sots obligació de totz los meus béns setis e mobles, on *que*-ls aya guanyats e *per* guanyar, los quals oblich a béns meus *proprijs* mobles desenbargats, axí obligat yo com a fermança com lo *príncipal* e *tambén* yo dit venedor jur a Déu e als sants quatre avangelis e a la santa creu de Ihesucrist, davant mi posats e de las mias *pròprias* mans corporalment tocatz de pagar en lo dit dia lo dit sensal e de tenir e *complir* totas e *quiscunas* cosas damont en lo *present* *contrate* *contengudes*, axí Déu me ajut e los sants IIII avangelis damont ditz.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy a III dias del mes de giner, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagesimo sexto. Testimonis foren d'açò Arnau de la Fereria, veýn de Sadaruy, e en Ramon de la Solana, veýn de Seperuny.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, *notari* públich e general *per* tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, *qui* aquesta carta *scriví* e a las cosas damont ditas *present* fuy e la cloý.

Conégan totz hòmens *present*s e *avenidós*, com yo Ramon Palyarès, veýn de Sadaruy, de certa ciència mia ab aquest *present* públich *albaran*, ferm e *per* tots temps valedor, atorch en cosa de *veritat* *que* he aguts e rebuts de vós en Guyem de Salla, beneficiat en lo monestir de Roda, és a saber, c *sous* dinés *jaqueses* bona moneda, los quals vós donàs a IIII *per* rahon de la paga d'aquels VIII *sous* e III dinés *jaqueses* sensals *que* yo vení a vós e-ls damont dits c *sous* de vós *confés* *aver* aguts e reebuts, comtan en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciament a tota excepció de no *aver* aguts e de no *aver* rebuts e comtats en poder meu los damont dits c *sous* *per* rahon de la paga damont dita e a-ngan e a frau, e com me'n tinch *per* ben pagat fats-vos-en aquest *present* públich *albaran* e àpoca de paga *per* lo *notari* daval *scrit*, renuncian *per* *negun* temps no demanar ren d'aquels.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a III dias del mes de giner, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagesimo sexto. Testemonis foren d'açò Arnau de la Fereria, veýn de Sadaruy, e Ramon de la Solana, veýn de Seperuny.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, *notari* públich e general *per* tot lo rechne d'Aragó, ab actoritat real *qui* aquest *albaran* *scriví* e a las cosas damont ditas *present* fuy e-l cloý.



Fig. 10. Pergamino Rp\_672. 1397

1397, 22 de mayo. Roda

*Nadal del Sas, vecino de Pardinella, hace un censal de sesenta sueldos jaqueses y una pensión anual de cinco sueldos a favor de Guillem de la Sala, beneficiado del monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_672. Not. Joan de Llaguarres  
Tipología documental: Censal

Conégan totz hòmens presentz e avenydós, com yo Nadal del Sas, veýn de Pardinella, de certa ciència mia ab aquesta present pública carta ferma e per tots temps valedora, ven e venén de present liuro a vós en Guyem de Sala, beneficiat en lo monestir de Roda, e als vostres per totz temps, és a saber, v sólidos sensals, rendals, perpetuals, faedós e pagadós a vós dit en Guyem de Sala e als vostres que per temps seran salbs, quítis e portatz en lo loch de Roda, dia adiat de la primera vinent festa de la Acensió

de may en hun any e d'alí avant *per quiscun* any e *per totz temps* en aquella metexa festa de la Acensió de may, los quals a vós dit *conprador* ven *per preu* e *per alifara* amigable feyta entre vós e mi, és a saber, *per sixanta sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals LX *sous* *per lo preu* dels ditz v *sous* del sensal damont dit de vós dit *conprador* atorch *aver agutz* e *rebutz*, comtan en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu *cientment* a tota excepció de no *aver agutz* e de no *aver rebutz* e comtatz e[n] poder meu los damont ditz LX *sous* e a ngan e a frau, los quals v *sous* a vós dit *conprador* *promet pagar quiscun* any e *per totz temps* en lo damont dia o festa.

E si *per ventura* dans ni mesions n'avíatz a fer ni a sostenir en johiý ni fora johiý, *per demanar, aver* o cobrar en *quiscun* any dels ditz terminis avant lo dit sensal tot o en partida, tot vos o *promet* satisfer e smenar ensemps ab lo sensal damont dit, de las quals mesihons vuyl que-n fósetz cregut vós o-ls *vostres* *per vostra* simple paraula sens testimoní, jur e torna. E si *per ventura* yo o-ls meus falíam a la paga o solució del dit sensal *quiscun* any, la qual cosa Déu no vulya, *que per quiscuna* vegada *que yo o-ls meus* falrem a la dita pagua *que siam* caygut e cayguam en pena del tertz dels ditz v *sous* sensals, de la qual pena si y çàym en aquella fos guanyada la primera part al senyor de Pardinella e la segona a l'acusador e la terça part a vós dit *conprador* o als *vostres* *que per temps* seran, al qual sensal paguador *quiscun* any e *per totz temps* en *dampnages* e mesions e-n penas de tertz, oblich *per mi* e *per los meus* en special obligacion, és a saber, una mia tera *que yo he* asetiada en lo terme de Pardinella, loch dit a las Longuaderas, axí com afronta d'una part en tera de Salvador de Guavàs e en lo flum d'Isàvena. E vuyl yo dit venedor que sien tanbén obligatz totz los meus béns setis e mobles, com si en lo present *contrachte scritz*, *nompnat* e *confrontatz*, los quals oblich a béns meus *proprios* mobles desenbargatz en tal manera e condició *que si yo o-ls meus* no pagarem lo dit sensal *per quiscun* any e *per totz temps* en lo dit termini, *que vós o-ls vostres* poguésetz vendre o fer vendre la damont dita tera. E si aquella no bastava dels altres béns e del *preu* d'aquels, vós poguésetz pagar del dit sensal dans e mesions e penas de tertz si feytz ni sostengutz n'auretz. E del principal si vós dit *conprador* o-ls *vostres* o volretz, e si no daré o pagaré o liuraré yo dit venedor o-ls meus *per quiscun* any e *per totz temps* lo dit sensal en lo dit dia, *promet* e me oblich, sotz vertut del sagrament daval *per mi* prestat e feyt, que en *continent* en l'altre dia *pus* propegüent yré al loch de Roda sens tota requesta e sens tot

misage, e alí *personalment* tindrè ostages ab mias *pròprias* mesions, e no exiré ni partiré del dit loch de Roda ab los *meus peus* ni ab altres, ni *per* nenguna altra mala excogitada ymaginacion, sens licència de vós dit *conprador* o *dels vostres que per temps seran*, segontz *que damont* és narat, entrò tant *que* vós del dit sensal penas e mesions *damont* ditas siatz íntegrament paguat, satisfeyt e smenat. E a mayor seguritat *vostra* e *dels vostres que*, ab mi o sens de mi, lo *damont* dit sensal paguen o pagar façan *quiscun* any e *per totz temps* en lo dit dia ab las mesions ensemps si feytas n'aviatz, don-vos *fermanças* e *principals* paguadós e *conplidós* de totes e *quiscunas* cosas *damont* ditas, és a saber, *Beringuer Marquès*, senyor de Pardinella, e *Salvador de Guavàs*, veýn d'aquel meteix loch de Pardinella, *qui* nos ditz *Beringuer Marquès* e *Salvador de Guavàs*, *abdós* ensemps, *per* *fermanças principals* pagadós e *conplidós* de totes e *quiscunas* cosas *damont* ditas, nos atorgam sotz obligacion de totz los *nostres béns* setis e mobles, on *que*-ls ayam guanyatz e *per* guanyar los quals obliguam a béns *nostres propnis* mobles desenbarguatz, obliguatz nos com a *fermanças*, com lo *principal*. E tanbé yo dit venedor jur a Déu e als *santz IIII avangelis* e la creu de *Nostre Senyor Ihesucrist* davant mi posatz e de las mias mans corporalment tocatz, *que* pagaré en lo dit dia lo dit sensal e de tenir e *complir* totes e *quiscunas* cosas *damont* en lo *present* *contrachte* *contengudas*, axí Déu m'ajut e los *santz IIII avangelis* *damont* ditz.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a *XXII* dias del mes de may, anno a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> *ccc<sup>o</sup>* nonagesimo septimo. Testemonis foren d'açò, *Ramon Palyarès* e *Moncó Palyarès*, veýns de Sadaruy.

Sinyal de mi *Juhan de Laguares*, *notari públich* e *general* *per* tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, *qui* aquesta carta *scriví* e a las cosas *damont* ditas *present* fuy e la cloý.

Conégan totz hòmens *presentz* e *avenydós*, com yo *Nadal del Sas*, veýn de Pardinella, de certa ciència mia ab aquest *present públich* albaran ferm e *per* totz *temps* valedor, atorch e-n cosa de *verytat* *que* he agutz e rebutz de vós en *Guyem de Sala*, beneficiat en lo monestir de Roda, és a saber, *LX sous* dinés *jaqueses* bona moneda, los quals vós donàs a mi *per* rahon de la paga d'aquels *v sous* *jaqueses* sensals *que* yo vení a vós e-ls *damont* ditz *LX sous*, de vós *confés* aver agutz e rebutz comtan en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cientment a tota excepció de no aver agutz e de no aver rebutz, e comtatz

en poder meu los damont ditz LX sous, per rahon de la pagua damont dita e a-nguan e a frau e com me'n tinch per ben paguat, fatz-vos en aquest present públich albaran e àpoca de pagua per lo notari daval scrit, renuncian per negun temps no demanar ren d'aquels.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a XII dias del mes de may, anno a nativitate Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> nonagesimo septimo. Testemonis foren d'açò Ramon Palyarès e Monçó Palyarès, veÿns de Sadaruy.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, qui aquest albaran scrivi e a las cosas damont ditas present fuy e-l cloý.

---

 44
 

---

1397, 12 de junio. Serraduy

*Arnau de la Ferreria, vecino de Serradui, hace un censal de cincuenta sueldos jaqueses de propiedad y una pensión anual de cuatro sueldos y dos dineros a favor de Guillem de Sala, beneficiado del monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_670. Not. Joan de Llaguarres

Tipología documental: Censal

Conégan totz hòmens presents e avenidós, com yo Arnau de la Ferreria, veÿn de Sadaruy, de certa ciència mia ab aquesta present pública carta ferma e per tots temps valedora, ven e venén de present liuro a vós en Guyem de Sala, beneficiat en lo monestir de Roda, e als vostres per tots temps, és a saber, IIII sous e II dinés jaqueses sensals, rendals, perpetuals, faedós e pagadós e salbs, quitis e portats en lo loch de Roda dia adiat de la primera vinent festa de sent Antolín del mes de setembre en hun any e d'alí avant per quiscun any e per tots temps en aquel meteix dia o festa de sent Antolín. Los quals IIII sous e II dinés jaqueses sensals a vós dit conprador ven per preu e per alifara amigable feyta entre vós e mi, és a saber, per L sous dinés jaqueses bona moneda, los quals L sous per lo preu del dit sensal de vós dit conprador confés aver aguts e rebuts comtan en poder meu, e d'aquels de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, perquè renunciu cientment a tota excepció de no aver aguts e de no aver rebuts e comtats en poder meu los dits L sous per rahon de la venda del sensal damont dit e a-ngan e a frau, lo qual sensal a vós dit conprador promet pagar quiscun any en lo dit dia; e si

per ventura, dans ni mesihons n'aviats a fer ni a sostenir en johiy ni fora johiy, per demanar, aver o cobrar lo dit sensal tot o en partida, tot vos o promet satisfèr e smenar ensemps ab lo sensal damont dit, de las quals mesihons vuyl que n' fóssets cregut vós o·ls vostres per vostra simple paraula sens testimoni, jur e torna. E si per ventura yo dit venedor o·ls meus falíam a la paga o solució del dit sensal en quiscun any, la cual cosa Déu no vulya, que siam cayguts e caygam en pena del terç dels dits IIII sous e II dinés sensals, de la qual pena si y càyam en aquela fos punyda la primera part a senyor comte de Ribagorça e la segona a l'acusador e la terça part a vós dit comprador o als vostres que per temps seran. E si per ventura no pagaré quiscun any en lo dit dia lo dit sensal, promet e me oblich sotz vertut del sagrament daval per mi prestat e feyt, que en continent aquel dia pasat en l'altre dia pus propsegüent yré al loch de Roda, sens tota requesta vostra e sens tot misage, e alí personalmente tindré ostages e ab mias pròprias mesihons e no exiré ni partiré del dit loch de Roda ab los meus peus ni ab altres, ni per nenguna altra mala excogitada ymaginacion sens licència de vós dit comprador e dels vostres que per temps seran, segonts que damont és narat, entrò tant que vós del dit sensal, penas e mesihons damont ditas siats íntegrament de tot pagat, satisfeyt e smenat. E si per ventura los dits ostages no venia a tenir o tinguén aquels exia del loch sens licència si·l sensal no avia pagat, vuyl e atorch per mi e per tots los meus que per cada dia que falré sie caygut e encoregut en pena de II sous de partida, e adquesida la dita pena segonts la pena del terç damont expresada e pagada la pena o no pagada totz temps la present carta stiga e aya sa ferma valor. E si per ventura no pagaré, liuraré e donaré a vós dit comprador o als vostres quiscun any en lo dit dia lo dit sensal, promet e me oblich per mi e per tots los meus de rebre en mi sentència de condempnació del senyor justícia de Ribagorça o de l'oficial de Leyda; e al damont sensal, penas e mesions damont ditas, oblich a vós en special obligacion, és a saber, una mia vinya setiada en lo terme de Sadaruy, loch dit a Torociasa, axí com afronta d'una part en vinya de Ramon Palyarès e de segona part en vinya de Domingo de n'Alegre, terça part en tera de Mateu de Coma. E vuyl yo dit venedor que sien també obligats tots los meus béns setis e mobles com si en lo present contrachte éran scrits, nompnats e confrontats, los quals oblich a béns meus propis mobles desenbargats en tal manera e condicion que si yo o·ls meus no pagarem quiscun any en lo dit dia, que vós e·ls vostres poguésets vendre o fer vendre la dita vinya obligada en special obligacion, e si aquella no bastava

dels altres béns e del preu d'aquels vós poguésets pagar del dit sensal, penas e mesihons damont ditas del principal, si vós dit *comprador* o ls *vostres* o volrets.

E a mayor seguritat *vostra* e dels *vostres* *que* ab mi o sens de mi lo damont dit sensal pague o pagar faça *quiscun* any e *per* tots temps en lo dit dia, don-vos *fermança* e *principal* pagadora e *complidora* de totas las cosas damont ditas, és a saber, Jachma de Sala, mulyer mia, abitadora en lo loch de Sadaruy, qui yo dita Jachma de Sala *per* *fermança* e *principal* pagadora, *complidora* de totas e *quiscunas* cosas damont ditas, me atorch sotz obligacion de tots los *meus* béns setis e mobles on *que*-ls aya guanyats e *per* guanyar, los quals oblich a béns *meus* *proprios* mobles desenbargats obligada yo com a *fermança* axí com lo *principal*. E tanbén yo dit venedor jur a Déu e als sants IIII avangelis e a la creu de *Nostre* Senyor *Jeshucrist* davant mi posats, e de las mias *pròprias* mans corporalment tocats, *que* pagarem *quiscun* any en lo dit dia lo dit sensal, e tindré e *compliré* totas e *quiscunas* cosas damont en lo *present* *contrachte* *contengudas*, axí Déu me ajud e los sants IIII avangelis damont dits.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a XXII dias del mes de *juny*, anno a *nativitate Domini* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> XC septimo. Testimonis foren d'açò Lob de Sala e Juhan de las Coladas, ferer, abitadós en lo loch de Sadaruy.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, *notari* públich e general *per* tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, *qui* aquesta carta *scriví* e a las cosas damont ditas *present* fuy e la cloý, ab letras sobreposadas on diu e *principal* pagadora e sobreposat en la calenda hon diu, XC<sup>o</sup>.

Conégan toz hòmens *resents* e *avenidós*, com yo Arnau de la Fereria, veýn de Sadaruy de certa ciència mia, ab aquest *present* públich albaran ferm e *per* tots temps valedor, atorch en cosa de veritat *que* he aguts e rebuts de vós en Guyem de Sala, beneficiat en lo monestir de Roda, és a saber, L sous dinés *jaqueses* bona moneda, los quals vós donàs a mi *per* rahon de la paga d'aquels IIII sous e II dinés *jaqueses* sensals *que* no vení a vós els damont dits L sous, de vós *confés* *aver* aguts e rebuts *contan* en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cientment a tota excepció de no *aver* aguts e de no *aver* rebuts, e comtats en poder meu los damont dits L sous *per* rahon de la venda del sensal damont dit e a ngan e a frau, e com me'n tinch *per* ben pagat fatz-vos en aquest *present* públich

albaran e àpoca de paga per lo notari daval scrit, renunciant per negun temps no demanar ren d'aquels.

Feyt fo açò en Sadaruy a xxii dias del mes de juny, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo septimo. Testemonis foren d'açò Lob de Sala e Juhàn de las Coladas, ferer, abitadós en Sadaruy.

Sinyal de mi Juhàn de Laguares, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, qui aquest albaran scríví e a las cosas damont ditas present fuy e·l cloý.

---

 45
 

---

1398, 23 de enero. Roda

*Francès Narbonès, canónigo de Roda y prior de Monesma, reclama un huerto a Ramon Febrer por no poder pagar el censo anual de una libra de cera y seis dineros jaqueses que dicho Ramon tenia establecido en enfiteusis.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_845. Not. Joan de Llaguarres  
 Tipología documental: Reclamación de tierras

Conégan totz hòmens presents e avenidós, que en presència de mi notari e dels testimonis daval scríts a-çò specialment demanats e pregats en l'altre dia de sent Vicent que·s comtaven xxiii dias del mes de giner, anno a nativitate Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo octavo, fon constituÿt personalment en lo loch de Roda lo honrat e religiós en Francès Narbonès, canonge del monestir de Roda e prior de Monesma, e aquí meteix present era Ramon de Febrer, veýn de Roda, e·l dit prior dix al dit Ramon de Febrer que com él tingués hun ort del dit priorat, lo qual li fonch donat per lo honrat e religiós en Francès Fort, la vegada prior de Monesma, ab una liura de cera e vi dinés jaqueses de treüt per quiscun any que·l requeria qui lo dit treüt li pagàs, e·l dit Ramon de Febrer oÿda la requesta a él feyta per lo dit prior, respòs e dix que él no podia pagar lo dit treüt ni avia de què, mas que graciosament él delexava e tornava lo dit ort a él e al dit priorat e liurà-le les claus, e·l dit prior rebut lo dit ort e les claus en son poder, requerí a mi notari que de totes e quiscunas cosas damont ditas reprengué carta pública e testimonial a conservacion de son dret e del dit priorat.

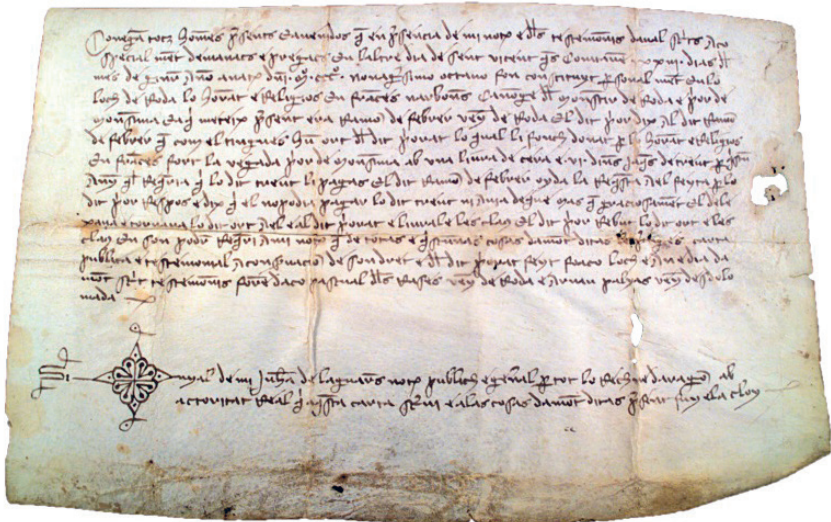


Fig. 11. Pergamino Rp\_845. 1398

Feyt fo açò loch e an e dia damont scrit. Testemonis foren d'açò Pascual dels Rasés, veýn de Roda, e Arnau Palyàs, veýn de Sdolomada.

Sinyal de mi Juhán de Laguares, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real, qui aquesta carta scrivi e a las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

46

1398, 26 de febrero. Serraduy

*Ramon de las Llanas, vecino de Serradui, hace un censal de sesenta sueldos jaqueses con una pensión anual de cincuenta sueldos a favor de Guillem de Sala, beneficiado del monasterio de Roda.*

ACL. Fondo de Roda. Rp\_837. Not. Joan de Llaguarres

Tipología documental: Censal

Conégan totz hòmens presents e avenidós, com yo Ramon de las Lanas, veýn de Sadaruy, de certa ciència mia ab aquesta present pública carta ferma e per tots temps valedora, ven e venén de present liuro a vós en Guyem de

Sala, beneficiat en lo monestir de Roda, e als *vostres per tots temps*, és a saber, v *sous jaqueses* sensals, rendals, *perpetuals*, faedós e pagadós a vós dit en Guyem de Sala, e als *vostres que per temps seran* salbs, *quitis* e portatz en lo loch de Roda dia adiat del *primer* dia de março en hun any e d'alí *avant per quiscun* any e *per tots temps* en aquel meteix *primer* dia del mes de março, los quals a vós dit *conprador* ven *per preu* e *per* alifara amigable feyta entre vós e mi, és a saber, *per sixanta sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals LX *sous* *per lo preu* dels dits v *sous* del sensal damont dit, de vós dit *conprador confés* aver aguts e rebuts, comtan en poder meu e d'aquels de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cientment a tota excepció de no aver aguts e de no aver rebuts e comtats en poder meu los dits LX *sous* e a-ngan e a frau, los quals v *sous* a vós dit *conprador* promet pagar *quiscun* any e *per tots temps* en lo damont dit dia. E si *per* ventura, dans ni mesions, n'aurats a fer ni a sostenir en johiy ni fora johiy, *per* demanar, aver o cobrar, en *quiscun* any dels dits *terminis* *avant* lo dit sensal tot o en partida, tot vos o promet satisfer e smenar ensemps ab lo sensal damont dit, de las quals mesions vuyt *que*-n fóssets cregut vós o-ls *vostres per vostra* simple paraula sens testimoni, jur e torna. E si *per* ventura falia a la paga o solució del dit sensal en *quiscun* any, la qual cosa Déu no vulya, *que per quiscuna* vegada que yo o-ls *meus* falrem a la dita paga *que* siam cayguts e caygam en pena del terçs dels dits v *sous* sensals, de la qual pena si y càyam en aquela fos guanyada la *primera* part al senyor comte de Ribagorça e la *segona* a l'acusador e la *terça* part a vós dit *conprador* o als *vostres que per temps seran*, al qual sensal pagador *quiscun* any e *per tots temps* en *dampnages* e mesions e a penas del terçs oblich en special obligació, és a saber, una *tera* nompnada la Plana de las Lanas, axí com afronta d'una part en tera de Beringuer Canporilyo e de *segona* part en tera de Ramon Garuts, *terça vera* part en alous *meus*. E vuyt yo dit venedor *que* sien també obligats tots mos béns setis e mobles, com si en lo present *contrachte éran scrits*, *nompnats* e *confrontats*, los quals oblich a béns *meus propnis* mobles desenbargatz en tal manera e *condició*, *que* si yo o-ls *meus* no pagarem lo dit sensal *quiscun* any e *per tots temps* en lo dit *termini*, *que* vós o-ls *vostres* poguésets vendre o fer vendre la dita *tera*, e si aquela no bastava dels altres béns e del *preu* d'aquels, vós poguésets pagar del dit sensal dans e mesions e penas de terçs, si feyts ni sostenguts n'aurets.

E del principal, si vós dit *conprador* o-ls *vostres* o volrets e si no donaré, pagaré e liuraré yo dit venedor o-ls *meus quiscun* any e *per tots temps* lo dit sensal en lo dit dia, *promet* e me oblich, sots vertut del *sagrament* daval *per*

mi prestat e feyt, *que* en *continent* en l'altre dia *pus* propsegüent yré al loch de Roda e alí *personalment* tindré ostages ab mias *pròprias* mesions, e no exiré ni partiré del dit loch de Roda ab los *meus* *peus* ni ab altres, ni *per* nenguna altra mala excogitada ymaginacion, sens licència de vós dit *conprador* o *dels* *vostres* *que per temps seran*, segonts *que* damont és narat, entrò tant *que* vós del dit sensal, penas e mesions damont ditas siats íntegrament e de tot pagat satisfeyt e smenat, e a mayor seguritat *vostra* e *dels* *vostres* *que* ab mi o sens de mi lo damont dit sensal paguen o pagar fàçan *quiscun* any e *per* tots temps en lo dit dia, ab las mesions ensemps si feytas n'aurats, don-vos fermanças e principals pagadoras e *conplidoras* de totas e *quiscunas* cosas damont ditas, és a saber, Domenga de las Lanas e Antònya, filya sua e mulyer mia, veýnas de Sadaruy, *qui* nos ditas Domenga e Antònia *per* fermanças e principals pagadoras e *conplidoras* de totas e *quiscunas* cosas damont ditas, nos atorgam sots obligació de totz los *nostres* béns setis e mobles on *que*-ls ayam guanyats e *per* guanyar. E també yo dit venedor jur a Déu e als sants IIII avangelis e a la creu de *nostre* senyor Ihesucrist davant mi posats e de las mias mans corporalment tocats de pagar en lo dit dia lo dit sensal e tenir e *conplir* totas e *quiscunas* cosas damont en lo present *contrachte* *contengudas*, axí Déu m'ajut e los sants IIII avangelis damont dits.

Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a xxvi dias del mes de febrer, ano a *nativitate Domini* m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo octavo. Testemonis foren d'açò, en Ramon de la Solana, veýn de Seperuny, e Monçonich Palyarès, veýn de Sadaruy.

Sinyal de mi Juhan de Laguares, *notari* públich e general *per* tot lo rechne d'Aragon ab actoritat real, qui aquesta carta *scriví* e a las cosas damont ditas present fuy e la cloý.

Conégan totz hòmens presents e avenirós, com yo Ramon de las Lanas, veýn de Sadaruy, de certa ciència mia ab aquest present públich albaran ferm e *per* totz temps valedor, atorch en cosa de *verytat* *que* he aguts e rebuts de vós en Guyem de Sala, beneficiat en lo monestir de Roda, és a saber, *sixanta sous* dinés jaqueses bona moneda, los quals vós donàs a mi *per* rahon de la paga d'aquels *v* *sous* jaqueses sensals *que* yo vení a vós e-ls damont ditz *LX sous* de vós confés *aver* aguts e rebuts, comtan en poder meu e d'aquels yo de vós ben pagat fuy e só a ma voluntat, *perquè* renunciu cientment a tota excepció de no *aver* aguts e de no *aver* rebuts e comtats en

poder meu los damont dits *LX sous per rahon de la paga damont dita e a-ngan e a frau*, e com me'n tinch *per ben pagat fatz-vos en aquest present públich albaran e àpoca de paga per lo notari daval scrit*, renuncian *per negun temps no demanar ren d'aquels*.

Feyt fo açò a *xxvi dias del mes de febrer, ano Domini m<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> nonagesimo octavo*. Testemonis foren d'açò, en *Ramon de la Solana, veýn de Seperuny, e Monçonich Palyarès, veýn de Sadaruy*.

Sinyal de mi *Juhan de Laguares, notari públich e general per tot lo rechne d'Aragon ab actoritat real, qui aquest albaran scriví e a las cosas damont ditas present fuy e-l cloý*.



## IV GRAFÍA Y FONÉTICA

### 1. Grafía

Los documentos transcritos y editados en este corpus presentan una relativa uniformidad, cuyas características escriturarias poco los diferencian del catalán de otras zonas, excepto en determinados casos que a continuación señalaremos. Desde una perspectiva gráfica, anotaremos aquellos aspectos que hemos considerado más interesantes.

#### 1.1. Vocales

Son pocos los aspectos vocálicos realmente destacables que se puedan mencionar, salvo, por ejemplo, el profuso empleo de *y* en lugar de *i*: *abryll* 15, *Aguyllaniu* 8, *ally* 10 ~ *aly* 13, 34, *avangellys* 14, *avenydós* 21, 42, 43, *colydes* 31, *contrary* 15, *fyll* 9, 12, *Maryns* 19, *molyns* 13, *proprys* 31, 32, *quyn*, *sy* 13, 37, *venydós* 39, *verytat* 43, 45, *vylla* 36, *vynt* 38, *ymaginació* 33 ~ *ymaginacion* 32, 42, 44, *yntereses* 33, *ypotecha* 34-36, *yre* 33, 42-45, *yrem* 32, *Ysàvena* 32, 38, 39, *yxirem* 36. También en el pronombre átono adverbial *y* 7, 8, 19, 21, 32-37, 39-45, con las variantes *hy* 37, 38 ~ *hi* 3, 14, 24-28, 30, 40 ~ *hic* 4.

Asimismo, es frecuente su uso en la representación de la semivocal: *aytant* 19, 22, 25, *Beranuy* 6, 34, *caygam* 18, 19, 21, 41, 42, 44, 46 ~ *cayguam*

32, 43, *caygut* 44, *cayguts* 10, 32, 38, 41, 42, 44, 46 - *cayguçs* 34-37, 40 - *caygutz* 21, 33, 43, *dehuyt* 22, *dreytz* 31, *espay* 8, *espleytaran* 8, *espleyteçs* 11, 26 - *spleyteçs* 22, 23, 27, 28 - *spleytetz* 24, *feyt* 1-46, *feyta* 1, 7-9, *passim*, *feytes* 34-36, - *feytas* 8, 30, 31, 43, *feyts* 32, 39, 42, 46, - *feyç* 7, 8, 11, 28 - *feyçs* 11, 28 - *feytz* 12, 17, 22-26, 30, 33, 41, 43, *fruyts* 31 - *fruyç* 6, 8, *fruytals* 8, *fruyteras* 30, 39, *fuy* 1, 9-21, 29, 32-46, *huy* 8, 40, *huyt* 25, 28, 34, *huytanta* 40, *johiy* 21, 32, 41-45, - *jubiy* 33, 39, *Leyda* 4, 6, 44, *lyuro* 36, *meteyx* 32, 33, 41, *meytat* 39, *pleyt* 6, 34-36, 39, *poseyscats* 31, *poseyrà* 12 - *possoyrà* 11, *poseyran* 30, 27, *possoyran* 22, 23, 24, 28, *possoyreçs* 25, *Pueys* 37 - *Puys* 32, 35, *Puy* 4, 10, 32, 35, *puxayçs* 36 - *puyxaç* 37, *puyx* 34, 36-38, 40, *Rey* 1 - *rey* 3, 35, *Sadaruy* 2-4, 13, 21, 30, 41-45, *satisfeyt* 34-36, 40-44, 46, *satisfffeyta* 12, *satisfeytes* 33, *satisfeyts* 32 - *satisfffeytz* 13 o *vuy* 31.

En otros casos aparece marcando un hiato: *Agrajda* 34, *cloj* 11-13, 15-21, 29, 32-46, *Marya* 15, *pecúnya* 34, *poseyr* 31, *possoyr* 11 - *posoyr* 13, 34, 36, *proceyr* 34 - *proçeyr* 36, *pronuncyam* 15, *pronuncyan* 15, *sentencyam* 15, *sentencyaran* 14, *vej* 40 - *vejñ* 3, 5, 10, 21, 32-34, 36-46, *vejñals* 8, *vejñs* 4, - *vehyns* 13.

## 1.2. Consonantes

### 1.2.1. Alveolares

#### a) Fricativa alveolar sorda

Aunque de manera general se documenta *-ss-* en posición intervocálica, hay algún ejemplo de *-s-* donde debería aparecer la grafía doble: *asentada* 6, *asentiment* 6, *asetiada* 33, 37-39, 41-43, *asetiadas* 13, *asetiat* 40, *assignada* 9, *assignadas* 9, *comisa* 40, *disabte* 5, 8, - *disapte* 3, *expresada* 36, 44, *expresament* 34-36, 38-40, *intereses* 21, 32, 41, 42, *mesió* 36 - *mesion* 5, *mesihons* 21, 32-35, 39-41, 43, 44 - *mesions* 2, 5, 21, 32-38, 43, 44, 46, *misage* 32, 33, 41-44, *mosènyer* 15, *pasat* 4, 32-36, 41, 42, 44, *possesió* 3, 6, 7, 35, 38 - *posesió* 34, 36-38, 40, *presió* 35, *succesós* 8, 18, 34-36, 40, *intereses* 32, 33, 41, 42 - *yntereses* 32.

También documentamos la grafía *-s-* en lugar de *-ss-* en algunas formas verbales: *aseguram* 34-36 - *haseguram* 36, *asignam* 34-36, *asignar* 31, *asigno* 37, 38, *confesam* 32, 34-36, 40, *éser* 3, 30, 31, 34-40, *pasar* 35, *pasarem* 36, *poseyr* 31 - *posoir* 7 - *posoyr* 13, 34, 36, *posehesc* 31, *poseyrà* 13, *poseyscats* 31,

*agesen* 3, *donasen* 1, *feesen* 3, *foşeq* 2 - *fösetç* 2, 5 - *fösets* 32, 33, 41, 44, 46 - *fösetz* 43, *pogésets* 32, 33 - *poguésets* 41, 42, 44, 46 - *poguésetz* 21, 43 - *poguésez* 21. Por el contrario, anotamos algún caso de *ss* por *s* después de *n*: *penssió* 24, 27, 28, 30 - *pension* 22, 24, 30, *senssal* 19, 20, *senssals* 19, 20.

Es bastante general el uso de *s*- líquida por cultismo gráfico en los segmentos *sci-*: *sciència* 11, 19, 37, 38, *şciència* 7, 13, *scientment* 9, 11-14, 18-20, 37, 38, 40, *sciencias* 17, 18, 22-28, 30, 34, 36, 40 - *şcientment* 13; *sco-*: *scolà* 31, 36 - *scolan* 19; *scri-*: *scrit* 39, 41-46, *scrita*, *scrits* 41, 42, 44-46 - *scriçs* - *scritz* 43, *scritas* 24, *scriure* 39, *scrivà*, *scrivi* 21, 36-39, 41-46; *scu-*: *scuder* 2, 12, 13, 16, 20, 31; *sde-*: *sdevenidós* 34-36; *sme-*: *smenar* 21, 32, 33, 40-44, 46, *smenat* 41, 43, 44, 46, *semenats* 32, 33, 41; *spe-*: *special* 19, 21, 32-34, 36-38, 40-44, 46 - *speciall* 35, *specialment* 1, 9, 12, 13, 34, 35, 45, *specials* 35, *specifficadas* 23, *specifficat* 17, *specificats* 31; *spl-*: *spleyteçs* 27; *sta-*: *stadant* 13, *stadantz* 12. También en el antropónimo femenino *Stranya* 21 y en los topónimos *Stadella* 31 y *Sent Stévan del Mayl* 13, 16.

#### b) Fricativa alveolar sonora

Se atestiguan algunos ejemplos de *-ss-* por *-s-*: *cassa* 38, *cosas* 15, *gléssia* 8, *hussat* 8, *jaquesses* 8, *possaçs* 15, *Anglessa* 8, *Cassellas* 15.

#### c) Alveolar lateral

No debe sorprender que en documentación de esta época dos grafías se usaran como signos equivalentes y aparecieran indistintamente (*cf.* Coromines, 1976: 64), en la mayoría de las ocasiones por ultracorrección (*vid.* Miralles, 1984: 139; Farreny, 2004: 204-205); es el caso, por ejemplo, de *l-*, en inicio de palabra para representar el sonido alveolar lateral, general en todo el corpus, ya que solo se ha localizado un caso de *ll-* en esta posición: *lles* 35. Cabe destacar que el mayor número de ejemplos de *ll* para representar el sonido lateral se da en el mismo notario y las vacilaciones gráficas que documentamos se observan, sobre todo, cuando la palabra que comienza por *l* se une a una preposición o una conjunción que le precede: *a-lla* 21, *a-llas* 21, *alls* 36, *de-lla* 13, 21, *e-lls* 35, *que-llas* 32, *que-lls* 31; también se atestiguan algunos casos entre vocales: *Aguillar* 35, *Aguyllaniu* 8, *avangellys* 15, *de-lla* 13, 21, *Graudellena* 15, *Ínsolla* 32, *intitullat* 8, *qualles*, *Salla* 41, 42, *valledora* 21, *vallor* 15, *vollem* 21, *vollia* 2, *volluntat* 21; entre consonante y vocal: *Etzllor* 20, *simpulle* 10; entre vocal y consonante: *alls* 36, *censalls* 35,

*civills* 35, *corporallment* 15, *ells* 35 - *bells* 15, *civills* 34, *principalls* 35, *qualls* 35; y a final de palabra: *abril* 36 - *abryll* 15, *corporall* 35, *dell* 35, *leall* 35, *principall* 35, *quasevoll* 35, *speciall* 35, *censall* 35 - *çensall* 35 - *sensall* 35, *leall* 35, *quall* 35, *quasevoll* 35, *tall* 35, *títoll* 35.

Por otro lado, se han anotado dos casos en los que *ll* estaría representando la geminada por cultismo: *anullar* 39 < ANNÜLLÄRE, *villa* 11, 13, 16, 32-35, 37, 41, 42 - *vylla* 36, 37 < VĪLLA (que conviven con *-l-*: *vila* 2-4, 8, 11, 13, 16, 17, 19, *vilas* 3, incluso en un mismo documento). Esta tendencia —que hemos observado en manuscritos de esta época de otras zonas (Giralt/Moret, 2018: 143)— puede hacer pensar que se han tenido en cuenta modelos latinos, dadas las características arcaizantes de estos textos, de manera que se ha mantenido la grafía etimológica (cf. *DECat* V, 942).

#### d) *Alveolar nasal*

El grafema *n* representa en la mayor parte de los casos el sonido alveolar nasal [n], aunque pueden observarse ciertas vacilaciones gráficas. Documentamos *n* ante *b*: *canbiar* 34, 35, 39 < CAMBIÄRE o *enbargar* 34-36 y sus derivados, *desenbargades* 35, *desenbargat* 36, *desenbargats* 10, 31-33, 41, 42, 44, 46 - *desenbargaçs* 18, 19, 34-38, 40 - *desenbargatz* 21, 33, 43 - *desenbarguatz* 43, *enbarch* 34-36, *deenbre* 41 - *decembre* 33, *senblant* 36, *senblanç* 23, *senblanment* 31, *setembre* 14, 21, 33, *tanbén* 32, 33, 41-44, 46, y el antropónimo *Gonbal* 3, que en catalán antiguo suele aparecer como *Gombal* - *Gombald* - *Gombau* (Moreu-Rey, 1991: 84; Rubió/Rodrigo, 1997: 155 y 209).

Delante de *p* los ejemplos documentados son más numerosos: *canpo* 8, *Canporilyo* 46, *conparer* 1, *conplidor* 34, 37, 41, 42, *conplidora* 33, 44, *conplidoras* 46, *conplidors* 35 - *conplidós* 32, 36, 38, 43, *conpliment* 31, 34-37, *conplin* 31, *conplir* 1, 32-36, 41-43, 46, *conpliré* 44, *conposades* 15, *conprador* 8, 33, 34-39, 41-44, 46, *conpradós* 32, *chunplén* 8, *enpara* 26, 34-36, 38, 40, *enpeynar* 8, 17, 39, *enpenyorar* 6, *enpenyorat* 27, 28 - *enpeyorat* 27, *enpetrar* 34-36, *enpetrarem* 34-36, *enpenyoraçs* 22, *enpeyoratç* 25, *enperó* 8, *enphiteòtich* 22, 24, 27, *simple* 21, 32, 41-44.

#### e) *Vibrantes*

Se observa bastante regularidad gráfica en el uso de *r* y *rr* según su posición silábica, excepto en un número muy reducido de casos en los que

aparece la consonante simple por la múltiple. Esto debería atribuirse, seguramente, a descuidos del copista a la hora de señalar la abreviatura de esta grafía: *arendació* 31, *arendament* 31, *arendo* 31, *càrech* 34-36, *càrechs* 31, *càrega* 34, 35-38, *carera* 34, 35, *encoregut* 44, *ferer* 44, *tera* 21, 33-35, 37, 43, 44, 46, *teras* 35. Y también en la onomástica: *Carascon* 18, *Caseres* 14, *Fereria* 42, 44, *Garuts* 46, *Laguares* 21, 30, 32, 33, 39, 41-46, *Lasquare* 34, *Saradell* 15, *Teroch* 14, *Tore* 37, *Tores* 41, *Torociasa* 44.

### 1.2.2. *Velares*

#### a) *Velar oclusiva sorda*

Las vacilaciones gráficas en estos textos son mínimas. Se anota algún ejemplo de *q* por *c*: *toqaçs* 34, *quisqun* 41. También de *qu* por *c*: *cerquar* 34, 35, *Qualcinés* 35, *quàrech* 34, *quascun* 34, 35, *Sisquar* 35, *toqaçs* 15, 35, 37, 38, 40 *trenquarem* 7, localizados únicamente en tres notarios.

Por adecuación a la forma gráfica latina, encontramos dos únicos casos de *ch* para representar este sonido: *àpochà* 18, 19, 34, 36 < APŌCHA o *Michel* 6 < del lat. bíblico MICHAEL. La mayoría son ejemplos de ultracorrección: *baranch* 33, *chambrer* 4, *chamas* 2, *Chanerol* 2, *chanonge* 4, *canònichs* 35, 39, *Chapella* 8, *chapítol* 8, *chasa* 5, *chasas* 5, *Chastablanch* 8, *càrrech* 11, 22-25, 28, 30 - *càrech* 34-36 - *quàrech* 34, *càrechs* 22, 24, 25, 27, 31, *cinch* 30, 38, *contrachte* 1, 33, 34, 41-44, *chunplén* 8, *donches* 15, *ecclesiàstich* 36, *ecclesiàstichs* 34, *eclesiàstichs* 35, *emphiteòtich* 22-25, 28, *enbarch* 34-36, *enchara* 7, *Francesch* 18, 26, *franchas* 13, *franchs* 38, 40, *jachès* 3, *jacheses* 3, 4, 19, *loch* 1, 4, 8, 13-18, 21, 22, 29-38, 40-46, *lochs* 15, 18, 22-28, *lochtinent* 18, *Marchó* 7, *públicha* 34, 37, 38, 40, *Monçonich* 42, 46, *poch* 19, 37, 38, *públich* 10-21, 29, 32-46, *públicha* 34, 36-38, 40, *públichament* 7, *públichs* 25, *rechlon* 39, *rechne* 21, 32, 33, 39, 41-46, *retinch* 13, *Sischar* 2, 5, *Teroch* 14, *tochaç* 2, *tochar* 5, *tocharé* 5, *vichió* 39, *Vilafrancha* 9, *ypotecha* 34-36.

Es frecuente encontrar *-ch* en la primera persona del singular del presente de indicativo de las formas velares: *atorch* 2, 5, 6, 10-13, 16, 33, 34, 37-46 - *atorhc* 9, *cinch* 30, 38 - *cinhc-centz* 8, *convinch* 31, *dech* 39, *oblich* 22, 23, 25-28, 30, 31, 33, 37-44, 46, *pach* 10, *plech* 4, *prech* 8, *reconech* 4, 8 - *reconesch* 2, 16, *retinch* 13, *tinch* 12, 14, 33, 37-39, 41-44, 46 - *tinhc* 8, *vench* 46, *vinch* 5, 12, 37 - *vinhc* 8.

En este corpus documental, apenas se hace uso de *k* y solamente la encontramos en los manuscritos que comprenden la primera mitad del siglo XIV. Esta grafía comienza a utilizarse en época clásica para diferenciarse de la velar sonora *g*, pero tanto en castellano como en catalán, la sustitución de *c* por *k* se da bastante temprano y esa es la razón por la que son escasos los ejemplos hallados: *kafiç* 2, 5, *kalendas* 1, 3-5, 10, 11.

Finalmente, cabe señalar que en estos textos se localiza el uso de la grafía *-x-* en lugar de *-cs-* en final de palabra: *canònix* 36 ‘canònics’, *lox* 34 ‘llocs’ o incluso *franxs* ‘francs’, con mantenimiento del morfema de plural sin ser necesario.

#### b) *Velar oclusiva sonora*

Las grafías que representan el sonido oclusivo sonoro no suelen corresponderse con el resultado actual en la lengua catalana; sin embargo, este hecho no debe hacer pensar que tuvieran otro valor fonético que no fuera [g]. Si bien la tendencia general es encontrar *gu* ante vocal palatal, se documentan algunos casos en los que el dígrafo aparece ante las vocales *a* y *o*: *alarguament* 35, *aleguarem* 35, *atorguada* 35, *atorguam* 32, *cayguam* 32, *desoblighaçs* 35, *loguament* 16, *pagua* 16, 35, *paguam* 21, *paguar* 21, 35, *paguarem* 35, *paguat* 35, *veguada* 35. Son menos frecuentes, en cambio, los ejemplos en los que se observa el uso de *g* por *gu*: *agem* 13, *agesen* 3, *clerge* 2, 5, *degés* 3, *Figera* 5, *pageç* 6, *segent* 3, *Beringer* 6, 8, 9.

#### 1.2.3. *Bilabiales, labiodentales y dentales*

Los orígenes de /b/ y /v/ en catalán son diversos y su confusión debió producirse en la mayor parte del dominio catalán hacia la primera mitad del siglo XV, como consecuencia del debilitamiento de la bilabial entre vocales (Gulsoy, 1993: 135-136). De hecho, son poco frecuentes las confusiones entre *b* y *v* en nuestros textos, pues tan solo se ha anotado un caso en inicio de palabra en el antropónimo *Bilar* 35 < VILLARE o entre consonantes en el adjetivo *salbs* 32, 33, 41, 43, 44, 46 < SALVUM.

La *b* etimológica se mantiene en un número reducido de casos, como en el adverbio *abant* 24 < AB ANTE, en *aproban* 8, *aprobo* 4 del verbo PRÖBĀRE, y en *cambiar* 8, 11, 13, 22-25, 27, 28, 36, *cambiam* 17 del verbo CAMBIĀRE, así como en el sustantivo *cambi* 17.

Aunque son poco significativas, documentamos vacilaciones entre sordas y sonoras a final de palabra, en el antropónimo *Lob* 41, 44 < LŪPU, *Lop* 2-4, 18, 19 *salp* 3, 5, 25, 29 < SALVUM, y en posición implosiva: *disapte* 2 - *disabte* 4, 7 < DĪE SABBĀTI, *òbtima* 7, der. OPTĪMU, *hòbtimas* 5, *salps* 18, 19, 21, 40, 42 - *salbs* 32, 33, 41, 43, 44, 46 o *Sobrarp* 1.

Solo se ha atestiguado un caso de *-d* final por *-t* en *ajud* 33 (frente a los siete casos documentados de *ajut* 15, 32, 41-44, 46), rasgo que afecta a la grafía y no al fonema que representa.

En cuanto a la dentoalveolar (cf. § 2.2.7), en posición inicial, y de manera muy excepcional, se documenta algún caso de *ç-* por *c-*: *çel* 6, 8, *Çemeli* 4, *çensall* 35, *çent* 8, *çera* 29, *çerta* 7, *çessió* 19, *çitaçs* 25, *çivilment* 1; también entre vocales: *açí* 1, 10, 13, *afrontaçions* 7, *ciència* 1 - *sciència* 13, *condició* 6 - *condiçion* 8, *contumàcia* 3, *donaçió* 7, 37, *enfrontaçions* 7, *Garçias* 10, *Gràcia* 1 - *gràcia* 6, 9, *judiçi* 16, *obligació* 37, *primícia* 6, *proçeyr* 36, *raçionés* 6, *sciència* 7 - *sciència* 13; y entre consonante y vocal: *evicció* 5, *exçepció* 13, *fiançeria* 5, *Françès* 37, 38, *instànçia* 1, *presènçia* 1, 3, 13, *prinçipal* 4, *renunçiam* 7, 13, *renunçiant* 2, *renunçiü* 13, *sciència* 7 - *sciència* 13, *sciement* 13, *sentènçia* 8, *sucçessós* 6, 7, 19, 22, 24 - *sucçesós* 5, *terçer* 18, *terçera* 8, 10, 19, *Tronçedo* 3, *vendiçion* 8, *evicçió* 6.

#### 1.2.4. Palatales

##### a) Fricativa palatal sorda

La tendencia general en catalán medieval es encontrar *x* en posición intervocálica, tal y como puede observarse en los siguientes casos: *axí* 2, 5-8, 10, 11, 13, 15, 17-19, 21-25, 27-30, 32-44, 46, *axovar* 12, *Caxigar* 40, *conexeran* 11, 17-20, 22-30, *delexava* 45, *Exemén* 13, 30, 32, 38, 39, *Eximeno* 7, *exia* 44, *exidas* 5, 6, 7, 11, 13, 17, 22-28, 30, 39, *exir* 35, *exirà* 3, *exiran* 6, 8, *exiré* 2, 33, 41-44, 46, *exirem* 32, 34, 40, *mereximenç* 7, *metexa* 11, 19, 21, 38, 42, 43, *puxa* 34, 36, 39, *puxe* 34, *puxaç* 8, 14, 22, 34 - *puxaçs* 23, 24, 26, 28, 34, 35 - *puxats* 31 - *puxayçs* 36, *puxam* 23, 35, 36 *puxan* 34, *reconexem* 34, 36 o *reconexent* 37, 38. Además, esta grafía la encontramos también en posición final: *contenex* 3, *dix* 3, 9, 29, 45, *lex* 15, *metex* 3, 9, 22, 25, 27, 30, *sequex* 11.

Los ejemplos de los dígrafos *ix*, *yx*, reflejo de la pronunciación del elemento vocálico —como corresponde a la articulación actual del catalán

occidental— són escasos: *depuix* 6, *meteix* 32, 43- 46 - *meteyx* 32, 33, 41, *puyx* 34, 36 - *puyxs* 37, 38, 40 o *puyxaçs* 37. Asimismo, la reducción vocálica por disimilación que hoy se mantiene dialectalmente en catalán aparece en *yxiré* 40, *yxirem* 36 (DCVB, s.v. *eixir*).

#### b) Fricativa palatal sonora

Aunque la regularidad gráfica es bastante general en estos documentos, se han localizado algunas vacilaciones de *g* ante *e*, *i* y *j* ante *a*, *o*, *u*: -*gu-* por -*g-* en *pledeguarem* 35; -*g-* por -*j-* en *aga* 4, 15, *degós* 3, *digous* 40, *magor* 35; -*j-* por -*g-* en *ajen*, 1, 34, 36.

Este sonido se representa, en general, con *j*, ante *a*, *o* y *u*, y *g*, ante *e*, *i*: *ajam* 34, 36, *ajuda* 4, *ajudar* 34-36, *ajustaçs* 17, 18, 22-26, 28, 30 - *ajustatz* 27, *ajut* 15, 32, 42, 44 - *ajud* 33, *dijous* 29, *ja* 3, *jachès* 3, *Jachma* 44, *Jacme* 1, 5, 9, 20, 22 - *Jaume* 21, *jamés* 16, *janer* 35, *jaqueses* 2, 36, 37, *passim*, *jo* 2, 4-6, 9, 10, *passim*, *Johan* 2, 4, 5, 8, 26, 29, 30, *passim* - *Juhan* 15, 21, 32, *passim*, *Johana* 16, *johiy* 21, 32, 41-44, 46, - *juhii* 9, 18, 19, 33, 34, 39 - *juhij* 33, 39 - *judici* 34, 36, 38, 40 - *judiçi* 16, *Jovellar* 36, *Jover* 41, *juge* 8, 40, *judes* 8, *jujada* 34 - *jujar* 39, *juny* 44, *juraren* 15, *juliol* 10, *jur* 2, 5, *passim*, *juram*, *jus* 31, *just* 34-36, 39 - *Just* 7, *justícia* 3, 44, *major* 34, 36, 37, 40, *perjuj* 38 - *perjubí* 36 - *prejudici* 35, *pledejarem* 34, 36, *Senjuan* 32, *Sentjaume* 21, *sobrejunter* 3.

Algunas de estas formas también conviven con otras en las que la representación gráfica se lleva a cabo con una *y*: *aya* 2, 31, 37, 39, 42, 44 - *aye* 37, *ayam* 19, 35, 43, 46, *ayan* 35 - *ayen* 35, 37, 38 - *hayen* 36, *ayaç* 11 - *ayaçs* 11, 22-26, 27, 28 - *ayats* 23, 27, 39 - *ayatz* 30, *deyós* 37, *faya* 2, *fayaçs* 20, 25 *ferreyanal* 17, 24, *mayo* 31, *mayor* 13, 19, 21, 32, 33, 38, 39, 41-44, 46, *Puyaçons* 11, 12, 18-20, 26, *Puyal* 41, *Puyerbés* 7, 22, 23, 27, 28, *yaquees* 10 y *yo* 13, 21, 31-34, 37-44, 46. Consideramos que en todos estos casos la articulación de *y* será la misma que en los ejemplos anteriormente citados, pero en determinados casos, como *mayo*, *mayor*, *Puyaçons*, *Puyal*, *Puyerbés* y *yo*, bien podría reflejar la evolución a [j], propia del catalán ribagorzano actual.

#### c) Africada palatal sorda y sonora

Únicamente encontramos *ch* para representar este sonido sordo en *perche* 11. Por su parte, el sonido sonoro [dʒ] se representa con las grafías

-g- y -j- ante vocal *a* y *e*: *dapnage* 32, 41, *dapnages* 21, 32, 33, 37, 38, 41-44, 46, *juge* 8, 40, *juges* 8, *jugada* 35, 36 - *jujada* 34, *jujar* 39, *linage* 34, 35 - *linyage* 36, *misage* 32, 33, 41-44, *ostage* 42, *ostages* 32-36, 40, 41, 43, 44, 46.

#### d) *Lateral palatal*

La representación gráfica de [ʎ] evidencia una diversidad que se corresponde en la mayor parte de las voces con su origen en latín: *L-*, *-LL-*, *-LY-* y los grupos consonánticos del latín vulgar *cʎL* y *gʎL* (Coromines, 1976: 29-86; Rasico, 1986: 457-480; Farreny, 2004: 218-223).

En catalán antiguo, el sonido [ʎ] se representaba en inicio de palabra con una *l* simple, ya que esta era la grafía latina. Sin embargo, no cabe ninguna duda de que en la Edad Media su articulación era palatal. Si los escribanos medievales no buscaron una grafía especial para representar [ʎ], fue porque en realidad no lo encontraron necesario. La palatalización de esta consonante inicial debió comenzar ya en el siglo IX en algunos lugares del dominio lingüístico catalán y se generalizó, posiblemente, durante el siglo XIII (Coromines, 1976: 51-58). La grafía *ll-* inicial no es frecuente hasta el siglo XV (Giner, 1984: 147-148), y no será la predominante en los textos hasta el siglo XVI, donde todavía se atestigua *l-* (Farreny, 2004: 218; Giralt, 2012a: 23).

En este corpus documental ribagorzano, el uso de *l-* es la única opción en inicio de palabra: *Lanas* 46, *Laguares* 21, 45, 46 - *Laguarres* 8, 11, 22-25, 27, 28, 30, 32, 33, 39, 41-44, *Lascuare* 34 - *Lasquare* 2, 5 - *Lasquarre* 7, 8, 10, 14, 35 - *Laquarres* 8, *Latreiro* 30, *laurador* 35, *Lavanera* 35, *legida* 3, *leal* 34, 36 - *leall* 34, 35, *leals* 35, 36, *Ledons* 5, *Lenaçs* 38, *lera* 21, *letra* 3, 4, *letras* 9, 14, 35, 39, 44, *levada* 38, 40, *lex* 15, *lexar* 15, *Leyda* 4, 6, 44, *Leyna* 34, *libertat* 34, 35, 36, *linage* 34, 35 - *linyage* 36, *liura* 29, 45, *liuram* 7, 17-19, 21, 30, 32, 34, 35, *liurà-le* 45, *liurar* 10, 38, 40, *liuraré* 41, 42, 43, 44, 46, *liurarem* 32, 34, 36, *liuras* 11, 15, 17, *liuràs* 2, *liure* 5 - *liuro* 8, 11, 13, 33, 38, 40-44, 46, *liures* 34, 36-38, 40, *Lob* 41, 44 - *Lop* 2-5, *loc* 2, 9 - *loch* 1, 8, 13-18, 21-46, *lochs* 15, 18, 22, 25, 30, *lochinent* 18, *Lorents* 10, *Luçàs* 7, *Longuaderas* 43, *longament* 16 - *longuament* 13, *lunyadans* 22-25, 28, 30. Es abundante en interior de palabra, sobre todo entre vocales: *alargament* 36 - *alarguament* 35, *alongament* 34, *aquela* 32, 33, 39, 42-44, 46, *aquelas* 13, *Bilar* 35 - *Vilar* 35, *defalirem* 36, 37, *diluns* 2, *falia* 41, 42, 46, *faliàm* 32, 33, 37, 38, 40, 43, 44, *falirem* 34, 35, *Graudelana* 37, *Perela* 35, *Pocolull* 1, *Vilacarle* 41. Aparece también entre

vocal y consonante: *aquels* 8, 11, 13, 21, 28, 32, 33, 39-44, 46; entre consonante y vocal: *Senluçà* 8; y a final de palabra: *aquel* 2, 8, 16, 21, 32, 36, 41, 43, 44, 46, *Col de Mata* 33, 37, 39, *daval* 8, 13, 14, 16, 21, 32-46, *fil* 40, *Güel* 7, 15, 29, 37.

Frente a estos casos, son pocos los ejemplos en los que se emplea *ll* en distintas posiciones: *aquell* 2, 4, 5, 7, 11, 12, 17, 18, 20, 22, 24, 25, 27-30, 33-35, *aquella* 1, 7, 8, 11, 14, 19, 21, 23, 26, 29, 31, 32, 34-36, 38, 42, *aquellas* 11, 13, 15, 18, 19, 23, 26, 29, 34, 36, *davall* 1, 9, 11-13, 17-20, 22-30, 35, *fallirem* 19, 38, 40, *Graudellena* 15, o *Güell* 15, 35.

Los dígrafos *yll*, *ill*, *yl*, *ly* representan también este sonido y, de hecho, son muy abundantes en estos manuscritos, al menos si los comparamos con los de otras zonas de Aragón (Giralt/Moret, 2018: 149-151; Giralt, 2019: 25-26):

-*lly*-: *batallya* 18 < BATTALĪA, *Canalillyo* 25, *Camperillyo* 30, *Cerullya* 29, *Coscollyas* 30, der. *coscoll* < CUSCŪLIŪ, *Guillyem* 25, 31 - *Guyillyem* 24, 25, 31, *meylloraçs* 25 - *mellyoratz* 30, *mellyoramençs* 22, *mullyer* 21, 32 < MULĪÈRE, *Nocellyas* 26, *nullya* 39, *qualsevullya* 31, 39 < lat. vulg. QUALE SE \*VŌLĒAT, *vullya* 32, 33, 41, 42, *vully* 41 (der. *voler* < lat. vulg. \*VOLĒRE).

-*ly*-: *Canporilyo* 46, *colydes* 31 (der. *collita* < COLLĒCTA), *filya* 46 < FĪLĪA, *Nocelyas* 32, 33, *melyor* 39 (der. *millor* < MĒLIŌRE), *melyoraments* 39, *mulyer* 33, 35, 39, 44, 46, *Palyarès* 42-44, 46, *Palyàs* 32, 33, 45 < PALĒĀRES, *qualevulya* 31 - *qualsevulye* 31, *Trulyàs* 33 (der. *trullar* < TORCŪLĀRE), *valya* 39, *vulya* 43, 44, 46, *davalys* 31 (der. de AD VALLEM).

-*yl*-: *muyler* 26, *Mayl* 16 < MALLĒŪ, *vuyll* 33, 41-44, 46.

-*yll*-: *apareyllat* 2 (der. \*APPARĪCŪLĀRE), *bataylla*, *Brayllans* 18, 26 < VILLA BRADILANIS (Terrado *et al.*, 2000: 171), *Ceruylla* 18, *Graylla* 36, 38 < GRACŪLA, *mayllola* 8, *mayllos* 8 (der. de MALLĒŌLU), *meyllor* 6, 11, 17, *meylloraçs* 22, *meylloramençs* 6, 11, 23-26 - *meylloramentz* 13, 17, 27, 30, *meyllorar* 6, *meyllorat* 28, *muyller* 6, 7, 10, 12-14, 17, 19, 26, *Noceyllas* 26 - *Noceylles* 18, 26, *Payllàs* 30, 36, 37, *payller* 36 < PALEARĪŪ, *quereylla* 1, *Truyllàs* 18, *vaylla* 2, *vuylla* 18, 19, *conseyll* 4, 6, 17, 18, 22-24, 27, 28, 30 < CONSĪLIUM, *Mayll* 5, 13, *nuyll* 8 < NŪLLU, *pareyll* 6 < \*PARĪCŪLU, *trebayll* 4 (der. de *treballar*, lat. vulg. \*TRIPALĪARE), *vieyll* 4 < del lat. vulg. VECLU, var. del clásico VĒTŪLUS, *vuyll* 10, 42.

-*ylly*-: *vuyllya* 21.

Para justificar esta variación gráfica a la hora de representar el sonido palatal lateral —y a pesar de no poseer documentación suficiente en la que sustentar sus teorías— Coromines (1976: 41-42) atribuyó en catalán antiguo una distinción entre el resultado de *-LL-* o de una *L-* latina (o prerromana o germánica) en posición inicial, representado en los textos medievales simplemente con *l* (o bien con *ll*, aunque esta segunda es menos frecuente en documentación hasta bien avanzado el s. xv), y el resultado de los grupos de yod *-LY-*, *-C'L-*, *-G'L-*, donde la vacilación gráfica es mucho mayor. Al parecer, en su origen estos dígrafos tuvieron una articulación distinta, que todavía durante los siglos XII y XIII abarcaba la mayor parte del Principado de Cataluña; en las centurias siguientes, sin embargo, la isoglosa fue retrocediendo hacia el este, hasta limitarse a un área que cubre parte de las provincias de Barcelona y Gerona, donde todavía se mantiene la antigua diferenciación entre [ʎ] y [j].

En esta cuestión, los documentos ribagorzanos resultan interesantes, puesto que muestran unas tendencias completamente opuestas de unas zonas a otras. En la redacción de estos pergaminos, en el 80% de los casos se atestigua la distinción gráfica tal y como la plantea Coromines en su estudio, de manera que, por ejemplo, aparecen *davall*, *collida* frente a *muyller*, *payller*, *consseyll*, *oveyllas*, *huyll*, *abeyllas*; es decir, apenas hay confusión gráfica. En cambio, en los textos del Matarraña y el Bajo Cinca se reduce la distinción al 15% y 5% de los casos, respectivamente, por lo que se aprecia un predominio del dígrafo *ll* y, en consecuencia, confusión gráfica, como se refleja en las voces *muller*, *palliça*, *perills*, *consell*, y a la inversa en *davayll*, *eyll*. No obstante, siguiendo las reflexiones de Coromines (1976: 18-19), aunque apenas haya confusión gráfica, en la Ribagorza no podemos pensar en un mantenimiento de la antigua distinción fónica del catalán, porque a lo largo del límite de esta lengua con el aragonés pronto se difuminaron ambos matices confluyendo en uno solo, el de la consonante palatal lateral, del mismo modo que sucedió en aragonés. En consecuencia, lo que testimoniamos en los documentos ribagorzanos es, de nuevo, su conservadurismo, aunque en este caso sea únicamente en el nivel grafemático.

#### e) *Nasal palatal*

Para la representación del sonido palatal nasal [ɲ] documentamos cinco posibilidades gráficas, *ny*, *yn*, *n*, *ni*, *y*, que pueden concurrir incluso en un mismo texto.

Los ejemplos de *ny* son los más numerosos en este corpus, tanto en interior de palabra, *empenyar* 11, 13, 22-24, 26-28 - *enpenyar* 17, 39, *enpenyoraçs* 22, *enpenyorar* 6, *enpenyorat* 28, *guanyaçs* 19 - *guanyats* 39, 42, 45, 46 - *guanyatz* 39, 43, *guanyada* 18, 19, 21, 32-37, 41, 43, 46, *guanyar* 19, 39, 42-44, 46, *guanyat* 34, 36, 42, *linyage* 36, *lunyadans* 22-25, 28, 30, *mossènyer* 18, 20 - *mosènyer* 15, *penyoran* 35, 36, *penyoras* 3, 34, 36 - *penyores* 35, *pertanyen* 31, *pertanyens* 31 - *pertanyents* 31, *senya* 36, *sènyer* 15 - *senyor* 1—4, 6, 8-11, 15, 17-19, 21-28, 31-36, 41-44, 46, *senyoria* 6, 7, 35, *senyors* 17, 19, 26, - *senyós* 11, 23, 25, 27, 28, 36, 37, *sinyal* 6, 7, 13, 15, 17-21, 29, 32, 33, 35, 39, 41-46, *sinyals* 6, 7, *Stranya* 21, *vinya* 6, 8, 25, 30, 32, 35, 37, 41, 42, 44, *vinyas* 29, 30 - *vinyes* 35, *Vinyas* 27, 30 - *Vinyes* 22, 23, 25, 27, 28; como en final de palabra: *any* 11, 32, 41-46, *engeny* 34, 36, *juny* 44, *pertany* 16, 39, *Seperuny* 21, 42, 46. En cambio, hallamos un solo caso de *ni* en *pertanients* 31.

También se observan ejemplos de *yn*, tanto entre vocales, *enpeynar* 8, *guaynaçs* 40, *guaynada* 38, 40, *guaynar* 40, *guaynat* 37, 38, *Leyna* 34, *seynal* 40, *sèynar* 37, 38 - *seynor* 27, 30, 37, 38, 40, *seynós* 37, *Suynar* 14, *viyna* 8; como en final de palabra: *Areyn* 36, *guayn* 8.

Son menos numerosos los ejemplos de *n* entre vocales: *enganaçs* 7, *synal* 36, 37, 38, *vyna* 38; también en final de palabra: *an* 1, 6, 11, 13, 14, 17-40, 42, 45, *dans* 2, 3, 10, 18, 19, 21, 32-38, 40-44, 46, *engan* 2, 4, 5, 9, 11-13, 16, 18-20, 34-38, 40. Únicamente documentamos tres vocablos en los que aparece *y* para representar la palatal: *enpeyorat* 27, *enpeyoratç* 25, *peyoratz* 30; incluso en la combinación (*n*)*yg* en *no-res-menyg* 36 y *meyg* 36, voces que aparecen en la redacción de un mismo notario.

### 1.2.5. La grafía h

La *h* inicial no representa ningún fonema antiguo ni nuevo; de hecho, desde el latín vulgar la omisión de la *h* y la epéntesis por ultracorrección eran frecuentes y se constata también en los documentos de este corpus. Apuntaremos a continuación las diferentes funciones que realiza la *h* muda.

Hay una serie de casos en que la *h* es antietimológica a principio de palabra: *ha* (preposición) 8, 36, *hara* 8, 36 *henantat* 36, *hells* 15, *he* (conjunción) 18, 34, 36, 37, *here* 35 - *hera* 36, *ho* (conjunción) 2, 4, 5, 7-9, 11, 13, 15, 18, 19, 21-28, 30, 32-37, 39-42, *hobligació* 6, *hòbtimas* 6,

*hon* 6, 8, 13, 14, 18, 19, 21-28, 30, 31, 34-40, 44, *hobligació* 40, *hobligam* 40, *hun* 8, 17, 19, 21, 24, 25, 27, 30, 32, 36-38, 40-46, *huna* 34, 38, *huns* 35, *hussat* 8, *hútils* 8, *huy* 8, 40, *huyt* 25, 28, 34, *huytanta* 40.

Documentamos ejemplos en los que la *h* etimológica se suprime: *abitació* 32, 42, *abitador* 15, 33, 41, *abitadora* 44, *abitadós* 15, 44, *abitant* 16, 34, *aga* 4, 15, *àgan* 3, 15, *agem* 13, *agés* 3 - *agués* 29, *agesen* 3 - *aguessen* 24, *aguç* 4, 14 - *aguçs* 34, 35-38, 40 - *aguts* 16, 31-33, 39, 41, 42, 44, 46 - *agutz* 9, 13, 21, 33, 39, 43, *aguda* 34, 36, *aguem* 35, *aguésseçs* 19, *aguem* 21, *agui* 12, *agut* 5, 17, 22-28, 30, *aurian* 3, *aüçs* 11, 18, 19, 20 - *auçts* 20 - *aütz* 12, *avem* 7, 13, 18-23, 26, 32, 34-36, *avems* 7, *aver* 5-8, 11-14, 16, 18-21, 26, 31-44, 46, *aveç* 7, *avedós* 13, 34, 35, 38, *avia* 29, 44, 45, *aviaç* 3 - *aviatz* 13, 18, 21, *avian* 11, *aya* 2, 31, 38, 39, 42, 44 - *aye* 37, *ayaç* 2 - *ayaçs* 11, 22-24, 26, 27 - *ayats* 23, 27, 28, 39 - *ayatz* 30, *ayam* 19, 35, 43, 46, *ayan* 35 - *ayen* 35, 37, 38, *eretats* 31, *ereus* 33, *omes* 3, 6, *ort* 45, *orta* 21, 39, *ostage* 2, 42, *ostages* 32-36, 40, 41, 43, 44, 46, *ypotecha* 34-36.

En ciertos antropónimos encontramos *h* por cultismo: *Ihesucrit* 32, 34, 36-38, 40-43, 46, *Johan* 2, 4-6, 8, 19, 21, 26, 29, 30, 34-38, 40 - *Juhan* 15, 21, 32, 33, 39, 41-46, *Johana* 16, *Senjuhan* 32 y *Mathià* 18.

Por otra parte, se emplea esta grafía como elemento antihiático: *cabia* (der. CADĒRE), *crehegut* 1, 4, 13 (der. de CREDĒRE), *dehia* 1 < DICEBAT, *dehenes* 31 (der. del lat. vulg. \*DĒCĒNA), *dehuyt* 22 < DĒCE(M) ŌCTO, *johiy* 21, 32 - *juii* 9, 18, 19, 34 - *juiy* 33, 39, 41-44, 46 < IŪDĪCIUM, y derivados, *perjuhi* 36 - *perjuý* 38, *mesihons* 21, 32, 33, 39, 41-44 < MISSIŌNE, *posehesc* 31 (der. de POSSĪDĒRE), *procehir* 35 < PRODECĒRE, *rahó* 39 - *rahon* 9, 11-14, 18, 19, 21, 30-33, 39, 41-44, 46 < RATIŌNE, *rehebem* 13, *rehebi* 2, 4, 5, 14, *rehebut* 5, *rehebuç* 2, 14 - *rehebuçs* 14, 37, 38, 40 - *rehebutç* 4 - *rehebutz* 13, 37, *rehebedós* 37, 38, *servihi* 4 - *serviis* 7, 30 < SERVĪTĪU, *trehut* 22 - *treuiüt* 7 < TRĪBŪTUM, *treuiütç* 26, *vehin* 10, 14, 17, 20, 22-25, 27-29, 35 - *vehýn* 15 < VĪCĪNU, *vehins* 13, 18, 19, 26, 35 - *vehyns* 15.

### 1.2.6. Grupos consonánticos dobles

Prácticamente en todos los textos medievales hay consonantes geminadas que no siempre tienen una justificación etimológica, más allá de usos y modas de la época; de hecho, la doble grafía o una grafía de trazo doble no llega a ser frecuente en algunas lenguas hasta bien entrado el siglo

XIII (Sánchez-Prieto, 2004: 436), quizás por una motivación paleográfica y de configuración grafemática, como consecuencia del desarrollo de la cursividad. Por tanto, no sería desacertado atribuir a la grafía *f* doble una función puramente ornamental: *aliffara* 11, 18, 19, *Baffalluls* 29, *certifficaçs* 17, *confesam* 19, *conffraria* 18, 19, *diffinició* 20, *enffermer* 18, 30, *inffançons* 24, 25, 28, 30, *infformaçs* 17, *satisfseyta* 14, *satisfseytz* 13, *specificadas* 23, *specificat* 17.

Sin embargo, hay casos en los que esta duplicidad gráfica responde al influjo de la voz latina: *abbadia* 29 < lat. tardío *ABBATIA*, *affermava* 1 (der. *AFFIRMĀRE*), *affronta* 17, 22, 24-30, *affrontacions* 26 ~ *enffrontacions* 19, 20, 23, 24, 27, 28, 30 *affrontaçs* 25, *affrontan* 11, 19, *affrontat* 17 (der. \**AFFRONTARE*), *appellava* 3 < *APPELLĀRE*, *Cappella* 25 < *CAPPĒLLA*.

## 2. Fonética

### 2.1. Vocalismo

#### 2.1.1. Vocalismo tónico

##### 2.1.1.1. Evoluciones de *A*

La *A* del latín vulgar, como es habitual en la lengua antigua, y actualmente en el dialecto occidental, se mantiene en las formas del verbo *traure* (< \**TRACĒRE* < *TRAHĒRE*), como *traguçs* 27, o en su derivado *distraure* 23 (cf. *DECat* VIII, 797b).

Es muy frecuente encontrar en este corpus la forma *sen* 38, 40, 42 ~ *sent* 2, 4, 5, 10-13, *passim*, *senta* 2, 5, 15, 20, 21, 35, *sents* 24, 26, 32, con evolución *a* > *e*, que estuvo muy generalizada en toda la Edad Media, sobre todo en textos occidentales, frente a *sant* 40 < *SANCTUM*, *santa* 17, 42, *sants* 32, 33, 41, 42, 44, 46 ~ *santz* 25, 30, 31, 33, 43, que es considerada forma culta (cf. Giralt/Moret, 2018: 167).

El grupo *-ACT-* ofrece como resultado, en el corpus seleccionado, la diptongación *-eit-* (cf. *DECat* III, 957): *feit* 21 ~ *feyt* 1-5, 7, 13, 14, 31, *passim*, *feyta* 1, 7, 8, 11, 13, 14, 16, *passim*, *feytes* 34-36 ~ *feytas* 8, 30, 31, 43, 46, *feitz* 21, 24-27, 30, 33, 41, 43 ~ *feyts* 32, 39, 42, 46 ~ *feytz* 13, 17, 22, 23, *satysfeyts* 32 ~ *satisfeytz* 13, *satisfeytes* 33. Si comparamos este

comportamiento con el que se atestigua en pergaminos del Matarraña de la misma época (*vid.* Giralt/Moret, 2018: 156), en los que conviven las soluciones *-eit-/et-*, podemos deducir que la diptongada comenzó a retroceder en el sur de la Franja en aquella centuria, del mismo modo que en otras áreas catalanohablantes, y que contrariamente —al menos a la luz de los escritos—, se mostró más resistente en la Ribagorza, lo que explicaría que hoy perdure como rasgo específico del catalán ribagorzano y del pallarés (*cf.* Veny, 1991: 144), mientras que en el área del Matarraña ha desaparecido por completo, salvo en Maella.<sup>15</sup>

Es similar el caso de *pleyt* 6, 34-36, 39 < PLACĪTU, *espleytaran* 8, *espleyteçs* 11, 22-24, 26 - *spleyteçs* 27, 28 - *espleytetz* 24 (der. \*EXPLĪCĪTARE), pues la única solución del grupo secundario -ACʻT- que aparece en los pergaminos de Roda es *-it-*, como es general en catalán noroccidental. En el caso de *dreyts* 31 (un solo caso frente a la forma monoptongada *dret* 1-3, 5-8, 17, 22-25 *passim* < DIRĒCTU, *dreta* 2, 5, *drets* 31, 39 - *dreçs* 34, 35, 36 - *dretç* 5, - *dretz* 39), aparece la vocalización de la consonante velar en el grupo *-ct-*, si bien en esta voz en concreto no se conserva actualmente, por lo que es muy probable que en el manuscrito se deba a un calco del aragonés *dreito*.

#### 2.1.1.2. Evolución de ũ

En posición inicial no absoluta se localiza un caso de *colpa* 3 < CŪLPA, forma catalana bien documentada que sería substituida por el latinismo *culpa*. Según Coromines (*DECat* II, 1103a), fue corriente en catalán antiguo y no comenzó a generalizarse hasta bien entrado el siglo xv.

#### 2.1.2. Vocalismo átono

##### 2.1.2.1. Distinción de a y e

Al analizar estos textos se observa, *a priori*, una tendencia bastante regular en la distinción de *a/e* átonas. No obstante, hay excepciones, como, por ejemplo, *avangelis* 32, 33, 37, 38, 41-44 - *avangellys* 15 - *evangelis* 35,

---

15 Este hecho no es extraño porque ya Coromines (1970: 105) se refirió al catalán de Maella como isla dialectal curiosa en la que se ven muchas semejanzas con las hablas de la Alta Ribagorza; Navarro (1996: 337) lo catalogó de «ribagorçà valencianitzat».

36, 40, *Eçlor* 5, 6 - *Etzllor* 20 - *Etzlor* 39, frente a *Açlor* 15; *derrera* 6 frente al actual *darrera*, y *metex* 1, 3, 9, 22, 25, 27, 30 - *meteix* 32, 43-46 - *meteyx* 32, 33, 41, *metexa* 11, 19, 21, 38, 42, 43, frente a *matexa* 40. Puede observarse, pues, que los ejemplos de variación son bastante anecdóticos, a diferencia de lo constatado en manuscritos del Matarraña de la misma época (cf. Giralt/Moret, 2018: 151).

### 2.1.2.2. Tratamiento de *eli*

En estos manuscritos son diversos los ejemplos de variación en relación con el resultado de ě, ě. Esta vocal se conserva en *melyor* 39 - *meyllor* 6, 11, 17, 30 < MĚLĪŌRE, *meyllorar* 6, *melloramenç* 7 - *mellyoramenç* 22 - *melyoraments* 39 - *meylloramenç* 6, 11, 23, 24, 26, 28 - *meylloramens* 13 - *meylloraments* 25 - *meylloramentz* 13, 17, 27, 30, *mellyoraçs* 25 - *mellyoratz* 30 - *meylloraçs* 22, *meyllorat* 27, 28; pero, por influencia de sonidos consonánticos próximos deviene en escasas ocasiones en *i*: *millor* 34, 35, 36 y *milloramenç* 8.

Del mismo modo, observamos conservación del resultado etimológico en *defunt* 9 < DEFUNCTU, o las diferentes formas de *nengun* 7, 34, 35, 40, - *negun* 8, 21, 25, 32-34, 36, 39, 41-44, 46 < NĚC ŪNU, *nenguna* 32-34, 36, 38, 41-44, 46 - *neguna* 4, 6, 7, 11, 25, 34-36, *nenguns* 23, *negunas* 25, 30, ocurrencias que conviven con un solo ejemplo de *i*, *ninguna* 38. Y por asimilación de vocales contiguas, la vocal se cierra en algunos derivados de *definir* < DEFĪNĪRE: *diffinició* 20, *difinitiva* 35, 36; y de *privilegi* < lat. PRIVILEGIUM: *priviligiât* 34, 36; *priviligat* 35; *priviligiaçs* 40. Sin embargo, por disimilación vocálica hay cambio en *Beringuer* 2, 9, 11-13, 16-29, 39, 43, 46, *Beringuera* 26, que conviven con *Berenguer* 1, 2, 4, 7, 14, 15, 24, 30 - *Berenger* 6, *Berenguera* 26. Además, en *Giner* 35, *giner* 34, 38, 40, 42, 45 < lat. vulg. GENUARĪU, solución propia del catalán occidental que se remonta ya a los siglos X y XI, el cierre de la vocal se debe al influjo de la consonante palatal.

En algunas formas del verbo *tenir* < TĚNĚRE y derivados, la tendencia sistemática a la conservación de /e/ es generalizada: *tendran* 26 - *tenran* 15, *tengut* 11, 13, 15, 31, 37, 38, *tenguda* 35, *tenguts* 23 - *tengaç* 8 - *tengaçs* 17, 22, 25, 27, 28 - *tengutz* 24-26, 30, *tengats* 31 - *tengaç* 7, 11, 26 - *tengatz* 26, además de *contengut* 3, 8, 13, 16, *contengaçs* 25, *contengudas* 28, 43, 44, 46 - *contengudes* 32, 34-38, 41, 42, *covengaç* 31, *retengaçs* 22,

24, 26, 27, *retengudas* 25, *sostenguts* 32, 33, 41, 42, 46 - *sostengutz* 21, 43, *tengut* 11, 13, 15, 31, 37, *tenguda* 35, *tenguç* 9, *tenguçs* 17, 22, 25, 27, 28, *tenguts* 23, *tengutz* 24, 26, 30 (cf. Giralt/Moret, 2018: 198; Diéguez, 2001: 220). No obstante, se registran ejemplos de cierre en /i/ por influjo de yod o análogos, como los siguientes: *tindrà* 11, 13, 27, *tindran* 8, 22-24, 28, 30, 32, *tindre* 33, *tindrem* 34, 35 - *tinrem* 34, *tindreçs* 25, *tingats* 31 - *tingaçs* 22, 23, 24, 25 - *tingatç* 25 - *tingatz* 28, 30, y los derivados *abtingan* 34, 38 - *abtinguen* 36 - *obtingan* 35, *retingaçs* 34, 35-36. En el caso de VĚNĪRE, en cambio, solo documentamos dos formas con *e*: *convengut* 31, *convenrà* 38, puesto que la mayoría de las ocurrencias aparecen con *i*: *convindrà* 36, *vindran* 8, *vindrem* 34, 36, 40.

En cuanto a la evolución de ĭ, los dialectos del catalán han adoptado diferentes soluciones en relación a esta vocal. La más habitual es /e/, con una fuerte presencia en el catalán antiguo, como se observa en *affermava* 1 (der. de AFFĪRMĀRE), *assetiat* 17, 24, 29, 30, 40, 41, *assetiaçs* 22, 29, *asetiada* 33, 37-39, 42, 43 - *asetiada* 23, 26, 29 - *setiada* 44, *asetiadas* 19 - *asetiadas* 13. No obstante, *sitiada* 31 y *sitiadas* 11 modifican la vocal por influencia de *sitiar* < SĪTĪŪARE (DECat VII, 872a). Por su parte, en *vertut* 15, 35, 41, 43, 44, 46 < VIRTUTE, que aparece en similar número de casos que *virtut* 34, 36, 38, 40 (estos últimos localizados en documentos de un mismo notario), se observa una tendencia a escribir este sustantivo con *e*, habitual ya desde Lull, cambio que se produjo sobre todo entre los copistas monásticos a finales del siglo XIV por influencia del latín (DECat IX, 307a). Así podemos entender también la vacilación en *validora* 7 - *valedora* 11, 13, 17-19, 22-28, 30, 32, 33, 35, 37-39, 41-44, 46. Por disimilación de palatales atestiguamos *sigellam* 30 (der. de SIGĪLLĀRE), o *sigell* 30 < SIGĪLLUM, *sinyal* 6, 7, 9, 13, 15, 17-21, 32, 33, 35, 39, 41-46 - *synal* 36, 37, 38 - *synyal* 7 < SĪGNĀLE, *sinyals* 6, 7.

Finalmente, mencionamos aquí todos aquellos casos en que se han mantenido, al menos en la escritura, dos vocales tras la desaparición de una consonante intervocálica: *creeguçs* 18, 19 (der. de CRĒDĒRE), *deembre* 22, 33 - *deenbre* 41 < DĒCĒMBER, *fee* 2, 5 < FĪDE, *feesen* 3 (der. de FACĒRE), *reebre* 3, 35 < RECĪPĒRE y derivados, *reebaçs* 35, *reebem* 6, 35, *reebés*, 16, *reebí* 12, 16, *reebuda* 1, 35, *reebut* 39, *reebuts* 16, 32, 33, 39, 41, 42 - *reebuçs* 11, 18-20, 35 - *reebutz* 9, 12, 20, 21, 33, 39, *reep* 22, 23, 25-28, 30, *reebedós* 35.

2.1.2.3. *Distinción de o y u*

El cierre de *o* en *u* es evidente en los ejemplos en los que aparece un clítico neutro con la forma *u*: *no u àgan volgut fer* 3, *lo u firm et aprou* 8, *si no u fàyaçs* 25, *et no u fan* 34, 35, 26; no obstante, son más abundantes los casos de *o*: *et si o havia* 38, *et si o faya que-s appellava al justícia d'Aragó* 3, *vós dit en Jaume o-ls vostres o volretz* 21, *si vós dits conpradós o-ls vostres o volrets* 32, *et si o avia que aquella fos nulla cassa* 38, *si vós dit conprador o-ls vostres o volrets* 42, *tot vos o promet satisfèr* 44, *si vós dit conprador o-ls vostres o volrets* 44, *si vós dit conprador o-ls vostres o volrets* 46.

Por asimilación anticipatoria (Recasens, 1991: 138; Farreny, 2004: 186), hallamos ascensos vocálicos en *acustumat* 1, *custum* 35, frente a *acostumat* 8, 22-28, 30, 31, *costum* 2, 4, 5, 8, 10, 28, 31, 34-36 < \*COSTŪMEN, *costums* 34-36. También en *acturitat* 8, 35 - *auturitat* 20 < AUTŌRĪTĀTEM, aunque generalmente se usa con *o*: *actoritat* 21, 32-46, especialmente en los documentos de finales del siglo XIV. E igualmente en el sustantivo *títul* 6 < TITŪLUS, pero *títol* 34, 36 - *títoll* 35.

Comprobamos, asimismo, vacilación en el sustantivo *cuvert* 34, 36, *cuverta* 11, donde se observa influencia de la forma del infinitivo *covrir* y de la bilabial [b] (Farreny, 2004: 187). Como señala Moll (2006: 71-78), la neutralización de la *o* en los participios de *covrir* (y derivados) y *obrir* no es un hecho solo de aquellos dialectos que practican esta confusión, sino de otras muchas áreas del dominio occidental.

El cierre sistemático de *o* en *u* del nombre *Juhan* < JOHANNES se genera por una disimilación condicionada por el sonido palatal anterior que favorece este fenómeno fonético: *Juhan* 15, 21, 32, 33, 39, 41-46, *Senjuhan* 32, frente a *Johan* 2, 4-6, 8, 19, 21, 25, 29, 30, 34-38, 40, *Johana* 16, seguramente como mantenimiento por cultismo. También se localiza el caso del antropónimo *Pocolull* 1 < PAUCŪLUS ŌCŪLO 'pequeño' (vid. Moll, 1982: 276; Moreu-Rey, 1991: 85, 103; *DECat* VI, 631a), en lugar de *Poculull*, donde la asimilación entre las vocales átonas podría ser la causa del resultado documentado.

Mencionaremos, además, una serie de ejemplos en los que la vocal ũ pasa a /e/ por disimilación vocálica o por la acción analógica del verbo *voler* (*DECat* IX, 380b; Veny, 1971: 113): *volentat* 6, 7, 14 < VOLŪNTĀTE, *volentaç* 6, 7 y los derivados, *volenter* 39, 40, *volentés* 7, 10, 35,

*volenterosament* 11, 13, 31, 34, 36-38, frente a las formas con *u*, algo más numerosas en estos manuscritos y más próximas a los resultados actuales: *voluntat* 2, 4, 5, 9, 11, 12, 17, *passim*, *voluntats* 31, 32 - *voluntaçs* 11, 17-20, 22, 23, *passim* - *voluntatz* 13, 24, 39 o *volunterosament* 5.

#### 2.1.2.4. Simplificación de diptongos

Hay una serie de ejemplos en este corpus con soluciones vocálicas no etimológicas comunes a los dialectos occidentales que no coinciden con el resultado de otras áreas dialectales. Es el caso de la simplificación de *ei* en *mitat* 16, 34-38, 40, forma documentada desde antiguo tanto en aragonés como en castellano (cf. *CORDE*; *DCECH* V, 15; Menéndez Pidal, 1980: 60; Badia, 1984: 162, n. 1). Según Coromines (*DECat* V, 673b), la solución autóctona catalana siempre ha sido *meitat*, bien natural como resultado fonético del lat. vulg. *MEIETATE*, y la lengua literaria la ha mantenido siempre; añade que es excepcional encontrar alguna derogación de la regla en textos antiguos, y eso solo en algunos procedentes de zonas excéntricas del ámbito lingüístico (como el Rossellón o la Vall d'Àneu), aunque ciertamente son numerosos los ejemplos hallados en nuestros documentos y en otros escritos del siglo XIV y XV procedentes del Matarraña (Giralt/Moret, 2018: 239; Giralt, 2019: 57), del área valenciana (cf. *CICA*; Schib, 1977: 99) y del siglo XVI en La Litera (Giralt, 2012a: 214); hoy es la solución que predomina a la Franja de Aragón, en valenciano y balear.

Esta reducción se advierte en *yxiré* 40, *yxirem* 36, formas del verbo *exir* 35 'eixir' < *ĒXĪRE*, donde se observa una asimilación de palatales y la imposición de la vocal más cerrada, que conviven con las formas verbales: *exirem* 32, 34, 40, *exia* 44, *exiré* 33, 41-44, 46, *exirà* 3, *exiran* 6, 8 y el sustantivo *exidas* 6, 7, 8, 11, 13, 17, 22-28, 30, 39. Lo mismo se atestigua en *sixanta* 31, 38, 41, 43, 46 < *SEXAGĪNTA*.

También se manifiesta en el diptongo *iw*, *dimenge* 34, 36, 37 < *DIEM DOMĪNICUM*, y en el diptongo *wa* en sílaba átona, *cantitat* 34, 36, *cantitaçs* 37, 38.

#### 2.1.2.5. Otros aspectos vocálicos

Se observa el cambio de la vocal velar inicial etimológica por una *a*-, seguramente debido a la disimilación con la consonante bilabial contigua

o por asimilación al comienzo de verbos (como *abstenir*): *abtingan* 34, 38 - *abtiguen* 36. Esa modificación también se halla en el artículo determinado masculino singular *lo* < ILLU, que aparece como *la* por disimilación ante el indefinido *un*, fenómeno que está muy bien documentado en la lengua medieval (vid. Veny, 1971: 108; Martí i Castell, 1981: 74; Ponsoda, 1996: 163): *de les quals la hun és loch dit* 30, *dels quals la un affronta de tres partz en terras del nostre monestir* 22, *de les quals la hun és loch dit* 45.

Por el contrario, anotamos un caso de asimilación vocálica —muy frecuente en la lengua de la época que estamos estudiando— en las formas del infinitivo *possoir* 6, 35 - *possoyr* 11 - *posoir* 7 - *posoyr* 13, 34, 36 < POSSĪDĒRE, y en las de futuro: *possoyrà* 11, 27, *possyran* 22-24, 28, *possoyreçs* 25.

## 2.2. Consonantismo

### 2.2.1. Laterales

En este apartado mencionamos la conservación de la *l* etimológica de la palabra *olm* 9 < ŪLMU, en un documento redactado en Benabarre, así como la vocalización de *ll* en [w] en sílaba trabada, precedida por */a/* y seguida de labial, en *Daumau* 34, 36-38, 40.

### 2.2.2. Vibrantes

Se documenta -R implosiva en los descendientes del latín PROPRIU: *propri* 34-36, *pròpria* 11, 13, 17, 23, 24, 28, *passim*, *pròprias* 8, 11, 13, 15, 17, 22-24, *passim* - *pròpries* 31, 33, 41, 43, *propriis* 18, 19, 31-38, 40-44, 46 - *propriys* 31, 32, excepto en unos pocos ejemplos: *pròpia* 5, 35, *pròprias* 6, 7 - *pròpies* 35, *propis* 35.

Asimismo, se distinguen algunas vacilaciones gráficas, con repercusiones fonéticas, como la disimilación eliminatoria de líquida en el verbo *pendre* 5 < lat. vulg. PRĒNDĒRE, la pérdida de -r final en *cambré* 9, *febré* 27, 28, poco habitual a lo largo de este corpus, a diferencia de su elisión en el grupo -rʹs, de cuyo fenómeno se anotan muchos casos:<sup>16</sup>

16 En el pleito de Roda del siglo XIV (Moret/Tomàs, 2014: 48) todavía prevalecen los casos con mantenimiento del grupo, al igual que en pergaminos del Matarranya del siglo XIV

*acaptadós* 6, *arbitradós* 15, *avedós* 16, 34, 36-38, *avenidós* 11-13, 17-21, 23-25, 27-30, 32-34, 36-39, 41, 42, 44-46 - *avenydós* 21, 36, 39, 41-43, *cavallés* 6, 25, 28, *complidós* 32, 36, 43, *conpradós* 32, 39, *defenedós* 34, 36, *dinés* 32, 33, 36, 39, 41-46, *faedós* 11, 13, 17, 19, 22-28, 32, 36, *passim*, *habidadós* 13, 18 - *abitadós* 15, 44, *marmessós* 7, *pagadós* 19, 31-34, 36-38, 40-44, 46, *Palyàs* 33, 45 - *Payllàs* 32, 35-37, *posseidós* 6, *racionés* 6 - *raçionés* 6, *rebedós* 34, 36 - *reebedós* 35 - *rehebedós* 37, 38, *segús* 18, 19, *singulàs* 18, *successós* 6, 8, 17, 18, 19, 22, 23, *passim* - *sucçessós* 6, 7, 8, 19, 22, 24 - *successós* 8, 34-36, 40, *tenidós* 6, *venedós* 32, 34, 35, 36, 40, *volentés* 7, 10, 35. Una muestra lo suficientemente significativa que confirma el proceso de enmudecimiento de esta -r en catalán antes del siglo xv según Badia (1984: 241-245)—, aunque Colon (1952: 57-62) o Rasico (1982: 223-230) adelantan el fenómeno, al menos en algunas áreas dialectales, a los siglos XII y XIII.

### 2.2.3. Nasales

La pérdida de -n que queda al final de palabra por eliminación de las vocales en -NE o -NU debió tener lugar ya hacia el siglo XI y se produjo, tanto detrás de vocal acentuada como de vocal átona, ya en los primeros siglos del período literario. No obstante, en la Edad Media, debieron existir zonas arcaizantes, como Gerona, el Pallars y la Ribagorza, donde se mantuvo durante más tiempo (cf. Gusloy, 1996: 33). En los manuscritos que estudiamos aquí, son abundantes las voces en las que se ha mantenido dicha consonante nasal, circunstancia que puede explicarse a partir de ese carácter conservador del catalán ribagorzano, que ha perdurado hasta la actualidad en alguna de las variedades dialectales de transición en coincidencia con el aragonés (vid. Vázquez, 2021: 228; ALDC I, 145-146, VI, 1259 y VII, 1616): *albaran* 9, 12-14, 16, 18-20, 21, *passim*, *Aragon* 32, 36, 46, *ben* 6, 15, 19, 33, *tanbén* 32, 33, 41-44, 46, *condicion* 19, 26, 32, 44 - *condiçion* 8, *conservacion* 45, *don* 4, *escrivan* 8, *excepcion* 18, 19, *german* 41, 42, *gran* ‘grano’ 26, *man* 8, 9, 19, 20, 37, 38, *mesion* 4, *negun*

---

(Giralt/Moret, 2018: 173); sin embargo, en protocolos del siglo xv de Fuentespalda ya predominan los ejemplos con reducción consonántica (Giralt, 2019: 31), al igual que en otros de Albelda del siglo xvi (Giralt, 2012a: 58) y de Las Paúles de los siglos xvi y xvii (Quintana, 2006: 232).

-8, 21, 32-34, 36, 39, 41-44, 46 - *nengun* 7, 34, 35, 40, *obligacion* 21, 26, 43, 44, *patron* 23-25, 27, 28, *quascun* 34, 35, *quiscun* 35, 36-38, 40-43 - *quisqun* 41, *qüestion* 15, *raon* 8, 16, 21, 32, 42 - *rahon* 8, 11-14, 18, 19, 21, 31-33, 39, 41, *reglon* 9, 18 - *rechlon* 39, *sagristan* 19, 29, 30, *satisfacion* 17, *solan* 19, *solucion* 32, *termen* 22, 24, 30, *vendiçion* 8, *vin* 'vino', *ymaginacion* 32, 41-44, 46.

Se observa también el mantenimiento del acusativo *ren* 21, 32, 33, 39, 41-45 < REM (Moret, 2010b), que solo aparece en los documentos de la segunda mitad del siglo XIV en las redacciones llevadas a cabo por el notario Juan de Llaguarres, y la *-n* final en los nombres *Bertran* 25, *Simon* 39, en los apellidos *Carascon* 18, *Galceran* 31, *Solan* 29, y en el antropónimo *Estévan* 13, 16 - *Stévan* 13, 16.

Un caso interesante es la vacilación que se advierte en *regló* 35 - *rengló* 13 - *reglon* 18 - *rechló* 39 - *rechlon* 39 (der. de RĒĜŪLA), y no solo por la conservación o no de la *-n*, que permitiría adscribir la voz a la influencia de la lengua aragonesa, sino también por la innovación de la forma *rengló* frente al conservadurismo de *regló*, que resulta la más fiel a la etimología (DECat VII, 245). Corominas documenta la forma *renglón* por primera vez en un inventario aragonés de 1386 y en otro leonés en 1289, como una alteración fonética, en parte por influjo de *ringlera*, derivado del frânc. HRĪNG 'círculo', 'corro de personas' (DCECH IV, 901b).

Si bien el grupo N + consonante se conserva, por lo general, inalterado, atestigüamos algunos casos en los que se evidencia una asimilación que, en consecuencia, provoca una reducción consonántica:

-ND- > *n*: *Conomina* 37 < \*CONDOMINA, *demanar* 2, 10, 12, 13, 16, 18, 19, 21, *passim* < DEMANDARE, *demanat* 10, *demanats* 1, 45 - *demanaç* 2, 8 - *demanatz* 9, 12, 13, *demanaç* 5, *demanant* 4, *demanava* 15, *esmenar* 10, 18, 19, 34-36, 38 < EMENDARE, *esmenat* 34, 35, 37-40, *esmena* 34, 36, *manament* 1, 3, 8, 18, *manamenç* 8, *manam* 30, derivados de MANDARE; aunque también observamos *demanda* 9, 34, 35, 36.

-NF- > *-f-*, que ya se documenta en latín vulgar. Aunque en catalán antiguo solía ser habitual esta asimilación, en este corpus solo encontramos un ejemplo: *cofesam* 21.

-NV- > *-v-*, resultado que aparece en algunas palabras con el prefijo *con-* ante una consonante labiodental: *covenim* 6, 7, 35, *covindrà* 10, *covinença* 12 o *covengut* 31.

Por último, debe citarse el caso de *linyage* 36 < \*LĪNEATĪCU, una voz en la que se ha producido la asimilación de la nasal a la palatal en posición inicial.

#### 2.2.4. Palatales

En relación con los descendientes del grupo J'L, encontramos únicamente la solución *tl*, resultado que se ha dado en casi todos los territorios de habla catalana, excepto en Baleares, en el territorio valenciano y en la región tortosina, donde todavía mantienen *tl*: *batlle* 9, 18, 23-26 < BAJŪLU, *batlles* 18, 19.

El grupo -GY- ofrece en la forma *may* 4, 43 < MAGĪU una evolución a semivocal [j] cuando quedó en posición final de palabra, seguramente un fenómeno de origen arcaico (Recasens 2017: 199); esta es la solución característica del catalán ribagorzano (al igual que del pallarés) y llega hasta la comarca oscense de La Litera (Veny/Massanell 2015: 260). En cambio, la forma *mag* 31 refleja el resultado [tʃ], como en catalán común. En cuanto a *mayo* 31, cabría pensar que se trata de un aragonesismo.

#### 2.2.5. Velares

El conservadurismo de estos documentos rotenses permite advertir que el verbo *reconèixer* mantiene las formas etimológicas *reconesch* 2, 16 - *reconech* 4, 8, < RECONŌGSCĒRE, teniendo en cuenta que en manuscritos de otras zonas de la Franja situadas más al sur, suele ser habitual en esta época su convivencia con *regonesch* - *regonesch*, soluciones en las que sonoriza la velar sorda etimológica (Giralt/Moret 2018: 145).

Puede observarse también en el mantenimiento del grupo consonántico románico -C'M- del antropónimo *Jachme* 15, 32, 35 - *Jacme* 1, 5, 20, 22, *Jachma* 44 < lat. vulg. \*JACŌMU, del clásico JACŌBU, frente a dos ejemplos en los que ya aparece el resultado actual *Jaume* 21, *Sentjaume* 21.

Por último, cabe mencionar la simplificación en *s* del grupo *x* [ks] seguido de consonante en la forma verbal *esclou* 2, procedente de EXCLUDĒRE.

#### 2.2.6. Bilabiales y labiodentales

En el grupo -MN- documentamos una -p- epentética en ejemplos como *condempnació* 44 < CONDEMNĀTIŌNE, *dampnatges* 19, 43, 46 <

DAMNATĪCUM, incluso *solepne* 34 < SOLEMNE y *solepnitaç* 35. Esta grafía se intercalaba para evitar la asimilación del grupo consonántico y para que, de esta manera, se pudieran diferenciar las nasales en una pronunciación correcta, sin tener en cuenta el signo epentético; también era usual en navarroaragonés antiguo, occitano y francés (Alvar, 2000: 168-171). Un caso parecido es el del grupo secundario -M'N-, donde se añade la consonante por cultismo: *nompnar* 22, 26, *nompnada* 26, 46, *nompnats* 32, 33, 41, 42, 44, 46 - *nompnatz* 43 (der. NOMĪNĀRE).

Constatamos además la reducción del grupo -MPT- en los derivados de *comptar* < CŌMPŪTĀRE: *comtada* 34, *comtam* 35, 36, *comtan* 11, 13, 19, 20, 33, 36-39, 41, 42-44, 46, *comtats* 32, 41, 42, 44, 46 - *comtaçs* 18, 19, 38 - *comtatz* 13, 20, 21, 32, 33, 43 - *comtaz* 39, *comtaven* 45, y en *peremtòria* 34, 36 (der. PEREMPTŌRIUM), frente a *comptan* 12, *comptatz* 12, *peremptòria* 35.

Por otro lado, observamos la duplicación de bilabiales en *coripble* 36, 37 < lat. vulg. \*CURRIBĪLE, hecho que podría interpretarse como un reflejo de la articulación geminada de la consonante bilabial todavía viva hoy en todo el ámbito catalanohablante, incluso en algunos puntos de la Franja de Aragón (ALDC III, 692; PALDC 3, 317).

### 2.2.7. Dentales

En posición intervocálica observamos la sonorización de -t- en *salvedat* 31, 34, 36, *seguridad* 31, *verdadera* 8, 34-36 o *verdaderament* 9, 14.

En relación con la reducción de los grupos finales -nt o -nts, en época medieval se conservó mayoritariamente el aspecto gráfico y son muy pocos los casos que se atestiguan sin la dental final; así se comprueba también en nuestro corpus, puesto que solo se localiza el sustantivo *tractamén* 25.

En el ámbito de las dentoalveolares, hay que recordar que en la documentación del siglo XIV de la Franja de Aragón se mantiene con firmeza la distinción entre ç (c+e, i) / ss (s-, cons. +s, -s), porque apenas hay ejemplos de confusión, de lo que se puede deducir que en esa época todavía se diferenciaba entre [t̪s] y [s], tal y como lo planteó Coromines (1976: 22-25); estaríamos ante un comportamiento semejante al que él mismo constató en documentación de Morella y Castellón de la Plana. Véanse los siguientes ejemplos, en los que -ç, -çs, -tç, -tçs, -tz y -z, en posición final de palabra, responden claramente a una articulación del tipo [t̪s]:

-ç: *aguç* 4, 14, *anç* 2, 3, *correguç* 8, *cridaç* 8, *demanaç* 2, 8, *demananç* 5, *dimarç* 13, *dreç* 6, 7, *diç* 2, 4-6, 8, 14, 34, *enganaç* 7, *estadanç* 5, 7, *manamenç* 8, *mereximenç* 7, *milloramenç* 8 - *melloramenç* 7 - *meylloramenç* 6, *molç* 7, *presenç* 3, 14, 23, *requerimenç* 7, *rehebuç* 2, 14, *sanç* 2, 6, *senblanç* 23, *tenguç* 8, *tinenç* 3, *valenç* 3, 4, *volentaç* 6, 7 - *voluntaç* 8.

-çs: *affrontaçs* 25, *aguçs* 34-36-38, 40 - *auçs* 11, 18-20, *ajustaçs* 17, 18, 22-25, 28, 30, *almuçs* 17, *ançs* 5, 6, 34-36, *assetiaçs* 22, 30, *beneficiaçs* 18, 28, 30, *Boruçs* 18, *cantitaçs* 37, *Castellaçs* 18, *caiguçs* 40 - *cayguçs* 34, 35, 37 - *cayeguçs* 18, 19, *certifficaçs* 17, *çitaçs* 25, *comtaçs* 18, 19, 37, 38 - *contaçs* 35, 36, 40, *confrontaçs* 25, 35, *creeguçs* 18, 19, *desenbargaçs* 18, 19, 34-38, 40, *desobligaçs* 34-37 - *desobliguaçs* 35, *diçs* 11, 15, 17-19, 22, 25-28, 34-38, 40, *diençs* 34-36, *dimarçs* 1, 38, *dreçs* 34, 35, *expediçs* 38, 40, *faençs* 18, 23, 25, 26, *feyçs* 11, *guanyaçs* 19, 40, *guarençs* 34-36, *habitançs* 19, *honraçs* 18, 22, *horçs* 35, *informaçs* 17, *Lenaçs* 38, *merçaçs* 34, 36, *meylloramençs* 11, 22, 24, 26, 28, *nobnaçs* 35 - *nomnaçs* 34, 36, *pagaçs* 18-20, 34, 36, 40, *Péreçs* 34, 36-38, 40, *portaçs* 18, 19, 37, 38, 42, *pregaçs* 35, *presençs* 9, 11, 17-19, 22-25, 28, 34-37, 38, 40, 42, *priviligiaçs* 40, *quançs* 1, *rebuçs* 34, 36 - *reebuçs* 11, 18-20, 35 - *rehebuçs* 14, 37, 38, 40, *retenguçs* 24, 26, *romanençs* 11, *sançs* 34-37, 40, *sriçs* 17, *semblançs* 22, 25, 26, *soçsmetén-nos* 34, 35, *solempnitaçs* 34, 36, *tançs* 37, 38, *tenguçs* 17, 22, 25-28, *Terraçs* 11, 22, *toqaçs* 34 - *toquaçs* 15, 35, 36, 40, *tornaçs* 18, *traguçs* 27, *treiüçs* 17, *venuçs* 18, 19, 37, *voluntaçs* 17-20, 22, 26, 28, 34-36.

-tç: *degutç* 20, *ditç* 2, 4, *dretç* 5, *rehebutç* 4, *treüütç* 26.

-tçs: *aiütçs* 20, *totçs* 24, 34, 35, 40.

-tz: *absstentz* 25, *ajustatz* 26, 27, *agutz* 9, 13, 21, 33, 39, 43 - *aiütz* 12, 20, *atenentz* 30, *Castellatz* 33, *caygutz* 21, 33, 43, *centz* 13 - *cinchc-centz* 9, 13, *comtatz* 13, 20, 21, 33, 43 - *comptatz* 12, 13, 20, *confrontatz* 33, 43, *considerantz* 30, *demanatz* 9, 12, 13, 16, *desenvargatz* 21 - *desenbargatz* 33, 43, 46 - *desenbarguatz* 43, *ditz* 9, 13, 20-23, 25, 30, 32, 33, 42, 43, 46, *dretz* 39, *faentz* 22, 24, 28, 30, *fatz* 9, 11, 12, 31, 33, 39, 41, 43, 44, 46, *feitz* 21, 27 - *feytz* 13, 17, 22, 24-26, 30, 33, 41, 43, *guanyatz* 39, 43, *meylloramentz* 13, 17, 26, 30, *meylloratz* 30, *moltz* 30, *nompnatz* 43, *obligatz* 9, 43 - *obliguatz* 43, *pagatz* 13, 21, *partz* 22, 26, 29, *peyoratz* 30, *portatz* 21, 33, 43, 46, *posatz* 33, 43, *pregatz* 9, 12, 13, *presentz* 9, 12, 13, 20-22, 26, 27, 29, 30, 43, *quantz* 4, *rebutz* 21, 33, 43 - *reebutz* 9, 12, 20, 33, 39 -

*rehebutz* 13, *romanentz* 26, *santz* 25, 30, 31, 33, 43, *scritz* 3, 13, 19, 22, 24-27, 29, 30, *semblantz* 22, 23, 28, *sostengutz* 21, 43, *sotz* 11, 13, 22, 25-28, 30, 39, 43, 44, *standatz* 12, *tengutz* 24, 26, 30, *Terratz* 30, *tindratz* 26, *tocatz* 42, 43, *totz* 1, 9, 12, 13, 20, 21, 24, 26, 28, 30, 32, 33, 39, 41-46, *volretz* 13, 21, 22, 25, 43, *voluntatz* 13, 24, 39 *martz* 19, 29 < MARTÏU.

-z: *calz* 1, *comtaz* 39, *terz* 19, *toz* 30, 33, 44.

Fundamentamos esta hipótesis en aquellos casos en los que conviven las soluciones señaladas con el grupo *-ts*: *abançs* 19, 37, 38 - *abant* 24 < AB ANTE, *dinç* 8 - *dinçs* 34-38, 40 - *dints* 32 - *dintz* 18 < DE İNTUS, *segonç* 7, 8 - *segonçs* 28, 38 - *segonts* 31-33, 39, 41, 42, 44, 46 < SECUNDUM, *soç* 6, 15, - *soçs* 15, 23, 34-38, 40 - *sotç* 5, 16 - *sotz* 11, 13, 22, 25-28, 30, 32, 39, 43, 44 < SUBTUS, *terts* 10, 32, 42 - *tertz* 18, 19, 21, 33, 43 < TĒRTÏU, *toç* 2-8, 15, 21 - *toçs* 11, 17-20, 22, 23-30, 34-38, 40 - *tots* 1, 10, 16, 21, 23, 25, 30-33, 38, 39, 41-44, 46.

En relación con este aspecto fonético-fonológico se encuentra otro de carácter morfológico que afecta a la desinencia verbal de 5.<sup>a</sup> persona, que en catalán es actualmente *-u* [-w] (*canteu*) y en aragonés *-z* /-θ/ (*cantaz*). A partir del latín *-TIS*, se observa que el catalán antiguo mantuvo en la escritura durante un tiempo la solución *-ts*, hasta que en el siglo XV comienza a imponerse progresivamente el alomorfo actual, aunque es muy probable que la evolución a [-w] se cumpliera en la lengua popular durante el primer cuarto del siglo XIII (Pérez-Saldanya 1998: 122). En los documentos de la Franja advertimos el mismo conservadurismo que acabamos de mencionar en el catalán general, pero vemos una diferencia interesante entre los pergaminos del siglo XIV de la Ribagorza de este corpus y los del Matarraña de la misma centuria (Giralt/Moret, 2018: 200). En los primeros, solo hallamos un caso de vocalización (*aureu*), puesto que lo general es hallar la desinencia *-ts*, como se comprueba en los ejemplos siguientes:

*-ts*: *aurets* 32, 41, 42, 46, *aviats* 32, 44, *ayats* 23, 27, 39, *façats* 23, 27, *fòsets* 32, 33, 41, 46, *poguéssets* 32, 33, 41, 44, 46, *poseyscats* 31, *pregats* 45, *puxats* 31, *siats* 10, 26, 32, 33, 41, 42, 44, 46, *tingats* 31, *volrets* 10, 32, 33, 41, 42, 44, 46.

-ç: *ayaç* 2, *éaç* 2, *faç* 5, 7-10, 13, 16, *façaç* 6, 8, *feç* 7, *forçaç* 7, *fòseç* 2, *pageç* 6, *poreç* 6, *posaç* 2, *pregaç* 8, 14, *prestaç* 2, *pusquaç* 6, *puxaç* 8, *rogaç* 14, *siaç* 2, 4, 5, 8, *soç* 6, 15, *tengaç* 8, *volreç* 2, 4, 5.

-çs: *aguésseçs* 19, *aureçs* 35, *aviaçs* 18, 19, *ayaçs* 11, 22-24, 26-28, *elegiscaçs* 25, *espleyteçs* 11, 22, 23, 26 - *spleyteçs* 27, 28, *façs* 37, 38, 40, *façaçs* 22, 24, 25 - *fayaçs* 20, 25, *fareçs* 38, 40, *fússeçs* 19, *poguésseçs* 19, *posaçs* 37, *possoyreçs* 25, *pregaçs* 35, *puxaçs* 22-25, 28, 34-36, - *puyxayçs* 37, *rebaçs* 34, 36, *retingaçs* 34-36, *siaçs* 11, 17, 18, 22-25, 27, 28, 35, 36, 40, *soçs* 15, 23, 34-38, 40, *tengaçs* 11, 26 - *tingaçs* 22-24, *tindreçs* 25, *voliaçs* 23, 24, 26.

-tç: *empeyoratç* 25, *fósetç* 2, 5, *serviretç* 4, *tingatç* 25.

-tz: *aiatz* 30 - *ayatz* 30, *auretz* 21, 33, 43, *aviatz* 13, 21, 33, 43, *elegiscatz* 23, *deviatz* 12, 13, *elegiscatz* 23, *espleyetz* 24, *façatz* 13, 26, *feçs* 17, *fósetz* 43, *poguéssetz* 21, 43, - *poguéssetz* 25, *puxatz* 30, *siatz* 13, 21, 26, 30, 42, 43, *tengatz* 26 - *tingatz* 28, 30, *volitatz* 30 - *vuliatz* 27.

Como puede observarse, las formas más numerosas en los textos son las terminaciones en -ç y -çs, lo cual reforzaría, además, la idea de que la grafía ç tenía el valor fonético de [t̪s]. En cambio, en los del Matarraña, aunque también se percibe ese conservadurismo gráfico de -ts, lo cierto es que ya comienzan a abundar los casos con -u (*aveu*, *entregeu*, *espleyteu*, *leveu*, *meneu*, *pageu*, *penyoreu*, *tingau*, *venau*, *siau*, *façau*, *ajau*, *puxau*, *vulau*, *poseyscau*, *requireu*, *trobareu*, *voldreu*, *volieu*).

Si enlazamos este comportamiento de los documentos con la realidad lingüística actual de la Ribagorza y el Matarraña, veremos que allí donde los documentos reflejan una persistencia del alomorfo -ts, hoy encontramos la solución aragonesa -z /-θ/, y que allí donde se atestigua un número nutrido de casos con -u, hoy hallamos la solución propiamente catalana. Es evidente, pues, que en los textos ribagorzanos se pone de manifiesto una tendencia a conservar el grupo -ts por más tiempo, independientemente de lo que ocurre en otras áreas del catalán y tal vez por influjo del aragonés, lo cual permite explicar el resultado actual de la desinencia, hecho que, por otra parte, indudablemente debe relacionarse con el comportamiento de [t̪s] en la Ribagorza.

En conclusión, este hecho gráfico-fonético —que sustentaría la hipótesis de una evolución al sonido interdental fricativo sordo actual—, sería interesante corroborarlo en la documentación del siglo xv de esta misma zona, porque permitiría verificar si la tendencia conservadora, tal y como la hemos expresado, se mantuvo también durante esa centuria, lo cual sería un testimonio determinante para justificar el resultado /θ/.



# V

## MORFOSINTAXIS

### 1. Género y número

En los manuscritos de Roda aparece el sustantivo *arbre* en todas las ocasiones con género femenino, conservando así el que poseía en latín (Badia, 1984: 277; Moll, 2006: 170; Batlle *et al.*, 2016: 200): *ab totas sas arbres fruytals ho no fruytals* 8; *Axí ven yo a vós la dita sort ab totas las arbres que-n són fruteras e no fruyteras* 39.

La mayoría de los masculinos y femeninos terminados en *-a* muestran un plural en *-as*: *aquellas* 5, 11, 13, 15, 19, *passim*, *aquestas* 11, 13, 19, 29, *estas* 3, *sas* 9, 25, *suas* 11, 13, 15, 17, 22, *passim*, *nostras* 13, 17-20, *passim*, *mias* 13, 33, 37-39, *passim*, *mas* 2, 13, *algunas* 39, *altras* 2, 19, 22-25, *passim*, *quiscunas* 6, 7, 23, 25, 26, *passim*, *negunas* 25, 30, *abduas* 6, *duas* 3, 10, 11, 15, 17, *passim*, *totas* 2-6, *passim*, *unas* 2, 11, 13, 19, *bèstias* 34, 36, *cartas* 2, 16, 29, 34, 36, *casas* 11, 13, 19, 37, 40, *certas* 17, 18, 22-24, *passim*, *chamas* 2, *cosas* 3, 6-9, *passim*, *cridas* 36, *deumas* 4, 5, *despesas* 31, 34, 36 - *despeas* 35, *dias* 8, 12, 13, 15, 17, *passim*, *ecclésias* 4, *entradas* 6, 7, 11, 13, 22, *exidas* 6, 7, 11, 13, 22, *fermanças* 9, 32, 35-37, *fianças* 3, *firas* 34, 36, *franchas* 13, *fruyteras* 30, 39, *fruteras* 39, *gallinas* 6, 8, *gràcias* 25-28, *letras* 9, 13, 35, 39, 44, *líneas* 34, 36, 40, *liuras* 11, 15, 17, *maneras* 4, 6, *mostras* 15, 34, 36, *nodridas* 8, *hòbtimas* 6, *paraulas* 18, 19, *partidas* 29, *penas* 19, 32-35, *passim*, *penyoras* 3, 34, 36, *personas* 3, 6, 13, 22, 23,

*passim*, *pertinenças* 6, 7, 8, 25, *portas* 19, *quartas* 17, *rendas* 6, *sostenidoras* 32, 41, 42, *terras* 22, 23, 26, 29, 30, *teras* 35, *usanças* 34-36, *vegadas* 3, *vejñas* 46, *vias públicas* 11, 26, *vilas* 3, *vinyas* 29, 30.

También aparecen ejemplos con *-es*, aunque en número reducido: *algunes* 38, *almonedes* 34-36, *altres* 34-36, *aquelles* 8, 31, 34-36, *aquestes* 31, *bèsties* 35, *cartes* 16, 35, *cases* 7, 35, *colydes* 31, *coses* 1, 14, 25, 31, 32, *passim*, *crides* 34, 35, *debenes* 31, *delmes* 26, *despeses* 32-34, 36, 38, *passim*, *dies* 14, 16, 34-36, *dinerades* 4, *diverses* 37, 38, *dues* 8, 9, *fires* 35, *mes* 2, *mies* 33, 41, 42, *mostres* 35, *nostres* 35, *pecúnies* 37, 38, *penes* 32, 41, *penyores* 35, *persones* 35, *quiscunes* 41, *rendes* 31, *rentes* 16, *sobredites* 31-33, 41, 42, *tandes* 31, *teres* 35, *totes* 1, 31, 33-35, *passim*, *unes* 31, *vinyes* 35.

Por lo general, la razón que se ha argüido para explicar la presencia del plural en *-as* en la documentación antigua escrita en catalán es la influencia del latín (cf. Veny, 1971: 124; Miralles, 1984: 199; Fort, 1999: 319; Fort/Castañer, 1999: 192; Giralt, 2012a: 57; Giralt/Moret, 2018: 172). Sin embargo, ante la presencia tan regular de esta terminación en los pergaminos de Roda, bien podemos pensar en que se trata de un resultado propio de esta área noroccidental, tal y como se mantiene actualmente en el catalán ribagorzano occidental (Veny/Massanell, 2015: 259), especialmente en sus variedades de transición (Haensch, 1960: 65-66; Quintana, 1993: 294; Giralt, 1998: 39-49; Moners, 2008: 45; Sistac, 1993: 74); de hecho, en un manuscrito sobre un litigio ganadero de principios del siglo XIV procedente también de Roda, se atestigua igualmente un uso superior de *-as*, circunstancia que se atribuye a un mayor reflejo de la lengua de los declarantes:

La diferencia de este uso del plural se observa en quien realiza la descripción, es decir, el plural femenino en *-as* corresponde, casi exclusivamente, en la descripción proporcionada por los pastores, mientras que la de *-es*, al transcriptor del proceso (Moret/Tomás, 2014: 48).

Por tanto, es verosímil plantear que la preponderancia de esta solución en los documentos de Roda, al igual que en unas actas del concejo de Las Paúles de los siglos XVI y XVII (Quintana, 2006: 232), refleja un rasgo oral de la lengua catalana de esa zona en aquella sincronía conservado hasta la

actualidad.<sup>17</sup> En cuanto a los ejemplos que presentan *-es*, habrá que pensar en la influencia que sobre los escribanos ejercía la scripta catalana medieval de uso generalizado en la Corona de Aragón.

El morfo de masculino plural *-es* únicamente se mantiene en *comisses* 25, *intereses* 21, 32, 41, 42 ~ *interesses* 19 ~ *yntereses* 33, *jacheses* 4, 19 ~ *jaqueses* 1, 2, 11-13, *passim*, *jaquesses* 8 ~ *yaquees* 10, puesto que se había generalizado ya *-os* en aquel momento, tal y como se comprueba en otros manuscritos de la misma época (Giralt/Moret, 2018: 173). Una excepción a la regla generalizada es *cafiç* 16 ~ *kafiç* 1, 4, que presenta forma invariable en el número.

Como descendiente de los plurales proparoxítonos en *-n's* solo atestiguamos *hòmens* 9, 11, 13, 20, 21, *passim* ~ *òmens* 9, donde se mantiene el grupo consonántico que pervive en catalán noroccidental y en valenciano (Veny, 1991: 132-133). Con un número de ocurrencias semejante se registra el plural sin nasal *homes* 2-6, *passim* ~ *omes* 3, 7, que se corresponde con la única forma que actualmente se utiliza en el catalán ribagorzano (Veny/Massanell, 2015: 262; Galan/Moret, 1995: 36; Moret/Sasot, 1996: 23; Moners, 2008: 45; Sistac, 1993: 103-104; ALDC VIII, 1879), de lo que se colige que su presencia en los pergaminos de Roda bien podría reflejar ya esta particularidad dialectal; de hecho, sucede exactamente lo mismo en el pleito de Roda del siglo xiv (Moret/Tomàs, 2014: 48) y en textos de Las Paüles de los siglos xvi y xvii (Quintana, 2006: 230), aunque no en unos protocolos de La Litera del siglo xvi (Giralt, 2012a: 58).<sup>18</sup>

## 2. Artículo

Como es general en el catalán antiguo, el artículo masculino utilizado es el derivado del lat. *ILLU* > *lo*, *los*, y son escasos los ejemplos de las formas

---

<sup>17</sup> Téngase presente, además, que en algunos documentos leridanos del siglo xvi se ha planteado la posibilidad de que esa terminación sea indicio de la procedencia occidental del escribano (*vid.* Giralt, 2012a: 57; Farreny, 2004: 238).

<sup>18</sup> Tampoco en textos del Matarraña de la misma época, donde solo se emplea *hòmens* (Giralt/Moret, 2018: 234; *cf.* también Giralt, 2012a: 202).

reforzadas *el, els*, hoy generales en el catalán oriental y también en el catalán ribagorzano de transición (Veny/Massanell, 2015: 262): *n'Arnau de Graudellena e el honrat en Berenguer de Bafallull* 15; *aquels que són els suçcessós seus* 8; *absolvén vós et els vostres de tota qüestió* 9; *que no vení a vós els damont dits L sous* 44. Además, ante el indefinido pronominal *un*, el artículo *lo* suele transformarse en *la* (cf. § 2.1.2.5): *dels quals la un affronta de tres partz en terras del nostre monestir* 22; *de les quals la hun és loch dit* 45.

En cuanto al femenino, y siguiendo el comportamiento antes comentado en relación con la formación del plural, se observa el uso generalizado de *las* 3-7, *passim*; por el contrario, son pocos los casos en que se utiliza *les* 1, 4, 14, 16, 34.

### 3. Demostrativos

Las soluciones reforzadas son las que prevalecen frente a las simples —como es general en catalán hasta finales del siglo XVI—, aunque la lengua antigua utilizaba unas y otras indistintamente (*DECat* III, 716b). En los pergaminos estudiados, solamente se han atestiguado las formas simples *esta* 4, 6, 7 < *ĪSTA*, *estas* 3 < *ĪSTAS*: *yo Beringer d'Eçlor, notari públic de Gul, que esta carta escriví et mon sinyal i fiu* 6; *et requiero al scrivà que totas estas cosas li meta en la carta del requeriment a èl feyt per lo dit Gonbal* 3.

Se utiliza el neutro *açò* < *ECCE HOC*, para indicar proximidad discursiva o anafórica: *en presència de mi notari et dels testimonis davall scrits a açò specialment demanats e vocats en la Torre del Rey* 1. También aparece su variante reducida *ço*, muy usual en catalán desde el siglo XI (*DECat* III, 720a): *Et axí per ço veno yo ha vós, dit en Pere d'Avestare et als vostres la damont dita viyna et mayllolla* 8; *Axí ven yo a vós la dita sort ab totas las arbres que-n són fruteras e no fruyteras e ab tot ço que a mi en aquella se pertany* 39. También se halla en oraciones sustantivas de relativo, como era habitual en catalán medieval: *Et quan aquest damont dit deute os aya pagat, que vós me doneç unas altrás obligacions, pagan jo ço que costaren de scrivà* 2.

### 4. Posesivos

El femenino presenta las soluciones etimológicas *mia, mias - mies* < *MĚA, sua, suas* < *SŪA*, generales en catalán hasta finales del siglo XVII (Martí

Mestre, 1994: 150): *com nos Arnau Marquès e Òria Sànxetz, muyller mia, vehyns de Sent Estévan del Mayll 13; unas casas mias asetiadas en la vila de Roda en la plaça del dit loch 13; alí personalmente tindré ostages ab mies pròpies mesihons e despeses 41; don et atorc et liure a treüt a vós en Guyem de las Poadoras et a Guiamó, genre vostre, et a la muyller sua Dolça, veïns de Gul 7; et açò juraren a Déu e als sançs IIII avangellys et a la creu de Nostre Senyor, davant hells possaçs et de las suas pròprias mans corporalment toquaçs 15.*

No obstante, abunda el uso de las formas átonas, como es común a los manuscritos de esta época: *lo qual Domingo de Cribanas tal fiança s'atorgà et obligà totz sos béns 1; ben pagat ne fo et só a ma voluntat 2; sots obligació de tots mos béns 10; d'alí no exiré per mes chamars et per altrars 2; al qual lo senyor bisbe per sa letra comenà a son loch 4; kafç d'ordi a la dreta mesura de Lasquare lo qual a mi per bona amor prestàs bell et nèdeu et en mon poder lo rehebí 5; et ab totas sas arbres fruytals ho no fruytals que-n la dita viyna et mayllolla són plantadas ni nodridas 8.*

## 5. Indefinidos y cuantitativos

*abdós 6, 7, 19, 32, 40, abduas 5* 'ambdós, ambdues'. Del lat. AMBO DUOS / DUAS, con una reducció consonántica de *amb* por ultracorrecció provocada por la forma *ab* de la preposició (DECat I, 273b): *Sinyals d-éls abdós 6; abduas a guardar a vós de don de la dita fiançeria 5.*

*algú 9, algun 34-36, alguna 30, 39, algunas 39 - algunes 38, 40.* Del lat. vulg. ALĒCŪNU. Con sentido positivo, se registra algún ejemplo de posposición nominal: *de tot lo principal mesions o despeses algunes ne fareçs en judici ni fora judici 40.* También se pospone en contexto negativo: *per tal que-l dit Ramon Gràcia no pogués vendre, dar o alienar los dits béns ni fer contrachte algú d'aquells béns 1.* No obstante, junto a la preposición *sens* ocupa posición prenuclear: *sens algun vincle et reteniment que no y fem 34; sens algun vincle et retenció que no y fem 35, 36.*

*altros 31.* Variante del masculino plural *altres*, procedente del lat. ALTĒROS: *e los altres cxxx florins lo primer dia de mag 31.* Esta solución con el morfo de plural *-os* todavía se conserva en algunas variedades de transición del catalán ribagorzano (ALDC VIII, 1911; Giralt, 1998: 146-147).

*altri* 6. Del dativo latino ALTĒRI: *si-l damont dit capítol la volran retenir et tant donan com altri per a si* 7.

*aytant* 19, 22, 24, 25. Variante de *tant*, más enfática y muy usada en época medieval, que procede de la aglutinación ECCUM TANTUM (DECat VIII, 273a-b). En estos textos de Roda siempre aparece en estructuras comparativas (cf. Giralt/Moret, 2018: 179): *que nos dit prior ho-ls nostres successós no-s poguessen retenir los diçs lochs per aytant preu com altre donaria en aquells lochs* 22.

*quiscun* 4, 6, 13, 17, 18, *passim*, *quisqun* 41, *quiscuna* 21, 32, 33, 40, 41, *passim*, *quiscunas* 6, 7, 23, 25, 26, *passim* - *quiscunes* 41. Distributivo procedente del lat. QUISQUE ŪNU, usado tanto con valor pronominal como con valor adjetivo: *per lo poder a nos et a quiscun de nos donat* 4; *doneç et tribuescaç et pageç et façaç anualment toç sempre quiscun an en la festa de sent Michel del mes de setembre* 6. En los pergaminos de Roda todavía prevalece el empleo de este distributivo frente a *cada* (*un*).<sup>19</sup>

*casqun* 10, 11, 34, 35 - *quascun* 34, 35, variante del indefinido anterior, usada desde los orígenes del catalán, la cual se explica por contaminación de *cada* (DECat II, 377b): *volem que si nos no pagam per casqun dels terminis que siam cayguts en pena del tert* 10; *et puyx d'alí avant en casqun an et festa primera vinent de sent Vicent dia adiat* 34.

*lals* 35-38. Se trata de la aglutinación del artículo definido y el pronombre *als* (*l'als*), empleado con el sentido de 'otras cosas'. Procede del lat. vulg. ALID, que reemplazó al clásico ALIUD, neutro de ALIUS, con adición de -s analógica tomada tal vez de *mills* 'millor' < lat. MĒLIUS (DECat I, 237b; Batlle et al., 2016: 276): *la quall pena del terçs volem que sia guanyada la quarta part al senyor marquès comte de Ribagorça et tot lals sie guanyada a vós dit conprador et als vostres si per vós ho per los vostres acusada serà* 35.

---

19 Si tenemos en cuenta lo que ocurre en documentación de otras zonas de la Franja, se comprueba la convivencia de ambas soluciones a lo largo de toda la Edad Media; así, por ejemplo, en unos pergaminos del Matarraña del siglo XIV es minoritario el empleo de *quiscú* (Giralt/Moret, 2018: 183), mientras que en un protocolo de Fuentespalda del siglo XV aún es muy abundante (Giralt, 2019: 35). En cambio, ya escasea en textos de Albelda del siglo XVI (Giralt, 2012a: 76) y de Las Paúles de los siglos XVI y XVII (Quintana, 2006: 236), como fue general en la scripta catalana en esas centurias (Farreny, 2004: 258).

*meteix* 32, 43-46 - *meteyx* 32, 33, 41 - *metex* 1, 3, 22, 25, 27, *metexa* 11, 19, 21, 38, 42 - *matexa* 40. Indefinido con el que se expresa la identidad o la identificación, el cual proviene de la forma latina reforzada \*METTĪPSU: *avem aguts e reebuts de vós Francès Exemén e de la mullyer vostra na Domenga, vejns d'aquel meteix loch de Roda* 32.

*negun* 8, 21, 25, 32, 33, *passim*, *neguna* 4, 6, 8, 11, 25, 34; *negunas* 25, 30; *nengun* 7, 34, 35, 40; *nenguna* 32-34, 36, 38, *passim*, *nenguns* 23, 38; *ninguna* 38. Del lat. vulg. NEC ŪNUS, utilizado con el valor de *cap* hasta que este se introdujo a partir del siglo xv (Batlle *et al.*, 2016: 273).<sup>20</sup> Como suele ser habitual en los textos medievales (*cf.* Giralt/Moret, 2018: 180-181), aparecen diferentes soluciones según se haya conservado la vocal pretónica etimológica /e/ o se haya cambiado en /i/ por influjo de *ni*, o en función de si se ha añadido la consonante /n/ por propagación de la nasalidad. Por lo que respecta a su colocación, predomina la proclisis, aunque todavía se registran algunas posposiciones: *no puxaç fer ni elegir negun altre senyor ni patró negun* 8; *nos no avem feyta donació ni alienació neguna* 35; *nos no avem feyta donació ni alienació nenguna* 34; *que dels béns meus mobles ni setis yo no é feyta donació ni alienació ninguna* 38.

*nullya* 39. Del lat. NŪLLA, adjetivo muy frecuente en los textos medievales: *que a la dita vendició pogués dir nullya res de present* 39.

*qualsque* 10, 33. Adjetivo equivalente a *qualsevol*, de formación románica a partir de *quals* (Batlle *et al.*, 2016: 272): *confès-me jo deure, dar et pagar a vós Ramon Albiol, veín de Benavarre, et als vostres qualsque per vós* 10.

*qualsevol* 34, 36-38 - *quallsevoll* 35 - *qualssevol* 34. Del lat. \*QUALE SE VOLET: *sofs qualsevol nom ho vocable sían nomnaçs* 34; *ançs a qualssevol altres exepcions de dret et de feyt de fur expresament renunciám* 34 (no obstante, *ançs a qualsevol altrás exepcions de dret et de feyt de fur seriosament renunciám* 36, por reducción de sibilantes).

*qualsevullya* 31, 39 - *qualsevulya* 31, *qualsevulye* 31, en singular, y *qualsevullya* 39, *qualsevulye* 31, en plural. Proceden del lat. \*QUALE SE

---

<sup>20</sup> Con este sentido pervive en algunas hablas catalanas de la Franja de Aragón (Sistac, 1993: 159; Giralt, 1998: 142; Moners, 2008: 52; Quintana, 1993: 296).

VOLEAT: *per qualsevullya manera oblich 39; renuncian cientment e expresa a totes excepcions e drets canònichs e civils o fur escrih e a tots vincles de drets qualssevullya 39; no obstante, en el caso de ab totes rendes et fruyts et esdeveniments et drets qualsevullya 39*, aun siendo forma de plural, se ha simplificado la *ss*.

*res 22, 30, 32, 34, 36 - ren 21, 32, 33, 39, 41, passim*. Junto a la forma *res*, procedente del nominativo latino RES, aparece el uso de la variante *ren*, que surge del acusativo RĒM y que coincide con la usada en occitano (DECat VII, 269b; Santomà, 2007: 184): *renuncian per negun temps no demanar ren d'aquells 21*. Según los datos del CICA, esta solución se documenta fundamentalmente en algunos textos del siglo XIII procedentes del ámbito rosellonés (*Vides de sants rosselloneses*), del noroccidental (*Costums de Tortosa*) y del valenciano (*Llibre de cort de justícia de Cocentaina*), siendo ya muy esporádicos los ejemplos hallados a partir del siglo XIV.

*sengles 31-35, passim - senglas 35*. Del lat. SINGŪLOS ‘cada uno’, anticuado ya a partir del siglo XV y hoy de uso literario (Batlle et al., 2016: 274): *Fermam sobre toçs e sengles béns nostres setis e mobles 35; promet et convinch tenir et conplir totes et sengles condicions sobredites 31*. En un solo caso aparece la variante *senglas*, en la que se manifiesta una regularización de la terminación del indefinido conforme a la terminación propia del femenino del sustantivo al que precede: *Et per tall que totes et senglas cosas damont ditas àyan et obtíngan magor fermetat 35*. También se registra un ejemplo en un documento andorrano del siglo XV (CICA).

*tal 1, 8, 9, 11, 12, passim - tall 35*. Del lat. TALIS: *lo qual Domingo de Cribanas tal fiança s'atorgà et obligà totz sos béns 1*. Se utiliza también en locuciones conjuntivas: *per tal que l qui 'para' (et vedà-li tota manera d'alienació dels dits béns la dita empara ho secrestació dels dits béns fer lo dit batlle per tal que-l dit Ramon Gràcia no pogués vendre 1; lo damont dit batlle requeri ésser feyta carta pública per mi notari davall scrit, per tal qui en son loch et en son temps se pogués mostrar 1); per tal quan 'porque' (E per tal quan de la damont dita quantitat me tinhc de vós per ben pagat, fatz-vos fer aquest present albaran de paga per lo notari davall escrit 9); per tal si 'por si' (Et en testimoni de veritat faç-vos-ne aquest present públich albaran de paga, per tal si mester vos era en jobí 14)*.

## 6. Numerales

Desde una perspectiva formal, hay que mencionar el uso exclusivo de los cardinales medievales *huyt* 25, 28, 34, *dehuyt* 22 (< ОСТО), *huytanta* 40 (< OCTAGINTA), actualmente propios del valenciano, a pesar de que las soluciones con prótesis (*v. gr. vuit*) se asentaron en el siglo XIV (*DECat* IX, 405a-b). También es propia de la etapa medieval la forma *doents* 14 (< DUCENTI). En el caso de *sixanta* 31, 38, 41, 43, 46 (< SEXAGINTA) hallamos el resultado que hoy está generalizado en el catalán oral (*ALDC* VIII, 1966). Por otra parte, se registra la solución *diaç* 8 (< DĚCEM), tomada del aragonés, en la que se manifiesta la diptongación antigua en /ia/ de la vocal breve tónica latina; esta solución aparece sobre todo en documentación altoaragonesa del siglo XIII, con algún caso esporádico en la del XIV: *diatzseten* (1274), *diatz e seten* (1274), *diatz e uueiten* (1274), *diatz e nouen* (1274), *diaç* (1279), *diaz* (1344) (*vid.* Navarro Tomás, 1957: 38, 40, 70 y 162; Cooper, 1989: 217-218).

En cuanto a los ordinales, simplemente mencionamos el empleo del adjetivo femenino *terça* 3, 21, 32-34, *passim* (< ТĚРТІА) con el valor genérico que tenía en latín, aunque en los pergaminos convive con *tercera* / *terçera* (Batlle *et al.*, 2016: 212): *E-ncara lo dit Gonbal de Castelnou requerí la terça vegada al dit noble en Pere Senvicent de part del senyor rey* 3; *de la qual pena, si y çayam en aquella, fos guanyada la primera part al senyor prior de Roda, e la segona part al acusador e la terça part de vós dit en Jaume* 21.

## 7. Relativos

Como era habitual en el catalán medieval, el relativo *qui* (< QUI) puede referirse a un nombre [+/- personal], indistintamente; no obstante, en aquellos casos en los que el valor semántico del precedente es [- personal], parece ser prioritario un criterio sintáctico, porque en todos los ejemplos hallados se utiliza como sujeto (*vid.* Batlle *et al.*, 2016: 566): *e-n continent emparà et secretà tots los béns sitis et mobles qui lo dit Ramon Gràcia ha en la dita Torre del Rey* 1; *en casas qui foren de Domingo d'Erolas* 19; *E affronta lo dit capmàs de la una part en casals, qui çà ab enrere foren de Bertran d'Estaran* 25; *pagadòs per quiscun an prop de huy qui és dia de sen Vicent del mes de giner* 40.

También se utiliza con frecuencia *qual* (< QUALIS), y son numerosas las ocasiones en las que se reitera el antecedente acompañando inmediatamente

al relativo, redundancia que posibilita un énfasis especialmente importante en textos notariales como los que constituyen el corpus de Roda (*vid. Batlle et al., 2016: 579*): *Domingo de Cribanas, estadant en la dita Torre del Rey, lo qual Domingo de Cribanas tal fiança s'atorgà et obligà totz sos béns 1; lo qual ordi a mi, per amor et per honor del senyor de Sent Esthévan, prestaç gra per gra 2; don-vos fiançeria et prinçipal pagador Pere de la Coma, estadant en Sent Esthévan del Mayll, la qual fiançeria jo damont dit Pere de la Coma volunterosament faç et atorch sotç obligació dels meus béns 5; la qual fermança jo dit Guyllem de Coma volentés faç et atorc axí com damont és dit 7; per cent sous dinés jaqueses bona moneda, los quals C sous per lo preu dels ditz VIII sous e IIII dinés del sensal damont dit de vós dit conprador confès aver agutz e reebutz 33; de las quals mesions vuyl que-n fòsets cregut vós o-ls vostres per vostra simple paraula sens testimoni, jur e torna 46.*

## 8. Pronombres átonos

Se registra en un caso la forma no personal *hic* 4 < HIC: *e-l meu signal hic fiu* 3. Aunque en su origen no tuviera el mismo valor deíctico de *hi*, pues entre ambas existía la misma distinción semántica que hay entre *aquest* y *aquell*, en el ejemplo de Roda se comprueba que la confusión ya se ha producido y que, por tanto, se trata de un simple uso arcaico; de hecho, en otros contextos idénticos se emplea *y/i* (*mon synyal y fiu* 7; *mon sinyal i fiu* 6).

En cuanto a las combinaciones binarias, señalaremos el uso propio del catalán antiguo según el cual el pronombre de tercera persona con función de complemento directo aparece delante de cualquier otro (*cf. Giralt/Moret, 2018: 187*): *jo las vos promet de pagar axí com lo deute prinçipal* 2, 5; *e-ls altres romanents XII sous et VI diners promet-los-vos donar d'açí a la festa de sent Lorents primera vinent* 10.

## 9. Adverbios

### 9.1. De tiempo

*anç* 3, 4, 6, 7, 35 ~ *ançs* 34-36 'antes' < ANTE, con -s adverbial: *anç la dita donació avems agradablement per toç temps ferma et segura* 7. También

se emplea en locución preposicional: *e-l dit Gonbal dix que no entenía que las degés reebre anç de observar lo manament del justícia a él feyt* 3.

*après* 13, 31-34, *passim* ‘después’ < \*AD PRESSU, usado desde los orígenes del catalán, aunque hoy tiene la connotación de anticuado: *e-n l’altre dia après pus propsegüent yré al loch de la Pobla de Roda* 33. También aparece en locución preposicional: *ançs del pleyt et après del pleyt* 35.

*ça ab enrere* 9, 25 - *ça-b enrere* 7 ‘tiempo atrás’, variante de la locución *ça enrere*, siendo esta frecuente en catalán medieval con el valor del latín *quondam* (DECat VII, 264b): *Beringuer de Clara, fyll qui fo de Guiem de Clara, ça ab enrere defunt* 9.

*huy* 8, 40, *uy* 32 ‘hoy’ < HÖDĪE, forma general en la lengua medieval y hoy restringida al valenciano: *pagadós per quiscun an prop de huy qui és dia de sen Vicent del mes de giner* 40. Hallamos también un ejemplo de *vuy*, con prótesis consonántica: *segonts que al dia de vuy jo les tinch* 31.

*jamés* 16 ‘nunca’ < IAM MAGIS: *per so faç a vós et als vostres aquest albaran de pagua et pacto et fermança e aseguarança de no demanar jamés los dits cent sòlidos a vós ni als vostres* 16.

*la vegada* 45 ‘entonces’, sintagma nominal que nos lleva a la locución *alavegada*, la cual, según Gargallo (1989: 127), se habría creado sobre el tipo léxico aragonés y gascón *alavez* < AD ILLA VICE, sustituyendo el sustantivo *vez* por *vegada* (< VICATA): *lo qual li fonch donat per lo honrat e religiós en Francès Fort, la vegada prior de Monesma* 45. Creemos, pues, que en los pergaminos de Roda hallamos un testimonio de esta locución adverbial, que actualmente se conserva tan solo en benasqués, en el catalán de transición de la Ribagorza y La Litera y en Benabarre (*vid.* Gargallo, 1989: 134-137).

*puyx* 34, 36, 38, 40 - *puyxs* 37 ‘después’ < \*POSTIUS (lat. cl. POST, POSTEA), usado siempre en locución preposicional: *et puyx d’alí avant en cascun an et festa primera vinent de sent Vicent* 34. También se utiliza su derivado *depuix* 6: *anç del pleyt et en lo pleyt et depuix soç hobligació de toç los béns de la dita glésia* 6.

*totavia* 8 ‘siempre’ < TŌTA VĪA: *axí enperò totavia salvan lo treuüt et dieçma et la novena et fadiga del damont dit chapítol* 8.

## 9.2. De lugar

*avant* 4, 12, 18, 19, 21, *passim* ~ *abant* 24 ‘adelante’ < AB ANTE: *fatz a vós aquest albaran de paga, pacte et covinença de no demanar aquells d’ací a avant per lo notari davall scrit* 12.

*enant* 2, 4, 5 ‘en adelante’ < IN ANTE: *promet a vós en bona fee retre et pagar a la primera vinent festa de senta Maria del mes d’agost ho d’allí enant quanç vós volreç* 2.

*degós* 3 ~ *deyós* 37 ‘debajo’, resultante de la fusión de la preposición *de* y el adverbio *jos* < lat. vulg. \*JOSUM < DEÖRSUM: *en presència de mi scrivà et dels testimonis degós scritz* 3. Se documenta desde los orígenes del catalán, pero hoy solo perviven *dijós* y *dejús* en el catalán ribagorzano de transición y en benasquès (ALDC VIII, 1984; Giralt, 1998: 304-305).

*desús* 1, 3, 4, 31, 33, *passim* ‘encima’, resultante de la aglutinación de la preposición *de* con el adverbio *sus* < SŪRSUM. Su empleo comenzó a declinar a finales de la Edad Media y actualmente parece mantenerse en el área del rosellonés (ALDC VIII, 1983): *Et de totes les coses desús dites, lo damont dit batlle requeri ésser feyta carta pública per mi notari davall scrit* 2. En los textos de Roda, no obstante, predomina el uso de *damont* < \*DE AD MONTE: *Feyt fo açò lo dia, loch et an damont dits* 1.

## 9.3. De manera

*ensemps* 7, 10, 18, 19, 21, *passim* ‘juntamente’ < IN SĪMUL, con -s adverbial: *E prometem et covenim a vós e als vostres que la present donaçió a nengun ensemps no revocarem* 7.

*mills* 7, 31 ‘mejor’ < MELĪUS: *segonts que mills pot éser dit ni entès segons fur et bon costum de la terra és acostumat entre rendadós* 31.

*volenter* 39, 40, *volentés* 7, 10, 35 (con -s adverbial) ‘de buen grado, gustosamente’ < VOLUNTARIE: *la qual fermança yo dit Pere de la Conamina volenter fatz e atorch* 39 (cf. Giralt/Moret, 2018: 261).

Adverbios en -ment. Se recopilan los siguientes: *agradablement* 7, *amagadament* ‘ocultamente’ 34-36, *anualment* 6, *çivilment* 1, *contrastablement* 7, *corporallment* 15 ~ *corporalment* 2, 32-35, *passim*, *expresament* 34-36, *fermament* ‘firmemente’ 7, 11, 13, 17, 18, *passim*, *feyalment* ‘fielmente’ 6, *graciosament* ‘gratuitamente’ 45, *integrament* 32, 33,

40-42, *passim*, *longament* ‘por mucho tiempo’ 16, *longuament* 16, *manifestament* 32, *menudament* ‘detalladamente’ 30, *pacíficament* 6, *perpètuament* 36, 38, *personalment* 1, 13, 29, 32, 33, *passim*, *plajblement* ‘agradablemente’ 8, *plenerament* ‘plenamente’ 3, 17, *primerament* 6, 16, 25, 31, *profitablement* ‘provechosamente’ 7, 35, *profitosament* ‘provechosamente’ 11, 13, 17, 30, 34, *públicament* 11, *públichament* 8, *salvament* ‘sin daño’ 40, *scientment* ‘conscientemente’ 9, 11-14, *passim*, *cientment* 32, 33, *cientment* 32, 33, 39, 41, 42, *passim*, *senblanment* 31 ‘de forma semejante’, *seriosament* 36, *specialment* 1, 9, 12, 13, 34, *solament* 25, 28, 34, 35, 36, *temorosament* ‘temerosamente’ 7, *verdaderament* 9, 14, *volenterosament* ‘voluntariamente’ 11, 13, 34, 36, 37, *volunterosament* 5, *volenterosement* 31.

Por otra parte, se observa que la coordinación de estos adverbios se realiza siempre reduciendo el segundo a la forma adjetiva femenina, como era usual en catalán antiguo (cf. Giralt/Moret, 2018: 192): *amagadament ni manifesta* 34-36, *manifestament ni amagada* 32, *menudament ni separada* 25, *pacíficament e segura*, *salvament e segura* 40, *salvament et segura* 36, 38, *scientment et expresa* 38, 40, *cientment e expresa* 39.

#### 9.4. De cantidad

*pus* 7, 8, 10, 11, 13, *passim* ‘más’ < PLUS, adverbio que quedó anticuado a partir del siglo xv (DECat VI, 624b): *ací com vuylle et pus profitablement se pot dar et entendre et vendre* 7.

#### 9.5. De afirmación

*no-res-menys* 19 - *no-res-meyg* 34 - *no-res-menyg* 36 - *no-res-meng* 35 - *no-res-mens* 31 ‘asimismo, también’, locución adverbial que figura a menudo en los textos de los siglos xiv y xv (DECat V, 940a; cf. Giralt/Moret, 2018: 193): *e del preu d’aquellas vós poguésseçs pagar del sensal et penas e no-res-menys del principal si a vós ben vist serà faedor* 19.

### 10. Preposiciones

*en* 6, 8, 11, 13, 17, *passim* < IN. Además de los valores habituales, se atestigua esta preposición con el sentido de ‘con’, expresando unión o proximidad, junto al verbo *afrontar*: *afronta en vinya de Bernat de la Guardiola*

*et en vinya de Arnau de la Guardiola et en vinya de Domingo de Beranuy et en vinya de Domingo de las Poadoras 6; axí com afronta de la primera part en la carrera de Puyerbés, et de la segona part en lo campo dels diç n'Anglessa de Marchó et de Johan fill d'ella, e de la terçera part en lo camino del torrent, et de la quarta part en los mayllos d'en Pere de Luçàs et d'en Domingo de Riu 8; axí com affrontan d'una part en via pública, de la segona en la plaça de Roda, de la tercera en casas del dit Pere Laguarres qui foren d'en Guiyem de la Torre, e de las duas parçs romanençs en vias públicas e en casas del capellà dels Terraçs 11.* Nos hallamos ante el empleo de *en* por *ab* 'amb' (preposición presente en todos los pergaminos de Roda), documentado ya en catalán antiguo<sup>21</sup> y conservado en *ribagorçà*, *tortosí* y *valencià* (Veny/Massanell, 2016: 265 y 284).<sup>22</sup>

*en per 15, 34, 36-38*, yuxtaposición preposicional, usual en la scripta medieval, para expresar con precisión los matices semánticos (Batlle *et al.*, 2016: 642): *E-n per ço los damont diçs àrbitres et arbitradós et amigables, conposades et sentenciades per ben de pau et de concòrdia sentencian et pronuncyan soç la vertut et pena del sacrament 15; et en per amor de açò de certa sciència mia ab testimoni de aquesta present públichia carta per toçs temps fermament valedera, per mi et per toçs los meus successós, ven et venén de present liuro 38.*

*entrò 2, 5, 8, 13, 20, passim, tro 4* 'hasta' < ĨTRO, a veces seguida de las preposiciones *a* o *en*: *et d'alí no exiré per mes chamas et per altrás, sens la ciència vostra entrò vós siaç pagat a la nostra voluntat 2; axí com meylloramens pus profitosament pot ésser dit ni entrò a profit e a salvament vostre e de totz los vostres 13.* Valor conjuntivo tiene en el siguiente caso: *tro vós siaç ben pagat del damont dit deute 4.* También aparece en las locuciones *entrò que* y *entro tant que*: *entrò que vós dit conprador o-ls vostres íntegrament siaç pagat et satisfeyt del dit censal 40; entrò tant que vós del dit sensal, penes e mesihons damont dites siats íntegrament pagat, satisfeyt e smenat 41.*

*jus 31* 'bajo' < lat. vulg. \*JŪSUM < DEŌRSUM: *la qual fermanceria nos dit en Bernat Galceran de Pinós volenterosement fem et atorgam jus obligació de*

21 Junto al verbo *afrontar* se halla especialmente en textos valencianos del siglo XIII (CICA).

22 Para la Franja de Aragón, *vid.* Haensch, 1960: 109; Giralt, 1998: 334; Sistac, 1993: 176; Moners, 2008: 66-67; Moret/Sasot, 1996: 41; Galan/Moret, 1995: 54; Moret, 1996: 46; Quintana, 2012: 75; Navarro, 1996: 76.

*nostres béns* 31. Solamente se ha registrado un caso, puesto que se utiliza siempre *sots* (y variantes): *la qual fermança yo dit Bernat volentés faç et atorç axí com damont és dit, sots obligació de tots mos béns* 10.

*salp* 4, 6 ‘salvo, excepto’ < SALVU: *et depuix soç hobligació de toç los béns de la dita glésia salp e encara primerament a mi et als successós meus* 6.

*salvan* 8, 24, *salvant* 6, 22, 23, 26, 27, *passim* ‘excepto’, del gerundio del verbo *salvar*: *farem a vós e als vostres la dita vinya aver et tenir et possoir pacíficament per totç temps contra totas personas removenç, salvant potestat de terra* 6.

*segunt* 40 < SECUNDUM, solución aragonesa que solo se registra en una ocasión, frente a la general *segons* (y variantes): *que si tant que no pagarem en la festa de sent Vicent los diçs VI sous et VIII diners jaqueses censals que en l’altre dia, segunt de la dita festa, vindrem et tindrem a vós et als vostres ostages en la plaça de Roda* 40.

*sens* 2, 5, 7, 9, 10, *passim* < SINE, con -s adverbial: *que-n fòsetç crebegut per vostra simple paraula sens testimonis et jur et torna* 2. En varias ocasiones aparece la combinación *sens de* 7, 11, 13, 32, 34, *passim*, yuxtaposición que se emplea para precisar semánticamente los matices que se querían expresar (Batlle et al., 2016: 642): *us faça aver et tenir et posoir ab nos e sens de nos qui a vós et als vostres fermament et en pau per toç temps* 7; *per rahon de la venda de las ditas casas a engan e frau e a mayor securitat vostra don a vós fermança de salvetat qui ab mi ho sens de mi* 11.

## 11. Conjunciones

Con sentido restrictivo se utiliza la conjunción adversativa *emperò* 6, 23, 24, 27, 28, *enperò* (*en + però* < PER HOC), frecuente hasta mediados del siglo XIX y atestiguada todavía en algunos puntos del catalán oriental (DECat VI, 457a-458b): *salvant emperò que no la pusquaç la dita vinya vendre a cavallés ni a sanç ni enpenyorar ni en neguna manera altra alienar* 6.

También aparecen dos ejemplos de *mas* 25, 30 ‘sino’ < MAGIS con sentido exclusivo: *que vós ni·ls vostres puxatz donar, ni vendre, ni alienar a santz, a clergues ni a inffançons, ni a negunas altrs personas de dret lunyadans ni a altrs personas menudament ni separada, mas tot ab íntegre e ab lo treüt e càrrech damont dit* 30.

Como condicional se usa en una ocasión *si donches* 15 (cf. Giralt/Moret, 2018: 197): *si donches lo dit Domingo Sussué mostrava lo contrary contra las mostrás del dit abat* 15.

Señalamos, asimismo, el empleo de la locución temporal *quan que* 5, 10, 34-36 ‘siempre que’: *promet a vós en bona fée, retre et pagar a la primera vinent festa de senta Maria del mes d’agost, ho d’allí enant quan que vós volreç* 4.

## 12. Verbo

### 12.1. Infinitivo

Como particularidad remarcable en relación con el infinitivo, hay que señalar el caso de *vendre* 1, 6, 7, 8, 11, *passim* y *véner* 8 (*veno yo a vós dit conprador et als vostres la dita viyna et mayllolla, per aver, véner, dar, enpeynar cambiar, alienar et per fer a totas vostras pròprias voluntaç*), procedentes del lat. VENDĒRE. Se trata de un doblete en el que, junto a la solución general del catalán, aparece la variante *véner* que en el DCVB, no obstante, se da como inventada por Escrig y Martín Gadea; sin embargo, el hecho de que se registre en el manuscrito de Roda y en el *Llibre de justícia de Cocentaina* (Torró, 2009: 618, § 56), textos pertenecientes a dos ámbitos catalanohablantes alejados, parece certificar que sí existió en catalán antiguo. Como señala Pérez-Saldanya (1998: 48), este tipo de formas son habituales en el siglo XIII y aún se documentan en el siglo XIV, sobre todo en textos noroccidentales, como es nuestro caso.

También cabe mencionar algunas variaciones de tipo fonético que afectan al radical: del lat. NOMĪNARE surgen la forma culta *nominar* 7, lat. vulg. *nomenar*\* (*nomenat* 21, *nomenaç* 8) con evolución normal de la vocal pretónica, y la sincopada *nomnar* 7, *nompnar* 22, 26; del lat. RECĪPĒRE proceden *rebre* 34, 36, 44 y *reebre* 3, 35 (resultante de *rezebre*), la más usada en la lengua antigua hasta el siglo XIV (DECat VII, 156a).

### 12.2. Gerundio

Casi todos los gerundios tienen la terminación etimológica *-n < -NDO*: *absolvén* 9, *cambian* 17, *complén* 11, 13, 24 - *cumplén* 22, 23, 26-28 -

*chunplén* 8, *complín* 6 - *conplín* 31, *comptan* 12 - *comtan* 9, 11, 13, 19, 20, *passim* - *contan* 18, 19, 21, 34, 37, *demanan* 21, *donan* 8, 27, 28, 30, *esguardan* 6, 7, *faén* 11, 13, 22-24, *passim* - *fabén* 15, *feén* 6, 8, *gitan* 34, 35, *obligan* 39, *pagan* 2, *posan* 35, *prenén* 34, 35, 36, *pronuncyan* 15, *pynoran* 34, *salvan* 8, 24, *servan* 39, *tinén* 34-36, *tinguén* 44, *venén* 11, 13, 18, 19, 21, *passim*, *volén* 1 - *vulén* 31. Únicamente aparecen con la desinencia analógica *-nt* los siguientes: *reconexent* 37, 38, *renunçiant* 3, 4, 16, 44 - *renunçiant* 1. Esto demuestra que, si bien en el siglo XIII ya se manifiesta con cierta frecuencia la alternancia *-n* / *-nt* en la desinencia del gerundio (cf. Bruguera, 1991: 55; Diéguez, 2001: 222; Ponsoda, 1996: 227), la scripta catalana se mantuvo en estos textos ribagorzanos más conservadora, a diferencia de lo que se sucede en otros de la misma época pertenecientes a áreas relativamente próximas, como el Matarraña (Giralt/Moret, 2018: 197-198) o Lérida (Veny, 1971: 132-133).

Por lo que se refiere a *complén* (y variantes), cabe señalar el mantenimiento arcaico de la vocal desinencial etimológica /e/, como corresponde al lat. clásico *COMPLĒRE*, aunque en convivencia con la solución *complín* (y variantes), propia del infinitivo *complir*,<sup>23</sup> el único que se atestigua en nuestros pergaminos. También hay que remarcar el uso del gerundio etimológico *tinén* 34-36 < lat. *TENĒNDO*, con un cambio vocálico en el radical por disimilación, y en una ocasión del analógico velarizado *tinguén* 44, forma considerada dialectal en el catalán actual (Moll, 2006: 194), cuyo registro nos indicaría su existencia ya en época medieval.

Asimismo, el verbo *fer* siempre ofrece las formas antiguas con hiato *faén* 11, 13, 22-24, *passim* - *fabén* 15 (< *fasén* < lat. *FACIENDO*); en el caso de *feén* 6, 8, se representa la asimilación previa que llevará a la reducción vocálica y al resultado actual *fent*.

### 12.3. Participio

Del participio activo o de presente del latín, como es corriente en los textos medievales, hallamos algunos ejemplos: *considerant* 37, 38,

---

23 El cambio de la segunda conjugación a la cuarta en algunos verbos se produjo ya en el latín tardío (Pérez-Saldanya, 1998: 50).

*considerantz* 30, *demananç* 5, *diençs* 34-36, *donant* 8, *faençs* 18, 23, 25, 26 (cf. gerundio *faén*) - *faens* 27 - *faentz* 22, 24, 28, 30, *pertanients* 31, *pertanyens* 31, *pertanyents* 31, *romanent* 8, *romanençs* 11, *romanents* 10, *romanentz* 26, *tinenç* 3 (cf. gerundio *tinén*), *tocant* 16, *valenç* 3, 4, *vinent* 2, 4, 5, 10, 19, *passim*.

Asimismo, *haver* conserva, aunque en pocos casos, el resultado etimológico con desaparición de la consonante bilabial latina ante /u/ tónica: \*HABŪTU → *aüçs* 11, 18-20, *aütz* 12, 20, *aüçs* 20. La existencia del doblete *rebre/reebre* ha dado lugar a la presencia de dos tipos de participio: *rebut* 45, *rebuda* 34, 36, *rebuçs* 34, 36 - *rebuts* 16, 41, 42, 44, 46 - *rebutz* 21, 33, 43, junto a *reebut* 39 - *rehebut* 4, *reebuda* 1, 35, *reebuts* 16, 32, 33, 39, 41, 42 - *reebutz* 9, 12, 20, 21, 39 - *reebuçs* 11, 18, 19, 35 - *rehebuç* 2, 14 - *rehebuçs* 14, 37, 38, 40 - *rehebutç* 4 - *rehebutz* 13. También para el verbo *caure* se emplean dos soluciones, partiendo en ambos casos del lat. vulg. CADECTU (cf. *DECat* II, 642b-643a): por una parte, *caigut* 2 - *caygut* 44, *caiguçs* 40 - *cayguts* 10, 32, 38, 41, 42 - *caygutz* 21, 33, 43 - *cayguçs* 34-37, 40, cuyo radical presenta la consonante velar epentética generalizada en los participios de la segunda conjugación (Pérez-Saldanya, 1998: 251); por otra, *cayegut* 25, *cayeguçs* 18, 19 - *cayeguts* 25, en cuyo radical se ha añadido una semiconsonante palatal epentética antihíatica, al igual que en otras formas del mismo verbo (cf. Batlle *et al.*, 2016: 347; *DCVB*, s.v. *caure*).<sup>24</sup>

Entre los participios fuertes, simplemente mencionaremos el empleo de los antiguos *adquesida* 44 < lat. ADQUISITA (de *adquerir*) y *request* 3 < lat. REQUAESTU (de *requerir*); en cambio, solamente se halla el análogo *establit* 1 para *establi* (en lugar de *establert*). Por otra parte, el contacto con el aragonés se refleja en el uso de *dito* 37 en una ocasión, frente al general *dit*.

#### 12.4. Desinencias

La tercera persona presenta mayoritariamente la desinencia *-a* < -AT<sup>25</sup> en el presente de indicativo de los verbos de la primera conjugación, presente

<sup>24</sup> Este mismo participio se registra en *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis (1981: 287).

<sup>25</sup> Sin embargo, en un pleito ribagorzano de los primeros años del siglo XIV, parece que el porcentaje de las formas terminadas en *-a* y *-e* es muy similar (Moret/Tomás, 2014: 50).

de subjuntivo de los verbos de la segunda y tercera conjugación, imperfecto de indicativo y condicional: *afronta* 6-8, 11, 23, *passim*, *affronta* 17, 22, 24-26, *passim*, *atorga* 21, *confronta* 34, 36, 38, *obliga* 21, *enfronta* 35, *dona* 8, *aga* 4, 15, *aya* 2, 31, 38, 39, 42, *cunpla* 31, *sia* 2-5, 8, *passim*, *stiga* 44, *faça* 7, 29, 34, 40, *meta* 3, *pusca* 7, *puxa* 34-36, 39, *prometa* 8, *romanga* 29, *valya* 39, *vaylla* 2, *vinga* 38, 40 - *vynga* 37, *vullya* 32, 33, 41, 42 - *vulya* 43, 44, 46 - *vuylla* 18, 19 - *vuyllya* 21, *affermava* 1, *avia* 29, 38, 44, 45, *bastava* 19, 32, 33, 41, 42, *passim*, *caya* 38, *convenia* 34, 35, *delexava* 45, *demanava* 15, *devia* 3, 16, *dehia* 1, *donava* 11, *entenia* 3, *era* 3, 14, 34, 45 - *hera* 36, *exia* 44, *faya* 2, *falia* 41, 42, 46, *manava* 3, *mostrava* 15, *passava* 2, *podia* 45, *requeria* 45, *solia* 8, *tornava* 45, *venia* 44, *donaria* 22, 24-27, *passim*, *faria* 1, *estaria* 1, 3, *trobaria* 11. Son pocos los casos con *-e*: *monte* 4, *aye* 37, *sie* 44, *pague* 21, 33, 34, 40, 41, *puxe* 34, *vuylle* 7, *ere* 35, 36 - *here* 35.

En la misma línea, la 6.<sup>a</sup> persona presenta mayoritariamente la desinencia *-an* < *-ANT* en el presente de indicativo de los verbos de la primera conjugación, presente de subjuntivo de los verbos de la segunda y tercera conjugación: *affròntan* 11, 19 - *afróntan* 13, 35, *determínan* 17, 34-37 - *determinéan* 38, 40, *termínan* 11, 13, 19, 21, 22, *passim*, *abtingan* 34, 38, *àgan* 15, *àyan* 35, *conégan* 6, 7, 10, 16, 21, *passim*, *sian* 32, 34-38, *passim*, *fâcan* 32, 36, 38, 43, 46, *obtingan* 35, *púxan* 34, *removían* 39, *aurían* 3, *pagarían* 3. Son pocos los casos de *-en*: *amironeen* 8, *monten* 4, *termenen* 8, *abtinguen* 36, *ajen* 9, 34, 36, *ayen* 35, 37, 38, *hayen* 36, *sien* 32-34, 39, 41, 42, *passim*, *facen* 37, *paguen* 32, 36-38, 43, 46, *comtaven* 45.

Observamos, pues, en las desinencias mencionadas un comportamiento que se aleja del generalizado en la documentación medieval escrita en catalán, en la que predominan con claridad las soluciones con */e/* (*vid.*, por ejemplo, Giralt/Moret, 2018: 199-200). Esta conservación mayoritaria de la *A* desinencial átona,<sup>26</sup> tanto en posición libre como seguida de consonante, se comprueba también en manuscritos de los siglos *xvi* y *xvii* de Las Paúles (Quintana, 2006: 243-246), por lo que bien podría tratarse de un testimonio de la particularidad que hoy presenta el catalán ribagorzano occidental (Veny/Massanell, 2015: 259), especialmente en sus variedades

---

26 Sobre las razones que motivaron este cambio vocálico *a > e* en el catalán general, *vid.* Recasens (2017: 50-52); sobre la tercera persona en particular, *vid.* Pérez-Saldanya (1998: 118) y Massanell (2016: 204-207).

de transición.<sup>27</sup> No obstante, ya hemos señalado que aparecen algunas desinencias con /e/, que seguramente deberemos explicar a partir de la influencia que sobre los escribanos ejercía la scripta catalana medieval de uso general en la Corona de Aragón.

La 5.<sup>a</sup> persona tiene desinencia *-ts* < -TIS, general en los textos literarios hasta el segundo cuarto del siglo XV, momento en que la lengua literaria aceptó la desinencia con *-u* después de la vocalización de la consonante dental; durante el siglo XIV solo de manera esporádica se pueden encontrar algunos testimonios de este resultado más moderno (Pérez-Saldanya, 1998: 121-122). En estos manuscritos de Roda prevalece la solución antigua (véase § 2.2.7): *aveç* 7, *aviacs* 19 - *aviats* 32, 44 - *aviatz* 13, 21, 33, 43, *aiatz* 30 - *ayaç* 2 - *ayaçs* 11, 22-24, 27 - *ayats* 23, 27, 39 - *ayatz* 30, *aguésseçs* 19, *aureçs* 35 - *aurets* 32, 41, 42, 46 - *auretz* 21, 33, 43, *deviatz* 12, 13, *doneç* 2, 6, 8, *elegiscaç* 27, 28, *elegiscaçs* 25, *elegiscatz* 23, *éraç* 2, *feç* 7 - *feçs* 17, *fóseç* 2, *fósetç* 2, 5 - *fósets* 32, 33, 41, 44, 46, *fósetz* 43 - *fósseçs* 19, *siats* 10, 26, 31-33, *passim* - *siaç* 2, 4, 5, 8 - *siaçs* 11, 18, 22-24, *passim* - *siatz* 13, 21, 30, 42, 43, *espleyteçs* 11, 26, *façats* 23, 27 - *façatz* 13, 26 - *façaç* 6, 8 - *façaçs* 11, 22, 24, 25, 28, *fayaçs* 20, 25, *pageç* 6, *poguéssets* 32, 33, 41, 42, 44 - *poguéssetsz* 21, 43 - *poguéssez* 21 - *poguésseçs* 19 - *poguéssetz* 25, *puxaç* 8, 14 - *puxaçs* 22-26, *passim* - *puxats* 31 - *puxaçs*<sup>28</sup> 36 - *puyxaçs* 37, *poseyscats* 31, *possoyraçs* 25, *prengats* 31, *rebaçs* 34, 36 - *reebaçs* 35, *retingaçs* 34, 35, 36, *spleyteçs* 22, 23, 27, 28 - *spleyetz* 24, *tengaç* 8 - *tengaçs* 11, 26 - *tengats* 31 - *tengatz* 26 - *tingaçs* 22-25, 31 - *tingatz* 28, 30, *tribuescaç* 6, *voliaçs* 23, 24, 26 - *voliatz* 30 - *vuliatz* 27, *volreç* 2, 4, 5 - *volrets* 10, 32, 33, 41, 42 - *volretz* 13, 21, 22, 25, 43. Con *-u* se registran solamente *aureu* 34-36 y *volreu* 34-36.

## 12.5. Formas con incremento incoativo

Son pocos los verbos incoativos en los pergaminos estudiados: *seguex* 11 en el presente de indicativo; *elegiscaç* 27, 28, *elegiscaçs* 25 - *elegiscatz* 23,

27 Para la Alta Ribagorza, *vid.* Haensch (1960: 123-124); para la Baja Ribagorza, *vid.* Viruete (2007-2008: 108-110), Quintana (1993: 298-300) y Moners (2008: 56-57); para La Litera, *vid.* Sistac (1993: 74) y Giralt (1998: 191 y 194).

28 En realidad, *puyxaçs*, con transposición gráfica de la yod del dígrafo.

*poseyscats* 31, *tribuescaç* 6, en el presente de subjuntivo. Vemos, pues, el uso de dos terminaciones, como se atestigua ya en otros textos de la Franja de la misma época (Giralt/Moret, 2018: 200) y en otros noroccidentales anteriores (Veny, 1971: 131-132): *-escats/-iscats*, del català occidental, y *-ex*, del català oriental. En documentación del siglo XVI también procedente de la Franja se sigue observando esta alternancia (*vid.* Fort, 1999: 323; Giralt, 2012a: 135).<sup>29</sup> Por lo que respecta a *posehesc* 3, se mantiene la desinencia incoativa propia del catalán antiguo.

Como solución incoativa ajena al sistema verbal del catalán hallamos *se contenex* 3 (cat. *se conté*), la cual se atestigua en textos medievales aragoneses escritos en lo que se ha llamado occitano cispirenaico aragonés (Santomà, 2007: 186-187); por tanto, parece tratarse de un préstamo que también está presente en otros documentos de la misma época redactados en aragonés (*cf.* Ubieto, 1966: 101; Alvar, 2000: 184; Barrios, 2010: 301, 315, 316).

## 12.6. Presente de indicativo

### a) 1.<sup>a</sup> persona

En los verbos terminados en *-ar* prevalecen las formas sin desinencia, como suele ser general en catalán medieval (*cf.* Giralt/Moret, 2018: 201): *atorc* 6, 7, *atorch* 2, 5, 9-11, *passim*, *confès* 4, 10, 11, 13, 14, *passim*, *don* 5, 6, 8, 11, 13, *passim*, *oblic* 2, 5 - *oblich* 22, 23, 25-27, *passim*, *pach* 10, *prech* 8, *jur* 2, 33, 37, 38, 41, 42, *passim*, *ferm* 7, 34 - *firm* 8. En pocas ocasiones aparece *-o*: *arrendo* 31, *atorgo* 9, 37, *asigno* 37, 38, *liuro* 9, 11, 13, 33, 38, *passim* - *lyuro* 37. Y aparece *-e* en un solo ejemplo: *liure* 6. En el caso de *renunciu* 8, 11, 12, 13, 33, *passim*, *renupciu* 14, hay modificación de la vocal final por analogía con formas en las que esta terminación es etimológica, como *aprou* 8, 34, *alou* 34, *lou* 8.

La ausencia etimológica de desinencia también se mantiene en algunos verbos de la segunda conjugación: *met* 6, 37, 38, *promet* 2, 5, 6, 8, 10, *passim*, *reep* 22, 23, 25-27, *passim*, *ven* 11, 13, 33, 37, 38, *passim* (frente a *veno* 8).

---

<sup>29</sup> No ocurre así, en cambio, en textos leridanos de la misma centuria (Farreny, 2004: 282).

En cuanto a los verbos irregulares, remarcamos el uso de la forma antigua *faç* 5, 7, 8, 10, 13 - *façs* 37, 38, 40 - *fats* 42 - *fatz* 9, 11, 12, 26, 31, *passim* < lat. FACIO, que remite a una asibilación por evolución fonética regular (Pérez-Saldanya, 1998: 59-60).

Como era general en catalán medieval, conviven *reconech* 4, 8 y *reconesch* 1, 16, donde la segunda forma mantiene el injijo característico del verbo incoativo latino, mientras que la primera adopta analógicamente el modelo de los verbos velarizados de la segunda conjugación (Pérez-Saldanya, 1998: 103).

### b) 3.<sup>a</sup> persona

Se atestigua el empleo de *hé* 11, 32, 33, 41 como tercera persona del presente de indicativo de *ésser*, en contextos como el siguiente: *demanat al sagristà de Roda, qui ara hé ho per temps serà, cascun an en la festa de sent Vicent Màrtir* 11. Se documenta igualmente en textos ribagorzanos del siglo XVI de Las Paúles (Quintana, 2006: 245). Esta solución surge del lat. ĒST, cuyo resultado inicial \**es* confluyó con el de la segunda persona *es* < lat. ES; ante este hecho, la *s* del radical se reanalizó como marca de segunda persona y, en consecuencia, se eliminó esta consonante de la tercera persona, dando como resultado el hallado esporádicamente en los pergaminos y conservado actualmente en el catalán ribagorzano y en pallarés (Pérez-Saldanya, 1998: 124); cf. aragonés *ye*.

### c) 4.<sup>a</sup> persona

Se usa la desinencia *-am* en los verbos de la primera conjugación, como en catalán medieval (cf. Giralt/Moret, 2018: 201): *atorgam* 6, 7, 13, 18 19, *passim* - *atorguam* 7, 32, *cambiam* 17, *cofesam* 21, *comtam* 35, 36, *consideram* 35, *confesam* 32, 34, 36, 40 - *confessam* 18, 19, 20 - *confessam* 19, *asiguam* 34-36, *aseguram* 34-36 - *haseguram* 36, *aprovam* 35, *loam* 35, 36, *manam* 30, *obligam* 4, 18, 19, 21, 31, *passim*, *hobligam* 40, *obliguam* 43, *pagam* 10, 32, 33 - *paguam* 21, *posam* 34, 36, *pronuncyam* 15, *provam* 36, *relaxam* 17, *renunçiam* 8, 13 - *renunciam* 10, 18-21, *passim*, *seguram* 35, *sentencyam* 15, *sigellam* 30, *donam* 7, 17, 21-23, *passim*, *fermam* 6, 6, 34-36, *juram* 32, 34-36, 40, *liuram* 7, 17-19, 21, *passim*, *gitam* 7.

Entre los presentes irregulares, destacamos el uso de *avem* 7, 13, 18-20, *passim* < lat. HABĒMUS, tanto como auxiliar como con el significado de

‘tener’: *atorgam e venim de manifest que avem aiüçs e reebuçs de vós, honraçs e religiós en Francesch Fort* 18; *una casa, sotalada nostra, que avem et aver devem en la Torre de Lasquarre* 7. En una sola ocasión aparece su forma reducida *hem* 35: *cases nostres que nos hem en lo loch de Lasquarre*. Además, se atestigua un ejemplo de la variante *avems* 7 (*anç la dita donació avems agradablement per toç temps ferma et segura*), en la que se ha restituido la *s* propia del plural; se documenta con el mismo valor semántico en un texto administrativo del siglo XIII del ámbito noroccidental del catalán (CICA).

## 12.7. Presente de subjuntivo

Todos los verbos de la primera conjugación han mantenido la desinencia etimológica  $-\emptyset$  en la 3.<sup>a</sup> persona (cf. Giralt/Moret, 2018: 202): *ajud* 33 - *ajut* 15, 32, 41-43, *passim*, *lex* 15, *pag* 31, *plech* 4. Del mismo modo, como se ha indicado en el apartado dedicado a las desinencias, los verbos de las otras dos conjugaciones tienen mayoritariamente el resultado etimológico  $-a$ , del mismo modo que en manuscritos mallorquines de mediados del siglo XIV (Miralles, 1984: 287-288): *aga* 4, 15, *aya* 2, 31, 38, 39, 42, 44, *cunpla* 31, *sia* 2-5, 8, *passim*, *stiga* 44, *faça* 7, 29, 34, 40, *meta* 3, *pusca* 7, *puxa* 34-36, 39, *prometa* 8, *romanga* 29, *valya* 39 - *vaylla* 3, *vinga* 38, 40 - *vynga* 37, *vullya* 32, 33, 41, 42 - *vulya* 43, 44, 46 - *vuylla* 18, 19 - *vuyllya* 21. No obstante, se registran esporádicamente algunas formas con  $-e$ , vocal que se generalizó en la scripta catalana a partir del siglo XIV (vid. Gulsoy, 1993: 379; Miralles, 1984: 287-288): *aye* 37, *sie* 44, *pague* 21, 33, 34, 40, 41, *passim*, *puxe* 34, *vuylle* 7. Cabe señalar que la terminación  $-a$  se ha conservado en las hablas catalanas de transición de la Ribagorza y La Litera (vid. Haensch, 1960: 123-157; Quintana, 1993: 298-299; Giralt, 1998: 194), al igual que en Benabarre (Viruete, 2007-2008: 111).

Por lo que respecta a los radicales, son interesantes los verbos *fer*, *ser*, *valer* y *voler*, porque presentan soluciones etimológicas, como es habitual en catalán medieval (Giralt/Moret, 2018: 202-203): lat. SEDĒAT → *sia* 1, *sie* 44, *siam* 10, *siats* - *siaç* 2 - *siaçs* 11 - *siatz* 13, *sían* 32 - *sien* 32; lat. FACĒAT → *faça* 10, *façam* 35, *façats* 23 - *façatz* 13 *façaç* 6, *façaçs* 11, *façan* 32, *facen* 37; lat. VALEAT → *valya* 39 - *vaylla* 2; \*VOLĒAT > *vullya* 32 - *vulya* 43 - *vuylla* 18 - *vuylle* 8 - *vuyllya* 21. En el caso de *poder*, junto a los resultados etimológicos *puxa* 34 - *puxe* 34, *puxam* 23, *puxaç* 9 - *puxaçs* 22

- *puxats* 31 - *puyxaçs* 37, *púxan* 34 (← lat. \*POSSIAT), aparece solo en dos ocasiones el resultado incoativo analógico *pusca* 7, *pusquaç* 6, registrado ya en las *Homilies d'Organyà* (Nadal/Prats, 1982: 287).

## 12.8. Imperfecto de indicativo y subjuntivo

En relación con el imperfecto de indicativo, cabe señalar que las formas *dehia* 1 < lat. DĪCĒBAT y *cahia* 37 < lat. CADĒBAT nos remiten, al menos si tenemos en cuenta la presencia de *h*, a soluciones con hiato; sin embargo, la forma *caya* 38, *càyam* 18, 19, 21, 32, 33, *passim* (< lat. CADĒBAMUS) tienen una *y* que podría reflejar ya el carácter semiconsonántico de la *i*, al igual que en *faya* 3 < lat. \*FACĒBAT y *fàyaçs* 20, 25 < lat. \*FACĒBATUS (Pérez-Saldanya, 1998: 192, nota 7; cf. Giralt/Moret, 2018: 203).

Hay que remarcar, además, que las desinencias de las personas 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> del imperfecto de indicativo conservan la vocal etimológica /a/ en todas las conjugaciones (-ABĀMUS/-EBĀMUS/-IEBĀMUS, -ABĀTIS/-EBĀTIS/-IEBĀTIS), sin que se haya registrado ningún cambio en /e/: *càyam* 18, 19, 21, 32, 33, *passim*, *faliām* 32, 33, 37, 38, 40, *falliām* 18, 19, 21, *pagàvam* 19, 35, 26, *aviāç* 2, 5, *aviāçs* 19, *aviāts* 32, 44, *aviātz* 13, 21, 33, 43, *deviātz* 12, 13, *éraq* 2, *fàyaçs* 20, *voliāçs* 23, 24, 26, *voliātz* 30, *vuliātz* 27. Este tratamiento de la vocal desinencial, que no se ha registrado en la documentación medieval catalana —salvo el empleo de *-ats* en los verbos de la primera conjugación (Badia, 1984: 351)—, se sigue comprobando en manuscritos de los siglos XVI y XVII de Las Paúles (Quintana, 2006: 243-246), por lo que bien podría tratarse de un testimonio de la particularidad que hoy presenta el catalán ribagorzano occidental (Veny/Massanell, 2015: 259), especialmente en sus variedades de transición.<sup>30</sup>

En cuanto al imperfecto de subjuntivo, hay que señalar que la desinencia de los verbos de la primera conjugación tiene la terminación *-às*, general en el catalán antiguo y actualmente característica del catalán de transición de la Ribagorza y La Litera (Haensch, 1960: 125; Giralt, 1998:

30 Para la Alta Ribagorza, *vid.* Haensch (1960: 115-116); para la Baja Ribagorza, *vid.* Viruete (2007-2008: 120), Quintana (1993: 298-299) y Moners (2008: 56-57); para La Litera, *vid.* Sistac (1993: 74) y Giralt (1998: 240).

246): *donàs* 11, *donasen* 1, *enantàs* 3, *liuràs* 3, *trobàs* 15, *pagàs* 45. Por otra parte, el antiguo *feés* 29 < lat. FECĪSSET, *feesen* 3 < lat. FECĪSSENT, mantiene el hiato previo a la asimilación vocálica en *fes*, *fessen* (vid. gerundio *feén*).

## 12.9. Perfecto simple

Las desinencias del perfecto simple de los verbos de la primera conjugación se corresponden completamente con el paradigma del catalán antiguo: -ĀVI > -é → *compré* 10, *posé* 1, *prefixé* 1; -ĀVIT > -à → *aprovà* 13, *atorgà* 1, 29, *comenà* 4, *confirmà* 13, *donà* 1, 11, *emparà* 1, *liurà* 45, *manà* 1, 4, *obligà* 1, *pagà* 8, *parià* 8, *vedà* 1; -AVĪMUS > -ĀMUS > -am → *contam* 34; -AVĪSTIS > -ĀSTE(S) > -às → *donàs* 8, 14, 16, 32, 33, *passim*, *pagàs* 9, 14, 34, 36, *prestàs* 2, 4, 5; -AVERUNT > -ĀRUNT > -aren → *costaren* 2, *juraren* 15, *pagaren* 40.

También aparecen las formas antiguas *dix* 1, 3, 29, 45 < lat. DĪXĪT, *mesés* 3 < lat. \*MISISTIS, *rebe* 34 < lat. RECIPIMUS, *reebés* 16 < lat. RECIPISTIS, *respòs* 3, 45 < lat. \*RESPONSIT, *vení* 14, 42-44, 46, *venj* 33, 39, 41 < lat. VENDIDĪ, *venem* 13, 32 < lat. VENDIDIMUS. Hay que mencionar el uso sistemático de *cloí* 14, *cloj* 8, 10-13, *passim*, solución analógica no velarizada que suple a la etimológica *clos* (< lat. CLAUSI).

Son igualmente interesantes algunos verbos irregulares. *Haver* presenta las formas velarizadas *agí* 2, 4, 14 - *aguí* 12 (con desinencia analógica) < lat. HABUĪ, *aguem* 21, 34, 35, *agem* 13 < lat. HABUIMUS. Del verbo *fer* aparecen *fiu* 4, 7, 13 < lat. FĒCĪ, *fec* 1 y *fèu* 11 < FĒCIT, con dos soluciones diferentes para la tercera persona, de modo que en la primera, más arcaica, se mantiene la consonante velar tras la desaparición de la desinencia y en la segunda se ha producido ya la vocalización de dicha consonante. Del verbo *ésser*, se atestiguan las siguientes formas: *fuy* 1, 9-12, *passim* < lat. FUĪ, *fò* 2-6, *passim* < lat. FU(I)T, *fom* 13, 18-21, *passim* < lat. FU(I)MUS, *foren* 2-5, 9, *passim* < lat. FU(Ē)RUNT. Además, para la tercera persona se utilizan esporádicamente otras tres soluciones: *fon* 21, 29, 31, 45, registrada todavía en valenciano (DCVB, s.v. *ésser*), que surge a partir de *fò* con la adición de -n siguiendo seguramente el modelo de la primera persona, que vacilaba entre *só* y *son*; *fonch* 45, aún localizada en el balear (DCVB, s.v. *ésser*), en la que se añade la consonante velar por analogía con los perfectos fuertes velarizados de tercera persona, del tipo *venc*, *tenc*; y *fou* 11, la solución

normativa en la actualidad, creada sobre el modelo de otros perfectos fuertes con *i*, del tipo *féu*, *viu* (Pérez-Saldanya, 1998: 240).

### 12.10. Futuro

Resaltamos el uso de algunas formas propias del catalán medieval con síncope de la vocal temática a partir de soluciones del latín vulgar como \*VOLER(E)-HÁT (cf. Pérez-Saldanya, 1998: 290-291) y sin epéntesis consonántica: *convenrà* 38, *falbré* 44, *falbrem* 32, 33, 41-43, *tenran* 15, *tinrem* 34, 36, *valrà* 6, 36, *valran* 34-36, *volrà* 26, *volrem* 23, 24, *volreç* 3, 5, 6, *volrets* 10, 32, 33, 41, 42, *volretz* 13, 21, 22, 25, 43, *volreu* 34-36, *volran* 8 (si bien, *convindrà* 36, *faldrem* 21, *tindrè* 33, 41-44, *tindrà* 11, 13, 27, *tindrem* 32, 34-36, 40, *tindreç* 25, *tendran* 26, *tindran* 8, 22-24, 28, *vindrem* 34-36, 40, *vindran* 8).

La solución registrada en los documentos de Roda se ajusta a la evolución etimológica del grupo románico -N'R-, tras la síncope de la consonante dental. Es propia del catalán ribagorzano, y se mantiene en todo el catalán pirenaico y en benasqués (Giralt, 2011: 127). Asimismo, el grupo románico -T'R- se reduce a *r* porque la T implosiva se debilita y desaparece en *poreç* 6 < lat. vulg. \*PÖTERE, forma normal en catalán antiguo.

En una sola ocasión aparece *siran* 36 como futuro de *ésser*, con modificación de la vocal del radical tal vez por analogía con los verbos de la tercera conjugación (cf. Giralt/Moret, 2018: 205).

### 12.11. Perífrasis de obligación

Como suele ser habitual en este tipo de textos jurídico-administrativos, resulta especialmente interesante la expresión de la obligación a través de las perífrasis verbales (*vid.* Giralt/Moret, 2018: 205-206). La fórmula más utilizada en estos pergaminos es *haver a + infinitivo*, del mismo modo que en textos del siglo XIV de Mallorca (Miralles, 1984: 258) y en otros valencianos del los siglos XIII y XIV (Diéguez, 2001: 211-212), pero no en manuscritos del Matarraña de esa misma época (Giralt/Moret, 2018: 205-206): *ayaçs a tenir* 22, 27, 28, *ayam a provar* 35, *ayats a fer* 23, *aviyaç a fer* 2, *aviyaç a fer* 18, *aviats a fer* 32, 44, *aviatz a fer* 21, 33, *aviatz a donar* 21, *aviatz a vendre ho alienar* 13, *avian a vendre* 11, *aga a fer* 15, *agesen a fer* 3,

*aguessen a fer* 24, *ajam a provar* 34, 36, *aurets a fer* 41, 42, 46, *aurian a pagar* 3.

También se emplea *deure* junto a un *infinitivo* en mayor proporción que en otros textos de la Franja de esa misma centuria: *aver deuen* 8, *aver devem* 7, 21, 23, 26, *deu ésser enantat* 35, *deu éser enantat/henantat* 34, 36, *devia éser dita* 3, *deviatz dar* 13, *deviatz pagar* 12, *fer se deu* 8. Es una perífrasis circunscrita al lenguaje jurídico del latín tardío, que estuvo especialmente presente en los textos occidentales del catalán entre los siglos XIII y XVI (Giralt/Moret, 2018: 206). Asimismo, se utiliza *ésser tengut de* con el mismo valor deóntico que las anteriores: *siats tengut de suportar* 31, *siaçs tengut de fer* 11, *siatz tengut de fer* 13, *siatz tengutz de fer* 30, *siaçs tenguçs de fer* 27, 28, *sie tengut de pagar* 15, *sie tengut de donar* 15; en alguna ocasión sin preposición *de*: *siaç tenguç fer et dar* 7, *siats tengut pagar* 31, *siats tengut fer fer* 31.

Por último, aparecen de forma esporádica ejemplos de *tenir de + infinitivo*, todavía usada hoy en el catalán coloquial, pero evitada en los registros formales (Moll, 2006: 295): *tengaç de fer* 8, *tengatz de tenir* 26. Y en un solo caso la estructura *haver de + infinitivo*, en realidad la de uso más generalizado en los textos medievales (Giralt/Moret, 2018: 205): *hon és acostumat de tenir capítol et capítol faentz e agut de tenir conseyll a costum sobre las cosas davall scritas* 28.



## VI LÉXICO

### Introducción

En este capítulo ofrecemos una selección de los vocablos que pueden presentar algún interés. No hemos incluido las palabras que se han estudiado en el dedicado a la morfosintaxis.

Cada entrada léxica está constituida, en el caso de los sustantivos y los adjetivos, por el término masculino, si lo hay; después aparecen las demás formas que presenta la palabra en los manuscritos de Roda, tanto si son variantes gráficas, como si son del femenino o del plural. Las variantes gráficas van separadas por un punto y coma; las formas del femenino y el plural van separadas simplemente por una coma. Por lo que respecta a los verbos, indicamos el infinitivo cuando ha sido localizado en los textos estudiados; si no es así, lo hemos reconstruido, señalando esta circunstancia mediante un asterisco que se coloca inmediatamente detrás.

Tras cada palabra o variante señalamos los documentos en los que figura, siguiendo la numeración establecida en la transcripción. A continuación, entre comas simples, mostramos el significado o significados que la palabra tiene en la parte transcrita; además, al lado de cada significado reproducimos uno o más fragmentos en los que aparece la voz. Finalmente, aportamos su etimología o su origen y, en algunos casos, información adicional diacrónica y diatópica, además de bibliográfica.

## 2. Glosario

- ABADIA 4, 31; *abbadia* 29; *badia* 35. ‘Casa en la que habita el rector de un pueblo’: *los quals a mi prestàs per a obs de provisió a la abadia de Sadaruy* 4; *affronta en via pública e de totas altraz partz en vinyas d’Arnau de Graudelena, e en terras de la abbadia de Güel* 29; *axí que nos no puxam pasar ni exir de la dita badia ni dels patis d’aquella* 35. La voz *abadia* (< lat. tard. ABBATIA), que en catalán se refiere generalmente al monasterio que está regido por un abad, ha adoptado en los textos de Roda el sentido de *badia* (DCVB), solución que surge por aféresis de la primera.
- ABAT 2, 5, 15. ‘Rector o párroco de un pueblo’: *com jo en Guyem de Sischar, abat de Sent Esthévan del Mayll* 2. Del lat. ABBATE. En los textos de Roda parece que este término se refiere a quien está al frente de la rectoría de un pueblo y, por tanto, habita en la abadía; no parece que tenga el sentido de ‘presidente de un monasterio o colegio eclesiástico’. En el pergamino 15 aparece sistemáticamente el sustantivo precedido del artículo *la*, seguramente porque ha adoptado la vocal del sustantivo tras un proceso de reanálisis esporádico. Cf. Vázquez, 2019: 137.
- ABÍS 8; *habiís* 6. ‘Abismo, profundidad inmensurable’. Del lat. ABYSSUS, cultismo que solo aparece en la expresión *de çel entrò en abís* 8, *de çel entrò a en habiís* 6: *et ab totas sas pertinenças et milloramença ali feyç ni per fer de çel entrò en abís* 8. Cf. Giralt/Moret, 2018: 208.
- ABRIL 36; *abril* 36; *abryll* 15. ‘Cuarto mes del año’: *en la primera vinent festa de sent-Angràcia del mes de abril* 36. Del lat. APRĪLIS.
- ABSOLUCIÓ 20. ‘Acto por el que se resuelve una cuestión’: *fem a vós aquest present públich albaran de diffinició et d’absolució per lo notari davall scrit* 20. Del lat. ABSOLUTIO, -ONIS.
- ABSOLVRE\*. ‘Declarar a alguien libre de un cargo, compromiso u obligación’: *absolvén vós et els vostres de tota qüestió, acció ho demanda* 9. Del lat. ABSÖLVĒRE. Por la forma de gerundio empleada, creemos que el infinitivo al que nos remite es el antiguo *absolvre*, registrado en otros textos medievales de la Ribagorza (cf. Moret/Tomás, 2014: 147).
- ABSSENTZ 25. ‘Ausente, que no está presente’: *e·ls canonges davall scritz e çitaçs primerament los canonges abssentz* 25. Del lat. ABSENTS, -TIS. Cf. Giralt, 2012a: 158.
- ABTENIR\*. ‘Obtener, conseguir’: *Et per tal que toçs et sengles coses damont dites ajen et abtingan major fermetat* 34. Del lat. OBTĪNĒRE.

- ACABAR\*. ‘Dejar completa una cosa, finalizarla totalmente’: *et acabada et no revocable donació feyta entre vius* 7. Del lat. \*ACCAPARE. Cf. Giralt, 2012a: 158.
- ACAPTADÓS 6. ‘Quien adquiere y obtiene’: *promet a vós damont diç acaptadós et als vostres* 6. Derivado de *acaptar* < lat. vulg. \*ACCAPĪTARE.
- ACCIÓ 9, 14, 34-36, 40. ‘Acción, modo legal de ejercitar el derecho que se tiene a pedir alguna cosa en juicio’: *absolvén vós et els vostres de tota qüestió, acció ho demanda* 9. Del lat. ACTIO, -NIS. Cf. Lagüéns, 1992: 47-48; Giralt, 2012a: 158; Giralt/Moret, 2018: 208.
- ACOSTUMAR\*. ‘Acostumbrar, tener por costumbre’: *axí com fer se deu et en lo dit loch de Lasquarres és hussat et acostumat de fer tals vendas* 8. Derivado del lat. vulg. \*COSTUMINE < lat. CONSUETŪDĪNE. En la variante *acustumat* 1 se recoge el cierre vocálico que pone de manifiesto la vacilación que caracteriza la scripta medieval catalana. Por lo que respecta a *acostumnat* 31, cabe postular que se ha originado sobre una base léxica arcaica *costumne*, en la que todavía no se habría producido la asimilación de las consonantes nasales. Cf. Giralt, 2012a: 158; Giralt/Moret, 2018: 208.
- ACTORITAT 21, 32-34, 36, *passim*; *acturitat* 8, 35; *atoritat* 36; *auctoritat* 8. ‘Derecho o poder de imponer obediencia’. Este sustantivo aparece siempre acompañado de un adjetivo o de un sintagma preposicional con el que se indica de quien emana ese derecho o poder. Del lat. AUCTORITAS, -ATIS, cultismo que se mantiene en los manuscritos bajo la solución *auctoritat*. Las demás variantes provienen del lat. vulg. ACTORITATE, con la vacilación vocálica tan frecuente en la scripta medieval catalana en el caso de *acturitat*. Cf. Lagüéns, 1992: 63-64; Giralt/Moret, 2018: 213.
- ACUSADOR 18, 19, 21, 32, 33, *passim*. ‘Quien denuncia o señala a alguien como culpable’: *e la segona a la conffraria e la tercera part al acusador* 18. Derivado de *acusar*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 208.
- ACUSAR\*. ‘Denunciar’: *si per vós ho per los vostres acusada serà* 34. Del lat. ACCUSARE. Cf. Lagüéns, 1992: 49; Giralt/Moret, 2018: 208.
- ADQUERIR\*. ‘Adjudicar a alguien’: *e adquesida la dita pena segons la pena del terç damont expresada* 44. Variante antigua de *adquirir*, procedente del lat. ACQUĪRĒRE.
- ADQUISIDOR 22, 27, 30. ‘Quien adquiere algo’: *axí com affronta d’una part en terra de vós metex adquisidor* 27. Substantivo derivado del participio antiguo *adquisit* del verbo *adquirir*.

- ADVOCAT 34, 35. ‘Abogado’: *que sia demanda donada per scrit ni temps a advocat ni a deliberar ni cerquar cartas ni mostrars* 34. Del lat. ADVOCATUS.
- AFFERMAR\*. ‘Confirmar, ratificar, asegurar’: *segons affermava per Berenguer de Solanella qui-s debia procurador del dit sagristà* 1. Del lat. AFFIRMARE.
- AFOLLAR 6. ‘Empeorar’: *prometem la dita vinya meyllorar et no afollar et ben et feyalment costoir* 6. Del lat. FULLARE, con prótesis vocálica inicial.
- AFRONTACIONS 21, 32, 34, 36, 37, *passim*; *afrontacions* 8; *affrontacions* 26. ‘Lindes, límites o tierras con las que linda una propiedad’: *axí com las damont ditas afrontacions encluen e terminan* 21. Derivado de *afrontar*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 209; Vázquez, 2019: 147.
- AFRONTAR\*. ‘Lindar, tener límites comunes’: *afronta en vinya de Bernat de la Guardiola et en vinya de Arnau de la Guardiola* 6; *axí com affróntan d’una part en via pública, de la segona en la plaça de Roda* 11. Del lat. \*AFFRONTARE. Cf. Giralt, 2012a: 159; Giralt/Moret, 2018: 209. También arag. *afrentar* (Albesa, 2017: 62).
- AGOST 2, 4, 5, 15, 39. ‘Agosto, octavo mes del año’: *Feyt fo açò en lo monestir de Roda a XXV dias del mes d’agost* 39. Del lat. AUGUSTU.
- AGRADABLE 7, *agradables* 7, 30. ‘Que agrada o gusta’: *esguárdan los molç agradables serviis* 7. Derivado de *agradar*.
- AJUDA 4. ‘Ayuda, persona o cosa que tiene la función de ayudar’: *e so prometem de tenir et de no contravenir anç éser ajuda* 4. Derivado posverbal de *ajudar*. Cf. Giralt, 2012a: 159.
- AJUDAR 34-36. ‘Ayudar, asistir, amparar, socorrer’: *axí Déu nos ajut e los sants IIII avangelis damont dits* 32. Del lat. ADJUTARE. Cf. Giralt, 2012a: 160; Giralt/Moret, 2018: 209.
- AJUSTAR\*. ‘Juntar, reunir’: *ajustaçs com a capítol del dit monestir* 17. Del lat. \*AD-IUXTARE. Cf. Giralt, 2012a: 160; Moret/Tomás, 2014: 147; Giralt/Moret, 2018: 209.
- ALARGAMENT 36; *alarguament* 35. ‘Dilación, prórroga’: *ni enpetrarem ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alargament de negun príncep* 36. Derivado posverbal de *allargar*.
- ALBARÀ 34, 36-38, 41; *albaran* 12-14, 16, 18, *passim*. ‘Documento público o privado donde consta un permiso, obligación u otras declaraciones de carácter mercantil’: *com testimoni d’aquest present públich albarà* 34. Del árabe andalusí *al+bará*, procedente del clásico *barāʔah* ‘diploma’ (Corriente *et al.*, 2019: 59). En alguna ocasión se especifica el tipo de documento de que se trata: *albarà de paga* 37; *albaran de paga* 9, 12-14; *albaran de pagua* 16. Cf. Lagüéns, 1992: 53-54; Giralt, 2012a: 160; Giralt/Moret, 2018: 209.

- ALEGAR\*. 'Alegar, dar como razón o argumento en favor de su propósito': *no pledejarem ab vós dit conprador ni ab los vostres ni demanarem ho alegarem* 34. Del lat. ALLEGARE. Cf. Lagüéns, 1992: 56; Moret/Tomás, 2014: 147.
- ALFARDA 34-36. 'Tributo que pagaban al rey de Aragón los moros que eran sus vasallos': *a fur, ús, costum de cort et d'alfarda* 34. Del árabe andalusí *alfárda*, procedente del clásico *fardah* 'imposición', palabra compartida por el catalán y el aragonés (Corriente *et al.*, 2019: 106). Cf. Albesa, 2017: 63; Giralt/Moret, 2018: 210.
- ALIENACIÓ 1, 34-36, 38. 'Alienación, acto de transmitir a otro la propiedad de una cosa': *yo no é feyta donació ni alienació ninguna* 38. Del lat. ALIENATIÓNE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 210.
- ALIENAR 1, 6-8, 11, *passim*. 'Transmitir a otro la propiedad de algo, por donación, venta u otra manera': *per tal que-l dit Ramon Gràcia no pogués vendre, dar o alienar los dits béns* 1. Del lat. ALIENARE. Cf. Lagüéns, 1992: 118-119; Giralt, 2012a: 160; Giralt/Moret, 2018: 210; Vázquez, 2019: 147.
- ALIFARA 8, 13, 21, 32, 33, *passim*; *aliffara* 11, 18, 19. 'Convite que se regala en dinero o en especie para reafirmar una venta o una transacción, y que debe constar en la escritura o contrato para que sean válidos': *axí com a més donant per preu et per alifara plajiblement feyt* 8. Voz procedente del árabe andalusí *al+ihála*, a su vez del clásico *ihālah* 'dinero dado o transferido' (Corriente *et al.*, 2019: 136), propia sobre todo del catalán occidental y del aragonés (*DECat* I, 196b-197a). Cf. Lagüéns, 1992: 56-57; Quintana, 2007: 162; Albesa, 2021: 157; Giralt/Moret, 2018: 210.
- ALMONEDA 34-36, *almonedes* 34-36. 'Venta en pública subasta de bienes muebles': *sens tota terça almoneda et sens tota altra solepnitat de dret et de fur* 34. Del árabe andalusí *al+munáda*, procedente del clásico *munādāh* 'proclamación' (Corriente *et al.*, 2019: 161).
- ALMOSNER 26, 30. 'Limosnero, encargado de administrar las limosnas en un convento': *en Francesch n'Arbonès, almosner* 26. Variante antigua del catalán *almoiner*, derivado del lat. ELEEMÖSYNA, en la que se conserva la sibilante etimológica.
- ALMUÇS 17. 'Almud, medida de cereales, de capacidad variable según los lugares': *III almuçs de forment e duas quartas de vin* 17. Del árabe andalusí *al+múdd*, procedente del clásico *mudd* (Corriente *et al.*, 2019: 167).

- ALONGAMENT 34. 'Prórroga, dilación': *ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alongament de nengun príncep* 34. Derivado posverbal de *alongar*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 211.
- ALONGAR 34-36. 'Alargar, prorrogar': *no-ns púxan a enbargar ni alongar a vós dit conprador* 34. Derivado de *llong* 'largo' < lat. LŌNGU.
- ALOUS 46. 'Alodio, heredad, patrimonio o bien alodial': *terça vera part en aλους meus* 46. Del lat. medieval ALODĪUM, y este a su vez del fránico ALŌD 'posesión plena'.
- ALT 9. 'De gran dignidad, tratamiento aplicado antiguamente a las personas pertenecientes a la familia real': *per auctoritat del molt alt senyor infant en Pere* 9. Del lat. ALTU.
- AMAGAR 7. 'Ocultar, sustraer al conocimiento de otro': *et pot lo donador per ingratitude revocar e amagar vostra, et dels vostres, seguritat* 7. Voz de origen incierto y desconocido.
- AMIGABLE 13, 18, 19, 21, 31, *passim*, *amigables* 15. 'Amigable, que obra por vía de conciliación': *per preu e per alifara amigable feyta entre vós e mi* 13. Del lat. AMICABĪLE.
- AMIRONEAR\*. 'Mirar, estar situado de cara a un lugar': *axí com las damont ditas afrontacions amironeen et encluen et termenen* 8. No se ha registrado este verbo, que bien podría haberse formado a partir de un adjetivo *miró/miron*, derivado de *mirar*, pero manteniendo el sentido de 'encarar'. Nótese que, a partir de la forma conjugada que registramos en el pergamino de Roda, hemos reconstruido un hipotético infinitivo creado con el sufijo verbal latino -ĪDĪARE (> cat. común *-ejar*, cat. ribagorzano *-ear*, arag. *-eyar*, cast. *-ear*).
- AMOR 2, 5. 'Gracia, concesión de favor': *lo qual a mi per bona amor prestàs bell et nèdeu et en mon poder lo rehebí* 5. También constituye la locución *per amor de* 34, 36-38 'por atención a, por causa de': *e-n per amor d'aço renunciam a tota excepció de frau et d'engan de no aver aguçs ni rebuçs los diçs C sous diners jaqueses* 34. Cf. Giralt/Moret, 2018: 211.
- AN 1, 3, 6, 11, *passim*, *ans* 31; *any* 11, 32, 41-43, *passim*. 'Año': *Feyt fo açò lo dia e-l an desús dit* 3; *en l'any de Nostre Senyor mil et CCC XL et nou* 11. Del lat. ANNU. Cf. Giralt, 2012a: 162; Giralt/Moret, 2018: 212.
- ANNUAL 27, *annuals* 40; *anual* 22-25, 28, *anuals* 34-38. 'Anual': *per toçs temps a cert treüt enphiteòtic e annual pensió* 27. Del lat. ANNUALE. Por latinismo, se conserva la geminación gráfica de la nasal en dos casos. Cf. Giralt, 2012a: 161.
- ANULLAR 39. 'Anular, dejar sin efecto': *ni d'ací aquesta jujar ni anullar en jubiy dit* 39. Del lat. ANNULARE. Cf. Giralt, 2012a: 162; Giralt/Moret, 2018: 212.

- APARER\*. 'Aparecer, constar': *segons que apar ab carta pública poch abançs feyta* 37. Variante prefijada de *parer* < lat. PARĒRE, usada en catalán antiguo; en nuestros textos, como en otros del siglo XIV, se usa como equivalente de *aparèixer* 'llegar a mostrarse' (DECat VI, 284b y 285b). Cf. Giralt/Moret, 2018: 212; Giralt, 2019: 45.
- APAREYLLAR\*. 'Preparar, disponer': *E-l dit en Pere Senvicent respòs et dix qu-él era prest et apareyllat de pagar et de purgar la contumàcia* 3. Derivado de *parell*, documentado en catalán desde el siglo XIII (DECat VI, 255a). Cf. Giralt/Moret, 2018: 212.
- ÀPOCA DE PAGA 21, 32, 33, 39, 41, *passim*; *àpoca de pagua* 43; *àpocha de paga* 18. 'Documento que acreditaba haber cobrado una deuda': *femvos en aquest present públich albaran e àpoca de paga per lo notari daval scrit* 21. Del lat. APŌCHA. En dos manuscritos se habla de *àpocha de solució* 34, 36. Cf. Quintana, 2007: 165; Giralt/Moret, 2018: 212; Albesa, 2021: 158.
- APÒSTOL 32, 37. 'Apóstol, discípulo de Jesucristo, propagador de la fe cristiana': *de la pus prop esdevenidora festa de sent Mateu apòstol del present mes de setembre* 37. Del lat. APOSTOLUS. Cf. Giralt, 2012a: 162.
- APPELLAR\*. 'Apelar, recorrer a un juez': *que-s appellava al justícia d'Aragó et al senyor rey* 3. Del lat. APPELLĀRE 'dirigir la palabra'.
- APROVAR 36. 'Aprobar, calificar o dar por bueno o suficiente algo': *axí com a corredor aquesta vendicó faç, lou, firm et aprou* 7. Del lat. APPROBARE. Cf. Giralt, 2012a: 162.
- ARBITRADÓS 15. 'Arbitrador, persona a la que las partes encomiendan la determinación del precio o de otro de los elementos del contrato previamente concertado': *los damont diçs àrbitres et arbitradós* 15. Del lat. ARBITRATORE.
- ÀRBITRES 15. 'Árbitro, persona que, como autoridad reconocida o designada por las partes, resuelve un conflicto o concilia intereses': *los damont diçs àrbitres et arbitradós* 15. Del lat. ARBITER, -TRI. Cf. Lagüéns, 1992: 59-60.
- ARBRES 8, 30, 39. 'Árbol': *ab totas sas arbres fruytals ho no fruytals* 8. Del lat. ARBOR, -ORIS.
- ARENDAÇIÓ 31. 'Arrendación, arrendamiento': *fatz a vós la dita arrendació* 31. Derivado posverbal de *arrendar*.
- ARENDAMENT 31. 'Arrendamiento, contrato por el cual se arrienda': *a compliment del dit arrendament* 31. Derivado posverbal de *arrendar*. Cf. Lagüéns, 1992: 61-62.
- ARRENDAR\*. 'Arrendar': *ab aquesta present pública carta arrendo a vós honrat en Guillyem de Palou* 31. Derivado de *renda* 'renta' < lat. REDDĪTA.

- ASEGURANÇA 16. ‘Acto y efecto de asegurar’: *fermança e aseguança de no demanar jamés los dits cent sòlidos a vós ni als vostres* 16. Derivado posverbal de *asseguar*.
- ASEGURAR\*: ‘Dar firmeza a algo’: *assignam, fermam e aseguam a vós dit conprador et als vostres lo dit sensal sobre huna terra nostra* 34; *los quals x sòlidos sensals anuals haseguam a vós dit conprador* 36. Del lat. ASSECURARE. Cf. Giralt, 2012a: 163; Giralt/Moret, 2018: 213.
- ASENTAR\*. ‘Situar’: *asentada en terme de Gul* 6. Del lat. SEDENTARE.
- ASENTIMENT 6. ‘Asentimiento, manifestar acuerdo con aquello que otro dice’: *et a condició de la dita glésia fer meyllor de asentiment et conseyll et volentat del honrat pare et senyor lo senyor frare en Guyem* 6. Derivado posverbal de *assentir* < lat. ASSENTIRE.
- ASETIAR\*. ‘Situar, ubicar’: *hobligam hun loch nostre asetiatiat è:l terme de Roda* 40. Variante de *setiar* < lat. SITUARE, con prótesis vocálica inicial. Cf. Giralt, 2012a: 163.
- ASIGNAR 31. ‘Señalar lo que corresponde a alguien’: *los quals diçs x sòlidos diners jaqueses sensals asigno a vós damont dit conprador et procurador dels comuns de Roda* 37. Del lat. ASSIGNARE. Cf. Lagüéns, 1992: 62-63.
- ATENDRE 6, 15. ‘Atender, tener en cuenta’: *prometem et covenim totas las cosas et quiscunas, axí com damont són notadas, atendre et complir* 6. Del lat. ATTENDERE.
- ATORGADOR 38. ‘Otorgador, quien otorga’: *que confronta en flum de Ysàvena et ab terras de mi dit Ramon del Pont, atorgador en la special obligació* 38. Derivado posverbal de *atorgar*.
- ATORGAMENT 13. ‘Concesión, permiso, licencia’: *Presentz testimonis foren del dit atorgament* 13. Derivado posverbal de *atorgar*. Cf. Lagüéns, 1992: 191-192; Vázquez, 2019: 148.
- ATORGAR\*. ‘Otorgar, conceder’; ‘reconocer’: *donam et atorgam a vós, dit Domingo de Coma et als vostres successós per toç temps* 7; *ab aquest present públich albaran atorch et reconesch en cosa de veritat* 16. Del lat. vulg. AUCTORICARE. Cf. Lagüéns, 1992: 192-193; Giralt, 2012a: 163; Albesa, 2021: 159; Giralt/Moret, 2018: 213; Vázquez, 2019: 148.
- ATVOCAR 36. ‘Solicitar’: *ni temps ha atvocar, ni a deliberar ni cercar cartas ni mostrás* 36. Del lat. ADVOCARE.
- AVANGELIS 32, 33, 37, 38, 41, *passim*, *avangellys* 15. ‘Evangelios’: *et açò juraren a Déu e als sançs IIII avangellys et a la creu de Nostre Senyor* 15. Del lat. EVANGELIUM.
- AVEDORS 35; *avedós* 16, 34, 36-38. ‘Que se ha de tener, obtenible’: *fermam sobre toç et senglés béns nostres sitis e mobles, aguçs et avedós* 34. Derivado posverbal de *haver*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 213.

- AVENIDORS 26; *avenidós* 11, 13, 17-19, *passim*; *avenydós* 21, 36, 39, 41, 42. 'Venidero, que tiene que venir o llegar': *Conexeran toçs homes presentz e avenidós* 11. Derivado posverbal de *venir*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 214; Vázquez, 2019: 148.
- AVENIR 40. 'Acordar, determinar': *que pagarem a vós dit conprador et als vostres los diçs VI sous VIII diners jaqueses censals en la festa de sent Vicent o avenir ab vós* 40. Del lat. ADVENIRE. Cf. Lagüéns, 1992: 65-66; Moret/Tomás, 2014: 148; Giralt/Moret, 2018: 213.
- AVER 2, 5-9, *passim*. 'Haber, como auxiliar'; 'tener, poseer': *renunciu scientment a tota excepció de no aver agutz et de no aver reebutz los ditz D sólidos 9; farem a vós e als vostres la dita vinya aver et tenir et possoir pacíficament* 6. Del lat. HABĒRE. Cf. Lagüéns, 1992: 145.
- AXOVAR 12. 'Conjunto de muebles y utensilios de uso familiar': *d'aquell recobre d'axovar que vós deviatz a mi* 12. Del árabe andalusí *al+šuwār*, procedente del clásico *šaliwār* (Corriente *et al.*, 2019: 41).
- BARANCH 33. 'Barranco': *afronta d'una part e de duas en lo baranch, terça part en via pública* 33. De origen prerromano.
- BASTAR\*. 'Bastar, ser suficiente': *e si per ben de açò no y bastava, obligam-vos en general toçs altres béns nostres* 19. Del lat. vulg. BASTARE. Cf. Giralt, 2012a: 165.
- BATALLYA 18. 'Disputa, discusión': *per vostras simples paraulas sens testimonis, jur e batallya* 18. Del lat. tardío BATTALĪA.
- BATLLE 1, 18, 23-25, *batlles* 18, 19. 'Oficial encargado de administrar justicia en una villa o ciudad en nombre del rey o del señor feudal': *Guyem de Pocolull, batlle del dit loch de la Torre del Rey* 1. Del lat.
- BAJŪLUS 'mozo de cuerda', por comparación de aquel funcionario con un hombre que lleva una carga. Cf. Lagüéns, 1992: 66-67; Moret/Tomás, 2014: 149; Giralt, 2012a: 164; Giralt/Moret, 2018: 214.
- BELL 5. 'Bueno': *lo qual a mi per bona amor prestàs bell et nèdeu* 5. Del lat. BELLUS. En el uso ponderativo del adjetivo que aparece en uno de los ejemplos junto al sustantivo, como fue usual en el catalán medieval y que se mantiene todavía en la Ribagorza, probablemente podemos ver un precedente de su valor actual como indefinido también en el catalán ribagorzano y en aragonés (DECat I, 752b): *segons que valrà bell ordi en lo mercat de Lasquare lo primer disabte del mes de may* 5.
- BEN 19. 'Bien, provecho': *e si per ben de açò no y bastava, obligam-vos en general toçs altres béns nostres* 19. Del lat. BĒNE, conserva la consonante nasal final, como en el uso adverbial.

- BENEFICIAT 9, 11, 12, 16, 17, *passim*; *beneficiaçs* 18, 28, 30. ‘Beneficiado, quien posee un beneficio eclesiástico’: *clergue beneficiat en la glésia de Roda* 9. Participio de pasado de *beneficiar*. Cf. Giralt, 2012a: 166.
- BÉNS 1- 3, 5, 6, *passim*. ‘Bienes, posesiones’: *qui clams ni quereyla ajen d’ell ni de sos béns çivilment* 1. Forma sustantivada del adverbio latino BĒNE. En numerosas ocasiones aparece este sustantivo en las expresiones *béns mobles* 3, 10, 34-36, *passim*, *béns mobles et setis* 36, 38, *béns mobles et sitis* 34, *béns setis* 41-44, 46, *béns setis e mobles* 39, con los que se hace referencia al dinero y otros bienes transportables, en el caso de *mobles*, y a las tierras, casas y otros bienes no transportables, en el caso de *setis/sitis*. Cf. Lagüéns, 1992: 68-69; Giralt, 2012a: 166; Vázquez, 2019: 149.
- BESTIAR 34. ‘Ganado, conjunto de animales cuadrúpedos que se aprovechan para el trabajo o para el consumo’: *prenén et penyoran bèstias et bestiar nostre gros et menut* 36. Del lat. BESTIARE. Con el sintagma *bestiar gros* 34, 36; *bestiar nostre gros et menut* 35, se hace referencia al ganado bovino o cavallar, y con *bestiar menut* 34, 36, al conjunto de cabras, ovejas o cerdos. Cf. Giralt/Moret, 2018: 215.
- BÈSTIAS 34, 36; *bèsties* 35. ‘Bestia, animal doméstico de carga’: *prenén et penyoran bèstias et bestiar nostre gros et menut* 36. Del lat. BĒSTIA. Cf. Giralt, 2012a: 166; Giralt/Moret, 2018: 215.
- BISBE 4, 5. ‘Obispo, prelado de la Iglesia’: *procurador del senyor bisbe de Leyda* 4. Del lat. EPISCŌPU. Cf. Giralt, 2012a: 167.
- BLAT 1, 4, 16. ‘Trigo’: *et prometem-vos que d’aquells graners blat no exirà* 4. De una forma gálica \*BLATU. Cf. Giralt, 2012a: 167; Giralt/Moret, 2018: 215; Giralt, 2019: 47.
- BON 7, 31; *bona* 2, 4-6, 8-10, *passim*; *bons* 7. ‘Bueno’: *no enganaç ni forçaç ni temorosament anç de bon cor et de agradable volentat* 6. Del lat. BONU.
- BRU 10. ‘Moreno, que tira a negro’: *per raó d’una somera de pèl bru que de vós compré* 10. Del germ. BRUNS.
- CAFIÇ 16; *kafiç* 2, 5. ‘Cahíz, medida de capacidad para cereales, distinta según las regiones’: *VII cafiç de ordi. Item de Nadal de Sentpere, veïn de Sent Steve, mig cafiç de forment, III cafiç* 16; *quatre kafiç d’ordi a la dreita mesura de Lasquare* 5. Del árabe andalusí *qafiz*, procedente del clásico *qafiz* (Corriente *et al.*, 2019: 266). Cf. Giralt/Moret, 2018: 235.
- CALENDA 44. ‘Fecha’: *e sobreposat en la calenda hon diu, xcº* 44. Del lat. KALENDĀE. Por el contexto, parece tener este valor semántico. En cambio, también se observa el sentido latino conservado en *kalendas* 1, 3-5, 7, 9-11.

- CALZ 1. 'Raíz': *a calz del olm fo personalment establít Guyem de Pocolull, batlle del dit loch de la Torre del Rey* 1. Del lat. CALĪCE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 216.
- CAMBI 17. 'Compensación': *nos donam a vós e al vostre monestir lo loch davall scrit, e nos, diçs Antoni de Sala e Maria, muyller mia, en cambi e satisfació dels treiçs damont diçs* 17. Derivado postverbal de *cambiar*.
- CAMBIAR 8, 11, 13, 17, 22, *passim*; *canbiar* 34, 35, 39; *canviar* 7, 26. 'Permutar, dar a alguien (algo) y recibir de él otra cosa como equivalente': *per aver, véner, dar, enpeynar, cambiar, alienar et per fer a totas vostras pròpias voluntaç* 8. Del lat. CAMBIARE. Cf. Lagüéns, 1992: 72; Giralt, 2019: 48; Giralt/Moret, 2018: 216.
- CAMBRA 11. 'Habitación': *en lo palau e en la cambra contigua ab aquell de la cuberta damont* 11. Del lat. CAMĒRA. Cf. Giralt, 2012a: 169; Albesa, 2021: 163.
- CAMBRER 11, 13, 31, 38; *cambré* 9; *chambrer* 4. 'En los monasterios y en las canonjías, eclesiástico encargado del suministro de la vestimenta para los monjes o los canónigos': *façatz e siatz tengut de fer quiscun an per totz temps al cambrer de Roda* 13. Derivado de *cambra*. Cf. Moret/Tomás, 2014: 150.
- CAMÍ 34-36; *camino* 8. 'Camino, vía de tránsito': *en casa et fora casa, en villa et fora villa, et en camí et en fora camí, et en firas et merçaçs* 34; *e de la tercera part en lo camino del torrent* 8. Del lat. CAMMĪNUS. La solución no apocopada es aragonesa. Cf. Giralt, 2012a: 169.
- CAMP 30, 33, 36; *campo* 8; *canpo* 8. 'Campo, espacio de tierra destinado al cultivo': *en camp de la casa de Serrat* 30; *et de la segona part en lo campo dels diç n'Anglessa de Marchó et de Johan fill d'ella* 8. Del lat. CAMPUS. La solución no apocopada es aragonesa.
- CAMPANER 31. 'Campanero, quien tiene por oficio tocar las campanas': *siats tengut fer fer lo servici de la dita ecclésia com és de vicari, scolà et campaner et tots altres servicis* 31. Del lat. CAMPANARIUS.
- CANONGE 36, 37, 39, 45, *canonges* 17, 22-25, *passim*; *chanonge* 4. 'Canónigo, miembro del cabildo de una iglesia catedral o una colegiata': *Francès Fort, sagristà et canonge del monestir de Roda* 36. Del lat. CANŌNICU.
- CANÒNIC 4; *canònichs* 35, 39; *canònix* 34, 36. 'Canónico, propio de las leyes eclesiásticas': *a engan et a tot dret canònic et civil et fur* 4. Del lat. CANONICU.
- CANTITAT 13, 34, 36; *cantitaçs* 37, 38; *quantitat* 9, 12, 18-20. 'Cantidad': *solepne pacte d'ací avant no demanar la dita cantitat en judici ni fora judici* 36. Del lat. QUANTITATE. La solución sin diptongo prevalece en el área occidental del catalán. Cf. Giralt, 2012a: 170.

- CAPELLA 16, 39. ‘Capilla’: *en la eglésia de Sent Stévan del Mayl de la capella d'en Beringuer Marquès* 16. Del lat. CAPPĒLLA.
- CAPELLÀ 11. ‘Capellán, clérigo’: *en vias públicas e en casas del capellà dels Terraçs* 11. Del lat. CAPPELLANUS. Cf. Giralt, 2012a: 170.
- CAPÍTOL 3, 8, 17, 22, 23, *passim*; *chapítol* 8; *capítols* 26. ‘Cabildo’: *en la qual manava éser més en possessió lo procurador del prior et del capítol de Roda* 3. Del lat. CAPITŪLUM. Cf. Giralt/Moret, 2018: 216.
- CAPMÀS 12, 17, 25. ‘Casa principal de una masía o una finca o un conjunto de masías’: *stadantz en lo capmàs de Riaçol, terme de Roda* 12. Del lat. CAPUT MANSUM.
- CAPMASIA 14. ‘Casa principal de una masía’: *los quals vós a mi donàs et pagàs per rahon d'aquella capmasia mia tota ab entegre* 14. Sinónimo de *capmàs*, compuesto de *cap* y *masia*, voz esta última derivada de *mas* < lat. MANSU y el sufijo de pertenencia *-ia*.
- CÀREGA 34-38; *carga* 13. ‘Carga, obligación, impuesto’: *francs, liures et quitis de tota càrega de servitut* 34. Derivado postverbal de *carregar* < lat. vulg. CARRĪCARE. Cf. Lagüéns, 1992: 73-74; Giralt, 2012a: 172; Vázquez, 2019: 150.
- CÀRRECH 11, 22-25, *passim*; *càrrechs* 22, 24, 25, 27; *càrech* 34-36; *càrechs* 31; *quàrech* 34. ‘Cargo, obligación’: *a vós e als vostres faça tenir e en pau possoyr las ditas casas ab lo càrrech damont dit* 11. Derivado postverbal de *carregar* (*vid. càrega*). Cf. Giralt, 2012a: 171.
- CARRERA 8; *carrera* 34, 35. ‘Calle de una población’: *axí com afronta de la primera part en la carrera de Puyerbés* 8. Del lat. vulg. \*CARRARĪA. En estos manuscritos tiene el sentido de ‘calle’ en unos casos y ‘camino’ en otros, valores que poseyó en catalán antiguo (DECat II, 594a; DCVB). En la mayoría de los ejemplos aparece acompañado del adjetivo *pública*, con el que se especifica que es de uso común y general para una comunidad de personas. Cf. Lagüéns, 1992: 224; Quintana, 2007: 171; Giralt, 2019: 49; Giralt/Moret, 2018: 216; Vázquez, 2019: 150.
- CARRERONS 25. ‘Sendero’: *en lo torrent e en carrerons públichs* 25. Derivado diminutivo de *carrer*. Aparece acompañado del adjetivo *públichs* para señalar su uso no privado. Cf. Quintana, 2007: 171.
- CARTA 1-6, *passim*; *cartas* 2, 16, 29, 34, 36; *cartes* 16, 35. ‘Carta, documento oficial’: *ab aquesta present pública carta fermament e per totz temps valedora e duradora* 26. Del lat. CHARTA. En la mayor parte de los ejemplos hallados va el sustantivo acompañado del adjetivo *pública* (y variantes), haciendo así referencia a un documento notarial. También

- aparece el sintagma *carta de gràcia* 10, 34-36, referido a un documento con el que el rey concedía a alguien algún derecho (*DCVB*). Cf. Lagüéns, 1992: 75-76.
- CAS 34, 35; *cars* 34, 36. 'Caso': *soçmetén-nos en aquest cas a fur, ús, costum de cort et d'alfarda* 34; *e-n semblant cars deu éser benantat contra aquells que prometen dar béns mobles desenbargaçs* 36. Del lat. CASUS, con una variante gráfica antigua formada por analogía con palabras como *cors* por *cos* (*DCVB*, s.v. *cas*). Cf. Giralt, 2019: 49; Giralt/Moret, 2018: 216.
- CASA 7, 11, 21-23, *passim*; *casas* 11, 13, 19, 37, 40; *cases* 6, 35; *chasa* 5; *chasas* 5. 'Casa, edificio habitable': *casa sotalada nostra que avem et aver devem en la Torre de Lasquarre* 7. Del lat. CASA.
- CASALS 25. 'Edificio pequeño en el campo para refugio de los trabajadores': *affronta lo dit capmàs de la una part en casals, qui çà ab enrere foren de Bertran d'Estaran* 25. Del lat. CASALE. Vázquez, 2019: 150.
- CASSA 38. 'Anulada': *que aquella fos nulla cassa vana y rica sens nenguna fermeça et valor* 38. Adjetivo antiguo procedente del lat. CASSA 'vacía, vana'. Cf. Giralt/Moret, 2018: 217.
- CASTEL 3; *castell* 31; *castels* 3. 'Castillo': *fo en lo castel de Besens davant lo noble en Pere Senvicent* 3. Del lat. CASTĒLLU.
- CAURE\*. 'Caer, incurrir': *a la qual pena s-i caurem nos ho-ls nostres en aquella obligam toçs nostres béns et de quiscun de nos* 19. Del lat. CADERE.
- CAUSA 34, 36. 'Aquello que se considera como fundamento u origen de algo': *rebuda la dita pecúnya per la causa damont dita* 34. Del lat. CAUSA. Cf. Giralt, 2012a: 172.
- CAUTELA 39. 'Precaución, reserva': *a mayor seguritat vostra e dels vostres cautela e salvament de totes las cosas damont ditas* 39. Del lat. CAUTELA.
- CAVALLÉS 6, 22, 23, 25, 28. 'Caballeros': *salvant emperò que no la pusquaç la dita vinya vendre a cavallés ni a sanç* 6. Derivado de *cavall* con el sufijo *-er*.
- CELERÉS 6. 'Dispensero, monje que tiene a su cargo la custodia y administración de la despensa': *celerés et raçionés de la dita glésia de Senta Maria de Gul* 6. Derivado de *celler* con el sufijo *-er*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 217.
- CELLER 11. 'Bodega, despensa': *en lo palau e en la cambra contigua ab aquell de la cuberta damont e en la coyna e en lo celler* 11. Del lat. CELLARĪU.
- CENSAL 35, 36, 40; *censall* 35; *sensal* 18-21, 32, *passim*; *sensall* 35; *sençal* 25; *senssal* 19, 20. 'Censal, obligación redimible de pagar una pensión anual o censo a una persona y sus sucesores en virtud de un capital recibido por quien la contrae': *per demanar, aver ho cobrar en quiscun*

- an dels diç terminis a avant lo dit sensal* 18. Del lat. CENSUĀLE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 253. En el caso de censals 34, 35, 40, *censalls* 35, *sensals* 18, 19-21, 32, *passim* y *senssals* 19 hallamos el empleo de la palabra como adjetivo con el significado de ‘censual, propio del censo’: *huyt sous IIII diners jaqueses censals bona moneda* 34. Cf. Giralt, 2012a: 235.
- CÈQUIA 39. ‘Acequia’: *quarta vera part en la cèquia Molinar* 39. Del árabe andalusí *al+sáqya*, a su vez del clásico *sāqiyah* (Corriente *et al.*, 2019: 17). Cf. Giralt/Moret, 2018: 217.
- CERA 45; *çera* 29. ‘Cera, sustancia que segregan las abejas para formar las celdillas de los panales’: *ab una liura de cera* 45. Del lat. CĒRA.
- CERCAR 36; *cerquar* 34, 35. ‘Procurar algo a alguien’: *ni a deliberar ni cercar cartas ni mostrars* 36. Del lat. CĪRCARE.
- CERT 22-24, 27, 28; *certa* 7, 11, 13, 19, 21, *passim*; *çerta* 7; *certas* 17, 18, 22-24, *passim*. ‘Cierto, verdadero, seguro’: *atorgam a vós Beringuer de la Portella, vehín de Laguarres, e als vostres per toçs temps a cert treüt emphiteòtich e anual penssion* 22. Del lat. CĒRTUS.
- CERTIFICAR\*. ‘Certificar, asegurar’: *certificat de mon dret* 39. Del lat. CERTIFICARE. Cf. Lagüéns, 1992: 78.
- ÇESSIÓ 19. ‘Cesión, entrega’: *de tot ne fem donació e çessió a la dita conffraria* 19. Del lat. CESSĪO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 79.
- CHAMAS 2. ‘Piernas’: *d’alí no exiré per mes chamars et per altrars* 2. Del lat. CAMBA.
- CIENÇIA 2; *sciència* 11, 20, 37, 38, *sciènçia* 7, *scièncias* 17, 18, 22-28, 30, 33, 36, 40. ‘Conjunto de conocimientos resultante del estudio’: *d’alí no exiré per mes chamars et per altrars, sens la ciènçia vostra entrò vós siaç pagat a la nostra voluntat* 2. Del lat. SCIENTĪA. También en la locución *de certa sciència* 11, 19, 37, 38, *de certa sçiènçia* 13, *de certa sçiència* 7, *de certas scièncias* 17, 18, 22-24, *passim*, *de certa siència* 37 ‘consciente y voluntariamente, con plena intención; expresamente’.
- ÇITAR\*. ‘Citar, nombrar’: *e-ls canonges davall scritz e çitaçs* 25. Del lat. CITARE. Cf. Lagüéns, 1992: 80.
- CIVILS 24, 36, 39; *civills* 34, 35. ‘Civil, perteneciente o relativo a los ciudadanos en general (por oposición a religioso, militar, etc.): *emperò que no-n puxaçs vendre ni donar a clergues ni a civils* 24. Del lat. CIVĪLE.
- CLAMS 1. ‘Queja, alegación formal’: *qui clams ni quereyla ajén d’ell ni de sos béns çivilment* 1. Derivado posverbal de *clamar*.
- CLAUS 45. ‘Llaves’: *e-l dit prior rebut lo dit ort e les claus en son poder, requerí a mi notari* 45. Del lat. CLAVE.

- CLAUSTRA 18, 26, 30. ‘Claustro’: *ajustaç en la claustra del monestir de Roda* 18. Variante antigua de género femenino procedente del neutro plural CLAUSTRA, que se documenta en catalán desde finales del siglo XIII (*DECat* II, 775a). Cf. Giralt/Moret, 2018: 218.
- CLERGUE 4, 9, 11, 12, 33; *clerge* 1, 4; *clergues* 18, 22-24, 28. ‘Clérigo, quien ha recibido las órdenes sagradas’: *com jo en Berenguer de Riberola, clergue et procurador de las ecclésias de Saraduy* 3. Del lat. CLERĪCU.
- CLOURE\*. ‘Terminar, acabar’: *et a totes las cosas damont ditas present fuy e-l cloj* 9. Del lat. CLAUDERE.
- COBRAR 2, 5, 18, 19, 21, *passim*. ‘Recibir dinero en compensación de otra cosa’: *si dans ni mesions aviaç a fer per lo damont dit deute a aver ho cobrar* 5. Del lat. \*CUPERARE. Cf. Giralt, 2012a: 173.
- COGITAR 34-36. ‘Meditar, pensar’: *segons que millor ni pus profitosament se pot dir, pensar, cogitar ni scriure* 34. Del lat. COGĪTARE, variante cultista, de matiz principalmente filosófico (*DECat* II, 1091a). Cf. Giralt/Moret, 2018: 218.
- COLPA 3. ‘Culpa, causa’: *e-n colpa d’él pagarian et aurian a pagar los dits nobles en Pere Senviçent et Pedro son fil* 3. Del lat. CŪLPA, con evolución regular de la vocal tónica latina.
- COLYDES 31. ‘Cosechas’: *entrò ferm et compliment de tres ans et tres colydes per preu amigable entre vós et mi covengut* 31. Del lat. COLLECTA, forma dialectal que parece haber quedado recluida en el catalán de la Franja (*ALDC* V, 988; Giralt, 2005), puesto que su variante *collita* sigue siendo la general en la acepción sustantiva agrícola (*DECat* II, 832b). Cf. Quintana, 2007: 173; Giralt, 2012a: 174; Moret/Tomás, 2014: 151.
- COMENAR\*. ‘Encomendar, confiar una cosa al cuidado de alguien’: *de part del senyor rey et per l’ofici a él comenat* 3. Del lat. COMMENDARE, con mantenimiento de la vocal etimológica incluso en las formas rizotónicas, a pesar de lo que se indica en el *DCVB* (s.v. *comanar*). Cf. Giralt, 2012a: 174; Moret/Tomás, 2014: 150; Giralt/Moret, 2018: 219.
- COMENÇAMENT 8. ‘Comienzo, principio’: *segonç qu’és contengut en una carta pública del començament de la carta* 8. Derivado posverbal de *començar*.
- COMETRE\*. ‘Cometer’: *la qual pena si comisa serà, sia levada dels nostres béns* 40. Del lat. COMMITTERE; el participio registrado en los pergaminos proviene del participio de pasado COMMISSUS.

- COMÍS 25; *comisses* 25. ‘Decomiso, derecho del dueño directo para recobrar la finca por falta reiterada de pago de la pensión u otros abusos graves del enfiteuta’: *és cayegut en comís en lo loch de Laguarres* 25. Del lat. COMMĪSSUM. Cf. Lagüéns, 1992: 101.
- COMPLIR 6, 15, 22, 23, 25, *passim*; *conplir* 1, 3-35, *passim*; *cumplir*\*. ‘Cumplir, hacer aquello que se debe’: *atendre et complir et en neguna manera ni raó no contravenir* 6. Del lat. COMPLĒRE. Cf. Giralt, 2012a: 175.
- COMPRADOR 29, 40, 44; *conprador* 8, 10, 33-35, *passim*; *conpradós* 32, 39. ‘Persona que compra o adquiere’: *en tal manera que lo dit comprador li faça quiscun an son treüt* 29. Del bajo latín COMPARATOR, -ORIS. Cf. Lagüéns, 1992: 85.
- COMPRAR\*. ‘Comprar, adquirir’: *per raó d’una somera de pèl bru que de vós compré* 10. Del lat. vulg. COMPĒRARE. Cf. Lagüéns, 1992: 85-86; Giralt, 2012a: 175.
- COMPTAR\*; *comtar*\*; *contar*\*. ‘Contar, tener’: *de vós aquí et reebí comptan en poder meu* 12. Del lat. COMPŪTARE; registramos en los pergaminos las tres variantes gráficas que se utilizaron en la scripta medieval catalana (DCVB). Cf. Giralt, 2012a: 178.
- COMTAT 9, 11-13, 16, *passim*. ‘Condado’: *per tot lo comtat de Ribagorça notari general* 9. Del lat. COMĪTATU.
- COMTE 9, 34, 35, 42, 44. ‘Conde’: *per auctoritat del molt alt senyor infant en Pere, comte de Ribagorça et d’Ampúries* 9. Del lat. COMĪTE.
- COMUN 8. ‘Conjunto de terrenos pertenecientes a un municipio’: *d’alí exiran al comun del pex del chapítol de Roda* 8. Del lat. COMMUNE. Cf. Giralt, 2012a: 176.
- COMUNER 8. ‘Comunidad de un monasterio’: *salvan lo treüit et dieçma et la novena et fadiga del damont dit chapítol o comuner de la glèssia de Roda* 8. Derivado de *comú*.
- COMUNS 36, 37. ‘Conjunto de personas que forman una comunidad’: *axí com a procurador dels comuns dels senyós canonges del monestir de Roda* 36. Del lat. COMMUNE.
- CONCLOURE\*. ‘Incluir, contener’: *quant les damont dites confrontacions concloen ni determinan* 35. Del lat. CONCLŪDERE.
- CONCÒRDIA 15. ‘Acuerdo entre personas’: *conposades et sentenciades per ben de pau et de concòrdia* 15. Del lat. CONCORDIA. Cf. Giralt, 2012a: 176.
- CONDEMPNACIÓ 44. ‘Condena’: *promet e me oblich per mi e per tots los meus de rebre en mi sentència de condempnació del senyor justícia de Ribagorça* 44. Del lat. CONDEMNATIONE.

- CONDICIÓ 31; *condició* 5; *condiçion* 8; *condicions* 6, 26, 31. ‘Condición, circunstancia esencial para que algo sea o suceda’: *Item ab tal condició fatz a vós la dita arendació* 31. Del lat. CONDITIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 87-88; Giralt, 2012a: 176; Giralt/Moret, 2018: 220.
- CONÈXER\*. ‘Conocer, adquirir o tener una idea más o menos completa de algo’: *Conégan toç homes* 6; *Conexeran toçs homes presentz e avenidós* 11. Del lat. COGNŌSCĒRE.
- CONFESAR\*. ‘Reconocer, declarar’: *de vós confés aver aüçs et reebuçs* 11; *confessam aver aüçs et reebuçs* 19. Tomado del bajo latín CONFESSARE. Cf. Lagüéns, 1992: 88-89.
- CONFIRMAR\*. ‘Asegurar, ratificar’: *aprovà-los e confirmà la venda de las casas damont ditas* 13. Del lat. CONFĪRMARE. Cf. Lagüéns, 1992: 90; Giralt, 2012a: 177; Giralt/Moret, 2018: 220.
- CONFRARIA 18-20; *conffraria* 18, 19. ‘Cofradía, congregación o hermandad de algunos devotos unidos para un fin piadoso, benéfico o de ayuda’: *en Francesch Fort, enffermer del monestir de Roda e lochtinent de prior de la confraria de mossènyer sent Ramon de Roda* 18. Derivado de *confrare* < lat. CONFROTRE. Cf. Giralt, 2012a: 177; Giralt/Moret, 2018: 220.
- CONFRONTACIONS 35. ‘Linderos, límites por donde confrontan dos terrenos’: *quant les damont dites confrontacions concloen ni determinan* 35. Derivado posverbal de *confrontar*.
- CONFRONTAR\*. ‘Limitar, lindar’: *segonç que daval és confrontada et determinada* 8; *que confronta ab casa de nos diçs venedós et confronta en carera pública* 34. Del lat. CONFRONTARE. Cf. Giralt, 2012a: 177.
- COMPARER 1. ‘Comparecer, presentarse ante otro’: *fet venir et comparar allí metex* 1. Formación prefijada a partir de *parer* < lat. PARĒRE, usada en catalán antiguo. Cf. Lagüéns, 1992: 82-83.
- CONPLIDOR 34, 41, 42, *conplidora* 33, 44, *conplidors* 35, *conplidós* 32, 36, 38, 43, *conplidoras* 46. ‘Cumplidor, quien cumple aquello que debe hacerse o a lo que está obligado’: *Don-vos fermança e principal pagadora e conplidora a totes e sengles coses damont dites* 33. Derivado de *complir* < lat. COMPLERE.
- CONPLIMENT 31, 34-36, 38. ‘Cumplimiento, acto de cumplir, de aplicar’: *oblich-me a dar e mostrar béns mobles proprys per desenbargats et no obligats a compliment del dit arendament* 31. Derivado de *complir*. Cf. Giralt, 2012a: 175; Giralt/Moret, 2018: 219.
- CONPOSAR\*. ‘Pactar, convenir, concordar’: *conposades et sentenciades per ben de pau et de concòrdia* 15. Forma prefijada de *posar* < lat. tardío PAUSARE. Cf. Lagüéns, 1992: 83-84.

- CONSELL 26; *conseyll* 4, 6, 17, 18, 22, *passim*. ‘Consejo, reunión de personas para aconsejar a alguien o para discutir y resolver lo que debe hacerse, especialmente en asuntos de interés público’: *axí com a conseyll ajustaçs allí per manament de n’Arnau Gascon* 18. También se emplea con el significado de ‘manifestación de parecer sobre aquello que otro ha de hacer’: *lo qual damont dit deute ab conseyll et voluntat del honrat savi et religiós en Pere de la Torre* 4. Del lat. CONCĪLIUM. Cf. Giralt/Moret, 2018: 220.
- CONSENTIMENT 38. ‘Consentimiento, adhesión, conformidad con un hecho’: *ab consentiment et voluntat sua* 38. Derivado abstracto de acción de *consentir* < lat. CONSENTIRE con sufijo *-ment*. Cf. Lagüéns, 1992: 91-92; Giralt, 2012a: 178.
- CONSERVACION 45. ‘Conservación, preservación’: *reprenguéis carta pública e testimonial a conservacion de son dret e del dit priorat* 45. Del lat. CONSERVATIONE.
- CONSIDERAR\*; *consirar*\* ‘Considerar, tener en cuenta’: *atenent et considerant yo éser obligat a donar e pagar moltes et diverses pecúnies* 37; *esguardan et consiran las rendas de la dita glésia* 6. Del lat. CONSIDERARE. La segunda de las formas anotadas fue usada en catalán antiguo y resulta de la reducción de la primera.
- CONSTITUIR\*. La perífrasis *ésser constituït* adquiere en esta época el significado de ‘comparecer’: *fon constituït personalment en lo monestir de Roda, en la casa de la sagristia de Roda, Pere del Solan, vehín del loch de Güel, davant l’onrat e religiós en Johan de Erolas, sagristan del monestir de Roda* 29. Del lat. CONSTITŪERE. Cf. Lagüéns, 1992: 92-93.
- CONTENIR\*. ‘Contener, incluir’: *axí com les damont dites afrontacions del dit camp contenen ni determinan* 36. Del lat. CONTĪNĒRE.
- CONTIGUA 11. ‘Contigua, en contacto’: *en lo palau e en la cambra contigua* 11. Del lat. CONTIGUU. Cf. Giralt, 2012a: 178.
- CONTINENT 1, 32-35, *passim*. *En continent* ‘a continuación’: *E-l dit Ramon Gràcia, en continent, volén complir lo dit manament, donà fiança d’estar a dret e fer dret çivilment al dit senyor sagristà* 1. Del lat. CONTINENTE.
- CONTRACTE 32, 35, 38; *contracte* 1, 32-34, 41, *passim*; *contrate* 42; *contracta* 36 ‘Contrato, negocio jurídico bilateral de naturaleza patrimonial’: *tenir e complir totes e sengles sobredites coses en lo present contracte contengudes* 32. Del lat. CONTRACTUS. La forma *contracta* tiene el mismo sentido semántico y conserva el género masculino, cuando realmente debería aparecer en femenino de haber tenido el

- significado de *contrata* ‘contrato que se realiza entre corporaciones o particulares para ejecutar una obra por un precio determinado’; en nuestro caso, por tanto, tal vez pueda deberse a una confusión del escribano. Cf. Lagüéns, 1992: 94; Giralt/Moret, 2018: 221.
- CONTRAFER\*. ‘Contravenir, obrar contra una ley, una orden, etc.’: *en res no contrafarem ni venir manifestament ni amagada* 32. Del lat. CONTRAFACĒRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 221.
- CONTRARY 15. ‘Lo contrario, lo opuesto’: *si donches lo dit Domingo Sussué mostrava lo contrary contra las mostrars del dit abat* 15. Del lat. CONTRARIU. Cf. Giralt, 2012a: 179.
- CONTRAST 34-36, 38, 40. ‘Oposición, resistencia’: *quan que vós et als vostres plaurà sens tot contrast e reteniment de nos et dels nostres per dar* 34. Derivado posverbal de contrastar < lat. CONTRA STARE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 221.
- CONTRAVERNIR 4, 6, 15, 34, 35. ‘Obrar contra aquello que está prescrito u ordenado’: *atendre et complir et en neguna manera ni raó no contravenir* 6. Del lat. CONTRA VENĪRE. Cf. Giralt, 2012a: 179.
- CONTUMÀÇIA 3. ‘Resistencia obstinada a cumplir las órdenes de quien las dicta’: *E-l dit en Pere Senvicent respòs et dix qu-él era prest et apareyllat de pagar et de purgar la contumàçia* 3. Del lat. CONTUMACIA. Cf. *contumaciòn* en aragonés (Lagüéns, 1992: 94-95).
- CONVENIR\*. ‘Acordar’: *dans, mesions ho despeses vos convenia a fer ho sostenir* 34. Del lat. CONVENĪRE. Cf. Giralt, 2012a: 179.
- CONVINENÇA 13; *covinença* 12. ‘Pacto, acuerdo’: *fem fer a vós aquest albaran de paga, pacte e convinença de no demanar aquells* 13. Del lat. CONVENIENTIA surgen estas dos soluciones antiguas, frente a la culta y actual *conveniència*, con pérdida de la nasal trabada en la primera sílaba en una de ellas por disimilación. Cf. Giralt/Moret, 2018: 222.
- COR 7. ‘Corazón’: *anç de bon cor et de agradable volentat* 7. Del lat. CORS, CORDIS.
- CORREDOR PÚBLIC 8. ‘Persona encargada de ir por la ciudad o villa y hacer los pregones, llevar avisos a domicilio, etc.’: *com yo en Bernat de la Torre, corredor públic de Laguarres* 8. Derivado agente del verbo *córrer* < lat. CURRERE. Cf. Lagüéns, 1992: 224; Giralt/Moret, 2018: 221.
- CÓRRER\* 8. ‘Publicar, extender’: *yo é cridaç et correguç et públichament messions veynals* 8. Del lat. CŪRRĒRE.
- CORRIPBLE 38; *coripble* 36, 37. ‘Corriente’: *bona moneda corripble en Aragó* 38. Del lat. vulg. \*CURRIBILE. Cf. Giralt, 2012a: 180; Giralt/Moret, 2018: 221.

- CORT 34-36. ‘Tribunal responsable de la administración de justicia’: *açò puxaçs fer ab cort, sens cort et sens crida* 34. Del lat. COHÖRTE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 221.
- COSA 1, 2, 4, 5, 7, 9, *passim*; cosas 3, 6-9, *passim*; coses 1, 14, 25, 31, 32, *passim*; *cozza* 8, *cossas* 15. ‘Asunto’: *Sia a tots cosa coneguda* 1. Del lat. CAUSA. En un caso tiene el sentido de ‘nada’ (cat. res): *ni cosa que dir ni nomnar que pusca en neguna manera ni raó* 6. También aparece en la locución *en cosa de veritat/verytat* ‘como verdadero’: *confès en cosa de veritat que he aguç et rehebuç de vós Domingo de Teroch* 14. Cf. Giralt/Moret, 2018: 221.
- COSTAR\*. ‘Costar, tener por precio’: *pagan jo ço que costaren* 2. Del lat. CONSTARE.
- COSTOIR 6. ‘Guardar, cuidar’: *prometem la dita vinya meylllorar et no afollar et ben et feyalment costoir* 6. Del lat. CUSTODIRE, forma muy frecuente en catalán antiguo (cf. Moran, 2004: 53). Cf. *costeir* en documentos del siglo XV de Fuentespalda (Giralt, 2019: 49).
- COSTUM 2, 4, 5, 10, 28, *passim*; *costums* 34-36; *custum* 35. ‘Costumbre, manera de obrar de una comunidad que se funda en el uso repetido y prolongado, y que sirve de fuente supletoria del derecho escrito’: *et a engan et a tot dret canònic et civil et fur vieyll et nou et a tota costum escrita et no escrita* 2. Del lat. CONSUETUDO, -INIS. Si bien en catalán medieval suele utilizarse con género masculino, aparecen en los pergaminos algunos ejemplos de género femenino, solución considerada vulgar en el catalán actual (DCVB), si bien se conserva así en algunas áreas dialectales (Giralt, 2005): *a tota costum escrita et no escrita* 2, 5. Cf. Lagüéns, 1992: 95-96; Giralt, 2012a: 181.
- COVENIR\*. ‘Acordar’: *E prometem et covenim a vós e als vostres que la present donació a nengun ensemps no revocarem* 7. Del lat. CONVENIRE. Todas las formas halladas nos remiten a la variante antigua *covenir*, con pérdida de la nasal inicial por disimilación. También se atestigua con el significado de ‘ser provechoso’: *dans ni messions vos covindrà fer ni sostenir* 10.
- COÏNA 11. ‘Cocina’: *en la cojna e en lo celler* 11. Del lat. vulg. COCĪNA, forma documentada ya en el siglo XIII. Las formas arcaicas catalanas *cozina*, *coizina*, por la pérdida de la -z- intervocálica se convertirían en *coïna*, *cuïna*, con el acento sobre la *i*. Esta acentuación, hoy conservada solo en el extremo noroccidental del dominio catalán y en parte del valenciano, era más general en catalán antiguo. Después el acento de la *i* sufrió el desplazamiento a la vocal anterior, como sucede

- en otras voces del catalán (*reina, beina*) (DECat II, 1092b; Badia, 1984: 165; DCVB). Cf. Moret/Tomás, 2014: 151.
- CREU 2, 15, 32-34, *passim*. ‘Cruz’: *jur sobre ls sanç quatre evangelis e la creu de Nostre Senyor Déus* 2. Del lat. CRŪCE. Cf. Giralt, 2012a: 182.
- CREURE\*. ‘Creer, tener por verdadero aquello que otro dice’: *vuyll que-n siats cregut per vostra simplle paraula* 10; *que-n fôsetç crehegut per vostra simple paraula* 2. Del lat. CRĒDĒRE. Cf. Giralt, 2012a: 182.
- CRIDA 8, 34-36; *cridas* 36; *crides* 34, 35. ‘Acto de anunciar en voz alta una cosa de interés general’: *açò puxaçs fer ab cort, sens cort et sens crida* 34. Derivado posverbal de *cridar*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 222.
- CRIDAR 11. ‘Anunciar públicamente y en voz alta un acontecimiento, una orden, etc.’: *fêu cridar públicament per la glésia de Roda* 11. Del lat. vulg. \*CRITARE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 222.
- CUBERT 34, 36. ‘Cubierto, espacio tapado con techo u otra cobertura’: *no entrarem en cubert ni exirem de la dita plaça per nostres peus* 34. Del lat. COOPĒRTU.
- CUBERTA 11. ‘Techo’: *en lo palau e en la cambra contigua ab aquell de la cuberta damont* 11. Del lat. COOPĒRTA; parece ser término noroccidental con este sentido (DCVB).
- CURA 4. ‘Cuidado’: *deu a vós per vostre trebayll del servihi de les ecclésias de sent Martí de Sadaruy et del tenir de la cura* 4. Del lat. CURA.
- DANS 2, 3, 5, 10, 18, *passim*. ‘Daño, perjuicio’: *Et si dans ni mesions aviaç a fer per lo damont dit deute a aver ho cobrar* 5. Del llatí DAMNUM. Suele aparecer en coordinación con *messions* y *penas*, con el sentido ‘pérdidas o detrimentos causados por alguno o por culpa de otro’. Cf. Giralt, 2012a: 182; Giralt/Moret, 2018: 222.
- DAPNAGE 32, 37, 38; *dapnages* 21, 32, 33, 41, 42; *dampnages* 43, 46; *dampnatges* 19; *dabnages* 8. ‘Daño, perjuicio’: *e si per ventura dapnage ni mesions n’aviats a fer ni a sostenir* 32. Del lat. DAMNATĪCU, voz antigua del catalán. Cf. Giralt/Moret, 2018: 222.
- DAR 1, 5, 7, 8, 10, *passim*. ‘Entregar, donar’: *per tal que-l dit Ramon Gràcia no pogués vendre, dar o alienar los dits béns* 1. Del lat. DARE, que convive en catalán con *donar*. Cf. Laguéns, 1992: 97-98; Giralt, 2012a: 182.
- DECEMBRE 7; *decembre* 33; *deçembre* 2; *deembre* 22, 33; *deembre* 41. ‘Diciembre’: *Feyt fo açò en lo loch de Nocelyas a IIII dias del mes de decembre* 33; *Feyt fo açò en la casa del capitol de Roda, a II dias del mes de deembre* 22. Del lat. DECĒMBER. Conviven en los pergaminos las dos soluciones que conoció el catalán antiguo: *decembre*, con

- mantenimiento de la sibilante interior, y *deembre*, con síncope de dicha sibilante. Cf. Giralt, 2012a: 184; Giralt/Moret, 2018: 223.
- DEDUCCIÓ 34-36, 38, 40. 'Acto de descontar una cantidad de otra': *sens tot enbarch, enpara, deducció* 35. Del lat. DEDUCTIONE.
- DEFALLIR\*. 'Fallar, caer en falta': *que per quiscun an e paga que hy defallirem siam cayguts en pena del terçs* 38. Del lat. \*DEFALLĒRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 223.
- DEFENEDOR 39; *defenedors* 35; *defenedós* 34, 36. 'Defensor, garante': *promet a vós dits conpradós éser guarent e defenedor* 39. Derivado con sufijo -dor (< -TOR) de *defendre* < lat. DEFENDERE. Aunque se documenta en las *Vides de Sants rossellonesos* del siglo XIII, se usa fundamentalmente en textos procedentes del ámbito lingüístico occidental desde la misma época (CICA); hoy se conserva en valenciano (DCVB, s.v. *defenedor*). Cf. Lagüéns, 1992: 101-102; Giralt/Moret, 2018: 223.
- DEFINITIVA 34; *defenitiva* 39; *difinitiva* 35, 36. 'Definitiva, que pone fin a una cosa': *ab nostras pròpias mesions et despesas o deguda fi entrò sentència definitiva* 34. Del lat. DEFINITIVU.
- DEFUNT 9. 'Difunto': *Beringuer de Clara, fyll qui fo de Guiem de Clara, ça ab enrerre defunt* 9. Del lat. DEFUNCTU. Solución antigua por la conservación de la vocal etimológica velar. Cf. Giralt/Moret, 2018: 223.
- DEHENES 31. 'Decena, conjunto de diez unidades': *de dehenes sixanta florins d'or d'Aragó per quiscun an a mi pagador* 31. Del lat. \*DECENA. Esta solución surge por síncope de la sibilante interior.
- DELEXAR\*. 'Legar, dejar en testamento': *graciosament él delexava e tornava lo dit ort a él e al dit priorat* 45. Del lat. DELAXARE.
- DELIBERAR 34-36. 'Examinar y considerar las razones a favor o en contra de una determinación': *ni demanarem ho alegarem, que sia demanda donada per scrit ni temps a advocat ni a deliberar ni cerquar cartas ni mostras* 34. Del lat. DELIBERARE. Cf. Lagüéns, 1992: 104.
- DELMA 6; *delmes* 26; *deumas* 4, 5; *dieçma* 8. 'Diezmo': *façaç et doneç et pageç la delma* 5; *oblic a vós dit Pere de la Coma totas deumas* 4; *salvan lo treuut et dieçma et la novena et fadiga del damont dit chapitol* 8. Del lat. DECIMA surgen los tres resultados registrados en estos pergaminos: *deuma*, con vocalización de la consonante sibilante a partir del primitivo *dezma*; *delma*, con cambio de la semivocal velar por una consonante lateral; y *diezma*, solución aragonesa (DECat III, 105a-b). Cf. Giralt, 2012a: 183.
- DEMANANT 4. 'Demandante': *en Ramon de Çemeli, clergue de Sadaruy, qui per vós ab aquesta present carta ben demanant serà* 4. Participio activo de *demanar*. Cf. Lagüéns, 1992: 105.

- DEMANAR 2, 10, 12, 13, 16, *passim*. ‘Pedir, exigir, reclamar’: *no-n foseç caigut de forçar et demanar ab altrás cartas et ab altrás obligacions* 2. Del lat. DEMANDARE. Cf. Giralt, 2012a: 183; Giralt/Moret, 2018: 223.
- DEMANDA 9, 34-36. ‘Petición, reclamación’: *absolvén vós et els vostres de tota qüestió, acció ho demanda que jo ni-ls meus vos poguésem fer* 9. Derivado posverbal de *demanar*. Cf. Lagüéns, 1992: 105; Giralt/Moret, 2018: 224.
- DEPARTIR\*. ‘Dividir, repartir’: *las quals gallinas són departidas et asignadas per lo damont dit juge* 7; también con el sentido de ‘alejarse’: *et d’alí no-ns departirem axí que nos no puxam pasar ni exir de la dita badia* 35. Del lat. DEPARTIRE. Cf. Giralt, 2012a: 183; Giralt/Moret, 2018: 224.
- DESENBARGAR\*. ‘Desembargar, quitar el embargo o la retención de los bienes’: *prometem-vos donar et liurar per cascun dels terminis, béns mobles desenbargats a costum de cort* 10. Derivado de *embargar*.
- DESFER\*. ‘Deshacer, anular un acto jurídico’: *renunçiam a aquell dret que desfà donació feyta entre vius* 7. Del lat. DISFACĒRE.
- DESIGNAR\*. ‘Determinar’: *lo cual blat daval és designat quant és et quyn blat* 16. Del lat. DESIGNARE.
- DESOBLIGAR\*. ‘Liberar de una obligación’: *anç lo damont dit camp vos obligam per desenbargat et desobligat de tota altra obligació et càrech* 36. Derivado de *obligar* < lat. *obligare*.
- DESPESAS 31, 34, 36; *despeses* 32-34, 36, 38, *passim*; *despeas* 35. ‘Gastos, dispendios, cantidad que se paga’: *et de las condicions sobredites com las despesas feytas et fahedoras* 31; *aquelles menar ab nostras pròprias mesions et despeas entrò a sentència difinitiva* 35. Del lat. \*DISPĒNSA. Aparte de la solución común al catalán, aparece en una ocasión la variante antigua con síncope de la sibilante sonora interior (DCVB; CICA: ss. XIII y XIV). Cf. Giralt, 2012a: 184; Giralt/Moret, 2018: 224.
- DETERMINAR\*. ‘Definir, fijar, delimitar’: *segons que las ditas enfrontacions encluen et determinan* 17. Del lat. DETERMINARE. En los pergaminos 38 y 40 aparece la forma *determinéan* (*segons que las ditas afrontacions de la dita vyna encloen ni determinéan* 38; *segons que las ditas afrontacions encloen ni determinéan* 40), que nos remitiría a un infinitivo *determinear*, del cual no hemos encontrado constancia en ningún lugar; se trataría, en este caso, de una variante creada con el sufijo aragonés *-ear* (cat. *-ejar*) < lat. vulg. *-ĭdiāre* (Moll, 2006: 264). Cf. Lagüéns, 1992: 111; Giralt, 2012a: 185.
- DÉU 6, 15, 17, 21, 22, *passim*; *Déus* 2, 18, 19. ‘Dios’: *per la gràcia de Déu bisbe de Leyda* 6; *jur sobre-ls sanç quatre evangelis e la creu de Nostre*

- Senyor Déus* 2. Del lat. DĒUS. En muy pocas ocasiones se emplea la forma procedente del nominativo latino.
- DEURE 10. 'Deber': *una mia sort que yo he e aver dech asetiada en la orta de la Pobla de Roda* 39. Del lat. DĒBERE. Cf. Giralt, 2012a: 185.
- DEUTE 2, 4, 5, 10, 19; *deutes* 16, 37, 38. 'Deuda': *quan aquest damont dit deute os aya pagat que vós me donaç unas altrás obligacions* 2. Del lat. DEBITUM. Cf. Lagüéns, 1992: 112; Giralt, 2012a: 185.
- DEUTOR 10, 40; *deutós* 37, 38. 'Deudor': *faç et atorch axí com damont és dit, sots obligació de tots mos béns e axí lo deutor com la fermança* 10. Del lat. DEBITORE.
- DIA 2-4, 7, 8, 14, *passim*; *dias* 8, 12, 13, 15, 17, *passim*; *dies* 14, 16, 34-36. 'Día': *la qual fo feyta lo dia e-l an daval scrit* 14. Del lat. DIES. Aparece frecuentemente en la locución *dia adiat* 18, 19, 21, 32, 33, *passim* 'en un día fijado con anterioridad'.
- DICMENGE 3; *dimenge* 34, 36, 37. 'Domingo': *la una a l'altra lo dicmenge segent* 3. Del lat. DIE DOMĪNICU. Se atestiguan, de una parte, la forma arcaica con velar, frecuente en la scripta catalana hasta el siglo xv, y, de otra, la solución sin dicha velar y con vocal palatal inicial, registrada todavía en Benabarre, Las Paúles y Eresué (DCVB; ALDC III, 629; PALDC 3, 285; DECat III, 120b); cf. *demenge* en Cerler (PALDC 3, 285). Cf. Giralt/Moret, 2018: 224.
- DIFFINICIÓ 20. 'Cancelación': *fem a vós aquest present públich albaran de diffinició et d'absolució* 20. Derivado de *definir*, con cierre de la vocal átona inicial por asimilación. Cf. Giralt/Moret, 2018: 224.
- DIJOURS 29; *digous* 40. 'Jueves': *que lo dijous a XVIII dias del mes de martz* 29. Del lat. vulg. DIE JŌVIS.
- DILATÒRIA 34-36. 'Dilatorio, que sirve para prolongar o diferir': *n-i posarem ninguna excepció dilatòria ni peremtòria* 34. Del lat. DILATORIUM. Cf. Giralt/Moret, 2018: 224.
- DILIGENT 17, 22-25, *passim*. 'Diligente, que obra con atención y prontitud': *e agut en las cosas davall scritas diligent conseyll* 17. Del lat. DILIGENTE.
- DILUNS 3. 'Lunes': *diluns que fo XVII kalendi februarrii* 3. Del lat. vulg. DIE LUNIS.
- DIMARÇ 13; *dimarçs* 1, 38. 'Martes': *que dimarçs que fo intitulat XIº kalendas aprilis* 13. Del lat. vulg. DIE MARTIS.
- DIMECRES 35. 'Miércoles': *dimecres a XXV dies del mes de janer* 35. Del lat. vulg. DIE MERCURI.
- DINERADES 4. 'Dinarada, porción de algo que se da por un dinero, que vale un dinero': *los damont diç LXII sous en dinés ho en dinerades* 4. Derivado colectivo o intensivo de *diner*. Cf. Quintana, 2007: 178.

- DINERS 2, 4, 10-12, *passim*; *dinés* 4, 8, 9, 13, 16, *passim*. ‘Moneda en general, riqueza en moneda’; ‘moneda de uso corriente en la Corona de Aragón’: *vos promet donar et pagar XII sous et VI diners d’açí a la festa de sent Pere del mes de juliol primer vinent* 10. Del lat. DENARIŪ. Aparece acompañado en varias ocasiones del adjetivo *jacheses* 4, 19, *jaqueses* 2, 8, 11-13, *passim*, *jaquesses* 7, *yaquees* 10, con el que se señala que la moneda estaba acuñada en Jaca (DCVB). Cf. Giralt, 2012a: 186; Giralt/Moret, 2018: 225.
- DIR 7, 11, 34-36. ‘Decir’: *axí com de cosa vostra pròpria axí com meyllor ni pus profitosament se pot dir ni entendre* 11. Del lat. DICĒRE.
- DISABTE 5, 8; *disapte* 3. ‘Sábado’: *Lasquare lo primer disabte del mes de may primer vinent* 5. Del lat. DIE SABBATI.
- DISTRAURE 23. ‘Distraer, malversar’: *no puxaçs vendre ni donar ni distraure a clergues, ni a cavallés* 23. Del lat. DISTRAHERE.
- DIVERSES 37, 38. ‘Diversos, varios’: *yo éser obligat a donar et pagar moltes et diverses pecúnies et diverses cantitaçs* 37. Del lat. DIVERSU.
- DON 31. Partícula de tratamiento de respeto, equivalente a ‘senyor’, que se antepone a un nombre propio: *lo noble senyor don Bernat Galceran de Pinós* 31. Del lat. DOMĪNU. Cf. Giralt, 2012a: 187.
- DON 5. ‘Donación, acto y efecto de donar’: *abduas a guardar a vós de don de la dita fiançeria* 5. Del lat. DŌNU.
- DONA 8, 10, 34-36. ‘Mujer’: *per los marmessós de la molt noble et molt honrada dona na Galbós de Senluçà* 8. Del lat. DOMĪNA.
- DONACIÓ 19, 22, 25, 30, 34, *passim*; *donació* 6; *donación* 26. ‘Donación, entrega’: *de tot ne fem donació e çessió a la dita conffraria* 19. Del lat. DONATIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 113-114; Giralt, 2012a: 187.
- DONADOR 7; *donadós* 7. ‘Dador, donante’: *et pot lo donador per ingrattitut revocar e amagar vostra* 7. Derivado de *donar* con el sufijo -TORE. Giralt, 2012a: 187.
- DONAR 4, 7, 10, 15, 17, *passim*. ‘Donar, entregar’: *per toç temps fermament validora per vendre et donar et canviar e alienar* 7. Del lat. DONARE. Cf. Lagüéns, 1992: 114; Giralt, 2012a: 187.
- DRET 1, 2-6, *passim*; *drets* 31, 39; *dretz* 39; *dreç* 6, 7; *dreçs* 34-36; *dretç* 5; *dreyts* 31. ‘Derecho’: *renunçiant a totas excepcions de no aver aüç e rehebuç los damont ditç kafiç de blat et a engan et a tot dret et fur et a tota costum escrita et no escrita* 2; *E axí met la dita vinya en dret è senyoria è corporal posesió, també de dret com de feyt vostre acaptadós et dels vostres* 6. Del lat. DĪRĒCTU. Conviene remarcar el uso de las locuciones *estar a dret* ‘estar a merced de aquello que el juez resolverá’ y *fer dret*

- ‘hacer justicia’: *donà fiança d’estar a dret et fer dret çivilment al dit senyor sagristà et a son procurador* 1. Cf. Lagüéns, 1992: 107-109; Giralt, 2012a: 188.
- DRETA 2, 5. ‘Justa, correcta, legítima’: *vint kafiç d’ordi et x sesters a la dreta mesura de Lasquare* 2. Del lat. DĪRĒCTA. Cf. Lagüéns, 1992: 107.
- DUENES 31. ‘Pareja, conjunto de dos’: *prengats totes et qualsevulye duenes et rendes a la dita ecclèsia* 31. Derivado del lat. DUO ‘dos’, con el sufijo *-ena* tomado de los numerales colectivos (v. gr. *dotzena*).
- DURADORA 22-26. ‘Duradera’: *ab aquesta present pública carta fermament e per tots temps valedora et duradora* 23. Derivado de *durar*.
- ECCLESIASTICH 36; *eclesiàstichs* 34; *eclesiàstichs* 35. ‘Eclesiástico’: *ni enpetrarem ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alargament de negun príncep, senyor ni dona, eclesiàstich o seglar* 36. Del lat. ECCLESIASTICU.
- EGLÉSIA 16, 19, 30; *ecclèsia* 2, 4, 5, 31; *ecclèsias* 4; *glésia* 6, 8, 11; *gléssia* 8. ‘Iglesia’: *prior e beneficiat en la eglésia de Sent Stévan del Mayl* 16; *rector de la glésia de Senta Maria de Gul* 6. Del lat. ECCLĒSIA. Junto a la forma culta, aparece en los documentos la variante antigua *eglésia*, resultado etimológico esperable a partir del latín, registrada ya en documentos del siglo XII; fue bastante general hasta mediados del siglo XIV (cf. *DECat* III, 586b-587a) y aún se registra a principios del siglo XV en textos de Fuentespada (Giralt, 2019: 50). También aparece, por aféresis de la sílaba inicial, la solución antigua *glésia*, registrada en documentación noroccidental y valenciana del siglo XIII (*CICA*); actualmente quedan las variantes palatalizadas *gllésia* - *gllèsia* y *cllésia* (o incluso *llésia*) en *ribagorçà* (*ALDC* III, 541; *PALDC* 1, 302). Cf. Quintana, 2007: 181; Giralt, 2012a: 191; Giralt/Moret, 2018: 228.
- ELEGIR 8, 22, 25, 26. ‘Escoger, designar’: *no puxaç fer ni elegir negun altre senyor ni patró negun* 8. Del lat. ELĪĜĒRE. Cf. Giralt, 2012a: 189; Giralt/Moret, 2018: 225.
- EMPARA 1; *enpara* 26, 34-36, 38. ‘Embargo, retención’: *vedà-li tota manera d’alienació dels dits béns la dita empara* 1. Derivado posverbal de *emparar*. Cf. Quintana, 2007: 179.
- EMPARAMENT 6. ‘Embargo’: *primerament a mi et als successós meus, rectós de la dita glésia de Senta Maria de Gul, fadiga et emparament et tot altre plen dret* 5. Derivado posverbal de *emparar*.
- EMPARAR\*. ‘Embargar’: *emparà et secrestà tots los béns sitis et mobles qui lo dit Ramon Gràçia ha en la dita Torre del Rey* 1. Del lat. vulg. \*ANTEPARARE, si bien se ha propuesto también el étimo latinovulgar \*ADIMPERARE (*vid.* Lagüéns 1992: 117). Cf. Quintana, 2007: 179; Giralt, 2012a: 189.

- EMPENYAR 11, 13, 22-24, *passim*; *enpenyar* 17, 39; *enpeynar* 8. ‘Cargar con una deuda o deudas’: *ab toçs meyllloramençs allí feyçs e faedós per dar, vendre, empenyar, cambiar, alienar e fer d’aquellas vostras pròprias voluntatçs* 11. Derivado del sustantivo antiguo *peños* ‘prenda’, del latín *PIGNUS*, -ORIS, aunque hay autores que parten de *IMPIGNORARE* (*vid.* Lagüéns, 1992: 118). Se ha considerado como castellanismo introducido en catalán hacia el siglo XVI, si bien el hecho de que aparezca en los textos de Roda nos permite plantear la posibilidad de que se trate de una voz aragonesa. *Cf.* Vázquez, 2019: 154.
- EMPETRAR 10; *enpetrar* 34, 35, 36. ‘Impetrar, conseguir con ruegos’: *renunciam a tota carta de gràcia de senyor et de dona empetrada et per empetrar* 10. Del lat. *IMPETRARE*.
- EMPHITEÒTICH 22-25, 28; *emphiteòtic* 27; *emphiteòtich* 22, 24. ‘Enfitéutico’: *als vostres per toçs temps a cert treüt emphiteòtich e anual penscion* 22. Variante antigua de *emfiteùtic*, derivada de *emfiteusi* (*cf.* DCVB; DECat III, 1046b).
- ENANTAR 34-36. ‘Actuar en justicia, proceder contra alguien’: *vós dit conprador e ls vostres puxaçs enantar et proceyr contra nos* 34. Derivado del adverbio *enant* ‘delante, antes’ < lat. tardío *INANTE*, aunque bien puede pensarse en un étimo latinovulgar \**INANTIARE* (*vid.* Lagüéns 1992: 119). *Cf.* Moret/Tomás, 2014: 152; Giral/Moret, 2018: 226.
- ENBARCH 34-36. ‘Embargo, obstáculo’: *cascun an en lo dit termini dia adiat sens tot contrast e enbarch* 35. Derivado posverbal de *embargar*. *Cf.* Quintana, 2007: 179; Giral/Moret, 2018: 226.
- ENBARGAR 34-36. ‘Impedir, retener’: *valer ni ajudar no-ns puxam a enbargar ni alongar a vós dit conprador* 35. Del lat. *IMBARRICARE*. *Cf.* Quintana, 2007: 179.
- ENCLOURE\*. ‘Incluir, contener, limitar’: *segons que las ditas afrontacions encloen ni determinan* 37. Del lat. *INCLÜDERE*. *Cf.* Quintana, 2007: 179; Giral, 2012a: 189.
- ENCÓRER\*. ‘Incurrir, caer en un daño’: *que per cada dia que falbré sie caygut e encoregut en pena de II sous de partida* 44. Del lat. *INCÜRRERE*. *Cf.* Lagüéns, 1992: 201; Giral/Moret, 2018: 226.
- ENFERMER 12, 18, 39; *enffermer* 18, 30. ‘Enfermero, encargado de la asistencia de los enfermos’: *l’onrat et religiós en Guiem de la Torre, enffermer de Roda* 12. Del lat. *INFIRMARIU*. *Cf.* Giral/Moret, 2018: 226.
- ENFERMERIA 13. ‘Sala destinada a los enfermos’: *afróntan d’una part en casas de Francesch Exemén e d’altra part en casas de la enfermeria de Roda* 13. Derivado de *enfermer*.

- ENFRONTACIONS 11, 13, 17, 25; *enffrontacions* 19, 22-24, 27. 'Lindes': *segons que las ditas enfrontacions encluen et determinan* 17. Derivado de *enfrontar*.
- ENFRONTAR\*. 'Confinar, lindar': *com enfronta en la carera pública et ab cases d'en Domingo Bilar* 35. Derivado de *front* < lat. FRÖNTE.
- ENGAN 2, 4, 5, 9, 11, *passim*; *enguan* 43. 'Engaño': *Renunciam a tota excepció de frau et de engan de no aver aguçs, ni rebuçs, ni contaçs los damont diçs x sòlidos* 36. Derivado posverbal de *enganyar*. Cf. Lagüéns, 1992: 120; Giralt, 2012a: 189; Giralt/Moret, 2018: 226.
- ENGANAR\*. 'Engañar': *estadanç en Lasquarre de Güel, no enganaç ni forçaç* 7. Del lat. vulg. INGANNARE, solución que se documenta desde los orígenes del catalán hasta bien entrado el siglo XVI (*DECat* III, 346b). Cf. Lagüéns, 1992: 120; Giralt/Moret, 2018: 227.
- ENGENY 34, 36. 'Recurso o medio sugerido por la agudeza del entendimiento para conseguir o ejecutar una cosa': *que no entrarem en cubert ni exirem de la dita plaça per nostres peus ni d'altre ni ab negun altre mal engeny* 34. Del lat. INGENŪ, forma antigua resultante de una evolución ajustada a su etimología.
- ENPENYORAR 6. 'Dar en fianza; cargar algo con deudas': *que no la pusquaç la dita vinya vendre a cavallés ni a sanç ni enpenyorar ni en neguna manera altra alienar* 6. Del lat. IMPIGNORARE. Cf. Giralt, 2012a: 189; Giralt/Moret, 2018: 227.
- ENTEGRE 8, 25; *íntegre* 30. En la locución *ab entegre/íntegre* 'íntegramente': *veno yo ha vós, dit en Pere d'Avestarre et als vostres la damont dita vinya et mayllolla tota ab entegre* 8; *màs tot ab íntegre e ab lo treüt e càrrech damont dit* 30. Del lat. INTEGRU, resulta la variante antigua *entegre* con una evolución ajustada a su etimología, frente a la solución culta *íntegre*. Cf. Giralt, 2019: 51.
- ENTENDRE 7, 11, 39. 'Entender': *axí com meyllor ni pus profitosament se pot dir ni entendre a profit e a salvament vostre* 11. Del lat. INTĒNDĒRE. Cf. Giralt, 2012a: 190; Giralt/Moret, 2018: 228.
- ENTRADAS 6, 7, 8, 11, 13, 22, *passim*. Siempre en plural y coordinado con *exidas*, tiene el sentido de 'derechos que tienen adquiridos para su beneficio y mejora determinadas fincas, los cuales se especifican en las escrituras de arrendamiento o de venta que de ellas se hacen, como parte de su estimación o precio': *ven a vós las ditas casas franchas e quitias e sens tota carga de servitut, ab entradas e ab exidas* 13. Derivado de *entrar*. Cf. Lagüéns 1992: 122-123.
- ENTRAR\*. 'Entrar, introducirse en un lugar': *que no entrarem en cubert ni exirem de la dita plaça per nostres peus* 34. Del lat. INTRARE. Cf. Giralt, 2012a: 190.

- ENTREPOSAR\*. 'Interponer': *per nos ni per altra persona per nos entreposada* 34. Variante no culta de *interposar*, tomado del latín INTERPONERE, con sustitución de *pondre* por *posar*.
- ERA 36; *hera* 21. 'Lugar destinado a la trilla': *loch dit a las Cintas que confronta ab era et payller de nos diçs venedós* 36. Del lat. AREA. Cf. Giralt, 2012a: 190.
- EREUS 33. 'Heredero': *a vós dit conprador e als vostres que per temps seran ereus vostres* 33. Del lat. HERES, -DIS. Cf. arag. *heredero* (Lagüéns, 1992: 148-149).
- ESCLOURE\*. 'Excluir': *perquè tot lo deute s'esclou en aquel damont dit* 2. Del lat. EXCLŪDĒRE.
- ESCOLÀ 36; *scolà* 31, 36; *scolan* 19. 'Sacristán, monaguillo': *Domingo Graylla, escolà de Roda* 36. Del lat. vulg. \*SCHOLANU.
- ESCRIURE 8, 35; *scriure* 13, 24, 26, 39. 'Escribir': *axí com a corredor aquesta vendiçion faç, lou, firm et aprou et escriure testimonis firmar prech* 8. Del lat. SCRĪBĒRE.
- ESCRIVAN 8; *scrivà* 2, 3. 'Escribano, notario': *Yo Beringer d'Ort, escrivan públich de Lasquarres* 8. Del lat. SCRIBA, -ANIS. Cf. Lagüéns, 1992: 124; Giralt, 2012a: 191.
- ESCUDER 3, 15, 37; *scuder* 2, 12, 13, 16, 20. 'Escudero, fabricante de escudos': *en Jachme de Saradell, escuder et abitador de Güell* 15. Derivado de *escut* < lat. SCUTUM. Cf. Giralt/Moret, 2018: 228.
- ESDEVENIDORA 34, 37, 38; *esdevenidós* 31; *sdevenidós* 34, 35, 36. 'Venidero, futuro': *avedós et rebedós en la primera esdevenidora festa de sent Vicent del mes de giner* 34. Derivado de *esdevenir*. Cf. Giralt, 2012a: 191; Giralt/Moret, 2018: 228.
- ESDEVENIMENTS 31. 'Beneficio que se obtiene de una propiedad': *ab totes rendes et fruyts et esdeveniments et drets qualsevullya* 31. Derivado de *esdevenir*, resultado del cruce de los verbos VENIRE 'resultar' y DEVENIRE 'pasar'. Cf. Albesa, 2021: 192.
- ÉSER 3, 4, 30, 31, 34, *passim*; *ésser* 1, 10, 13, 17, 35. 'Ser': *en la qual manava éser més en possessió lo procurador del prior et del capítol de Roda* 3. Del lat. ĒSSĒRE.
- ESGUARDAR\*. 'Considerar, poner atención': *com yo en Ferrer de Benavarre, rector de la glésia de Senta Maria de Gul, esguardan et consiran las rendas de la dita glésia* 6. Derivado de *guardar* con el prefijo *es-*. Cf. Moret/Tomás, 2014: 153.
- ESMENA 34, 36. 'Enmienda, satisfacción y pago del daño hecho': *aquella prometem et convenim de rebre en nos et aquella ho aquella esmena* 34. Derivado posverbal de *esmenar*. Cf. Giralt, 2012a: 192; arag. *enmienda* (Lagüéns, 1992: 121).

- ESMENAR 10, 18, 19, 34, 35, *passim*; *smenar* 32, 33, 40-42, *passim*.  
 ‘Enmendar, resarcir, subsanar los daños’: *totes aquelles vos prometem pagar, satisfèr et esmenar ensemps ab lo sensal et pena de terçs* 34. Del lat. EMENDARE, con cambio de prefijo. Cf. Quintana, 2007: 181; Giralt, 2012a: 192; Albesa, 2021: 192; arag. *enmendar* (Lagüéns, 1992: 120-121).
- ESPAY 8. ‘Espacio’: *dinç espay de diaç dias* 8. Del lat. SPATIŪ.
- ESPECIFICAR\*. ‘Expresar claramente y con detalle’: *que vós siats tengut pagar a mi los dits CC LX florins en los terminis et tandes desús especificades* 31. Del lat. SPECIFICARE.
- ESPLEYTAR\*. ‘Recoger el fruto; sacar provecho de un cultivo o de cualquier cosa productiva’: *ha qui la damont dita vinya et mayllola tindran ni posseiran ho espleytaran* 8. Del lat. \*EXPLĪCĪTARE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 229.
- ESTABLIR\*. ‘Nombrar, designar’: *fo personalment establít Guyem de Pocolull* 1. Parece ser un derivado romance del adjetivo *estable* < lat. STABILIS, si bien se ha propuesto igualmente que proviene del lat. STABILIRE (*vid.* Lagüéns, 1992: 126). Cf. Giralt/Moret, 2018: 229.
- ESTADANT 1, 2, 5, 10; *estadanç* 5, 7; *stadant* 13; *stadantz* 12. ‘Habitante de un lugar’: *Domingo de Cribanas, estadant en la dita Torre del Rey* 1. Esta palabra resulta del cruce de su sinónimo *estant* (participio de presente de *estar*) y el abstracto *estada* (DECat III, 752a). Cf. Moret/Tomás, 2014: 153; Giralt/Moret, 2018: 229.
- ESTAR 1, 8. ‘Estar, encontrarse en un lugar’: *per sentènsia del honrat Domingo de Chastablanch, savi de Graus et juge, que solia estar en aquel temps a Lasquarre* 8; *en la carera hon està Bernat de Pena* 35. Del lat. STARE. Semánticamente, hay que remarcar el empleo de *estar* para indicar una mera localización, en lugar de *ésser*. También hallamos la expresión *estar a dret*, con el sentido de ‘estar sujeto a derecho’: *manà al dit Ramon Gràcia que donasen son poder, fiança qui estaria a dret et faria dret al dit senyor sagristà* 1; *dix que com ja li agés preparadas fianças de dret que-staria a dret al prior et al capítol de Roda* 3.
- EVANGELIS 2, 34-36, 40. ‘Evangelio’: *juram a Déu et als sançs IIII evangelis* 34. Del lat. EVANGELIUM. Cf. Giralt, 2012a: 193.
- EVICCIÓ 34-36; *evichció* 39; *evicció* 6. ‘Garantía, seguridad: e per salvament e evichció e guarència per totes e quiscunas cosas damont ditas 39. Procede del lat. EVICTIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 127.
- EXCELENT 35. ‘Excelente’: *per tota la tera et senyoria del molt excelent et poderós senyor rey d’Aragó* 35. Del lat. EXCELLENTE.

- EXCEPCIÓ 9, 11-14, *passim*; *excepcions* 2, 4, 5, 33, 36, *passim*; *expecions* 34; *excepcion* 18, 19. ‘Objeción que el demandante opone al actor para excluirlo de su petición’: *Renunciam a tota excepció de frau et de engan* 36. Del lat. EXCEPTIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 127-128; Giralt/Moret, 2018: 229.
- EXCOGITAR\*. ‘Hallar o encontrar algo con el discurso y la meditación’: *ni per nenguna altra mala excogitada ymaginació* 33. Del lat. EXCOGITARE.
- EXEMPCIÓ 39. ‘Acto y efecto de eximir’: *perquè renunciu cientment a tota exempció de no aver agutz e de no aver reebutz* 39. Del lat. EXEMPTIONE.
- EXIDAS 6-8, 11, 13, 22, *passim*. Ver *entradas*, anteriormente comentado: *ayaçs, tingatz et spleyteçs lo dit loch sens tota altra servitut, ab entradas e ab exidas suas e ab totz meyllloramençs allí feyçs e faedós* 28. Derivado de *eixir*. Cf. Lagüéns, 1992: 128.
- EXIR 35. ‘Salir’: *axí que nos no puxam pasar ni exir de la dita badia ni dels patis d’aquella* 35. Del lat. EXIRE. Cf. Giralt, 2012a: 194.
- EXPEDIR\*. ‘Llevar un negocio o un asunto por las vías de la solución’: *obligam nos dar, mostrar et asignar béns nostres propnis expeditis et desenbargats* 31. Del lat. EXPEDIRE.
- EXPRESAR\*. ‘Manifestar’: *en lo dit dia et festa desús expresada* 36. Derivado de *exprés* < lat. EXPRESSUM.
- EXSECUCIÓ 34-36. ‘Procedimiento judicial con embargo y venta de bienes para pago de deudas’: *en los quals en continent puxa éser feyta exsecució sens tota solepnitat de dret et de fur* 34. Del lat. EXECUTIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 116; Giralt, 2012a: 194; Giralt/Moret, 2018: 230.
- FADIGA 6, 8, 13, 22, 23, *passim*. ‘Tanteo, derecho que tiene una persona de adquirir una cosa con preferencia a un tercero por el mismo precio que se ha convenido entre su propietario y este tercero’: *aquella no puxaç vendre ni alienar sens la fadiga del chapítol de Roda* 8. Voz de etimología incierta, sobre la que se han propuesto diversas hipótesis, resumidas y comentadas por Lagüéns (1992: 129). Cf. Quintana, 2007: 183; Giralt, 2012a: 194; Albesa, 2021: 170; Giralt/Moret, 2018: 230.
- FAEDOR 19; *faedors* 30; *faedós* 11, 13, 17, 19, 22, *passim*; *faedoras* 5, 6, 39; *fahedoras* 31. ‘Que ha de hacerse o que puede hacerse’: *si a vós ben vist serà faedor* 19. Derivado de FACĒRE más el sufijo -TÖRĪŪ, con un resultado *fasedor* que después pierde la sibilante intervocálica (Badia, 1984: 191-192). Cf. Giralt/Moret, 2018: 230.
- FALLIR\*; *fálre*\*. ‘Dejar sin cumplir’: *si per ventura falliam a-llas pagas o solució del dit sensal en quiscun an* 21; *vuyl e atorch per mi e per tots los meus que per cada dia que falrè sie caygut e encoregut en pena de 11 sous de partida* 44. Del lat. FALLĒRE. Cf. Lagüéns, 1992: 130.

- FE 11; *fee* 2, 5. ‘Seguridad, promesa’: *fou fe que no trobaria neguna persona que tant donàs en las ditas casas* 11. Del lat. FĪDE. La variante *fee* simplemente pone de manifiesto gráficamente la síncope de la dental y la fase previa a la fusión vocálica. Aparece también en la locución *bona fee* 2, 5 ‘rectitud de intención’. Cf. Lagüéns, 1992: 131; Giralt/Moret, 2018: 230.
- FEBRER 4, 18, 23-25, *passim*; *febré* 27, 28. ‘Febrero’: *Feyt fo açò en Roda a XXII dies del mes de febrer* 18. Del lat. FEBRUARIŪ.
- FEMBRA 8. ‘Hembra’: *perquè nuyll altre hom ni fembra no y dona ni promet tant com vós* 8. Del lat. FEMINA. Cf. Quintana, 2007: 183.
- FER 1-3, 5, 7, 8, *passim*. ‘Hacer’: *et vedà-li tota manera d’alienació dels dits béns la dita empara ho secrestació dels dits béns fer lo dit batlle per tal que-l dit Ramon Gràcia no pogués vendre, dar o alienar los dits béns ni fer contrachte algú d’aquells béns* 1. Del lat. FACĒRE.
- FERER 44. ‘Herrero’: *Juhan de las Coladas, ferer* 44. Del lat. FERRARIŪ. Cf. Giralt, 2012a: 195.
- FERIAÇ 8. ‘Feriado, día no festivo, pero en el que no se trabaja’: *axí com fer se deu et en lo dit loch de Lasquarres és hussat et acostumat de fer tals vendas trenta dias hùtils et sens feriaç* 8. Del lat. FERIATU.
- FERM 19, 31-33, 37, *passim*; *ferme* 34, 36; *ferma* 6, 21, 32, 33, 37, *passim*. ‘Firme, irrevocable, valedero’: *ab aquest present públich albaran ferm e per toçs temps valedor* 19. Del lat. FĪRMU. En el caso de la variante *ferme* cabe suponer la restitución de la vocal final velar tras la apócope etimológica. Cf. Lagüéns, 1992: 134; Giralt, 2012a: 196; Giralt/Moret, 2018: 230.
- FERMA 32, 41, 42. ‘Firmeza’: *si vós dits conpradós o-ls vostres o volrets e a mayor seguritat e ferma de vós dits conpradós e dels vostres* 32. Por el contexto, parece ser una variante de *fermea* < *fermesa*, en la que se ha producido una asimilación vocálica tal vez con el apoyo del adjetivo *ferma* ‘firme’. Cf. Giralt/Moret, 2018: 230.
- FERMANÇA 7, 10, 11, 13, 16, *passim*; *fermanças* 8, 32, 35-38, *passim*. ‘Garantía, seguridad; fiador’: *Donam a vós dit Domingo de Coma et als vostres fermança de salvetat et de seguritat* 7; *Sinyal de mi dit fermança que açò atorc et ferm* 6. Del lat. \*FIRMANTIA. Cf. Moret/Tomás, 2014: 154; Giralt/Moret, 2018: 231.
- FERMANCERIA 31. ‘Acto de dar firmeza’: *la qual fermanceria nos dit en Bernat Galceran de Pinós volenterosament fem et atorgam jus obligació de nostres béns* 31. Derivado de *fermança*.

- FERMEÇA 38. ‘Firmeza, estabilidad, seguridad’: *que aquella fos nulla cassa vana y rica sens nenguna fermeça et valor* 38. Derivado de *ferm*. Cf. Lagüéns, 1992: 135.
- FERMETAT 2, 15, 34-36, *passim*. ‘Firmeza, seguridad’: *per tal que totes et sengles en la present carta contengudes ayen et abtingan mayor fermetat et seguritat vostra* 38. Del lat. FIRMITATE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 231.
- FERREYANAL 17, 24. ‘Herreñal’: *hun ferreyanal nostre assetiat en lo terme de Roda, loch dit davall lo Portell* 17. Del lat. FARRAGĪNALE. En la variante atestiguada se observa, de una parte, el cambio de las dos vocales iniciales por disimilación y, de otra, la modificación de la vocal pretónica por asimilación. Cf. Giralt, 2012a: 195; Albesa, 2021: 170; Giralt/Moret, 2018: 231.
- FESTA 2, 4-6, 10, *passim*. ‘Festividad’: *pagar a la primera vinent festa de senta Maria del mes d’agost* 2. Del lat. FĒSTA. Cf. Giralt, 2012a: 196.
- FEYT 1-4, 8, *passim*. ‘Hecho, aquello que es realmente’: *en totes maneres de feyt et de dit* 4. Del lat. FACTU.
- FI 34, 36. ‘Solución’: *ab nostras pròprias mesions et despesas o deguda fi entrò sentència definitiva* 34. Del lat. FINE. Cf. Giralt, 2012a: 196.
- FIANÇA 1, 31; *fianças* 2; *fyança* 13. ‘Persona que fía a otra la seguridad de una obligación’: *donà fiança d’estar a dret et fer dret çivilment al dit senyor sagristà* 1. Del lat. vulg. \*FIDANTIA, en lugar del clásico FIDENTIA. Cf. Lagüéns, 1992: 132-133; Giralt/Moret, 2018: 231.
- FIANÇERIA 5. ‘Acto de dar firmeza, seguridad o garantía’: *la qual fiançeria jo damont dit Pere de la Coma volunterosament faç et atorch sotç obligació dels meus béns* 5. Sinónimo de *fermanceria* (Ponsoda, 1996: 273), formado a partir de *fiança* con el mismo sufijo, que se documenta en los libros de *cort de justícia* de Alcoi y Cocentàina (Alicante) del siglo XIII (*CICA*), en manuscritos del Matarraña (Teruel) del siglo XIV (Giralt/Moret, 2018: 231) y en actas municipales de Las Paüles (Ribagorza) de 1578 (Quintana, 2007: 184); también aparece en el *Fuero de Jaca* (Molho, 1963: 574 y 576) y en textos forales navarros de los siglos XIII y XIV (*CORDE*). Cf. arag. *fiançaria* (Vázquez, 2019: 156) y *fiaduría* (Lagüéns, 1992: 131-132).
- FILL 6, 8, 35; *fil* 3, 40; *fyll* 1, 9, 36; *fiyla* 46; *fylla* 37. ‘Hijo’: *Són testimonis Arnaldet del Solà, fill de Johan del Solà, et Domingo, fill de Miquel Sushué* 6. Del lat. FILĪU.
- FIRA 35; *firas* 34, 36; *fires* 35. ‘Feria, mercado más importante que el ordinario’: *et en fira et en mercat et en retorn de fires* 35. Del lat. FERĪA. Cf. Quintana, 2007: 184; Giralt/Moret, 2018: 231.

- FIRMAR 8; *fermar*\*. ‘Afirmar, dar firmeza y seguridad a una cosa’: *axí com a corredor aquesta vendiçion faç, lou, firm et aprou et escriure testimonis firmar prech* 8; *fermam e aseguram a vós dit conprador et als vostres lo dit sensal sobre huna terra nostra* 34. Del lat. FĪRMARE. Cf. Lagüéns, 1992: 133-134; Giralt, 2012a: 196-197.
- FLORINS 31. ‘Moneda de curso en toda la Corona de Aragón, unidad básica de oro en la época medieval’: *que vós siats tengut pagar a mi los dits CCLX florins en los terminis et tandes desús especificades* 31. Derivado de *flor*, porque los primeros llevaban grabada una flor de lis (DCVB). Cf. Giralt, 2012a: 197; Albesa, 2021: 171; Giralt/Moret, 2018: 231.
- FLUM 30, 32, 38, 39, 43. ‘Río’: *e de segona part en lo flum de Ysàvena* 32. Del lat. FLUMĪNE, voz antigua.
- FOGAÇAS 15. ‘Hogaza, pieza de pan con la debía pagarse al senyor’: *duas fogaças de pa de forment* 15. Del lat. FOCACĒA.
- FORÇAR 2. ‘Obligar o precisar a que se ejecute algo’: *no-n fòseç caigut de forçar et demanar ab altras cartas et ab altras obligacions* 2. Del lat. \*FORTĪARE. Cf. Lagüéns, 1992: 136.
- FORMA 8. ‘Manera, modo’: *per lo poder a mi donat et atorgat en la manera et forma damont dita, veno yo a vós dit conprador et als vostres la dita viyna* 8. Del lat. FORMA.
- FORMENT 15-17. ‘Trigo candeal’: *mig cafiç de forment* 16. Del lat. FRŪMĒNTUM. Cf. Giralt, 2012a: 197; Moret/Tomás, 2014: 154; Giralt/Moret, 2018: 232; Giralt, 2019: 52.
- FRANCA 7, 39; *francs* 34; *françs* 37; *franxs* 36; *franchs* 35, 38, 40; *franchas* 13. ‘Libre, exento de derechos y contribuciones’: *franca e quítia sens tota servitut* 39. Del germ. FRANK. Cf. Lagüéns, 1992: 137-138; Giralt, 2012a: 197; Giralt/Moret, 2018: 232.
- FRARE 6, 12. ‘Hermano, en sentido propio de parentesco’; ‘fraile’: *d’aquell recobre d’axovar que vós deviatz a mi per Ramon de Puyaçons, frare meu qui fo, e marit de vós dita Assén* 12; *honrat pare et senyor lo senyor frare en Guyem* 6. Del lat. FRATRE.
- FRAU 9, 11-13, 16, *passim*. ‘Fraude, engaño’: *renunciant a tota excepció de frau e d’engan* 16. Del lat. FRAUS, -DIS. Cf. Lagüéns, 1992: 138-139; Albesa, 2017: 65 y 2021: 171-172.
- FRUYTALS 8. ‘Frutal, que hace fruta’: *ab totas sas arbres fruytals ho no fruytals que-n la dita viyna et mayllolla són plantadas ni nodridas* 8. Derivado de *fruita*.
- FRUYTERAS 30, 39; *fruteras* 39. ‘Frutero, que produce fruta’: *ab arbres fruyteras et no fruyteras, plantadas e per plantar* 30. Derivado de *fruita*

- < lat. FRUCTA. La variante *fruteras* se utilizó en catalán medieval, aunque su convivencia en el texto de Roda con la solución *fruyteras*, puede ser un indicio de que estaba ya en desuso.
- FRUYTS 31; *fruyç* 6. ‘Frutos’: *de los quals fruyts et rendes puxats fer a totes vostres pròpies voluntats* 31. Del lat. FRUCTU. Cf. Giralt, 2012a: 198.
- FUR 2, 4, 5, 7, 16, 22, 31, *passim*; *furs* 34-36. ‘Fuero, ley especial dictada para el régimen de una región, de un municipio o de otro grupo social secundario’: *et a engan et a tot dret et fur et a tota costum escrita et no escrita* 2. Aunque este resultado del catalán no está bastante bien explicado a partir del latín FÖRUM, señala Coromines que tal vez haya surgido por influjo del aragonés *fuero* (DECat IV, 230a). En alguna ocasión aparece *fur d’Aragó* 7, 16 ‘ley especial dictada para el régimen de Aragón’. Cf. Lagüéns, 1992: 139-140; Giralt, 2012a: 198; Giralt/Moret, 2018: 232. También se localiza la expresión *fur vieyll et nou* 4, donde el adjetivo *vieyll* < lat. VĒTŪLU, con diptongación de la vocal breve tónica latina, podría ser la forma aragonesa adaptada con la apócope del catalán.
- GALLINA 8; *galina* 8; *gallinas* 6, 8. ‘Gallina’: *un pareyll de gallinas hòbtimas per treüt de la dita vinya* 6. Del lat. GALLINA.
- GARBA 26. ‘Haz de espigas cortadas y atadas, que generalmente se compone de gavillas’: *en gran ho en garba* 26. Del germ. GARBA. Cf. Giralt, 2012a: 198.
- GENRE 6. ‘Yerno’: *a vós en Guyem de las Poadoras et a Guiamó, genre vostre* 6. Del lat. GĒNĒRU.
- GERMAN 41, 42. ‘Hermano’: *Juhan del Sas, german meu e veyn de Vilacarle* 41. Del lat. GERMANU. Cf. Giralt, 2012a: 199.
- GINER 17, 34, 38, 40, 42; *janer* 35. ‘Enero’: *Feyt fo açò a XIII dias del mes de giner* 17; *Feyt fo açò en lo loch de Lasquarre, dimecres a XXV dies del mes de janer* 35. Del lat. JANUARĪU > lat. vulg. GENUARIU. La primera solución es característica del catalán noroccidental; la segunda, usada también en catalán antiguo, pervive hoy solamente en alguerés (DCVB) y en aragonés como *janero* (Giralt, 2013: 88). Cf. Giralt/Moret, 2018: 232.
- GITAR\*. ‘Dejar ir, entregar’: *la dita casa gitam et en poder vostre et dels vostres, et dret et senyoria et teneó en corporal possessió la metem e la liuram ab aquesta present pública carta* 7. Del lat. vulg. \*JĒCTARE. Cf. Quintana, 2007: 185-186; Giralt/Moret, 2018: 232.
- GRA 2; *gran* 26. ‘Grano de cereal’: *lo qual ordi a mi, per amor et per honor del senyor de Sent Esthévan, prestaç gra per gra* 2. Del lat. GRANU. Cf. Giralt, 2012a: 200.

- GRÀCIA 17, 22-25, *passim*; gràcia 6; gràcias 25-28. 'Favor, auxilio': *renunciam a tota carta de gràcia de senyor et de dona empetrada et per empetrar* 10. Del lat. GRATIA. Cf. Lagüéns, 1992: 142-143; Giralt, 2012a: 200; Giralt/Moret, 2018: 233.
- GRAN 37, 38. 'Grande': *de on los diçs deutes pogués pagar sens gran dapnaje dels béns meus* 37. Del lat. GRANDE.
- GRANERS 4. 'Graneros': *obligam-vos tot lo damont dit deute sobre-ls graners de las ecclésias de Sadaruy* 4. Del lat. GRANARIŪ.
- GUANYAR 19, 39, 42-44; *guaynar* 40. 'Ganar, obtener, adquirir': *obligam-vos en general toçs altres béns nostres guanyaçs e per guanyar hon que-ls ayam* 19. Del germ. W AidANJAN. Cf. Giralt, 2012a: 200.
- GUARDAR 5. 'Proteger, tener cuidado de alguien o algo': *abduas a guardar a vós de don de la dita fiançeria* 5. Del germ. WARDON. Cf. Lagüéns, 1992: 144; Moret/Tomás, 2014: 154; Quintana, 2007: 186; Giralt, 2012a: 200; Giralt/Moret, 2018: 233.
- GUARÈNCIA 6, 34-36, 39. 'Garantía, fianza': *fer bona salvedat et leal guarència e-vicció dels diçs VIII sous IIII diners jaqueses sensals* 34. Parece ser un derivado de *guarent* (*vid.* Lagüéns, 1992: 141). Cf. Giralt/Moret, 2018: 233.
- GUARENT 39, *guarençs* 34-36. 'Garante, que da garantía': *promet a vós dits conpradós éser guarent e defenedor e fer legitima guarència* 39. Derivado de *guarir*, verbo procedente del germánico WARJAN (*vid.* Lagüéns, 1992: 141).
- GUAYN 8. 'Ganancia': *segonç qu-és contengut en la carta del guayn de la damont dita n'Anglesa de Marchó* 8. Derivado posverbal de *guanyar*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 233.
- HABITACIÓ 32, 41; *abitació* 32, 42. 'Acto y efecto de habitar un lugar determinado': *en lo dit loch de Roda dints la casa de la vostra habitació* 32. Del lat. HABITATIONE. Cf. Giralt, 2012a: 201.
- HABITADOR 1, 14; *abitador* 15, 33, 41; *abitadora* 44; *habitadors* 1; *habitadós* 13, 18; *abitadós* 15, 44. 'Habitante': *Ramon Gràcia, fyll d'en Ramon Gràcia, habitador et estadant en la dita Torre del Rey* 1. Derivado del lat. HABITATORE. Vocablo documentado por primera vez en catalán en las *Costums de Tortosa* (DECat IV, 774a). En los pergaminos de Roda predomina frente a *habitant*, a diferencia de lo que ocurre en los manuscritos del Matarraña de la misma época (Giralt/Moret, 2018: 233).
- HABITANT 14, 30; *abitant* 16, 34; *habitauçs* 17, 19. 'Habitante': *Com jo Maria de Casesnoves, muyller de Andreu Miró, habitant en la Pobla de Roda* 14. Del lat. HABITANTE. Cf. Giralt, 2012a: 201; Giralt/Moret, 2018: 233.

- HERETATS 31; *eretats* 31. 'Heredad, propiedad rústica': *abadia et eretats de aquella a la dita casa et heretats de Palou* 31. Del lat. HEREDITAS, -TATIS. Cf. Lagüéns, 1992: 146; Giralt, 2012a: 202; Giralt/Moret, 2018: 233.
- HOM 8. 'Hombre, individuo macho de la especie humana': *perquè nuyll altre hom ni fembra no y dona ni promet tant com vós* 8. Del lat. HOMĪNE. Solución antigua del catalán. Cf. Giralt, 2012a: 202; Giralt/Moret, 2018: 234.
- HÒMENS 9, 11, 13, 20, 21, *passim*; *òmens* 9; *homes* 2, 3, 4, 5, *passim*; *omes* 3, 7. 'Persona en general': *Coneguda cosa sie a totz hòmens* 9; *Coneguda cosa sia a toç homes* 2. Del lat. HOMĪNE.
- HONOR 2. 'Respeto': *per amor et per honor del senyor de Sent Esthévan* 2. Del lat. HONORE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 234.
- HONRAT 3, 4, 6, 8, 15, *passim*; *onrat* 1, 3, 11, 12, 15; *honrada* 8; *honraçs* 18, 22. 'Honrado, fórmula de tratamiento de personas importantes': *la qual letra era del honrat en Pere de Canelles, justícia de Ribagorça* 3. Procedente del participio del verbo *honrar* < lat. HONŌRĀRE. Cf. Giralt, 2012a: 202; Giralt/Moret, 2018: 234.
- HORT 35; *ort* 7, 45; *horçs* 35. 'Huerto': *axí com afróntan ab hort de Francès d'Aguillar et ab hort qui quondam fo de na Ramona de Giner et ab hort de Bernat de la Mora* 35. Del lat. HŌRTU. Cf. Giralt, 2012a: 219.
- HÚTILS 8. 'Útil, hábil (referido a los días)': *et en lo dit loch de Lasquarres és bussat et acostumat de fer tals vendas trenta dias hùtils et sens feriaçs* 8. Del lat. UTILE.
- INFANÇONS 22, 23; *inffançons* 24, 25, 28, 30. 'Infanzón, gentilhombre aragonés exempto de todo servicio': *E vós ni·ls vostres no puxaçs vendre ni donar a clergues, ni a cavallés, ni a infançons d'èls* 22. Del lat. \*INFANTIONE, a través del aragonés.
- INFANT 9, 10. 'Infante, hijo de rey': *per auctoritat del molt alt senyor infant en Pere* 9. Del lat. INFANTE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 234.
- INFFORMAR\*. 'Dar a conocer': *e certifficaçs e infformaçs plenerament del dret nostre e del nostre monestir damont dit* 17. Del participio de pasado del lat. INFORMARE. Cf. Lagüéns, 1992: 156-157.
- INGRATITUT 7. 'Ingratitud, deslealtad, desagradecimiento': *pot lo donador per ingratitut revocar e amagar vostra, et dels vostres, seguritat* 7. Del lat. INGRATITUDINE.
- INSTÀNÇIA 1. 'Solicitud, petición': *la qual fiança donada et reebuda lo dit batlle a instànçia del manament desús dit a ell feyt* 1. Del lat. INSTANTIA.

- INTERESES 21, 32, 41, 42; *interesses* 19; *yntereses* 33. ‘Intereses, ganancia que da un capital prestado’: *e de dans e messions, penas et interesses que per aquesta rahon aguésseçs scritz* 19. Del lat. INTERESSE.
- INTITULAR\*. ‘Poner o dar título, denominar’: *Sia a tots cosa coneguda, que dimarçs que fo intitulat XI<sup>o</sup> kalendas aprilis* 1. Del lat. INTITULARE.
- JOHÍ 14; *johiy* 21, 32, 41-43, *passim*; *jubií* 9, 18, 19, 34, 33; *jubiy* 33, 39; *judici* 34, 36, 38, 40. ‘Juicio’: *per tal si mester vos era en johí e lo puxaç mostrar* 14; *E si per ventura, dans ni mesihons n’aviatz a fer ni a sostenir en johiy ni fora johiy* 21. Del lat. IUDICIUM. Predominan las soluciones antiguas frente a la semiculta. Cf. Lagüéns, 1992: 162-163; Giralt, 2012a: 204.
- JUGE 8, 40; *judes* 8. ‘Juez’: *per sentènsia del honrat Domingo de Chastablanch, savi de Graus et juge* 8. Del lat. IUDICEM. Cf. Lagüéns, 1992: 161-162; Giralt, 2012a: 204; Albesa, 2021: 175.
- JUJAR 39. ‘Juzgar’: *que a la dita vendició pogués dir nullya res de present ni d’ací aquesta jujar ni anullar en jubiy dit o per l’obra excepció alguna part la meytat del just preu* 39; *aquella ho aquelles prometem e consideram reebre en nos e aquella ho aquelles menar ab nostras pròprias mesions et despeas entrò a sentència difinitiva, et aquella posada e-n cosa jugada posan-vos dit conprador e-lls vostres en pura e verdadera possessió del dit censall* 36. Del lat. IUDĪCARE.
- JULIOL 10. ‘Julio’: *d’ací a la festa de sent Pere del mes de juliol primer vinent* 10. Del lat. IULIOLU.
- JUNY 44. ‘Junio’: *Feyt fo açò en lo loch de Sadaruy, a XXII dias del mes de juny* 44. Del lat. IUNĪUS.
- JUR 2, 5, 18, 19, 21, *passim*. ‘Juramento’: *que-n fòsetç crehegut per vostra simple paraula sens testimonis et jur et torna* 2. Derivado posverbal antiguo de *jujar*.
- JURAR\*. ‘Jurar, prometer poniendo a Dios por testigo’: *vostra oblic a vós toç los béns meus et de la dita terra et jur sobre-ls sanç quatre evangelis e la creu de Nostre Senyor Déus davant mi posaç* 2. Del lat. IURARE. Cf. Lagüéns, 1992: 165; Giralt, 2012a: 204.
- JURAT 11, 18. ‘Jurado, autoridad judicial y administrativa del concejo de un lugar, villa o ciudad’: *per manament de n’Arnau Gascon, savi, jurat de Roda* 18. Derivado de *jujar*. Cf. Lagüéns, 1992: 163-165; Giralt, 2012a: 204; Giralt/Moret, 2018: 235.
- JUST 34-36, 39. ‘Justo, arreglado a justicia y razón’: *la venda feyta per menx de mitat de just preu* 34. Del lat. IUSTUS. Cf. Lagüéns, 1992: 167; Giralt, 2012a: 204; Giralt/Moret, 2018: 235.

- JUSTÍCIA 3, 44. ‘Magistrado supremo de un lugar’: *la qual letra era del honrat en Pere de Canelles, justícia de Ribagorça* 3. Del lat. IUSTITĪA. Cf. Lagüéns, 1992: 166-167; Giralt/Moret, 2018: 235.
- LAURADOR 35. ‘Labrador’: *et ab vinya de Bernat de la Mora, laurador* 35. Del lat. LABORATOR, -ORIS. Cf. Giralt, 2012a: 205.
- LEAL 34, 36; *leall* 35; *leals* 34, 35, 36. ‘Legal’: *a vós dit conprador et als vostres leals guarençs et defenedós* 34. Del lat. LEGALIS. La solución usada en los pergaminos fue general en catalán medieval, frente a *lleial*, si bien actualmente se mantiene en el área occidental y en la Islas Baleares (DCVB). Cf. Giralt, 2012a: 205.
- LEGR\*. ‘Leer’: *mostrada et legida davant la presència sua* 3. Del lat. LEGERE.
- LEGÍTIMA 39. ‘Válido porque es conforme a la ley’: *e fer legítima guarència e-vichció contra tota persona o personas* 39. Del lat. LEGITIMU. Cf. Lagüéns, 1992: 169-170; Giralt, 2012: 205.
- LERA 21. ‘Lecho pedregoso seco de un río o torrente’: *axí com afronta d’una part en tera de Beringuer Marquès e de segona part, en la lera d’Isàvena, terça vera part en via pública* 21. Variante de *glera* < lat. GALERA, voz peculiar del catalán noroccidental. En el documento de Roda se registra la solución propia del catalán ribagorzano con la palatalización del grupo GL- (DECat IV, 525b-526a).
- LETRA 3, 4; *letras* 9, 13, 35, 39, 44. ‘Carta o despacho firmado por una autoridad eclesiástica o civil’: *la qual letra era del honrat en Pere de Canelles* 3. Del lat. LĪTTĒRA. Cf. Lagüéns, 1992: 171; Giralt/Moret, 2018: 236.
- LEVAR\*. ‘Quitar, apartar’: *la qual pena si comisa serà, sia levada dels nostres béns* 40. Del lat. LEVARE. Cf. Quintana, 2007: 189; Giralt, 2012a: 206.
- LEXAR 15. ‘Dejar, legar’: *sentencyam et pronuncyam que-l dit abat aga a lexiar et lex aquells lochs al dit Domingo de Sussué et als seus* 15. Del lat. LAXARE. Cf. Lagüéns, 1992: 170-171; Moret/Tomás, 2014: 155; Quintana, 2007: 188; Giralt, 2012a: 206; Giralt/Moret, 2018: 236; Giralt, 2019: 55.
- LIBERTAT 34-36. ‘Libertad, privilegio, prerrogativa’: *tot a lo que més valen ho valran de nostra pròpia libertat et voluntat, donam et atorgam a vós dit conprador et als vostres ab titoll de pura donació entre vius feyta* 35. Del lat. LIBERTAS, -ATIS. Cf. Lagüéns, 1992: 172.
- LICÈNCIA 32-36, *passim*. ‘Facultad o permiso para hacer una cosa’: *sens licència de vós dits conpradós o dels vostres que per temps seran* 32. Del lat. LICENTĪA. Cf. Lagüéns, 1992: 173; Giralt, 2012a: 206.
- LINAGE 34, 35; *linyage* 36. ‘Linaje, estirpe’: *sens testimonis, sagrament et tot altre linage de provació* 34. Del lat. \*LINEATĪCU. Cf. Giralt/Moret, 2018: 236.

- LÍNEA 4, 34, 37, 38, 40; *líneas* 34, 36, 40. 'Línea de escritura': *en la primera línea subscribí* 4. Del lat. LINEA. La solución de estos manuscritos fue de uso general en catalán medieval, frente a la actual *línia*.
- LIURA 29, 45; *liuras* 11, 15, 17. 'Libra, moneda con un valor de 20 sueldos': *una liura de çera de treüt en la festa de sent Miquel del mes de septembre* 29. Del lat. LIBRA. Cf. Giralt, 2012a: 208; Giralt/Moret, 2018: 236.
- LIURAR 10, 38, 40. 'Entregar, poner en poder o a disposición de alguien': *prometem-vos donar et liurar per cascun dels terminis* 10. Del lat. LIBERARE. Cf. Lagüéns, 1992: 173; Giralt/Moret, 2018: 236.
- LIURES 34-38. 'Libre, exento de carga, servidumbre u obligación alguna': *huyt sous III diners jaqueses censals bona moneda anuals, francs, liures et quitis de tota càrega de servitut* 34. Del lat. LIBĒRU. Cf. Lagüéns, 1992: 172; Giralt, 2012a: 208; Giralt/Moret, 2018: 236.
- LOAR\*; *aloar*\*. 'Loar, aprobar, confirmar': *aquesta vendiçion faç, lou, firm et aprou* 8; *aprou, alou, ferm et atorch la damont dita venda del dit sensal* 34. Del lat. LAUDARE, con prótesis vocálica inicial en el caso de *aloar*. Cf. Lagüéns, 1992: 168; Giralt, 2012a: 208; Giralt/Moret, 2018: 237.
- LOC 4, 6, 9; *loch* 1, 8, 13, 14, *passim*; *lochs* 15, 18, 22, 23, 30; *lox* 34. 'Lugar': *en Berenguier del Puy, rector del dit loc et encara en las ditas ecclésias* 4. Del lat. LŌCU. Cf. Giralt, 2012a: 208.
- LOCHTINENT 18. 'Lugartheniente, el que tiene autoridad y poder para hacer las veces de otro en un ministerio o empleo': *com nos Bernat de Brayllans, lochtinent de batlle del loch de Noceylls* 18. Del lat. tardío LOCUM TENENS. Cf. Lagüéns, 1992: 175-176; Moret/Tomás, 2014: 155; Albesa, 2021: 178; Giralt/Moret, 2018: 237.
- LUNYADANS 22-25, 28. 'Lejano': *ni a altrs personas de dret lunyadans ni a negunas altrs* 25. Del lat. \*LONGITANU, variante antigua de *llunyedà*, con cambio vocálico por asimilación (cf. *DECat* V, 248b-249a).
- MAG 31; *may* 5, 43; *mayo* 31. 'Mayo': *ni a altrs personas de dret lunyadans ni a negunas altrs* 31; *lo primer disabte del mes de may primer vinent* 5; *del primer dia de mayo vinent* 31. Del lat. MAGŪ.
- MAJOR 34, 36, 37, 40; *magor* 35; *mayor* 11, 13, 19, 21, 32, *passim*. 'Más grande en dimensiones, capacidad, cantidad, intensidad; de más importancia': *per tal que la dita venda del dit sensal et totes et sengles coses damont dits ajen major fermetat* 34. Del lat. MAIORE. Cf. Giralt, 2012a: 209; Giralt/Moret, 2018: 238.
- MAL 34, 40; *mala* 32, 33, 41-43, *passim*. 'Malo': *ni exirem de la dita plaça per nostres peus ni d'altrre ni ab negun altrre mal engry* 34. Del lat. MALU.

- MALLOLLA 8, *mayllolla* 8. ‘Majuelo, viña joven’: *veno yo a vós et als vostres la damont dita viyna et mallolla* 8 Forma femenina de *mallol* < lat. MALĒÖLU.
- MAN 8, 9, 19, 20, 37; *mans* 2, 15, 32-35, *passim*. ‘Mano’: *la qual fo feyta per man del notari daval escrit* 8. Del lat. MANU.
- MANAR\*. ‘Mandar, imponer un precepto’: *et de part del dit senyor sagristà lo dit batlle dix et manà al dit Ramon Gràcia que donasen son poder, fiança qui estaria a dret et faria dret al dit senyor sagristà* 1. Del lat. MANDARE. Cf. Lagüéns, 1992: 178; Giralt, 2012a: 209.
- MANAMENT 1, 3, 8, 18; *manamenç* 8. ‘Mandato, precepto u orden’: *E-l dit Ramon Gràcia, en continent, volén complir lo dit manament, donà fiança d’estar a dret et fer dret çivilment al dit senyor sagristà* 1. Derivado de *manar* con sufijo *-ment*. Cf. Lagüéns, 1992: 177; Giralt, 2012a: 209.
- MANERA 1, 6-8, 10, 11, *passim*; *maneras* 4, 6. ‘Manera, modo’: *per lo poder a mi donat et atorgat en la manera et forma damont dita* 7. Del lat. MANUARIA.
- MANIFEST 3. ‘Manifiesto, patente, público’: *Manifest sia a toç homes* 3. Del lat. MANIFESTUS. En diversas ocasiones se emplea la contrucción *venir de manifest* 5, 9, 12, 13, 18, *passim*, con el sentido de ‘declarar, poner de manifiesto’: *Coneguda cosa sia a toç homes, com jo Guyem de Sischar, abat de Sent Esthévan del Mayll, atorch et vinch de manifest que deu a vós Jacme Lop, veyn de Lasquare, ho als vostres, aquells qui per vós ben demananç seran ab aquesta pública carta, ço és a saber, quatre kafic d’ordi a la dreta mesura de Lasquare* 5. Cf. Lagüéns, 1992: 179-180; Giralt, 2012a: 210.
- MARÇ 13; *martz* 12, 19, 29; *março* 31, 46. ‘Marzo’: *lo dimarç a III dias del mes de març* 13. Del lat. MARTĪU. La variante *março* es un aragonesismo. Cf. Giralt, 2012a: 211.
- MARE 21. ‘Madre’: *Stranya, mullyer de mi dit Beringuer e mare de mi dit Pascual e veyna de la Pobla de Roda* 21. Del lat. MATRE. Cf. Giralt, 2012a: 210.
- MARIT 10, 12, 13. ‘Marido’: *Ramon de Puyaçons, frare meu qui fo, e marit de vós dita Assén* 12. Del lat. MARITU. Cf. Giralt, 2012a: 211.
- MARMESSOR 11; *marmessós* 8. ‘Albacea, persona encargada de cumplir la voluntad del testador’: *prior de Monesma en lo monestir de Roda e marmessor del dit* 11. Del lat. MANUMISSORE. Cf. Giralt, 2012a: 211.
- MARQUÈS 34, 35. ‘Antiguamente, gobernador o señor de un territorio fronterizo o marca’: *la qual pena del terçs volem que sia guanyada la quarta part al senyor marquès, comte de Ribagorça* 34. Derivado de *marca* ‘provincia fronteriza’.

- MAYLLOS 8. ‘Peña rocosa, alta y redondeada’: *et de la quarta part en los mayllos d’en Pere de Luçàs et d’en Domingo de Riu* 8. Del lat. MALLĒUS, muy abundante hoy en la toponimia pirenaica (DECat V, 393b); en el manuscrito aparece la solución aragonesa (cat. *malls*).
- MENAR 35. ‘Llevar, dirigir un asunto’: *aquella ho aquelles prometem e consideram reebre en nos e aquella ho aquelles menar ab nostras pròprias mesions* 35. Del lat. vulg. MĪNARE. Cf. Moret/Tomás, 2014: 156; Giralt/Moret, 2018: 238.
- MERCADAL 13. ‘Plaza u otro lugar donde se celebraba el mercado’: *stadant en lo mercadal de Sent Stévan del Mayl* 13. Derivado de *mercato*.
- MERCAT 5, 35; *merçaçs* 34, 36. ‘Mercado’: *segons que valrà bell ordi en lo mercat de Lasquare lo primer disabte del mes de may* 5. Del lat. MERCATU.
- MEREXIMENÇ 7. ‘Mérito’: *esguardan los molç agradables serviis et mereximenç que vós Domingo de Coma, veïn de Güel, aveç feyç a nos* 7. Derivado posverbal de *meréixer*, con un resultado vocálico propio del catalán occidental.
- MES 2, 5, 10, 12, 13, *passim*. ‘Mes, cada una de las doce partes del año’: *a la primera vinent festa de senta Maria del mes d’agost* 2. Del lat. MENSE.
- MESION 5; *mesions* 2, 3, 5, 21, 32, *passim*; *mesihons* 21, 32, 33, 39, 41, *passim*; *messions* 8, 10, 18, 19. ‘Gasto, especialmente pecuniario’: *ab ma pròpia mesion don-vos fiançeria et prinçipal pagador Pere de la Coma* 5. Del lat. MISSIONE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 238; Vázquez, 2019: 161.
- MESTER 14. En la locución *ser mester* ‘ser necesario’: *per tal si mester vos era en jobí* 14. El término es la variante contracta de *menester*, probablemente del lat. vulg. \*MISTERIU < MINISTERIU.
- MESURA 2, 5. ‘Medida’: *et vint kafic d’ordi et x sesters a la dreta mesura de Lasquare* 2. Del lat. MENSURA. Con la expresión *dreta mesura* 2 se hace referencia al concepto de ‘medida exacta’.
- METRE 3. ‘Meter, poner’: *E-l dit en Pere Senvicent respòs et dix qu-él era prest et apareyllat de pagar et de purgar la contumàçia, si contumàçia devia éser dita, et de metre penyoras tinenç en son poder, si reebre las vollia* 3. Del lat. MĪTTĒRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 238.
- MEYLLOR 6, 11, 17; *melyor* 39; *millor* 34-36. ‘Mejor’: *axí com de cosa vostra pròpria axí com meyllor ni pus profitosament se pot dir ni entendre* 11. Del lat. MĒLĪÖRE.
- MEYLLORAMENÇ 6; *meylloramençs* 11, 23, 24, 26, 28; *meylloramens* 13, 25; *meylloramentz* 13, 17, 27, 30; *melloramenç* 6; *mellyoramençs* 22;

- melyoraments* 39; *milloramenç* 8. ‘Mejora’: *axí com és afrontada et determinada la dita vinya ab toç sos dreç et pertinenças et meylloramenç de çel entrò a en habiis* 6. La mayoría de las formas registradas derivan de *mellor*. Cf. Lagüéns, 1992: 181-182; Vázquez, 2019: 162.
- MEYLLORAR 6. ‘Mejorar’: *esguardan et consiran las rendas de la dita glèsia meyllorar* 6. Variante antigua de *millorar* < lat. MELĪORARE.
- MICER 17, 22-25, *passim*. ‘Tractament dado antiguamente a personas de autoridad y a la gente de letras’: *com nos micer Francesch, per la gràcia de Déu prior del monestir de Roda* 17. Del lat. MI SENIOR. Todavía se usa en balear, aunque estrictamente referida a un abogado (*DECat* II, 825a). Cf. Giralt, 2012a: 213.
- MISAGE 32, 33, 41-43. ‘Mensaje, noticia’: *sens tota requesta vostra e dels vostres e sens tot misage* 32. Del lat. vulg. MISSATĪCU.
- MITAT 16, 34-37, *passim*; *meytat* 39. ‘Mitad’: *dels cuals deutes jo é la mitat* 16. Del lat. tardío MEDIETATE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 239; Giralt, 2019: 57; Giralt, 2012a: 214.
- MOBLES. En la locución *béns mobles* 1, 3, 10, 21, 31, 32, *passim* ‘objetos que se poseen y que pueden transportarse’: *e-n continent emparà et secrestà tots los béns sitis et mobles qui lo dit Ramon Gràcia ha en la dita Torre del Rey* 1. Cf. Giralt, 2012a: 214; Giralt/Moret, 2018: 239.
- MOLÇ 7; *moltz* 30; *moltas* 25-28, 30; *moltes* 37, 38. ‘Mucho’: *esguardan los molç agradables serviis et mereximenç que vós Domingo de Coma, veïn de Güel, aveç feyç a nos* 7. Del lat. MŪLTU.
- MOLÍ 11; *molins* 19; *molyns* 13. ‘Molino’: *unas casas nostras assetiadas en la Pobra de Roda, a las portas dels molins* 19. Del lat. MOLĪNU. Giralt, 2012a: 214.
- MOLTÓ 15; *molton* 17. ‘Carnero’: *que-l dit en Domingo de Sussué sie tengut de pagar a mosènyer la abat, de sa vida del dit abat, duas liuras de moltó* 15. Del cético MOLTON-. Cf. Moret/Tomás, 2014: 156.
- MONEDA 2, 4, 8-10, *passim*. ‘Moneda’. Del lat. MONETA. En todas las ocasiones aparece en la locución *bona moneda* 2, 4, 8-12, *passim* ‘moneda de oro o plata’. Cf. Giralt, 2012a: 214.
- MONESTIR 9, 11-13, 17, *passim*. ‘Monasterio’: *los quals vós a mi pagàs per lo senyor en Guiem d’Artesona, prior del monestir de Roda* 8. Del lat. MONASTERIU.
- MONTAR\*. ‘Ascender en cantidad’: *tant quant monte IIII<sup>en</sup> dinés per cada dia* 4. Del lat. vulg. MONTARE, con vocalismo propio del catalán occidental.
- MOSÈNYER 15; *mossènyer* 18, 20. ‘Monseñor’: *Com qüestion fos estada entre mosènyer en Guillem d’Erbés, ver abat de Güell, e en Domingo de Sussué, vehyn de Güel* 15. Del lat. MEUS SENIOR.

- MOSTRAR 1, 14, 18, 31, 38. ‘Mostrar, enseñar’: *per tal qui en son loch et en son temps se pogués mostrar* 1. Del lat. MONSTRARE. Cf. Giralt, 2012a: 215.
- MOSTRAS 15, 34, 36; *mostres* 35. ‘Muestra, prueba’: *E-n cas que-l dit Domingo de Sussué trobàs mostres contra las mostres de mosènyer la abat* 15. Derivado posverbal de *mostrar*.
- MOURE 9. ‘Suscitar, promover algo’: *absolvén vós et els vostres de tota qüestió, acció ho demanda que jo ni-ls meus vos poguésem fer ni moure en juhii ni fora juhii* 9. Del lat. MÖVĒRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 239.
- MOVIMENT 34-36. ‘Cambio de posición o actuación’: *Et si per propri moviment ere atorgada, prometem que de aquella nos no usarem ni usar farem contra la paga del dit sensal* 34. Derivado de *moure*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 239.
- MULLYER 21, 32; *mulyer* 33, 35, 39, 44, 46; *muyler* 26; *muyller* 6, 7, 10, 12, 13, *passim*. ‘Mujer, esposa’: *Stranya, mullyer de mi dit Beringuer e mare de mi dit Pascual* 21. Del lat. MULĪERE. Cf. Giralt, 2012a: 215; Giralt/Moret, 2018: 239.
- MUR 19. ‘Muro’: *de la terçera part, en via pública e en lo mur de la vila* 19. Del lat. MURU.
- NARAR\*. ‘Contar, explicar’: *segonts damont és narat* 32. Del lat. NARRARE.
- NÈDEU 5. ‘Limpio’: *lo qual a mi per bona amor prestàs bell et nèdeu* 5. Del lat. NITĪDU, adjetivo usado en catalán antiguo. Cf. arag. *nedio* en documentos de Las Paúles del siglo XVI (Quintana, 2007: 192).
- NOBLE 3, 8, 31; *nobles* 3. ‘Noble’: *fo en lo castel de Besens davant lo noble en Pere Senvicent* 3. Del lat. NOBĪLE.
- NODRIDAS 8. ‘Criado, nutrido’: *ab totas sas arbres fruytals ho no fruytals que-n la dita viyna et mayllolla són plantadas ni nodridas* 8. Del participio de pasado de *nodrir* < lat. NUTRIRE.
- NOM 18, 34-36. ‘Nombre’: *soçs qualsevol nom ho vocable sían nomnaçs* 34. Del lat. NOMĪNE.
- NOMINAR 7; *nomenar\**; *nomnar* 7; *nompnar* 22, 26; *nobnar\**. ‘Nombrar’: *axí com vuylle et pus profitablement se pot dar et entendre et vendre ni nominar* 7; *Testimonis són d’açò et açò espeçialment demanaç, pregaç et nomenaç* 8; *ni per ingratitut, ni per neguna altra raó, ni cosa que dir ni nomnar* 6; *que vós ni-ls vostres no puxaçs elegir ni nompnar altre senyor ni patró* 22; *quallsevoll nom ho vocable sían nobnaçs* 35. Del lat. NOMĪNARE. Cf. Giralt, 2012a: 216; Giralt/Moret, 2018: 239.
- NONAS 9. ‘El noveno día antes de los idus, en el calendario romano’: *Feyt fo açò en Roda, IIII nonas de setembre* 9. Del lat. NONA.

- NOTAR\*. ‘Señalar, indicar, apuntar’: *axí com damont és notat* 6. Del lat. NOTARE.
- NOTARI 1-4, *passim*. ‘Notario’: *en presència de mi notari et dels testimonis davall escrits* 1. Del lat. NOTARIUS. Cuando va acompañado del adjetivo *general* 9, 11, 12, 13, 16, *passim*, se está indicando que abarca el conjunto de ese servicio notarial; cuando va junto al adjetivo *públic - públich* 6, 7, 9-11, *passim*, se está señalando que el cargo no es privado porque depende de una autoridad civil o eclesiástica. Cf. Lagüéns, 1992: 184-186.
- NOU 4. ‘Nuevo’: *a engan et a tot dret canònic et civil et fur vieyll et nou et a tota costum escrita et no escrita* 4. Del lat. NŌVU. Cf. Giralt, 2012a: 216.
- NOURE 10. ‘Hacer daño, dañar’: *que a nos pogués valer ni a vós o als vostres noure* 10. Del lat. NOCĒRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 240.
- NOVEMBRE 16, 20, 31; *nobembre* 5. ‘Noviembre’: *Feyt fo açò en la vila de Graus xxiii dies de novembre* 16. Del lat. NOVEMBER. Cf. Giralt, 2012a: 216; Giralt/Moret, 2018: 239.
- NOVENA 8. ‘Novena parte de los frutos u otros productos, que se entregaba a la Iglesia u otra entidad, en concepto de tributo’: *salvan lo treuüt et dieçma et la novena et fadiga del damont dit chapítol* 8. Del lat. NOVENA. Cf. Giralt, 2012a: 216.
- NUYLL 8, 15; *nullya* 39; *nulla* 38. ‘Nulo, que no tiene ningún valor o fuerza legal’: *perquè nuyll altre hom ni fembra no y dona ni promet tant com vós* 8. Del lat. NŪLLUS, muy frecuente en los textos medievales hasta el siglo xv (*DECat* V, 942a). Cf. Giralt, 2012a: 217; Giralt/Moret, 2018: 240.
- OBLIGACIÓ 5, 10, 11, 13, 16, *passim*; *obligació* 37; *obligacion* 21, 26, 32, 43, 44; *obligacions* 2, 31, 35; *hobligació* 6, 40. ‘Obligación, compromiso’: *la qual fiançeria jo damont dit Pere de la Coma volunterosament faç et atorch sotç obligació dels meus béns* 5. Del lat. OBLIGATIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 187; Giralt, 2012a: 217.
- OBLIGAR\*. ‘Comprometer (bienes, dinero) a favor de alguien; como reflexivo tiene el sentido de ‘comprometerse a cumplir algo’: *lo qual Domingo de Cribanas tal fiança s’atorgà et obligà totz sos béns* 1; *m’òblich per mi e per los meus de complir totes las cosas damont ditas* 22. Del lat. OBLIGARE. Cf. Lagüéns, 1992: 188; Giralt, 2012a: 217; Giralt/Moret, 2018: 240.
- OBRA 39. ‘Acción’: *ni d’ací aquesta jujar ni anullar en juhiy dit o per l’obra* 39. Del lat. ŌPĒRA.

- OBS 11. *Per a obs de* ‘para uso y provecho de’: *los quals a mi prestàs per a obs de provisió a la abadia de Sadaruy* 11. Del lat. *ŌPUS*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 240.
- OBSERVAR 3. ‘Guardar, seguir exactamente’: *e-l dit Gonbal dix que no entenía que las degés reebre anç de observar lo manament del justícia a él feyt* 3. Del lat. *OBSERVARE*.
- OBTENIR\*. ‘Obtener, conseguir’: *Et per tall que totas et senglas cosas damont ditas ayan et obtingan magor fermetat* 35. Del lat. *OBTĪNERE*.
- ÒBTIMA 8; *hòbtimas* 6. ‘Óptimo, buenísimo’: *que-n façaç vós e-ls vostres la una gallina bona et òbtima al comun del pex del chapítol de Roda* 8. Del lat. *OPTIMU*.
- OCTUBRE 8, 30. ‘Octubre’: *la qual fo feyta et escripta disabre que fo intitullat VIIIº idus d’octubre* 7. Tal vez del lat. vulg. \**OCTŌBRĪUS* < lat. clásico *OCTŌBER*, -BRIS.
- OFICI 3. ‘Oficio, función que se ha de cumplir’: *de part del senyor rey et per l’ofici a él comenat* 3. Del lat. *OFĪCIU*. Giralt, 2012a: 218.
- OFICIAL 44. ‘Persona que desempeña algún determinado cargo público’: *sentència de condempnació del senyor justícia de Ribagorça o de l’oficial de Leyda* 44. Del lat. *OFFICIALIS*. Cf. Lagüéns, 1992: 189-190; Giralt/Moret, 2018: 240.
- OLIS 2. ‘Óleo, crisma’: *los quals damont diç vint kafiç x sesters d’ordi a mi prestàs per a olis de la ecclésia de Sent Esthévan* 2. Del lat. *OLĒU*. Cf. Giralt, 2012a: 218.
- OLIVAR 23. ‘Campo de olivos’: *de la segona en olivar de la casa de la Fueva e en terra de Salamona* 23. Del lat. *OLIVARE*. Cf. Giralt, 2012a: 218.
- OLM 1. ‘Olmo’: *a calz del olm fo personalment establít Guyem de Pocolull* 1. Del lat. *ŪLMU*. Forma antigua en la que se conservó el grupo consonántico latino.
- OPOSAR\*. ‘Oponer’: *si per algunas personas en la sort per mi a vós venuda servan oposadas* 39. Del lat. vulg. \**OPPAUSARE*.
- ORDI 2, 5, 16. ‘Cevada’: *vint kafiç d’ordi* 2. Del lat. *HORDEU*. Cf. Giralt, 2012a: 219.
- ORTA 39. ‘Huerta’: *una mia sort que yo he e aver dech asetiada en la orta de la Pobla de Roda* 39. Del lat. *HŌRTA*.
- OSTAGE 2, 42; *ostages* 32, 33, 34, 35, 36, *passim*. ‘Hospedaje, lugar para alojarse’: *que jo tenir ostage dins en la Pobla de Roda et d’alí no exiré per mes chamás et per altrás* 2. Derivado de *hoste* < lat. *HŌSPĪTEM*, con el sufijo *-atge* < *-ATĪCU*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 241.

- OYR\*. 'Escuchar': *e-l dit Ramon de Febrer oïda la requesta a él feyta per lo dit prior, respòs e dix que él no podia pagar lo dit treüt* 45. Del lat. AUDIRE. Cf. Giralt, 2012a: 218.
- PA 15. 'Pan': *duas fogaças de pa de forment* 15. Del lat. PANE. Cf. Giralt, 2012a: 219.
- PACTE 12, 13, 34, 36; *pacto* 16. 'Pacto, acuerdo, convención solemne entre dos o más personas': *fatz a vós aquest albaran de paga, pacte et covinença de no demanar aquells d'ací a avant per lo notari davall scrit* 12. Del lat. PACTUM. Cf. Lagüéns, 1992: 194; Giralt, 2012a: 219; Giralt/Moret, 2018: 241.
- PAGA 2, 16, 18, 19, 21, *passim*; *pagas* 16; *pagua* 35, 43; *pagas* 21. 'Acción y efecto de pagar': *que la dita paga a vós faré et compliré* 2. Derivado posverbal de *pagar*. Cf. Giralt, 2012a: 219; Giralt/Moret, 2018: 241.
- PAGADOR 5, 18, 21, 31, 32, *passim*; *pagadora* 33, 44; *pagadors* 35; *pagadós* 19, 31, 32, 34, 36, *passim*; *pagadoras* 46; *paguador* 43; *paguadós* 43. 'Que paga; que debe pagarse': *ab ma pròpia mesió don-vos fiançeria et prinçipal pagador Pere de la Coma* 4; *al qual sensal pagador quiscun an e per totz temps e a dapnages e a mesihons e a penas de tertz, obligam en special obligacion* 21. Del lat. \*PAGATORE, para el primer significado, y \*PAGATORIU, para el segundo. Cf. Giralt/Moret, 2018: 241.
- PAGAR 2-5, 8, *passim*; *paguar* 21, 35, 43. 'Pagar, satisfacer aquello que se debe': *promet a vós en bona fee retre et pagar a la primera vinent festa de senta Maria del mes d'agost* 2. Del lat. PACARE. Cf. Lagüéns, 1992: 194-196; Giralt, 2012a: 220.
- PALAU 11. 'Habitación de gran tamaño': *façaçs e siaçs tengut de fer per lo palau e per la cambra que afronta en la pedrera* 11. Del lat. PALATIŪ, de uso antiguo con este significado.
- PARAULA 2, 5, 10, 21, 32, *passim*; *paraulas* 18, 19. 'Palabra, aquello que se dice': *que-n fòsetç crehegut per vostra simple paraula* 2. Del lat. PARABOLA. Cf. Giralt, 2012a: 220.
- PARE 6, 34, 36-38. 'Padre, progenitor; título de respeto que se da a los sacerdotes': *oblich huna vyna de Ramon del Pont, pare meu* 38; *et a condiçió de la dita glésia fer meyllor de asentiment et conseyll et volentat del honrat pare et senyor lo senyor frare en Guyem* 6. Del lat. PATRE.
- PAREYLL 6. 'Par, conjunto de dos unidades': *un pareyll de gallinas hòbtimas per treüt de la dita vinya* 6. Del lat. PARĪCŪLU. Cf. Giralt, 2012a: 221.
- PARIA 8. 'Avenencia, concordia': *per la qual paria s'és venida e-ls ven la dita mayllolla* 8. Derivado de *par* < lat. PAR, PARIS con el sufijo lat. -IA, mediante el cual se han formado sustantivos abstractos de cualidad sobre radicales nominales (*vid. DECat VI, 254b*).

- PARIAR\*. ‘Preparar, arreglar’: *qu-él pagà et paria per los damont diç n’Anglessa de Marchó et Johan, fill d’ella* 8. Variante de *apariar*, derivado de *paria*. Cf. Quintana, 2007: 164.
- PART 1, 3, 8, 10, 16, *passim*, *parts* 10; *partz* 22, 26, 29; *parçs* 11. ‘Parte, porción de espacio, costado’, ‘persona o grupo de personas que intervienen en un asunto’, ‘aquello que toca a cada uno cuando se distribuye algo entre dos o más’: *axí com afronta de la primera part en la carrera de Puyerbés* 8; *et de part del dit senyor sagristà lo dit batlle dix et manà al dit Ramon Gràcia que donasen son poder* 1; *de la qual pena si y càyam en aquella fos guanyada la primera part al senyor prior de Roda* 32. Del lat. PARTS, -TIS. Cf. Lagüéns, 1992: 196-197; Giralt, 2012a: 221.
- PARTIDA 21, 3-36, *partidas* 29. ‘Parte, cada una las partes que resultan de dividir algo’: *per demanar, aver o cobrar en quiscun dels ditz terminis a-vant lo dit sensal, tot ho en partida* 21. Del lat. PARTITA. Cf. Giralt, 2012a: 221; Moret/Tomás, 2014: 157; Albesa, 2021: 185; Giralt/Moret, 2018: 242.
- PARTILLA 16. ‘Reparto’: *segons que a mi se pertany en la partilla entre vós e mi feyta* 16. Derivado posverbal de *partir* con sufijo diminutivo, utilizado en el lenguaje jurídico aragonés, según se recoge en el *Vidal Mayor* (Tilander, 2019: 228) y en documentos notariales aragoneses (Nagore/Vázquez, 2018: 220).
- PARTIR\*. ‘Irse de un lugar’: *e no exirem ni partirem de la dita villa o loch de Roda, ab los nostres peus ni ab altres* 32. Del lat. PARTIRE. Cf. Lagüéns, 1992: 197-199; Giralt, 2012a: 221.
- PASAR 35; *passar* 8. ‘Recorrer, transitar; transcurrir el tiempo’: *et d’alí no-ns departirem axí que nos no puxam pasar ni exir de la dita badia ni dels patis d’aquella* 35; *la qual veno et en verdadera vendiçion proban dret liuro per toç temps a passar* 8. Del lat. PASSARE. Cf. Giralt, 2012a: 221.
- PATIS 35. ‘Patio, espacio cerrado y descubierto, en el interior de un edificio o adosado a él’: *axí que nos no puxam pasar ni exir de la dita badia ni dels patis d’aquella* 35. De origen incierto, tal vez prerromano indoeuropeo, relacionado con el bajo latín PATUUM (*DECat* VI, 336b-337a). Cf. Giralt, 2012a: 222.
- PATRÓ 8, 22, 26; *patron* 23-25, 28. ‘Amo, señor’: *no puxaç fer ni elegir negun altre senyor ni patró negun sinó és chapítol de Roda* 8. Del lat. PATRONUS. Cf. Lagüéns, 1992: 199-200; Giralt, 2012a: 222.
- PAU 7, 11, 13, 15, 21. ‘Paz, concordia’: *a vós dit Bernat Ferrer e als vostres faça tenir e en pau posoyr las ditas casas* 13. Del lat. PACE. Cf. Giralt, 2012a: 222.

- PAYLLER 36. ‘Pajar’: *loch dit a las Cintas que confronta ab era et payller de nos diçs venedós* 36. Del lat. PALEARĪU. Cf. Giralt, 2012a: 220.
- PECÚNYA 34, 36, *pecúnies* 37, 38. ‘Dinero’: *de no aver aguda et comtada, rebuda la dita pecúnya per la causa damont dita* 34. Del lat. PECUNIA.
- PEDRERA 11. ‘Cantera’: *façaçs e siaçs tengut de fer per lo palau e per la cambra que afronta en la pedrera* 11. Derivado de *pedra* < lat. PETRA.
- PÈL 10. ‘Pelo’: *per raó d’una somera de pèl bru que de vós compré* 10. Del lat. PĪLU.
- PENA 1, 10, 15, 18, 19, *passim*; *penas* 19, 32-35, *passim*; *penes* 32, 41. ‘Castigo, punición, sanción’: *sentencian et pronuncyan soç la vertut et pena del sacrament* 15. Del lat. POENA. Son numerosos los casos en que se emplea la locución *pena de terçs* 34-36; *pena de tertz* 19; *pena del terç* 35; *pena del terçs* 34-38, *passim*; *pena del terts* 10, 32; *pena del tertz* 18, 21, 33, 43; *penas de terçs* 33, 42, 46; *penas de terts* 32, 42; *penas de tertz* 21, 33, 43; *penes de terçs* 41; *penas de terças* 32. Del siglo XIII al XVIII, en escrituras de préstamo o deudas y otros contratos en los que se imponía una obligación de pago, cláusula penal contractual insertada normalmente o para el caso de incumplimiento de la obligación: el deudor, sobre la cantidad a la que ascendía la deuda, tenía que añadir una tercera parte más en favor del tribunal donde se hiciese la reclamación o del fisco, medida coactiva que obligaba a pagar la deuda para que el deudor no pudiese ser encarcelado como deudor del fisco. El instrumento público donde estaba este pacto recibía vulgarmente el nombre de *escritura de tercio*. Cf. Lagüéns, 1992: 200-2001; Giralt, 2012a: 222; Giralt/Moret, 2018: 242.
- PENDRE 5. ‘Retener, tomar’: *Et promet que d’aquellas deumas ni dretç de las ditas chasas no tocharé ni tochar, ni pendre faré* 5. Del lat. vulg. PRĒNDĒRE. Cf. Giralt/Moret 2018: 242.
- PENSAR 34-36. ‘Pensar, idear’: *segons que millor ni pus profitosament se pot dir, pensar, cogitar ni scriure se pot* 34. Del lat. PENSARE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 242.
- PENSIÓ 23, 25, 34-36; *pensió* 24, 27, 28, 30; *pension* 22, 24, 30. ‘Pensión, pago periódico fijo por los servicios prestados’: *a vós satisfer de la pensió que deguda vos serà* 34. Del lat. PENSIONE.
- PENYORAR\*. ‘Empeñar, embargar’: *prenén et penyoran bèsties et bestiar nostre gros et menut* 35. Del lat. PIGNORARI. Con cambio vocálico en el caso de *pynoran* 34. Cf. Lagüéns, 1992: 201-202; Moret/Tomás, 2014: 157; Giralt/Moret, 2018: 243.
- PENYORAS 3, 34, 36; *penyores* 35. ‘Prenda, cosa que se pone en manos de alguien como garantía del pago de una deuda, del cumplimiento de

- una obligació: *et aquellas penyoras puxaçs vendre ho fer vendre* 34. Del lat. PIGNORA, plural de PIGNUS. Cf. Lagüéns, 1992: 212; Moret/Tomás, 2014: 157; Giralt/Moret, 2018: 243.
- PERCHE 11. 'Porche, pórtico adosado a la fachada de un edificio y limitado con columnas o pilares de sostenimiento': *sitiadas en la villa de Roda, a sòl del perche* 11. Voz documentada por primera vez en textos de la Ribagorza y del Matarraña del siglo XIV (*DECat* VI, 728a; Moret, 2010b: 144), que procede de una base \*PARRICE, como variante de PARRICUS 'granero' (> cat. *pàrrec*), con evolución mozárabe (*DECat* VI, 728a), aunque Veny, sin rechazar la propuesta anterior, señala que podría ser un compromiso entre los derivados de PORTICU y PERTICA (*PALDC* 2, 172). Hoy se emplea, también con el significado de 'desván' en catalán noroccidental (donde existe igualmente *perxi*) y en el norte de la Comunidad Valenciana (*vid. DECat* VI, 728b-730a); asimismo, en Mas de las Matas, Caspe, Puebla de Híjar y Torres del Obispo (*TLA*). Cf. Albesa, 2021: 185-186; Giralt/Moret, 2018: 243.
- PEREMPTÒRIA 35; *peremptòria* 34, 36. 'Perentorio, urgente': *ni posar neguna excepció dilatòria ni peremptòria* 35. Del lat. PEREMPTORIUM. Cf. Giralt/Moret, 2018: 243.
- PERJUHI 36; *perjuj* 38. 'Perjuicio, efecto de perjudicar': *ni farem d'ací avant en frau ni perjuj* 36. Del lat. PRAEJUDICIUM, forma antigua que parece pervivir en las áreas del *tortosí, valencià* y *balear*. Cf. Lagüéns, 1992: 202-203.
- PERPETUALS 32, 33, 36, 38, 41, *passim*. 'Perpetuo, que dura siempre': *dotce sous e sis dinés jaqueses sensals, rendals, perpetuals, faedós e pagadós a vós dits conpradós e als vostres* 32. Del lat. PERPETUALE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 243.
- PERSONA 11, 15, 35, 36, 38, *passim*; *personas* 3, 6, 13, 22, 23, *passim*; *persones* 35. 'Individuo': *farem a vós e als vostres la dita vinya aver et tenir et possoir pacíficament per totç temps contra totas personas removenç* 6. Del lat. PERSONA. Cabe remarcar algunos usos específicos del sustantivo en locuciones como: *en persona nostra* 21, 32 'en nuestro lugar', *en persona mia* 33, 41 'en mi lugar'; *la persona mia* 38 'mi cuerpo', *las personas nostras pròpias* 40 'nuestro cuerpo', *de nostras personas* 34, 36 'de nuestros cuerpos'; *neguna persona* 11 'nadie'. Cf. Giralt, 2012a: 223.
- PERTÀNYER\*. 'Pertenecer': *Item que vós dit en Guyllyem de Palou siats tengut de suportar et de pagar tots et qualssevulye càrrechs que a la dita ecclèsia et abadía et casa, heretats et qualsevulya de aquelles pertàngan* 31. Del lat. PERTANGERE. Cf. Giralt, 2012a: 223.

- PERTINENÇAS 6-8, 25. ‘Pertinencia, cosa accesoria o consiguiente a la principal, y que entra con ella en la propiedad’: *axí com és afrontada et determinada la dita vinya ab toç sos dreç et pertinenças et meylloramencç* 6. Del lat. tardío PERTINENTIA. Cf. Lagüéns, 1992: 203-204; Giralt, 2012a: 223; Giralt/Moret, 2018: 244.
- PEUS 32, 33, 36, 40, 41, *passim*. Del lat. PEDE. Este sustantivo lo hallamos en las locuciones *per nostres peus, ab los meus/nostres peus*, que tienen el sentido de ‘caminando’: *e no exirem ni partirem de la dita villa o loch de Roda, ab los nostres peus ni ab altres* 32. Cf. Giralt/Moret, 2018: 244.
- PLAÇA 11, 13, 34, 36, 40. ‘Plaza’: *unas casas mias asetiadas en la vila de Roda en la plaça del dit loch* 13. Del lat. PLATĒA.
- PLANTAR 8, 30. ‘Plantar’: *l'altra sobre l'altra terra alba que roman a plantar* 8. Del lat. PLANTARE.
- PLAURE\*. ‘Agradar, satisfacer’: *que li plagués donar la fadiga en la dita venda* 29. Del lat. PLACĒRE.
- PLEDEJAR\*/*pledegar*\*. ‘Pleitear’: *Prometem encara, que sobre la paga del dit sensal no pledejarem ab vós dit comprador* 34; *Prometem encara, que sobre la pagua del dit censall no pledeguarem ab vós dit comprador* 35. Derivado de *plet*. Cf. Giralt/Moret, 2018: 245.
- PLEGAR\*. ‘Reunir’: *salp a la provisió de la abadia mentre se plech tro vós siaç ben pagat del damont dit deute* 4. Del lat. PLĪCARE. Cf. Giralt, 2012a: 224; Giralt/Moret, 2018: 244.
- PLEN 6. ‘Pleno, completo’: *fadiga et emparament et tot altre plen dret axí com damont és notat* 6. Del lat. PLENU. Cf. Giralt, 2012a: 224; Giralt/Moret, 2018: 244.
- PLEYT 6, 34-36, 39. ‘Pleito, litigio’: *anç del pleyt et en lo pleyt* 6. Del lat. PLACITUM. Variante arcaica del catalán, con vocalización de la consonante velar del grupo secundario -cʰt- que se ha mantenido en una zona del noroeste del dominio lingüístico, en *valencià* i *rossellonès* (DECat VI, 609b). Cf. Lagüéns, 1992: 205-206; Giralt/Moret, 2018: 244.
- PODER 1, 3-5, 7, *passim*. ‘Dominio, capacidad, facultad y jurisdicción que uno tiene para mandar o ejecutar una cosa’, ‘posesión, capacidad de disponer de algo’: *et de aquell tant quant monten et aga per lo poder a nos et a quiscun de nos donat* 4; *los quals de vós agí et rebebi en poder meu* 3. Infinitivo sustantivado procedente de una forma hipotética \*POTERE. Cf. Lagüéns, 1992: 206-207; Giralt, 2012a: 225.
- PODER 34-36. ‘Poder, ser capaz’: *la venda feyta per menx de mitat del just preu poder éser revocada et a totçs et sengles dreçs canònichs et civills* 35.

- De una forma hipotética \*POTERE, que sustituyó a la clásica POSSE.  
Cf. Lagüéns, 1992: 207; Giralt, 2012a: 225.
- PODERÓS 35. ‘Poderoso, que tiene poder’: *del molt excelent et poderós senyor rey d’Aragó* 35. Derivado de *poder*. Cf. Lagüéns, 1992: 208.
- PORTAR 39. ‘Llevar’: *de portar a defenitiva sentència ab mias pròprias mesihons* 39. Del lat. PORTARE. Cf. Giralt, 2012a: 225.
- PORTAS 19. ‘Puerta’: *unas casas nostras assetiadas en la Pobra de Roda, a las portas dels molins* 19. Del lat. PÖRTA.
- POSAR 35. ‘Poner’: *ni posar neguna excepció dilatòria ni peremptòria* 35. Del lat. PAUSARE. Cf. Giralt, 2012a: 225.
- POSESIÓ 34, 36, 37, 40; *posseió* 3, 6, 7, 35, 38; *possessions* 25. Del lat. POSSESSIO, -ONIS. En la mayoría de los casos, este sustantivo tiene el sentido de ‘acción de poseer’, y por ello suele ir precedido de los adjetivos *corporal* 6, 7, 34, 36, 37, *passim*, *corporall* 35 o *verdadera* 34-36, con lo que se indica que se trata de una *posesión* real, tangible. Por otra parte, también puede tener el sentido de ‘cosa poseída’: *lo damont dit capmàs ab totas sas possessions* 25. Cf. Lagüéns, 1992: 210-211; Giralt, 2012a: 225.
- POSEYR 31; *posoir* 7; *posoyr* 13, 34, 36; *possoir* 5, 35; *possoyr* 11. ‘Poseer, tener una cosa como propia’: *promet-vos fer, tenir et poseyr la dita abadía* 31; *us faça aver et tenir et posoir ab nos e sens de nos qui a vós et als vostres fermament* 7. Del lat. POSSĪDERE. Cf. Lagüéns, 1992: 209; Giralt, 2012a: 225.
- POSSEIDÓS 6. ‘Poseedores’: *e-ls vostres successós tenidós et posseidós de la dita vinya* 6. Derivado agente de *posseir*. Cf. Lagüéns, 1992: 208-209.
- POTESTAT 6. ‘Potestad, dominio’: *farem a vós e als vostres la dita vinya aver et tenir et possoir pacíficament per totç temps contra totas personas removeng, salvant potestat de terra* 6. Del lat. POTESTATE.
- PRECARI 34-36. ‘Que responde a un ruego de concesión’: *los quals VIII sous IIII diners jaqueses sensals confesam nos diçs venedós per vós dit conprador et per los vostres posoyr en nom precari vostre* 34. Del lat. PRECARĪUM.
- PREGAR\*. ‘Rogar’: *aquesta vendiçion faç, lou, firm et aprou et escriure testimonis firmar prech* 8. Del lat. PRECARI.
- PREFIX 9. ‘Prefijado’: *mon seynal acustumat açi pose, die et anno prefix* 9. Del lat. PRAEFIXUM. Adjetivo usado en catalán medieval.
- PREJUDICI 35. ‘Perjudici, daño’: *ni-n farem d’ací avant en frau ni prejudici del present contracte* 35. Del lat. PRAEIUDICIUM. Uso propio del catalán medieval. Cf. Giralt/Moret, 2018: 245.

- PRESÈNCIA 1, 3, 13; *presència* 45. ‘Presencia’: *en presència de mi notari et dels testimonis davall escrits* 1. Del lat. PRAESENTĪA. Cf. Giralt, 2012a: 226; Giralt/Moret, 2018: 246.
- PRESENT 1-4, 7, 9, *passim*; *resents* 13, 17, 31-33, *passim*; *presençs* 17; *presentz* 9, 11, 13, 20, 21, *passim*; *presenç* 3, 14, 23; *presençs* 1, 11, 18, 19, 22, *passim*. ‘Presente’: *qui a les coses desús dites present fuy* 1. Del lat. PRAESENTE. Es habitual el uso de la locución *de present* ‘actualmente’: *ven et venén de present liuro a vós en Pere Puyaçons* 11. Cf. Giralt, 2012a: 226.
- PRESENTAR\*. ‘Poner una cosa delante de alguien, entregar’: *e axí qui ell li presentava la fadiga que si ellaquella terra se volia retenir per aquell preu* 29. Del lat. PRAESENTARE. Cf. Giralt, 2012a: 226.
- PRESÓ 34-36. ‘Prisión’: *en aquell vos puxe éser enantat contra nos et quiscun de nos, a presó de nostras personas* 34. Del lat. PREHENSĪONE.
- PREST 3. ‘Dispuesto, preparado’: *dix qu-él era prest et apareyllat de pagar et de purgar la contumàcia* 2. Del lat. PRAESTU.
- PRESTAR\*. ‘Prestar, entregar algo a alguien temporalmente, con obligación de devolverlo’: *los quals a mi prestàs per a obs de provisió a la abadia de Sadaruy* 4. Del lat. PRAESTARE. Cf. Lagüéns, 1992: 212.
- PREU 8, 11, 13, 16, 18, *passim*. ‘Precio’: *axí com a més donant per preu et per alifara* 8. Del lat. PRETIU. Giralt, 2012a: 226.
- PRIMÍCIA 6. ‘Primicia, los primeros frutos’: *pageç la delma et la primícia toç temps dels fruyç que exiran de la dita vinya* 6. Del lat. PRIMITIĀ.
- PRÍNCEP 34-36. ‘Príncipe’: *ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alongament de nengun príncep, senyor ni dona, ecclesiàstichs ho seglar* 34. Del lat. PRINCIPE.
- PRINCIPAL 2, 5, 18, 19, 21, 32, *passim*; *prinçipal* 5; *principall* 35, *principalls* 35; *principals* 32, 36, 38, 43, 46. ‘Principal, el más importante’: *jo las vos promet de pagar, axí com lo deute principal* 2. Del lat. PRINCIPALE. En aquellos casos en que aparece sustantivado (docs. 18, 19, 36, 46), adopta el sentido de ‘persona que otorga poder a otra para actuar en su nombre’: *e axí per la pena a pagar com al principal obligam-nos a donar e mostrar béns nostres propnis* 18. Cf. Lagüéns, 1992: 213; Giralt, 2012a: 226.
- PRIOR 3, 9, 11, 15, 16, *passim*; *priors* 30; *priós* 18, 19, 22-24, *passim*. ‘Prior, superior de un convento’: *en la qual manava éser mès en possessió lo procurador del prior et del capítol de Roda de las ditas vilas et castels de Besens et Troncedo* 3. Del lat. PRIÖRE.
- PRIORAT 34, 36-38, 40. ‘Priorato, jurisdicción y territorio a cargo de un prior’: *Signe de mi Johan Pereçs de Castro, notari per lo priorat de Roda* 34. Derivado de *prior*.

- PRIVILIGIAT 34, 36; *priviligat* 35; *priviligiaçs* 40. ‘Privilegiado, que tiene algún privilegio o goza de él’: *et en tot loch privilegiat et no privilegiat* 34. Del verbo *privilegiar* y, a su vez, de *privilegi* < lat. PRIVILEGIUM. Cf. Lagüéns, 1992: 213-214.
- PROCEYR 34; *proçeyr* 36; *procehir* 35. ‘Proceder, actuar pro trámites judiciales o administrativos (contra alguien)’: *vós dit conprador e-ls vostres puxaçs enantar et proceyr contra nos e-ls béns nostres* 34. Del lat. PROCEDERE. Variante de *procedir*, con síncope de la consonante dental intervocálica, propia del catalán medieval. Cf. Lagüéns, 1992: 215-216.
- PROCURADOR 1, 3, 9, 22, 36, *passim*. ‘Que obra en representación y en poder legal de otro’: *segons affermava per Berenguer de Solanella qui-s dehia procurador del dit sagristà* 1. Del lat. PROCURATOR, -ORIS. Cf. Lagüéns, 1992: 217-218; Giral/Moret, 2018: 247.
- PROFIT 7, 13, 17, 30, 34, *passim*. ‘Provecho, beneficio’: *axí com vuylle et pus profitablement se pot dar et entendre et vendre ni nominar a tot profit et salvament de vós et dels vostres* 7. Del lat. PROFECTUM. Cf. Giral, 2012a: 227.
- PROFITÓS 37, 38. ‘Provechoso, beneficioso’: *per ço reconexent a mi éser pus profitós vendre lo sensal daval escrit* 37. Derivado de *profit*.
- PROMETRE\*. ‘Prometer, obligarse a hacer, dar o decir una cosa’: *et per vós promès que nuyll altre hom ni fembra no y dona ni promet tant com vós* 8. Del lat. PROMITTERE. Cf. Lagüéns, 1992: 219; Giral, 2012a: 227.
- PRONUNCIAR\*. ‘Declarar, determinar, resolver’: *ni-n diran, ni-n pronunciaran, ni-n diran, ni-n sentencyaran* 15. Del lat. PRONUNTIARE. Cf. Lagüéns, 1992: 220.
- PROPRI 34-36; *pròpria* 11, 17, 23, 24, 28, *passim*; *propri*s 18, 19, 31-33, *passim*; *proprys* 31, 32; *pròprias* 8, 11, 13, 15, 17, *passim*; *pròpies* 31, 33, 41, 42; *pròpia* 5, 35; *propis* 35; *pròpias* 6, 7; *pròpies* 35. ‘Propio’: *obligamnos a donar e mostrar béns nostres propri*s et desenbargaçs 18. Del lat. PROPRIU; en alguna ocasión se refleja ya la pérdida de la vibrante por disimilación. Cf. Giral, 2012a: 227; Giral/Moret, 2018: 247.
- PROPSEGÜENT 32, 33, 41-43, *passim*. ‘Próximo, venidero’: *per cada any pasat lo dit dia o festa damont dita en l’altre dia après pus propsegüent yrem al loch de Roda* 32. Compuesto de *prop* y *següent*.
- PROPVENIDORA 35. ‘Próximo, venidero’: *aseguram a vós dit conprador et als vostres per toçs temps avedors et reebedós de la pus propvenidora festa de senta Maria de febrer* 35. Compuesto de *prop* y *venidor*. Cf. Giral, 2012a: 228.

- PROTECCIÓ 3. ‘Protección, acción y efecto de proteger’: *encara metia en guarda et en protecció del senyor rey* 3. Del lat. PROTECTIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 221-222.
- PROVACIÓ 34-36. ‘Prueba’: *siaçs cregut vós dit comprador e-ls vostres per vostra simple paraula sens testimonis, sagrament et tot altre linage de provació* 34. Del lat. PROVATIONE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 247.
- PROVAR 34-36. ‘Probar, justificar’: *la qual en continent ajam a provar per carta ho albaran públich* 34. Del lat. PROBARE. Cf. Lagüéns, 1992: 215; Giralt/Moret, 2018: 247.
- PROVISIÓ 4. ‘Mandato de la autoritat real, judicial, etc. para hacer cumplir una orden’: *los quals a mi prestàs per a obs de provisió a la abadia de Sadaruy* 4. Del lat. PROVISIONE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 248.
- PÚBLIC 2-9; *públich* 13, 14, 16, 19, 20, *passim*; *pública* 1, 4, 7-11, *passim*; *pública* 34, 36-38; *públichs* 25; *públicas* 29. ‘Público, sabido o conocido por todos’: *lo damont dit batlle requeri ésser feyta carta pública per mi notari davall scrit* 1. Del lat. PUBLICUS. Vid. también *carrera, corredor públic* y *via pública*. Cf. Lagüéns, 1992: 224; Giralt, 2012a: 228.
- PUNTAT 18. ‘Corrección’: *qui aquesta carta scrivi ab puntat en lo terçer reglon* 18. Del participio de pasado de *puntar* ‘poner puntos o signos en un escrito’.
- PUNYR\*. ‘Castigar’: *de la qual pena si y càyam en aquela fos punyda la primera part a senyor comte de Ribagorça e la segona a l’acusador* 44. Del lat. PUNIRE.
- PURA 34-36. ‘Puro, simple’: *ab títol de pura donació entre vius feyta* 36. Del lat. PURU.
- PURGAR 3. ‘Cumplir’: *dix qu’él era prest et apareyllat de pagar et de purgar la contumàcia* 3. Del lat. PURGARE.
- QUADRA 1. ‘Coto’: *tots los béns sitis et mobles qui lo dit Ramon Gràcia ha en la dita Torre del Rey et en la quadra d’aquella torre* 1. Del lat. QUADRA.
- QUARTAS 17. ‘Medida de capacidad’: *iiii almuçs de forment e duas quartas de vin* 17. Derivado de *quart* < lat. QUARTUS. Según Teixidó (2017: 57), en la Franja de Aragón tendría un valor de 9 a 9,5 litros de capacidad, aunque con ciertas variaciones de unas zonas a otras.
- QUEDAR\*. ‘Dejar establecido de mutuo acuerdo’: *prometem e-ns obligam que si lo dit censal no paguarem a vós dit comprador cascun an en lo dit termini quedarem et mostrarem* 35. Del lat. QUIETARE.
- QUEREYLA 1; *quereylla* 1. ‘Querella, acusación ante un juez o tribunal’: *qui clams ni quereylla ajen d’ell ni de sos béns çivilment* 1. Del lat. QUERELLA (cl. QUERELA). Cf. Lagüéns, 1992: 225.

- QÜESTIÓ 9, 34-36, 39; *qüestion* 15. 'En lenguaje jurídico, demanda', 'pleito, litigio': *absolvén vós et els vostres de tota qüestió, acció ho demanda* 8. Del lat. QUÆSTIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 96; Giralt/Moret, 2018: 248.
- QUITIS 18, 19, 21, 32, 33, *passim*; *quítia* 7, 39; *quítiás* 13. 'Libre, exento': *deu sous diners jaqueses de bona moneda sensals per a aquella confraria, salps e quitis et segús* 18. Del bajo latín QUIETUS. Cf. Lagüéns, 1992: 227-228; Giralt, 2012a: 228; Giralt/Moret, 2018: 248.
- RACIONÉS 6; *raçonés* 6. 'Racionero, quien distribuye las raciones en una comunidad': *cleres et racionés de la glésia de Senta Maria de Gul* 6. Derivado de *ració* < lat. RATĪONE. Cf. Giralt, 2012a: 229; Moret/Tomás, 2014: 158.
- RAÓ 6, 7, 10, 32; *rahó* 41; *raon* 8, 16, 32, 42; *rahon* 9, 12, 13, 18, 19, *passim*. 'Razón': *atendre et complir et en ninguna manera ni raó no contravenir* 6. Del lat. RATĪONE. La causa se indica en ocasiones con la locución *per raó/rahon/raon* de 7, 10, 11, 13, 14, *passim*: *los quals C sous per rahon de la venda de las casas damont ditas de vós en nom de marmessor damont dit, de vós confès aver aüçs et reebuçs* 11.
- RAS 34-39. 'Borrado': *qui aquesta carta scriví ab ras et esmenat en la primera línea en dos lox* 34. Del lat. RASUM. Cf. Giralt/Moret, 2018: 249.
- REAL 32, 33. 'Pertenciente o relativo al rey': *notari públich e general per tot lo rechne d'Aragó ab actoritat real* 21. Del lat. REGALE, forma antigua que estuvo especialmente arraigada en valenciano (*DECat* VII, 214a). Cf. Giralt, 2012a: 229; Giralt/Moret, 2018: 249.
- REBEDÓS 34, 36; *reebedós* 35; *rehebedós* 37, 38. 'Que se ha de recibir': *avedós et rebedós en la primera esdevenidora festa de sent Vicent del mes de giner* 34. Derivado de *rebre/reebre* con el sufijo lat. -TŌRĪU. Cf. Giralt, 2012a: 229.
- REBRE 34, 36, 44; *reebre* 2, 35. 'Recibir': *aquella prometem et convenim de reebre en nos* 34. Del lat. RECĪPĒRE. Cf. Giralt, 2012a: 229; Giralt/Moret, 2018: 249.
- RECOBRE 12. 'Recuperación': *d'aquell recobre d'axovar que vós deviatz a mi per Ramon de Puyaçons* 12. Derivado de *cobre*, posverbal de *cobrar*. Cf. Giralt, 2012a: 230.
- RECONÈXER\*. 'Reconocer, admitir': *ab aquest present públich albaran atorch et reconesch en cosa de veritat que é aguts e rebuts de vós Arnau Marquès* 16. Del lat. RECOGNŌSCĒRE. Cf. Lagüéns, 1992: 229; Giralt, 2012a: 230; Giralt/Moret, 2018: 250.
- RECTOR 4, 6, 29, 40; *rectós* 5. 'Rector, persona que rige una comunidad': *com yo en Ferrer de Benavarre, rector de la glésia de Senta Maria de Gul* 6. Del lat. RECTORE. Cf. Giralt, 2012a: 230.

- REGLÓ 35; *reglon* 8, 18; *rechló* 39; *rechlon* 39; *rengló* 13. ‘Renglón, línea de escritura’: *ab sobreposat en lo XII regló hon diu, et de fur, et ab sobreposat en lo XIII regló ab letras hon diu, et desenbargaçs* 35. Derivado de *regla* < lat. RĒGŪLA, usado en catalán antiguo. En las formas escritas con *ch* seguramente se esté reflejando el ensordecimiento de la oclusiva sonora pretónica, como suele ocurrir actualmente en algunas voces del catalán ribagorzano y de otros ámbitos catalanófonos (Recasens, 2017: 188). En el caso de *rengló* se ha producido una epéntesis de /n/ ante oclusiva velar, bien conocida en catalán (Recasens, 2017: 387).<sup>31</sup> Cf. Giralt/Moret, 2018: 250.
- REGNE 34-36; *rechne* 21, 32, 33, 39, 41, *passim*. ‘Reino’: *notari públich e general per tot lo rechne d’Aragó* 21. Del lat. REGNUS. Cf. Giralt, 2012: 231.
- RELEXAR\*. ‘Liberar de una pena, de un castigo’: *ab aquesta present pública carta fermament e per toçs temps valedora cambiam et cambian relaxam a vós* 17. Del lat. RELAXARE. Cf. Giralt, 2019: 60; Giralt/Moret, 2018: 250.
- RELIGIÓS 1, 4, 11, 12, 18, *passim*. ‘Religioso, persona que ha profesado en un instituto religioso’: *ab conseyll et voluntat del honrat savi et religiós en Pere de la Torre* 4. Del lat. RELIGIOSU.
- REMOURE\*. ‘Posicionarse en contra de alguien o de algo’: *farem a vós e als vostres la dita vinya aver et tenir et possoir pacíficament per totç temps contra totes personas removenç* 6; *E si per ventura algunas personas se removían contra vós* 39. Del lat. REMOVĒRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 250.
- REMUNERAR 30. ‘Pagar, retribuir’: *dels quals a vós en alguna cosa volem a vós remunerar* 30. Del lat. REMUNERARE.
- RENDADÓS 31. ‘Arrendatario, que toma en arrendamiento alguna cosa’: *segons fur et bon costum de la terra és acostumnat entre rendadós* 31. Derivado de *arrendar* y, a su vez, de *renda*. Cf. Lagüéns, 1992: 60-61.
- RENDALS 32-34, 36, 37, *passim*. ‘Pagado como renta’: *dotce sous e sis dinés jaqueses sensals, rendals, perpetuals, faedós e pagadós a vós dits conpradós* 32. Derivado de *renda*.
- RENDAS 6; *rendes* 31; *rentes* 16. ‘Renta, utilidad o beneficio que rinde anualmente una cosa, o lo que de ella se cobra’: *esguardan et consiran*

---

31 No consideramos que se trate de un castellanismo, a diferencia de lo que se afirma en el *DCVB* (s.v.).

- las rendas de la dita glésia* 6. Del lat. \*RENDITA. En el caso de *rentes*, seguramente habrá que pensar en un préstamo del aragonés, más que del castellano (cf. DCVB). Cf. Lagüéns, 1992: 231-232.
- RENUNCIAR\*. ‘Hacer dejación voluntaria, dimisión o apartamiento de una cosa que se tiene, o del derecho o acción que se puede tener: *renunciu scientment a tota excepció de no aver agutz et de no aver reebutz los ditz D sólidos* 10. Del lat. RENUNTIARE. Cf. Lagüéns, 1992: 232; Giralt, 2012a: 231.
- REPRENDRE\*. ‘Recobrar’: *requeri a mi notari que de totas e quiscunas cosas damont ditas reprengués carta pública e testimonial a conservacion de son dret e del dit priorat* 45. Del lat. REPREHENDERE.
- REQUERIMENT 3, 4; *requerimenç* 7. ‘Requerimiento, acción y efecto que requerir’: *requiero al scriuà que totas estas cosas li meta en la carta del requeriment a él feyt per lo dit Gonbal* 3. Abstracto de acción del verbo *requerir* con sufijo *-ment*. Cf. Lagüéns, 1992: 233.
- REQUERIR\*. ‘Requerir, pedir, solicitar’: *lo damont dit batlle requeri ésser feyta carta pública per mi notari davall scrit* 1. Del lat. REQUIRĪRE o REQUARERE. Cf. Lagüéns, 1992: 233-234; Giralt, 2012a: 231; Giralt/Moret, 2018: 251.
- REQUESTA 32, 33, 35, 41, 42, *passim*. ‘Requerimiento, demanda’: *yrem al loch de Roda sens tota requesta vostra e dels vostres* 32. Del lat. REQUAESTA. Cf. Giralt, 2012a: 232.
- REQUISICIÓ 34, 36. ‘Requerimiento’: *sens tota requisició vostra et dels vostres tindrem a vós et als vostres ostages en la plaça de Roda* 34. Del lat. REQUISITIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 234-235; Giralt/Moret, 2018: 251.
- RES 39. ‘Cosa’: *renuncian cientment e expresa a totas excepcions e dretz canònichs e civils o fur escrith e a tots vincles de drets qualssevullya que a la dita vendició pogués dir nullya res de present* 39. Del lat. RES, uso antiguo de la palabra como sustantivo.
- RESPONDRE 5. ‘Responder, contestar’: *E-l dit en Pere Senvicent respòs et dix qu-él era prest et apareyllat de pagar et de purgar la contumàcia* 3. Del lat. RESPONDERE. Cf. Lagüéns, 1992: 235-236.
- RETENCIÓ 35, 36. ‘Retención’: *gitan no de ells nostres per toçs temps d’aquella sens algun vñcle et retenció que no y fem* 35. Del lat. RETENTIONE. Cf. Giralt, 2012a: 232; Giralt/Moret, 2018: 251.
- RETENIMENT 34, 36. ‘Acción y efecto de retener’: *la qual rebaçs, rebuda retingaçs quan que vós et als vostres plaurà sens tot contrast e reteniment de nos* 34. Derivado abstracto de acción de *retenir*. Cf. Lagüéns, 1992: 238-239; Giralt/Moret, 2018: 251.

- RETENIR 8, 22-25, *passim*. ‘Conservar, mantenere, reservarse’: *axí com fer se deu si-l damont dit capítol la volran retenir* 8. Del lat. RETINERE. Cf. Lagüéns, 1992: 237-238; Giralt/Moret, 2018: 251.
- RETORN 34, 35, 36. ‘Retorno, regreso’: *et en firas et merçaçs et en retorn de firas* 34. Derivado posverbal de *retornar*.
- RETRACTAR\*. ‘Retirar’: *renuncian expresament a-quell dret ho dreçs diençs la venda feyta per menx de mitat de just preu poder éser retractada* 34. Del lat. RETRACTARE.
- RETRE 5. ‘Restituïr, devolver a alguien aquello que tenia antes’: *los quals damont diç IIII kafç d’ordi promet a vós en bona fee retre et pagar a la primera vinent festa de senta Maria del mes d’agost* 5. Del lat. RĒDDĒRE. Cf. Moret/Tomás, 2014: 159; Giralt/Moret, 2018: 251.
- REVERENT 34, 36-38, 40. ‘Reverendo, título dado a los sacerdotes’: *ab actoritat del reverent pare en Ihesucrist en Daumau de Palou* 34. Del lat. REVERENDUS. Cf. Giralt, 2012a: 232.
- REVOCABLE 7. ‘Que se puede revocar’: *et no revocable donaçió feyta entre vius* 7. Del lat. REVOCABILIS.
- REVOCAR 7, 39. ‘Anular, dejar sin efecto’: *prometem et covenim a vós e als vostres que la present donaçió a nengun ensemps no revocarem, ni revocar farem* 7. Del lat. REVOCARE. Cf. Lagüéns, 1992: 239-240; Giralt, 2012a: 233.
- REY 3, 35. ‘Rey’: *per tota la tera et senyoria del molt excelent et poderós senyor rey d’Aragó* 35. Del lat. REGE.
- ROGAR\*. ‘Pedir por favor’: *Presenç testimonis foren a les coses damont dites rogaç et pregaç* 14. Del lat. ROGARE, de uso antiguo en catalán.
- ROMANDRE\*. ‘Subsistir, permanecer’: *nos ditas fermanças et volem et atorgam que siam et romangam axí deutós* 37. Del lat. REMANERE.
- SABER 23, 24. ‘Conocer’: *allò ayats a fer saber a nos* 23. Del lat. SAPERE. Cf. Giralt, 2012a: 233.
- SAGRAMENT 10, 15, 3-34, *passim*. ‘Juramento’: *vuyll que-n siats cregut per vostra simple paraula sens testimoni et sacrament et torna* 10. Del latín SACRAMĒTUM. Cf. Lagüéns, 1992: 242; Giralt/Moret, 2018: 251.
- SAGRISTÀ 1, 11, 36, 37; *sagristan* 19, 29, 30. ‘Sacristán’: *per l’onrat et religiós en Bernat de Mallchó, sagristà de Roda* 1. Del lat. SACRISTANE.
- SAGRISTIA 29. ‘Sacristía’: *fon constituït personalment en lo monestir de Roda en la casa de la sagristia de Roda* 29. Del lat. SACRISTIA.
- SALP 29; *salbs* 32, 33, 41, 43, 44; *salps* 18, 19, 21, 40, 42. ‘Salvado, libre’: *la dita fadiga li atorgà en tal manera que lo dit comprador li faça quiscun an son treüt e li romanga salp son dret* 29. Del lat. SALVU. Cf. Giralt/Moret, 2018: 252.

- SALVAMENT 7, 13, 17, 30, 34, *passim*. ‘Salvación, preservación’: *a tot profit et salvament de vós et dels vostres* 6. Del lat. SALVAMENTU. Cf. Giralt/Moret, 2018: 252.
- SALVAR\*. ‘Mantener’: *salvan emperò a nos e als nostres sucçessòs lo treüt, fadiga e toçs los càrrechs damont per nos retenguçs* 24. Del lat. SALVARE.
- SALVETAT 7, 11, 13, 35, 39; *salvedat* 34, 36. ‘Garantía, seguridad’: *Donam a vós dit Domingo de Coma et als vostres fermança de salvetat et de seguritat* 7. Derivado de *salvar*. Cf. Lagüéns, 1992: 243-244.
- SATISFACIÓ 17; *satisfacion* 17. ‘Satisfacción, compensación’: *en cambi e satisfació dels treüçs damont diçs, donam et liuram de present a vós* 17. Del lat. SATISFACTIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 244-245; Giralt/Moret, 2018: 252.
- SATISFER 8, 10, 18, 19, 21, *passim*. ‘Satisfacer, pagar enteramente lo que se debe’: *los quals CI sòlidos vós donàs et pagàs ha mi per a pagar et a satisfer aquels LXII sòlidos jaquesses* 8. Del lat. SATISFACERE. Cf. Lagüéns, 1992: 244-245; Giralt, 2012a: 234; Albesa, 2021: 191.
- SAVI 4, 8, 19. ‘Sabio, título que se daba a los miembros de corporaciones directivas’: *ab conseyll et voluntat del honrat savi et religiós en Pere de la Torre* 3. Del lat. vulg. \*SABĪUS (DECat VII, 559b-560a). Cf. Giralt/Moret, 2018: 252.
- SCRIT 34. ‘Escrito’: *que sia demanda donada per scrit* 34. Del lat. SCRIPTU.
- SECRETACIÓ 1. ‘Acto de depositar algo en poder de un tercero hasta que se haya decidido a quién ha de pertenecer’: *et vedà-li tota manera d’alienació dels dits béns la dita empara ho secrestació dels dits béns* 1. Derivado de *secrestar*.
- SECRETAR\*. ‘Depositar algo en poder de un tercero hasta que se haya decidido a quién ha de pertenecer’: *e-n continent emparà et secrestà tots los béns sitis et mobles qui lo dit Ramon Gràcia ha en la dita Torre del Rey* 1. Del lat. SEQUESTRARE.
- SEGLAR 34, 36; *seglàs* 35. ‘Secular’: *ni enpetrarem ni enpetrar farem carta de gràcia ni de alongament de nengun príncep, senyor ni dona, ecclesiàstichs ho seglar* 34. Del lat. SAECULARE.
- SEGÜENT 31, 34-36; *segent* 2. ‘Siguiente’: *lo primer dia de mag après següent* 31. Del lat. SEQUENTE. Cf. Giralt, 2012a: 235.
- SEGUIR\*. ‘Seguir, continuar’: *fèu la venda segons que-s seguex* 11. Del lat. SEQUERE. Cf. Giralt, 2012a: 235.
- SEGUR 10; *segura* 7; *segús* 18, 19. ‘Seguro’: *deu sous diners jaqueses de bona moneda sensals per a aquella confraria, salps e quitis et segús* 18. Del lat. SECURU.

- SEGURAR\*. ‘Asegurar’: *en speciall obligació assignam, fermam et seguram a vós dit comprador et als vostres lo dit censall* 35. Del lat. ASSECURARE, con aféresis de la vocal inicial. Cf. Lagüéns, 1992: 245-246.
- SEGURETAT 33; *seguritat* 7, 21, 32, 38, 39, *passim*; *seguridat* 31; *securitat* 11, 13, 19. ‘Seguridad’: *siats íntegrament pagats, satisfeytes e smenats en mayor seguretat* 33. Del lat. SECURITAS, -ATIS. Junto a la solución *seguretat*, hoy general en catalán, aparece *seguritat*, considerada en los diccionarios como moderna y castellanismo inadmisibile (cf. *DECat* VII, 752b), si bien aparece ya en las *Costums de Tortosa* del siglo XIII (*CICA*); también se registran las variantes *seguridat*, tal vez por influjo del aragonés, y *securitat*, semicultismo propio de la lengua medieval. Cf. Lagüéns, 1992: 245; Giralt/Moret, 2018: 252.
- SEMBLANT 34, 35, *semblançs* 22, 24-26; *semblantz* 22, 23; *senblanç* 23. ‘Parecido, semejante’: *segons que de fur et de ús del regne d’Aragó en semblant cars deu éser enantat contra aquells que prometen donar béns mobles desenbargaçs* 34. Del participio de presente de *semblar*.
- SENT 2, 4, 10-12, *passim*; *senta* 2, 4, 5, 15, *passim*; *santa* 42; *sanç* 2, 6; *sançs* 15, 34, 35, 36, *passim*; *sants* 32, 33, 41, 42, 44; *santz* 25, 30, 33, 43. ‘Santo’: *entrò en la festa de sent Johan Babtista primera vinent* 2. Del lat. SANCTU.
- SENTÈNCIA 34, 35, 39, 44; *sentència* 8. ‘Sentencia, decisión de un juez’: *convenim de rebre en nos et aquella ho aquella esmena et ab nostras pròprias mesions et despesas o deguda fi entrò sentència definitiva* 34. Del lat. SENTENTIA.
- SENTENCIAR\*. ‘Dar o pronunciar sentencia’: *conposades et sentenciades per ben de pau et de concòrdia* 15. Derivado verbal culto de *sentència*. Cf. Lagüéns, 1992: 248-249.
- SENYA 36. ‘Indicio’: *aquella prometem et convenim de rebre en nos, et aquella o aquella esmena ab nostras pròprias mesions et despeses a deguda fi entrò senya difinitiva* 36. Del lat. SIGNA, plural de SIGNUM.
- SENYOR 1-4, , 6, 8, *passim*; *seynor* 10, 27, 37, 38; *senyors* 17, 19, 26; *senyós* 11, 23, 25, 27, 28, *passim*; *seynós* 37; *sènyer* 15; *sènyer* 37, 38. ‘Señor, fórmula de tratamiento’, ‘dueño’: *donà frança d’estar a dret et fer dret çivilment al dit senyor sagristà* 1; *l’onrat en Berenguer de Bafallull, escuder et sènyer de Bafallull* 15. Del lat. SENIOR, -ORIS. También aparece la variante arcaica *sènyer*, procedente del nominativo SENIOR. Cf. Lagüéns, 1992: 249-250; Giralt, 2012a: 236.
- SENYORIA 6, 7, 35. ‘Propiedades, conjunto de cosas sobre las cuales se tiene dominio’: *per tota la tera et senyoria del molt excelent et poderós senyor*

- rey d'Aragó 35. Derivado de *senyor*. Cf. Lagüéns, 1992: 250-251; Giralt, 2012a: 236.
- SERVAR 34-36. 'Guardar, sostener': *et de tenir et conplir et servir totes et sengles coses en la present carta contengudes* 34. Del lat. SERVARE. Cf. Moret/Tomás, 2014: 159; Giralt, 2012a: 236.
- SERVICI 31; *servicis* 2, 31; *servihi* 4; *serviis* 7, 30. 'Servicio': *que vós dit en Guyllyem de Palou siats tengut fer fer lo servici de la dita ecclésia com és de vicari, scolà et campaner et tots altres servicis que a la dita ecclésia se pertanyen* 31; *Item deu a vós per vostre trebayll del servihi de les ecclésias de sent Martí de Sadaruy et del tenir de la cura* 4. Del lat. SERVITŪ. También se emplea la solución antigua con síncope de la sibilante interior. Cf. Giralt, 2012a: 237; Moret/Tomás, 2014: 159; Giralt, 2019: 61.
- SERVIR\*. 'Servir, cumplir con unos deberes determinados': *per cada dia o de més o meng quant que serviretç la dita ecclésia* 4. Del lat. SERVIRE.
- SERVITUT 11, 13, 22-24, *passim*. 'Servidumbre': *las ditas casas ayaçs, tengaçs et espleyteçs vós e-ls vostres sens tota vostra servitut* 11. Del lat. SERVITUS, -UTIS. Cf. Lagüéns, 1992: 251-252.
- SESTERS 2. 'Medida antigua de áridos y de líquidos, de muy diversas equivalencias según las comarcas': *vint kafüç d'ordi et x sesters a la drete mesura de Lasquare* 2. Del lat. SEXTARIŪ.
- SETEMBRE 2, 6, 9, 13, 28, *passim*; *setembre* 14, 21, 33; *septembre* 12, 22-25, *passim*. 'Septiembre': *doneç et tribuescaç et pageç et façaç anualment toç sempre quiscun an en la festa de sent Michel del mes de setembre un pareyll de gallinas* 6. Del lat. SEPTEMBER.
- SIGELL 30. 'Sello': *La present carta manam, sigellam ab lo sigell dit* 30. Variante antigua de *segell* < lat. SĪGĪLLUM. Cf. Giralt/Moret, 2018: 254.
- SIGELLAR\*. 'Sellar, imprimir el sello': *La present carta manam, sigellam ab lo sigell dit* 30. Del lat. SIGILLARE. Cf. Lagüéns, 1992: 246-247.
- SIGNE 34. 'Señal o figura que el notario agrega a su firma en los documentos públicos, con la que garantiza la autenticidad del documento': *Signe de mi Johan Pereçs de Castro, notari per lo priorat de Roda* 34. Del lat. SIGNUM. Cf. Lagüéns, 1992: 253; Giralt/Moret, 2018: 254.
- SIMPLE 2, 5, 33—35, *passim*; *simple* 21, 32, 41-43; *simples* 18, 19; *simplle* 10. 'Simple, sencillo': *que-n fôsetç crebegut per vostra simple paraula sens testimonis et jur et torna* 2. Aparece siempre en el sintagma *simple paraula* 'la mera afirmación, sin necesidad de juramento'. Del lat. SIMPLICE. Cf. Giralt, 2012a: 237.
- SINGULÀS 18. 'Singular, persona privada, no revestida de carácter público': *donar e mostrar béns nostres propriis et desenbargaçs e de la dita universitat*

- et dels singulàs d'aquella* 18. Del lat. SINGŪLĀRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 254.
- SINYAL 6, 7, 9, 13, 15, *passim*; *sinyals* 6, 7; *synal* 36-38; *synyal* 7; *signal* 2, 4, 5, 7, 8, 16; *signals* 4, 5, 8; *signyal* 10—12; *sigynal* 14; *seyenal* 9, 40. 'Señal del notario que garantiza la autenticidad del documento': *Sinyal de mi en Ferrer de Benavarre, rector de la glésia de Senta Maria de Gul damont dit* 6. Del lat. SIGNALE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 253; Vázquez, 2019: 168.
- SITIAR\*; *setiar*\*. 'Situar, ubicar': *una mia vinya setiada en lo terme de Sadaruy, loch dit a Torociasa* 44; *unas casas las quals foren del dit en Pere de Laguarres sitiadas en la villa de Roda* 11. Procedentes de una posible modificación del lat. SĪTĪĀRE (DECat VII, 872a). Cf. Giralt, 2012a: 237; Albesa, 2021: 191; Giralt/Moret, 2018: 254.
- SITIS 1, 34, 36, 37; *setis* 31-33, 35-46. *Béns sitis/setis* 'inmuebles': *oblich a vós tots mos béns mobles et setis haguts et per aver* 31; *e-n continent emparà et secrestà tots los béns sitis et mobles qui lo dit Ramon Gràcia ha en la dita Torre del Rey* 9. Adjetivación de *seti* y su variante *siti* 'lugar ocupado por alguien', que posiblemente proviene del lat. SĪTUS, modificado por influencia de *setiar/sitiar* (DECat VII, 872a). Cf. Giralt, 2012a: 237; Giralt/Moret, 2018: 254.
- SOBREDITA 31; *sobredits* 31; *sobredites* 31-33, 41, 42. 'Sobredicho': *pertanyents a la dita ecclésia et abadia del loch de Fonz et a la casa de Palou sobredita* 31. Compuesto de la preposición *sobre* y el participio *dit*.
- SOBREJUNTER 3. 'Funcionario aragonés, de nombramiento real, que presidía la junta instituida para la persecución de malhechores y la ejecución de las sentencias del Rey y del Justicia': *Gonbal de Castelnou, tinentlugar de sobrejunter en Ribagorça per l'onrat en Guillem de Castelnou, sobrejunter de Ribagorça* 3. Derivado de *junta*. Cf. Moret/Tomás, 2014: 159.
- SOBREPOSAT 18, 34-37, *passim*; *sobreposadas* 9, 13, 39, 44. 'Sobrepuesto': *ab sobreposat en lo VII<sup>o</sup> reglon hon diu, Fort* 18. Derivado de *posar*.
- SOÇSMETRE'S\*. 'Someterse, ponerse bajo la autoridad de otro': *soçsmetén-nos en aquest cas a fur, ús, costum de cort et d'alfarda* 34. Del lat. SUBMITTERE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 255.
- SÒL 11. 'Suelo, parte inferior de un lugar': *unas casas las quals foren del dit en Pere de Laguarres sitiadas en la villa de Roda, a sòl del perche* 11. Del lat. SOLU.
- SOLEMNITAT 36; *solepnitat* 34, 35, 36; *solepnitaçs* 34, 35, 36. 'Solemnidad, conjunto de requisitos legales para la validez de los instrumentos que

- la ley denomina públicos y solemnes': *puxa éser feyta exsecució sens tota solemnitat de dret et de fur* 36. Del lat. SOLLEMNITAS, -ATIS. Cf. Lagüéns, 1992: 254.
- SOLEPNE 34, 36. 'Solemne': *fem-vos-ne lo present albarà et àpocha de solució et ferme et solepne pacte* 34. Del lat. SOLEMNIS.
- SOLER\*. 'Soler, acostumar': *per sentència del honrat Domingo de Chastablanch, savi de Graus et juge, que solia estar en aquel temps a Lasquarre* 8. Del lat. SOLERE. Cf. Giralt, 2012a: 238.
- SOLUCIÓ 18, 19, 21, 33, 37, *passim*; *solucion* 32. 'Solución, acción de resolver un problema': *E si per ventura nos ho-ls nostres succesós falliam a la paga ho solució del dit sensal en quiscun an* 18. Del lat. SOLUTIO, -ONIS.
- SOMERA 10. 'Burra': *per raó d'una somera de pèl bru que de vós compré* 10. Del lat. tardío \*SAGMARIA.
- SORT 39. 'Pieza de tierra, porción de terreno más o menos pequeña, que no forma masía': *una mia sort que yo he e aver dech asetiada en la orta de la Pobla de Roda* 39. Del lat. SÖRTEM. Cf. Giralt, 2019: 62; Giralt/Moret, 2018: 255.
- SOSTENIDORA 33; *sostenidoras* 32, 41, 42. 'Sostenedor, que sostiene': *que ab nos o sens de nos paguen o pagar vos façan en quiscun any e[n] dita festa lo dit sensal penes e mesions per aquella raó sostenidoras* 32. Derivado de *sostenir*.
- SOSTENIR 10, 18, 19, 21, 32, *passim*. 'Sostener, permitir': *si per ventura per la dita raó per demanar lo dit deute, dans ni messions vos covindrà fer ni sostenir* 10. Del lat. SUSTINĒRE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 255.
- SOTALADA 7. 'Hondonada, porción de terreno hondo': *una casa, sotalada nostra que avem et aver devem en la Torre de Lasquarre* 7. Derivado de *sotal* 'soto', con cierto carácter aumentativo (DECat VIII, 113a).
- SOUS 2, 3, 4, 10, 11, *passim*; *sòlido* 8; *sòlidos* 8, 9, 12, 16, 35, *passim*. 'Sueldo, moneda antigua que valía doce dineros': *XXV sous de diners jaquees bona moneda* 1; *per çent et hun sòlido de dinés jaqueses bona moneda, los quals CI sòlidos vós donàs et pagàs ha mi* 7. Del lat. SÖLIDUS. La forma *sòlidos* es una reminiscencia bajolatina, que corresponde al desarrollo de las abreviaturas *sol.* i *sols.*, aunque, según Coromines (DECat VIII, 122a), en catalán debía de pronunciarse, ya desde antes del siglo XIII, *sou*, *soul*, si se tiene en cuenta la aparición de *sou* en escritos de aquella época. En una ocasión aparece seguido del adjetivo *jacheses* y del sintagma *de jachès*, en referencia a la acuñación de la moneda en Jaca (*vid. diner*). Cf. Giralt, 2012a: 239; Albasa, 2021: 194; Giralt/Moret, 2018: 255.
- SPECIAL 19, 21, 32-34, *passim*; *speciall* 35; *specials* 35; *especial* 31. 'Especial, particular': *obligam a vós en special obligació e per béns nostres propris et*

- desenbargaçs* 19. Del lat. SPECIALE, lo hallamos siempre en la locución *en special* ‘en particular’.
- SUBSCRIPCIONS 17. ‘Suscripción, firma al pie de un escrito’: *e ab las subscripcions dels senyors prior e canonges la cloy* 17. Derivado posverbal de *subscriure*.
- SUBSCRIURE\*. ‘Escribir debajo’: *esta carta scrivi et en la primera línea subscrivi on diu carta* 4. Del lat. SUBSCRIBERE.
- SUCCESÓS 8, 18, 34-36; *succçessós* 19; *successós* 17-19, 22; *successós* 5, 18, 19, 22, 23, *passim*; *sucçessós* 5, 6, 7, 22, 24. ‘Sucesor, quien sucede a otro’: *de vós dit conprador et dels vostres succesós* 34. Del lat. SUCCESSOR, -ORIS. Cf. Lagüéns, 1992: 255.256; Giralt, 2012a: 239; Giralt/Moret, 2018: 256.
- SUPORTAR 31. ‘Soportar, asumir’: *que vós dit en Guyllyem de Palou siats tengut de suportar et de pagar tots et qualssevulye càrechs* 31. Del lat. SUPPORTARE.
- TANDES 31. ‘Tanda, turno’: *que vós siats tengut pagar a mi los dits CCLX florins en los terminis et tandes desús especificades* 31. Del árabe andalusí *dámd* ‘yugo’, de origen sudarábigo, aplicado por metonimia a los pares o a un número superior de cosas que van unidas (Corriente *et al.*, 2019: 512); en catalán medieval se usó preferentemente en plural (cf. *DECat* VIII, 268a-269b).
- TAULA 38. *Taula del mandat* ‘mesa de gobierno’: *en Francès Pont, cambrer de Roda axí com a procurador de la taula del mandat del monestir de Roda* 38. Locución con la que se hace referencia al conjunto de personas que constituían el gobierno de una entidad, en este caso de un monasterio. Tan solo hemos registrado el equivalente *mesa del mandato* en un texto castellano de 1600 (*CORDE*), aunque, por el contexto, resulta difícil descifrar si con el mismo valor semántico que en nuestro pergamino.
- TEMPS 1, 6-8, 11, *passim*. ‘Tiempo, época’: *per tal qui en son loch et en son temps se pogués mostrar* 1. Del lat. TĒMPUS. Precedido del cuantificador *tots* toma el sentido de ‘siempre’: *prometem pagar quiscun an e per tots temps en la damont dita festa de senta Maria del mes de setembre* 21. Con la expresión *per temps* seguida de un verbo en futuro, se hace referencia a lo que será o sucederá: *demanat al sagristà de Roda, qui ara hé ho per temps serà* 11.
- TENEÓ 7. ‘Posesión, acción de tener y retener’: *en poder vostre et dels vostres, et dret et senyoria et teneó* 7. Derivado de TENĒRE con el sufijo de abstracto -TĪŌNEM (*DECat* VIII, 419b). Cf. Giralt/Moret, 2018: 256.

- TENIDÓS 6. 'Que tiene o posee': *e-ls vostres successós tenidós et posseidós de la dita vinya* 5. Derivado de *tenir* con el sufijo *-dor* < *-TORE*. Cf. Lagüéns, 1992: 258.
- TENIR 2, 4, 6, 11, *passim*. 'Tener': *jo e-ls meus suçcessós, rectós de la dita glésia, farem a vós e als vostres la dita vinya aver et tenir et possuir pacíficament per totç temps contra totas personas removenç* 6. Del lat. TENĒRE. Cf. Lagüéns, 1992: 258-259.
- TENOR 29. 'Contenido de un escrito, texto literal': *requeriren a mi notari davall scrit que d'aquestas cosas los feés duas cartas públicas d'una tenor per a-b-c partidas en testimoni de las cosas damont ditas*. 29. Del lat. TENORE. Cf. Giralt, 2012a: 240; Giralt/Moret, 2018: 256.
- TERME 1, 6-8, 10, *passim*; *termen* 22, 24, 30. 'Término, porción de terreno limitada': *vocats en la Torre del Rey, terme de Benavarre* 1. Del lat. TERMINU. Cf. Giralt, 2012a: 241.
- TERMINAR\*; *termenar*\*. 'Delimitar, tener como límites': *axí com las damont ditas afrontacions amironeen et encluen et termenen* 8; *segons que aquestas enfrontacions encluen et terminan* 11. Del lat. TERMINARE.
- TERMINI 2, 8, 18, 19, 21, *passim*; *terminis* 10, 18, 19, 21, 31, *passim*. 'Plazo, término o tiempo señalado para una cosa': *façaç per treuüt d'aquella vinya et mayllolla, en cada un anno et en cada un termini* 8. Del bajo latín TERMINIUM. Cf. arag. *plazo* (Lagüéns, 1992: 204-205).
- TERRA 2, 6, 22-24, *passim*; *terras* 22, 23, 26, 29, 30, *passim*; *tera* 3, 21, 33, 35, 37, *passim*; *teras* 35; *teres* 35. 'Tierra, suelo aprovechado para la agricultura': *per fermetat vostra oblic a vós toç los béns meus et de la dita terra* 2. Del lat. TERRA. El sintagma *terra alba* 8 hace referencia a aquella tierra en la que no hay nada sembrado ni plantado.
- TESTAMENT 7, 11. 'Testamento': *en ninguna manera no la trenquarem ni la revocarem, ni revocar farem per raó de testament* 7. Del lat. TESTAMENTUM.
- TESTEMONIAL 45. 'Que aporta testimonio o pruebas': *que de totas e quiscunas cosas damont ditas reprengué carta pública e testimonial* 45. Derivado de *testemoni*.
- TESTES 38. 'Testigo': *Testes són d'açò Domingo Graylla, veyn de Tolba, et Ramon Figuera, veyn de la Pobla de Roda* 38. Del lat. TESTIS. Palabra usada solamente en catalán antiguo como fórmula latina (*DECat* VIII, 466b). Cf. Lagüéns, 1992: 261; Giralt, 2012a: 241; Giralt/Moret, 2018: 256.
- TESTIMONI 5, 10, 14, 29, 32, *passim*; *testimonis* 1-3, 5, 8, *passim*; *testemoni* 21, 33, 41-43; *testemonis* 6, 7, 21, 33, 34, *passim*. 'Testigo': *en presència de mi notari et dels testimonis davall scrits* 1. Del lat. TESTIMONIUM. Se

- registra la variante *testemoni*, en la que la vocal pretónica evoluciona regularmente a *e*, en lugar de mantener la vocal latina. Cf. Lagüéns, 1992: 262-263; Giralt, 2012a: 241.
- TINENTLUGAR 3. ‘Lugarteniente’: *Gonbal de Castelnou, tinentlugar de sobrejunter en Ribagorça* 3. Variante de *lugartinent*, posiblemente por adaptación del aragonés *lugartenient* (cf. Lagüéns, 1992: 175), por asimilación a la forma catalana *tinentlloc* (cf. Moret/Tomás, 2014: 160).
- TÍTOL 34, 36, *títoll* 35, *títul* 7. Aparece este sustantivo en la expresión *ab títol de* ‘en calidad de’: *donam et atorgam a vós dit conprador et als vostres ab títol de pura donació entre vius feyta* 34. Del lat. TITŪLU. Cf. Lagüéns, 1992: 263-264; Albesa, 2021: 196; Giralt/Moret, 2018: 257.
- TOCHAR 5; *tocar\**; *toqar\**; *toquar\**. ‘Tocar’, ‘modificar, cambiar’: *promet que d’aquellas deumas ni dretç de las ditas chasas no tocharé ni tochar, ni pendre faré* 5; *los cuals vós donàs en pagas a mi per raon de la part tocant a mi* 16; *per nostras pròprias mans corporalment toqaçs* 34; *de las suas pròprias mans corporalment toquaçs* 15. Del lat. vulg. \*TOCCARE. Cf. Giralt, 2012a: 241.
- TORNA 2, 5, 10, 19, 21, *passim*. ‘Aquello que se da o se hace a cambio de un servicio’: *que-n fòsetç crehegut per vostra simple paraula sens testimonis et jur et torna* 2. Derivado posverbal de *tornar*.
- TORNAR 5. ‘Devolver’: *encara us promet de tornar lo dit ordi en la vila de Lasquare* 4. Del lat. TORNARE. Cf. Giralt, 2012a: 242.
- TORRENT 8, 25. ‘Torrente’: *affronta d’una part en lo torrent e en terme de Cappella* 25. Del lat. TORRENTE.
- TRACTAMENT 17, 22-24, 26, *passim*; *tractamén* 25. ‘Trato, conversación entre varias personas para acordar algo’: *hon és acostumat de tenir capítol e capítol faentz e agut diligent conseyll e tractament entre nosaltres* 22. Derivado posverbal de *tractar* < lat. TRACTARE.
- TRAURE\*. ‘Quitar’: *vós dit Pere de Puyvert e-ls vostres ayats traguçs, spleyteçs lo dit loch sens tota altra servitut* 27. Del lat. TRAHĒRE. Cf. Giralt, 2012a: 243; Giralt/Moret, 2018: 257.
- TRASMETRE\*. ‘Transmitir’: *E-n cas que mosènyer la abat trasmetés que-l dit Domingo de Sussué sie tengut de pagar las VI liuras de moltó* 15. Del lat. TRANSMITTERE.
- TREBAYLL 4. ‘Trabajo’: *Item deu a vós per vostre trebayll* 4. Del lat. TRIPALIUM. Cf. Giralt, 2012a: 243.
- TRENQUAR\*. ‘Romper, anular’: *en neguna manera no la trenquarem ni la revocarem* 7. De una base céltica \*TRENCO. Cf. Giralt/Moret, 2018: 257.

- TREÜT 6, 13, 15, 17, 22, *passim*; *trebut* 22; *treüit* 8; *treüçs* 17; *treüütç* 26. 'Tributo, canon o pensión de ese tributo': *don et atorç et liure a treüt a vós en Guyem de las Poadoras* 6. Del lat. TRIBÛTUM. Cf. Lagüéns, 1992: 265-266; Quintana, 2007: 200; Albesa, 2021: 197; Giralt/Moret, 2018: 257; Giralt, 2019: 63.
- TRIBUIR\*. 'Atribuir': *doneç et tribuescaç et pageç et façaç anualment toç sempre quiscun an en la festa de sent Michel* 6. Del lat. TRIBUERE.
- TROBAR\*. 'Encontrar, localizar': *fou fe que no trobaria ninguna persona que tant donàs en las ditas casas* 11. Del lat. TROBARE. Cf. Giralt, 2012a: 244.
- UNIVERSITAT 18. 'Universidad, corporación rectora de un conjunto de ciudadanos, y especialmente una corporación municipal': *habitadós de la dita universitat de Noceylls e de Castellaçs* 18. Del lat. UNIVERSITATE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 258.
- ÚS 8, 34-36, 39. 'Derecho, facultad o costumbre legitimada': *sens tota altra solepnitat de dret et de fur et de ús et costum d'Aragó* 34. Del lat. USU. Cf. Lagüéns, 1992: 269; Giralt/Moret, 2018: 258.
- USANÇAS 34-36. 'Uso': *poder éser retractada et a totçs et sengles dreçs canònix et civills, furs, costums, usanças escritas et no escritas* 34. Derivado de ús. Cf. Giralt/Moret, 2018: 258.
- USAR 34-36; *hussar*\*. 'Utilizar': *prometem que de aquella nos no usarem ni usar farem contra la paga del dit sensal* 34; *axí com fer se deu et en lo dit loch de Lasquarres és hussat et acostumat de fer tals vendas* 7. Del lat. USARE.
- VALEDOR 19, 32, 33, 37, 38, *passim*; *valedora* 11, 13, 17-19, *passim*; *valledora* 21; *validora* 6; *valedera* 34, 36-38, 40. 'Válido, que debe valer, ser firme y subsistente': *ab aquest present públich albaran ferm e per tots temps valedor atorguam en cosa de veritat* 32; *ab testimoni d'aquesta present pública carta per toçs temps fermament valedera* 36. Derivado de *valer*. Cabe remarcar la solución *valedera*, en la que se utiliza el sufijo aragonés *-dera*. Cf. Lagüéns, 1992: 270; Giralt, 2012a: 245.
- VALER 10, 34-36. 'Tener validez': *que a nos pogués valer ni a vós o als vostres noure* 11. Del lat. VALERE. Cf. Lagüéns, 1992: 270; Giralt, 2012a: 245.
- VALOR 38, 44; *vallor* 15. 'Validez': *et si o avia que aquella fos nulla cassa vana y rica sens nenguna fermeça et valor* 38. Del lat. tardío VALOR, -ORIS, con género femenino. Cf. Lagüéns, 1992: 270; Giralt, 2012a: 245; Giralt/Moret, 2018: 259.
- VALS 3. 'Valle': *per l'onrrat en Guillem de Castelnuu, sobrejunter de Ribagorça et de Sobrarç et de las vals per lo senyor rey* 3. Del lat. VALLE, con género femenino.

- VANA 38. 'Vano, falto de eficacia': *et si o avia, que aquella fos nulla, cassa, vana, yrita, sens nenguna fermeça et valor* 38. Del lat. VANU.
- VEDAR\*. 'Impedir, prohibir': *et vedà-li tota manera d'alienació dels dits béns* 1. Del lat. VETARE. Cf. Lagüéns, 1992: 270-271; Giralt/Moret, 2018: 259.
- VEGADA 3, 21, 32-34, *passim*; *vegadas* 3; *veguada* 35. 'Vez, ocasión': *E-n cara lo dit Gonbal de Castelnou requeri la terça vegada al dit noble en Pere Senvicent de part del senyor rey* 3. Del lat. vulg. VICATA. Cf. Giralt, 2012a: 246.
- VENDA 8, 11, 13, 19, 21, *passim*; *vendas* 8. 'Venta': *axi com fer se deu et en lo dit loch de Lasquarres és hussat et acostumat de fer tals vendas* 7. Del lat. VENDITA. Cf. Giralt, 2012a: 246.
- VENDICIÓ 8, 39; *vendiçion* 8. 'Acción y efecto de vender': *faç yo ha vós la dita vendició* 8. Del lat. VENDITIO, -ONIS. Cf. Lagüéns, 1992: 272; Giralt/Moret, 2018: 259.
- VENDRE 1, 7, 11, 13, *passim*; *vèner* 8. 'Vender, traspasar a otro por el precio convenido la propiedad de lo que uno posee': *per tal que-l dit Ramon Gràcia no pogués vendre, dar o alienar los dits béns* 1. Del lat. VENDĒRE. Cf. Lagüéns, 1992: 272; Giralt, 2012a: 246.
- VENEDOR 33, 37, 38, 41, 42, *passim*; *venedors* 35; *venedós* 32, 34-36, 40. 'Vendedor': *E vuyl yo dit venedor que sien ben axi obligats tots mos béns setis e mobles* 33. Del lat. VENDITOR, -ORIS. Cf. Lagüéns, 1992: 272.
- VENIDÓS 40. 'Venidero': *Conegan toçs presençs et venidós* 40. Derivado posverbal de *venir*.
- VENIR 1, 32, 34, 35, *passim*. 'Venir; ir': *fet venir et comparar allí metex davant si Ramon Gràcia* 1. Del lat. VENIRE. Cf. Giralt, 2012a: 246.
- VENTURA 10, 18, 19, 21, 32, *passim*; *aventura* 33-36. *Per ventura/aventura* 'por azar, por casualidad': *e si per ventura per la dita raó per demanar lo dit deute, dans ni messions vos covindrà fer ni sostenir tan a lo quant que sia vos promet satisfer et esmenar ab lo dit deute ensemps* 10. Se utiliza siempre después de la conjunción condicional. Cf. Giralt/Moret, 2018: 192.
- VER 15; *vera* 32, 41, 46. 'Verdadero': *Com qüestion fos estada entre mosènyer en Guillem d'Erbés, ver abat de Güell, e en Domingo de Sussué, vehyn de Güel* 15. Del lat. VERU.
- VERDADERA 8, 34-36. 'Verdadero, auténtico': *la qual veno et en verdadera vendiçion proban dret liuro per toç temps a passar* 8. Derivado de *verdat* < lat. VERITATE. Cf. Giralt/Moret, 2018: 260.
- VERITAT 4, 8, 14, 16, 32, *passim*; *verytat* 39, 41, 43, 46. 'Verdad': *confès et en cosa de veritat reconech* 4. Del lat. VERĪTATE. Cf. Giralt, 2012a: 247.

- VEURE\*. 'Ver, considerar, examinar': *Coneguda cosa sia a toç homes qui aquesta present pública carta veran* 4. Del lat. VĪDĒRE. Cf. Giralt, 2012a: 247.
- VEÝ 40; *vejñ* 2, 5, 10, 21, *passim*; *vejña* 21, 33; *vejñs* 4, 21, 32, 34, 36, *passim*; *vejñas* 46; *vehín* 10, 14, 17, 20, 22, *passim*; *vehins* 13, 18, 19, 26, 35; *vehýn* 15; *vehýns* 13; *veín* 7, 8, 10, 16; *veína* 16; *veíns* 6, 7, 8. 'Vecino': *Domingo de Vilega, vejñ de Sadaruy* 2; en *Pere d'Asens, vejý de Roda* 40. Del lat. VICĪNU. Cf. Giralt, 2012a: 246.
- VEÝNALS 8. 'Vecinal': *yo é cridaç et correçuç et públichament messions veynals dels béns de na Anglessa de Marchó et d'en Johan, fill d'ella* 8. Del lat. VICINALE.
- VIA PÚBLICA 11, 19, 21-23, *passim*; *via pública* 40; *vias públicas* 11, 26. 'Calle o camino': *axí com affróntan d'una part en via pública, de la segona en la plaça de Roda* 11. Del lat. VIA. Cf. Giralt, 2012a: 247; Giralt/Moret, 2018: 260.
- VICARI 18, 31. 'Vicario': *Presençs testimonis foren d'açò en Pere Carascon, vicari de Roda, e en Pere de Noceylla, beneficiat en Roda* 18. Del lat. VICARIŪ. Cf. Giralt, 2012a: 248; Giralt/Moret, 2018: 261.
- VIDA 15. 'Vida, tiempo de existencia': *que-l dit en Domingo de Sussué sie tengut de pagar a mosènyer la abat, de sa vida del dit abat, duas liuras de moltó* 15. Del lat. VITA. Cf. Giralt, 2012a: 248.
- VILA 2,4, 5, 11, 13, *passim*; *vilas* 3; *villa* 11, 13, 16, 32, 33, *passim*; *vylla* 36, 37. 'Villa, población': *atorch et reconesch que deu a vós Johan de Chanerol, estadant en la vila de Sent Esthévan del Mayll* 2. Del lat. VILLA.
- VIN 17. 'Vino': *III almuçs de forment e duas quartas de vin* 17. Del lat. VINU.
- VINCLE 34-36; *vincles* 39. 'Vínculo, sujeción de los bienes, con prohibición de enajenarlos': *gitan nos e-ls nostres per toçs temps d'aquella sens algun vincle et reteniment que no y fem* 34. Del lat. VINCŪLUM. Cf. Lagüéns, 1992: 273.
- VINYA 6, 8, 25, 30, 32, *passim*; *vinya* 8; *vyma* 38; *vinyas* 29, 30; *vinyes* 35; *vinna* 40. 'Viña': *una vinya que és de la dita glésia asentada en terme de Gul* 6. Del lat. VINĒA.
- VIRTUT 34, 36, 38, 40; *vertut* 15, 35, 41, 44, 46. 'Virtud': *expresament renunciám et prometem et juram soçs la virtut del sacrament per nos daval feyt et prestat* 34. Del lat. VIRTUTE.
- VIUS 7, 34-36, 39. 'Vivo': *et acabada et no revocable donació feyta entre vius* 7. Del lat. VIVU.
- VOCABLE 34, 35. 'Palabra': *soçs qualsevol nom ho vocable sían nomnaçs* 34. Del lat. VOCABULU.

- VOCAR\*. ‘Llamar’: *en presència de mi notari et dels testimonis davall escrits a açò specialment demanats e vocats en la Torre del Rey* 1. Del lat. VOCARE.
- VOLER\*. ‘Querer’: *e volem que si nos no pagam per cascun dels terminis que siam cayguts en pena del terts* 10. Del lat. VOLĒRE.
- VOLUNTAT 2, 4, 5, 9, 11, *passim*; *voluntats* 23, 31, 32; *voluntatz* 13, 24, 39; *voluntaçs* 11, 17, 18, 19, 20, *passim*; *voluntaç* 8; *volluntat* 21; *volentat* 6, 7, 14; *volentaç* 6, 7. ‘Voluntad, elección hecha por el propio dictamen o gusto, sin atención a otro respeto o reparo’, ‘consentimiento, asentimiento’: *ben pagat ne fo et só a ma voluntat* 2; *et que no entrarem en cubert ni exirem de la dita plaça per nostres peus ni d’altre ni ab negun altre mal engeny, sens licència et voluntat de vós dit Pere d’Arenes et dels vostres entrò vós siaçs pagat et satisfeyt del dit sensal* 34. Del lat. VOLUNTAS, -ATIS. Cf. Lagüéns, 1992: 274; Giralt, 2012a: 249; Giralt/Moret, 2018: 261.
- YMAGINACIÓ 33; *yimaginacion* 32, 41, 42, 43, 44. ‘Efecto de imaginar, idea, invento’: *no exiré ni partiré de la dita villa o loch de la Pobla ab los meus peus ni ab altres, ni per nenguna altra mala excogitada yimaginació* 33. Del lat. IMAGINATIONE.
- YPOTECHA 34, 35, 36. ‘Hipoteca’: *et aquella terra a vós dit comprador et als vostres en special ypotecha* 34. Del lat. HYPOTHECA.
- YR\*. ‘Ir’: *e-n l’altre dia après pus propsegüent yré al loch de la Pobla de Roda* 33. Del lat. IRE.
- YRITA 38. ‘Nulo, sin valor’: *et si o avia que aquella fos nulla cassa vana, yrita, sens nenguna fermeça et valor, axí com si feyta no fos* 38. Del lat. IRRĪTUS. Cf. Giralt/Moret, 2018: 234.



## VII ONOMÁSTICA

### 1. Toponimia

#### 1.1. Toponimia mayor<sup>32</sup>

AGUILANIU 9. Aguinaliu, localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Graus, comarca de Ribagorza (*vid.* Rizos, 2001a: 41-42; 2004: 15).

AMPÚRIES 9. Condado medieval que se extendía por lo que hoy en día constituye la comarca catalana del Empurdà en la provincia de Gerona. A partir de 1325, el título fue ostentado por el infante Pedro, conde de Ribagorza, cuarto hijo de Jaime II (*vid.* GEC, s.v. *comtat d'Empúries*).

ARAGÓ 7, 21, 31, 33, 34, *passim*, *Aragon* 32, 36, 46. Nombre del reino.

AREYN 36. Arén (cat. *Areny de Noguera*), municipio de la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid.* Coromines, 1970: 57; Terrado, 2001: 17).

BAFALLULL 15, *Bafalul* 16 (*cf.* Moret/Tomás, 2014: 170). Bafaluy, localidad despoblada de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de

---

<sup>32</sup> Para una información más detallada de los topónimos de este corpus, *vid.* Giral/Moret (2021b).

- Graus, comarca de Ribagorza (*vid. OC II, 302b-303a; Rizos, 2007: 25-26*).
- BENAVARRE 1, 10. Benabarre (cat. *Benavarri*), municipio de la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid. Coromines, 1970: 59-60; Rizos/Selfa, 2009: 40-44*).
- BERANUY 34. Beranuy (cat. *Beranui*), municipio de la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid. Coromines, 1970: 61-64; Vázquez, 2005: 27-28*).
- BESENS 3, 9. Besians, localidad de la provincia de Huesca, perteneciente al municipio de Perarrúa, comarca de Ribagorza (*vid. OC VII, 449b; Porras/Terrado/Vázquez, 2003: 20-21*).
- CAPPELLA 25, *Chapella* 8. Capella, municipio de la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid. Vázquez, 2003a: 25*).
- CASTELLAÇS 18. Castellaz, aldea despoblada de la localidad de Merli en la provincia de Huesca, perteneciente al municipio de Isábena, comarca de Ribagorza. Derivado de *castell* < lat. CASTĒLLUM con el sufijo *-az* < *-ACĒU*, el cual conservaría aquí el sentido originario de pertenencia, indicando seguramente que ese lugar perteneció al antiguo castillo de Merli, del cual aparece documentado desde principios del siglo XIII.
- CASTRO 31. Baronía medieval creada por Jaime I, cuyos principales territorios fueron el antiguo poblado de Castro, cercano al actual municipio de la Puebla de Castro (Ribagorza), la villa de Estadilla, la villa de Pomar, la villa de Olvena y la villa de Artasona de Cinca, todos ellos municipios de la provincia de Huesca (*vid. Rizos, 2001a: 119-120; 2001b: 14*).
- CAXIGAR 40. Cajigar (cat. *Queixigar*), localidad de la provincia de Huesca, perteneciente al municipio de Monesma y Cajigar, comarca de Ribagorza (*vid. Coromines, 1970: 125; Terrado/Rourera, 2005: 93-94*).
- ESDOLOMADA 29, 37, *Sdolomada* 36, 45. Esdolomada, localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Isábena, comarca de Ribagorza (*vid. OC IV, 110b-111b*).
- FANTOVA 3. Fantova (o Fontova), despoblado de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Graus, comarca de Ribagorza (*vid. OC IV, 251a; Rizos, 2007: 57*).
- FONZ 31, *Fontz* 31. Fonz, municipio de la provincia de Huesca, comarca del Cinca Medio.
- GRAUS 8, 16. Municipio de la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid. Rizos, 2006: 56-57*).

- GÜELL 15, 35, *Güel* 7, 29, 37, *Gul* 6. Güel (cat. *Güell*), localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Graus, comarca de Ribagorza<sup>33</sup> (*vid.* Coromines, 1970: 96-97; Rizos, 2007: 68).
- ISÀVENA 21, 30, 43, *Ysàvena* 32, 38, 39. Isábena (cat. *Isàvena*), afluente del río Ésera, en la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid.* OC IV, 445a-446b).
- LAGUARRES 8, 22-25, *passim*; *La Pobla de Laguarres* 8. Laguarres (cat. *Llaguarres*), localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Capella, comarca de Ribagorza (*vid.* Coromines, 1970: 99-101; Vázquez, 2003a: 40).
- LASQUARRE 8, 9, 10, 14, 35, *Lasquare* 2, 5, *Lasquare* 34, *Lasquarres* 8. Lascuarre (cat. *Lasquarri*), municipio de la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid.* Coromines, 1970: 97-99; Vázquez/Enseñat/Tarragó, 2002: 28-29).
- LEYDA 4, 6, 44. Lérida (cat. *Lleida*).
- LUÇÀS 8. Luzás (cat. *Lluçars*), localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Tolva, comarca de Ribagorza (*vid.* Coromines, 1970: 103-105).
- MERLE 33. Merli (cat. *Merli*), localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Isábena, comarca de Ribagorza (*vid.* Coromines, 1970: 107).
- MONESMA 11, 26, 45, *Monesme* 17. Monesma, localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Monesma y Cajigar, comarca de Ribagorza (*vid.* Coromines, 1970: 107-111; Terrado/Rourera, 2005: 75).
- MONT 39. Mont de Roda, localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Isábena, comarca de Ribagorza. Del lat. *mōns*, *mōntis*.
- NOCELLAS 32, *Nocellyas* 26, *Nocehyas* 32, 33, *Noceyllas* 26, *Noceylls* 18, 26. Nocellas, localidad despoblada de la provincia de Huesca, perteneciente al municipio de Isábena, comarca de la Ribagorza (*vid.* OC V, 465a).

---

33 La variante *Gul*, atestiguada en un único documento de 1321, ha sido atribuida por Rizos (2001a: 230) a una errata original del escribano, quien habría omitido erróneamente la vocal tónica. Por ello, para *Fuente Gul* y *Casa Gul* en la Puebla de Castro, el mismo investigador ha planteado otro origen distinto, emparentando el topónimo con el sustantivo catalán *goll* usado en sentido oronímico (Rizos, 2001a: 230; 2001b: 20), explicación que nada tendría que ver con el nombre de la localidad que aquí nos ocupa.

- PALOU 31. Antiguo lugar perteneciente al municipio de Fonz (Huesca). También se registra como oicónimo. Procede de PALATĪÖLUM, diminutivo de PALATĪUM ‘residencia señorial’, a través de una evolución fonética que los manuscritos medievales permiten seguir con fidelidad (Castillón, 1997): *Palaciolo* > *Palaçolo* / *Palazolo* > *Palaçol*/*Palazol* > *Palaol* > *Palou*, con reducción vocálica y posterior vocalización de /l/ implosiva (cf. OC VI, 144b-145b).
- PARDINELLA 41, 43. Pardinella, localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Beranuy, comarca de Ribagorza (vid. Vázquez, 2005: 119).
- LA POBLA DE RODA 2, 13, 19, 21, 33, *passim*. La Puebla de Roda (cat. *la Poble de Roda*), capital del municipio de Isábena, comarca de Ribagorza (vid. Coromines, 1970: 118).
- RIBAGORÇA 3, 9, 11-13, *passim*. Antiguo condado de Ribagorza, que aproximadamente se corresponde con la actual comarca de la Ribagorza en la provincia de Huesca, cuya capital fue Roda de Isábena (vid. Coromines, 1970: 137-141).
- RODA 1-4, 8, 9, *passim*, *Roten* 17, 22, 23, 25, 26, 28. Roda de Isábena (cat. *Roda d'Isàvena*), localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Isábena, comarca de Ribagorza (vid. Coromines, 1970: 120).
- SADARUY 2-4, 13, 30, *passim*, *Sadarui* 30. Serraduy (cat. *Serradui*), localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Isábena, comarca de Ribagorza. La forma atestiguada es la general en toda la documentación antigua, frente a la castellanizada actual (vid. Coromines, 1970: 126-127).
- SENT ESTÉVAN DEL MAYLL 13, *Sent Estévan del Mayll* 13, *Sent Stévan del Mayl* 13, 16, *Sent Esthévan del Mayll* 2, 5, *Sent Estévan* 16, *Sent Esteve* 16. San Esteban del Mall (cat. *Sant Esteve del Mall*), localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Isábena, comarca de Ribagorza (vid. Coromines, 1970: 124-125).
- SEPERUNY 42, 46. Soperún (cat. *Soperuny*), localidad despoblada de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Arén, comarca de Ribagorza. La forma atestiguada en los pergaminos ha modificado la vocal inicial por asimilación (vid. Terrado, 2001: 126).
- SOBRARP 3. Antiguo condado de Sobrarbe, cuyos límites se corresponden con la actual comarca del mismo nombre.
- STADELLA 31, *Statelle* 31. Estadilla, municipio de la provincia de Huesca, comarca del Somontano de Barbastro (vid. Vázquez, 2003b: 24-25).

- TOLBA 38. Tolva (cat. *Tolba*), municipio de la provincia de Huesca, comarca de Ribagorza (*vid.* Coromines, 1970: 129).
- LA TORRE DEL REY 1 (*vid.* Moret/Tomás, 2014: 171). Antiguo poblamiento de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Benabarre, comarca de la Ribagorza. Actualmente ha desaparecido y el paraje ha recibido el nombre de *Mas de les Torres del Rei* (*vid.* Rizos/Selfa, 2009: 127-128).
- TRONCEDO 3, *Tronçedo* 3. Troncedo, localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de La Fueva, comarca de Sobrarbe. Probablemente se trate de un derivado de TRÜNCU ‘tronco’ con el sufijo colectivo -ËTU.
- VILACARLE 41. Villacarli, localidad de la provincia de Huesca perteneciente al municipio de Torre de la Ribera, comarca de Ribagorza. La forma registrada, general en la documentación antigua, se corresponde con la solución oral autóctona *Villacarlle* < VILLA CAROLUS (*vid.* Vázquez, 2009: 135-136).

## 1.2. Toponimia menor

### 1.2.1. *Roda de Isábena*

- RIAÇOL 12. Aparece en los pergaminos de Roda como topónimo y como apellido indicativo de origen. Actualmente no se registra el nombre en el término municipal de Isábena, aunque sí pervive en el de Graus su paralelo aragonés *Riazuelo*, como nombre de partida y barranco (Rizos, 2001a: 374; 2006: 97). Es un derivado del lat. *rīvu* ‘río’, seguramente del diminutivo *RIVACĔÖLU*, designando un riachuelo o pequeño barranco (Rizos, 2006: 98). Aquí hallamos la variante catalana, pues no presenta diptongación vocálica y sí, en cambio, apócope. Es probable que este topónimo aparezca en documentación de Roda del siglo XI bajo la forma *Riazolo* y del siglo XIII en la variante *Riazol* (Grau, 2010: 313, 361, 582 y 583).
- LES GARÇIAS 10. Topónimo que tiene homónimos en Tarragona o en los Pirineos Orientales franceses; no se recoge actualmente en el término de Roda de Isábena. Su origen se encuentra, según Coromines (*OC* IV, 314b-315b), en el derivado vasco *hartze* ‘pedregal’, con una posible superposición del vasco *artz* ‘oso’.
- LA ÍNSOLLA 32. Topónimo procedente del lat. *INSŪLA*, con el sentido de ‘tierra fértil junto a un curso de agua’; abunda en la toponimia ribagorzana (*OC* IV, 438b; Rizos, 2001a: 233).

- LOS LENAÇS 38. Actualmente pervive en *Els Llenaz* (NGA). Es un derivado de la voz de origen prerromano *llena* ‘losa, especialmente para cubrir los tejados de piedra’. Seguramente hace referencia a un lugar en el que abunda este tipo de losa, aunque en otros lugares, como Arén, ha pasado a designar cualquier tipo de tejado (Terrado, 2001: 77).
- DAVALL LO PORTELL 17. Topónimo compuesto de la preposición *davall* ‘debajo’, indicativo de la posición del lugar, y el sustantivo *portell*, posiblemente en su acepción ‘paso natural en un camino, especialmente para franquear una cresta de montaña’; puede ser tanto un derivado de *port* como de *porta*, con el sufijo diminutivo -ĪCŪLU (Turull, 2007: ficha 1438; cf. Rizos, 2001a: 351). No parece conservarse actualmente en el municipio.
- LA RIBERA 34. Se mantiene hoy este nombre de lugar en el término de Roda, el cual resulta de la fijación toponímica del sustantivo *ribera* ‘tierras que flanquean un río’, derivado de *riba* < lat. *rīpa* (DECat VII, 311).
- LA ROMEROSA 34. Topónimo hoy existente en Roda, derivado de *romer* ‘romero’ < lat. vulg. \*ROMARĪUS < lat. ROS MARIS (DECat VII, 426b) y el sufijo *-osa* < *-ōsa*, indicativo de un lugar donde se produce o incluso abunda dicha planta. Se localiza como topónimo en 1223 (Grau, 2010: 563) y anteriormente en antropónimos rotenses del siglo XII: *Ennecho de Romerosa*, *Mir de Romerosa* (Grau, 2010: 399 y 469).
- TORNAFEL 40. Este topónimo no se ha conservado en el término de Roda. Podría estar relacionado con *Tornafer*, forma que aparece en el antropónimo *Dominicus Tornafer* en un texto del siglo XIII (Grau, 2010: 584), con una variante gráfica en el antropónimo *Dominico de Tornafed* en otro texto de la misma centuria, dado que se trata del mismo individuo (Iglesias, 1991: 130; Grau, 2010: 584). Teniendo en cuenta las variantes registradas, no resulta sencillo determinar el origen del topónimo. Si tomamos como base *Tornafer*, y teniendo en cuenta la explicación de Coromines (OC VII, 305b y sig.), cabe la posibilidad de que se trate de un imperativo del tipo *torna't fer* ‘vuélvete fiero’, y daría nombre a un lugar en el que hubo un castillo o punto de defensa. Con posterioridad, se habría producido un cambio de la consonante final para resultar *Tornafel*, hecho que se habría visto favorecido por la identificación del segundo elemento con el adjetivo *fel* ‘fiel’. Por último, debe señalarse que en la toponimia de Capella existe *Tornacé*, que bien podría ser una variante de *Tornafer* con modificación consonántica por equivalencia acústica (v. gr.

*processó* ‘procesión’ > *professó*), aunque la explicación que se propone para tal topónimo es otra bien distinta (Vázquez, 2005: 58).

### 1.2.2. *Serraduy*

RICAUS 42. Este topónimo parece conservarse bajo la forma *Ricans*, en la denominación del *Barranco de Ricans* (NGA).<sup>34</sup> A la vista de que se aplica a un curso de agua, es probable que se trate de un compuesto de *Ri-*, variante fonética abreviada de *riu* ‘río’ < lat. RIVU, con abundantes ejemplos en la toponimia ribagorzana (*vid. OC VII, 352b-356b*; Selfa, 2003: 63), y *caus* ‘agujeros, madrigueras’ < lat. CAVUS, haciendo referencia a las oquedades que se hallan en dicho barranco.

LA CANÒLEGA 13. Nombre de lugar que no se registra actualmente. Si bien no es posible saber su pronunciación, proponemos una articulación esdrújula al plantear la hipótesis de que su origen esté en el lat. CANONĪCA ‘relativo a los canónigos’, haciendo referencia a un lugar que perteneció al clero. Esta explicación estaría avalada por un testimonio documental del Fondo de Roda del siglo x, en el que se lee lo siguiente: *et mitto ibidem ipsum alode qui fuit de Econe, traditore, huno campo in Frexaneto semente capiente VII modios et huno molino in Isavana cum suo exio et regressio et uno channamare et media insula in locho ubi dicitur ad illa channonicha* (Grau, 2010: 302). Es evidente que ese lugar llamado *illa channonicha* sería el germen de nuestro topónimo, en el cual, desde una perspectiva evolutiva, se habría mantenido la vocal postónica y se habría producido una disimilación de la segunda *n* en *l* (*cf. OC III, 244*).

LO LATRERO 30. Este topónimo no se registra actualmente. Aparece en otras zonas del Alto Aragón, junto a *Latrera*; en la Ribagorza se anotan *Lladrero*, *Lladrera*. En la forma documentada cabe suponer una pronunciación palatal de la consonante lateral inicial; además, se observa un mantenimiento de la consonante dental que no respondería a la evolución propia del catalán de la Ribagorza, pues debería haber sonorizado en */d/*. Según Vázquez (2005: 97-98; *cf. 2018: 22*), su origen no estaría en el céltico LATRO ‘albur, madera externa de un

---

34 Así nos lo confirma nuestro colega Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza, Campus de Huesca), a partir de los datos que posee de sus encuestas para el municipio de Isábena (todavía por publicar) dentro de la colección *Toponimia de Ribagorza*.

- tronco', mediante el sufijo -ARĪUS, -ARĪA, sino más bien del latín LATĒRARĪU, a su vez derivado de LATUS 'lado', 'costado', 'flanco'; en estos topónimos estaría latente la idea de 'terreno pendiente'.
- MARTÍN GALMÓ 30. Hoy se conserva este nombre bajo las formas *Martingalín*, *Martingoliu* (NGA). Es un antropónimo que hace referencia a quien fue en algún tiempo propietario de ese terreno.
- TOROCIASA 44. Este topónimo es la evolución propiamente ribagorzana del lat. TŪRRĪCĒLLA 'torrecilla', con diptongación Ĕ > ia de la vocal latina y asibilación de la geminada -LL- (Terrado, 2001: 130; Giralt, 2007-2008: 232 y 234); además, en la forma registrada se ha producido una asimilación en /o/ de la vocal palatal pretónica. No parece conservarse en la actualidad en Serraduy.
- PLANA DE LAS LANAS 46. Topónimo compuesto del sustantivo *plana* 'llanura más o menos extensa' < lat. PLANA, y el término *lanas* 'zonas de tierra llana' < céltico \*LANDA 'lugar llano y despejado', muy común en la toponimia ribagorzana (Selfa, 2003: 75; Giralt, 2007-2008: 228). El hecho de que en la denominación de este lugar aparezcan dos vocablos de significado similar, nos da una idea de que el segundo se hallaba fosilizado en el topónimo porque en esa época resultaba ya desconocido para los hablantes. Actualmente se mantiene *La Pllana*.<sup>35</sup>

### 1.2.3. Laguarres

- CAMP LO PEX 8, *Campo lo Pex* 8. En este topónimo, junto al sustantivo *camp/campo* 'terreno amplio, apto para el cultivo' < lat. CAMPUS, aparece el vocablo *pex* (cat. *peix*) < lat. PĪSCE, con el que se indicaba un lugar junto al río en el que abundaban los peces (cf. Rizos, 2001a: 280-281; Vázquez, 2003: 43; Turull, 2007: ficha 1115). Se registra en un documento de Roda de 1222: *et aliam sortem ad puteum de Podio Viridi, que habet ex una parte torrentem, ex alia parte campum piscis* (Grau, 2010: 560). Hoy no se atestigua en Laguarres, pero sí pervive su homónimo en Serraduy, localidad situada más al norte siguiendo el curso del río Isábena.
- CANALILLYO 25. Actualmente no se conserva el topónimo. Se trata de un derivado de *canal* 'conducto de agua' < lat. CANALE, con el sufijo diminutivo latino -ĪCŪLUM. La variante asimilada *Cananillo* pervive

---

35 Información personal de Jesús Vázquez Obrador.

en otras localidades ribagorzanas, como Juseu, Exep o La Puebla de Castro (Rizos, 2001a: 99).

PAS D'ESTARAN 25; *Torrent d'Estaran* 25. El topónimo *Estaran*, que también aparece en el mismo documento de Roda como apellido, es el nombre actual de una masía y de una partida del término de Laguarres —documentado como almunia a lo largo de toda la Edad Media (Tomás, 2013: 450)—, que aparece ya como *Astaran* en el siglo XII (Castillón, 1998: 287); también pervive *Barranc d'Estaran*.<sup>36</sup> Su origen no es seguro y, por el momento, se han propuesto una procedencia prerromana a partir de dos explicaciones: del apelativo *asto* 'asno' seguido de *aran* 'valle', de modo que habría significado 'valle de los asnos'; o del apelativo *esto* 'corral, redil' seguido también de *aran*, en cuyo caso el sentido sería 'valle del redil' (Vázquez, 2003: 34).

PUYERBÉS 8, 22,-24, 27, 28. Actualmente se conserva un topónimo *Puibés* (Vázquez, 2003: 50), que con toda probabilidad resulta de la reducción del que atestigüamos en los documentos de Roda. *Puyerbés* se registra en textos medievales de desde 1275, también bajo las formas *Puierbés*, *Puiervés*, *Puiherbés*, *Puierbers* o incluso *Puivers*, forma previa a la que se conserva hoy (Castillón, 1998;<sup>37</sup> Grau, 2010: 504, 505, 516, 519, 530, 531, 534). Se trata de un compuesto cuyo segmento inicial *pui* responde a la evolución del lat. *pōdīŭ* 'otero, colina', forma conocida en catalán noroccidental y en aragonés. En cuanto al segmento *erbés*, tal vez se pueda relacionar con el nombre de *Herbés*, pueblo de la comarca de Els Ports, en la provincia de Castellón, entre Morella y el Matarraña. Según Coromines (OC IV, 418a-419b), hay que descartar que se trate de un derivado de *herba* 'hierba' —de hecho, el adjetivo solo existe dialectalmente para calificar al animal que se alimenta de hierba; *vid.* DCVB—, y por ello propone que su origen está en nombre de lugar prerromano ERBESSOS, con un sufijo que, además, está bien representado en la toponimia pirenaica catalana y aragonesa (v. gr. *Sirés*, *Artés*, *Ipiés*, *Lardiés* o *Arbaniés*). Además, señala Coromines

36 Información personal de Jesús Vázquez Obrador.

37 Cabe notar que, en este estudio de Castillón, en alguna ocasión se identifica alguna de estas formas con un topónimo *Puigvert* o *Puigverd*, documentado en los mismos textos y que responde a un previo *Podio Viridi* localizado en otros documentos de Laguarres del siglo XIII (*vid.* Castillón, 1998: 294-296; Grau, 2010: 559-560).

que los ejemplos medievales con *-rs* final son una ultracorrección, por haber interpretado la terminación del topónimo como plural.

#### 1.2.4. Güel

CANAMÀS 29. Topónimo documentado en 1250, si bien actualmente parece estar vivo en Güel bajo la forma *Canemàs* (Rizos, 2007: 36). Es un derivado del latín CANNABIS ‘cáñamo’ > *cànem*, por medio del sufijo colectivo *-ARE*, que adquiere el significado de ‘lugar dedicado al cultivo del cáñamo’; la forma documentada conserva la vocal pretónica etimológica, mientras que la solución actual ha modificado dicha vocal probablemente por contaminación del sustantivo primitivo. Abunda este topónimo en toda la Ribagorza, porque el cultivo de esta planta fue práctica habitual en toda la zona.

LEDONS 6. De este topónimo, parece que existe ya documentación de 1276, al menos si tenemos en cuenta la forma *Aledons* registrada por Rizos (2007: 22).<sup>38</sup> En cuanto a su origen, señala Rizos que se trataría de un diminutivo de *Aledo*, topónimo existente en el Alto Urgel y en Murcia, el cual se remontaría, a su vez, a un colectivo ALETUM, derivado de *alud/lala*, que designa la planta llamada *ala* o helenio. Sin embargo, a la vista de los manuscritos de Roda que aquí utilizamos, esa vocal inicial que se inserta en *Aledons*, sería propiamente la preposición *a* que se utiliza en prácticamente todos los casos en los que se hace referencia a un topónimo menor: *en loc hon és dit a Ledons 6*, *en loch qu-és dit a lo Campo lo Pex 8*, *loch dit a Puyerbés 22, 23*, *loch dit al Pas d’Estaran 25*, *loch dit als Canamàs 29*, etc. Por lo tanto, el topónimo que aquí tenemos es *ledons*, que nos lleva directamente al plural de sustantivo catalán *lledó* (aragonés *latón*, *litón*), nombre primitivo del árbol conocido en castellano como *almez* (*Celtis Australis*), que después fue sustituido por su derivado *lledoner*; precisamente este significado originario de *lledó* explica su presencia en la toponimia (*vid. OC V*, 55b-56a); *cf.* el empleo del aragonés *latón* (*letón*) como nombre de lugar (Selfa, 2003: 128). Probablemente procede del lat. vulg. tardío LOTO, -ONIS, derivado del lat. LŌTUS (*DECat V*, 120b).

---

38 Incluso cabría pensar que el topónimo *Letons*, documentado en el año 996 (Rizos, 2007: 73), es una forma anterior a la atestiguada en el siglo XIII, si bien ha sido relacionada con un nombre de persona germánico del tipo *Loto*, *-on* (formado sobre la raíz *Hlod-*).

LA TORRE DE LASQUARRE 7. No parece conservarse actualmente como topónimo. Se ha formado con el sustantivo *torre* < lat. TŪRRIS, usado con el valor de ‘casa de campo’, y el topónimo *Lasquarre*, que aquí seguramente se corresponde con el apellido o la procedencia de su propietario (de hecho, en el mismo documento aparece usado como tal).

#### 1.2.5. *La Puebla de Roda*

CAP DE LA ORTA 21. Topónimo registrado actualmente como *Capdelorta* (NGA), si bien parece que se usa simplemente *La Horta*.<sup>39</sup> Está constituido por los sustantivos *cap* < lat. CAPUT, con el sentido de ‘parte más elevada o extrema de una zona’ y *orta* ‘huerta’ < lat. HŌRTA.

LA PALANCA 33. Este topónimo no parece haberse conservado actualmente. La voz *palanca* < lat. vulg. \*PALANCA (lat. clásico PALANGA) ‘tabla de madera para pasar un río’ está muy presente en la toponimia pirenaica (DECat VI, 183b-184a).

MOLINAR 39. Según el manuscrito, nombre de una acequia en La Puebla de Roda, de la que todavía se conserva algún vestigio, al igual que su nombre. Se trata de un sustantivo colectivo derivado de *moli/molino* < lat. MOLĪNU, con el que se hace referencia al lugar en el que existieron varios molinos.

#### 1.2.6. *San Esteban del Mall*

LA COMA 5. Topónimo hoy conservado. Se ha formado sobre el apelativo *coma* ‘valle poco profundo’ < lat. CŪMBA, muy común en toda la toponimia ribagorzana (Giralt, 2007-2008: 227; Selfa, 2003: 59-60).

#### 1.2.7. *Lascuarre*

FELIÇS 35. Actualmente existe en el término municipal la partida de *Feliz*, de unas 10 hectáreas (Vázquez/Enseñat/Tarragó, 2002: 23). Relacionamos este nombre con el hagiónimo aragonés *san Felices* (cat. *sant Feliu*), procedente del genitivo SANCTI FELĪCIS, conservado como topónimo en algunas localidades ribagorzananas: *San Felices* en Grustán en la Puebla de Fantova (Rizos, 2001a: 393; 2006: 101; 2007: 113) y *Collada Felices* en Barbaruens. Se trata, pues, de una variante de la

---

39 Información personal de Jesús Vázquez Obrador.

forma aragonesa, en la cual se ha eliminado la desinencia del caso latino. Esta misma solución se registra también en documentación ribagorzana del siglo XIII en el antropónimo *Iohannes de Feliç* (Grau, 2010: 574) y de finales del siglo XIV en el antropónimo *Ramon dels Feliç* (Rizos, 2007: 113).

QUALCINÉS 35. Topónimo no conservado. Aparece aquí el sustantivo catalán *calciner* con el sentido de ‘lugar destinado a la obtención de cal’, derivado de *calcina* < lat. vulg. \*CALICINA, que se utilizó frecuentemente como sinónimo de *calç* ‘cal’ (DECat II, 412b). Fue habitual en las localidades ribagorzanas la construcción de hornos para obtener cal. Cf. *Forn de la Calç* en Betesa (Terrado, 2001: 66).

SENT ANTOLÍ 35. Hagiotopónimo que se mantiene actualmente como *Sant Antulí* (Vázquez/Enseñat/Tarragó, 2002: 41). El 2 de septiembre se celebra en Lascuarre una romería dedicada a este santo; en documentación del siglo XIV se menciona la feria de *Sent Antolín* en Roda de Isábena (Moret/Tomás, 2014: 102).

#### 1.2.8. *Nocellas*

LA CLOSA 26. Este topónimo no parece conservarse en la actualidad. Procede del participio latino CLAUSA ‘cerrada’ (del verbo CLAUDĒRE ‘cerrar’), y hace referencia a un lugar cerrado con cancela.

LA CONAMINA 33. Topónimo formado sobre un apelativo, hoy en desuso en estos lugares, que se corresponde con las variantes catalanas *colomina*, *coromina*, cuyo significado habrá sido el de ‘campo fértil próximo a un lugar habitado’. La forma atestiguada en los textos de Roda se atestigua ya en documentación ribagorzana de los siglos XII y XIII (Grau, 2010: 418; Vázquez, 2005: 50), y procede por disimilación vocálica de un antiguo *conomina* < lat. tardío CONDOMINA, derivado de un anterior CONDOMA ‘casa con corte y otras dependencias (OC III, 439b).

#### 1.2.9. *Pardinella*

LA COMA DEL PUYAL 41. Topónimo compuesto de los sustantivos *coma* ‘vallecito’ (*vid. supra*) y *puyal* ‘colina’, ‘montículo’ < lat. vulg. PŎDĪALE. En la actualidad, en Pardinella solo se registra *La Coma* (Vázquez, 2005: 50).

LAS LONGUADERAS 43. Actualmente no parece conservarse como topónimo de Pardinella, pero sí se mantiene *Las Llenguaderas* en Bascas de Obarra y *La Llinguadera* en Morens, poblaciones próximas

a Pardinella y dentro del mismo término municipal de Beranuy; la misma solución documentada en nuestros pergaminos se atestigua en Bisaurri y Torre la Ribera, y todas ellas proceden del étimo LONGATORIA, con el sentido de ‘terreno formado por fajas pequeñas y alargadas’ (Rizos, 2001a: 255; Vázquez, 2009: 78).

### 1.2.10. *Esdolomada*

LAS CINTAS 36, 37. Este topónimo no se recoge actualmente en esta localidad, pero sí en Roda de Isábena.<sup>40</sup> Los términos *cint*, *cinta* proceden del lat. CINCTUS ‘ceñido’, pero no con el sentido de ‘cerrado’, sino con el de ‘roca por la que no se puede pasar, con precipicio’ (OC III, 374b-375a). En un documento del siglo XI se anota «in loco ubi dicitur ad illa cinta» dentro del territorio de Roda (Grau, 2010: 346).

## 2. Antroponimia

### 2.1. Nombres propios de persona<sup>41</sup>

**Aguillar, Francès d'** 35 (Lascuarre)

**Agyllaniu, Guyem d'** 8 (Laguarres)

**Albiol, Miquel** 10 (Lascuarre)

**Albiol, Ramon** 10 (Benabarre)

**Alegre, Domingo de n'** 44 (Serraduy)

**Amat, Santz** 30 (Roda)

**Anglea** 35, mare de n'Arnau de la Mora (Lascuarre)

**Antònia** 46, *Antònya* 46, filla de Domenga de las Lanas (Serraduy)

**Aranès, Guiem d'** 18, 20, 27, 28 (Roda)

**Ardanuy, Arnal d'** 4 (Serraduy)

**Arenes, Pere d'** 34 (Roda)

**Artesona, Guiem d'** 9 (Roda)

**Asens, Pere d'** 40 (Roda)

**Aspés, Ramon d'** 25 (Laguarres)

**Assén** 12, 13; *Asén* 13, muller de Bernat Ferrer (Roda)

<sup>40</sup> Información personal de Jesús Vázquez Obrador.

<sup>41</sup> Para mayor información sobre la estructura de los antropónimos de este corpus, cf. Moret 2010a.

- Avestarre, Pere d'** 8 (Lagarres)  
**Bafallull, Berenger de** 6; *Berenguer de Bafallull* 15 (Bafalluy)  
**Bafallull, Beringuer de** 6; *Beringuer de Bafalul* 16 (Güel)  
**Baffalluls, Johan de** 29 (Güel)  
**Bardaxín, Monçó de** 32 (Roda)  
**Benavarre, Ferrer de** 6 (Güel)  
**Beranuy, Domingo de** 6 (Güel)  
**Berenguera** 26, *Berenguera* 26, muller de Bernat de Brayllans (Nocellas)  
**Bertolomeua** 37, filla de Ramon dels Pueys (Roda)  
**Bestras, Pere de** 30 (Serraduy)  
**Biants, Arnau de** 32 (Roda)  
**Bonet, Guiem** 21 (Roda)  
**Borruç, Arnau** 18; *Arnau Boruç* 18 (Nocellas)  
**Brayllans, Bernat de** 18, 26 (Nocellas)  
**Brayllans, Guiem de** 26 (Roda)  
**Bruna** 35, muller d'en Peretó (Lascuarre)  
**Bruna** 35, muller de Guyem de la Perela (Lascuarre)  
**Burro, Guiem** 4 (Serraduy)  
**Burro, Pere** 17 (Roda)  
**Camperillyo, Domingo** 30 (Serraduy)  
**Canelles, Pere de** 3 (Roda)  
**Canporilyo, Beringuer** 46 (Serraduy)  
**Carascon, Pere** 18 (Roda)  
**Casanes, Pere** 34 (Beranuy)  
**Caseres, Berenguer de** 14 (Lascuarre)  
**Casesnoves, Maria de** 14 (La Puebla de Roda)  
**Cassellas, Arnau de las** 15 (Güel)  
**Casserras, Arnau de** 8 (Roda)  
**Castelats, Pere de** 33; *Pere de Castelatz* 33 (Nocellas)  
**Castelnou, Gonbal de** 2 (Lagarres)  
**Castelnou, Guillem de** 3 (*sobrejunter* de Ribagorza y Sobrarbe)  
**Çemeli, Ramon de** 4 (Serraduy)  
**Cerullya, Guyem de la** 29 (Roda)  
**Ceruylla, Pere de** 18; *Pere de Ceruylla* 18 (Roda)  
**Chanerol, Johan de** 2 (San Esteban del Mall)  
**Chastablanch, Domingo de** 8 (Graus)  
**Clara, Beringuer de** 9 (Aguinaliu)  
**Clara, Guiem de** 9 (Aguinaliu)  
**Col de Mata, Antoni de** 33 (Merli)

- Col de Mata, Johan de** 37 (Esdolomada)  
**Col de Mata, Juhan de** 39 (Roda)  
**Coladas, Juhan de las** 44 (Serraduy)  
**Coma, Domingo de** 7 (Güel)  
**Coma, Guyllem de** 7 (Güel)  
**Coma, Mateu de** 44 (Serraduy)  
**Coma, Pere de** 42 (Serraduy)  
**Coma, Pere de la** 5 (San Esteban del Mall)  
**Comella, Guyllyem de la** 24 (Laguarres)  
**Conamina, Pere de la** 39 (Roda)  
**Conomina, Johan de la** 37 (Roda)  
**Coscollyas, Pere** 30 (Serraduy)  
**Creu, Beringuer de la** 16 (San Esteban del Mall)  
**Creu, Domenga de la** 39 (Roda)  
**Cribanas, Domingo de** 1 (La Torre del Rey)  
**Dadillo, Johan** 40 (Roda)  
**Detràs lo Riu, Guyem** 6 (Güel)  
**Dolça**, muller de Guiamó 6 (Güel)  
**Domenga**, muller de Francès Exemén 32 (Roda)  
**Domenga**, muller d'Antoni dels Garcias 19 (Roda)  
**Domingo**, fill de Miquel Sushué 6 (Güel)  
**Domingo**, prior 15 (Roda)  
**Eçlor, Beringer d'** 6; *Berenguer d' Eçlor* 7; *Berenguer d'Açlor* 15 (Güel)  
**Eras, Pere de las** 33 (Merli)  
**Erbés, Guillem d'** 15 (Güel)  
**Erolas, Domingo d'** 19 (Serraduy)  
**Erolas, Guiem de** 37 (Roda)  
**Eroles, Johan d'** 19, 30; *Johan d'Erolas* 26; *Johan de Erolas* 29 (Roda)  
**Estaran, Bertran d'** 25 (Laguarres)  
**Estaran, Domingo d'** 13 (La Puebla de Roda)  
**Estaran, Pere d'** 25 (Laguarres)  
**Etzllor, Pere d'** 20 (Roda)  
**Etzlor, Beringuer d'** 39 (Roda)  
**Exemén, Arnau** 30 (Roda)  
**Exemén, Francesch** 13; *Francès Exemén* 32, 39 (Roda)  
**Eximeno, Martí** 8 (Capella)  
**Febrer, Ramon de** 45 (Roda)  
**Ferrer, Bernat** 12, 13 (Roda)  
**Ferrer, Ramon** 18 (Nocellas)

- Ferrer, Ramon** 6 (Güel)  
**Ferreria, Arnau de la** 30; *Arnau de la Fereria* 42, 44 (Serraduy)  
**Figera, Johan** 5 (San Esteban del Mall)  
**Figuera, Pascual de la** 21 (La Puebla de roda)  
**Figuera, Ramon** 38 (La Puebla de Roda)  
**Fillat, Ramon de** 40 (Cajigar)  
**Fort, Francesch** 18; *Francès Fort* 36, 37, 38 (Roda)  
**Fort, Francesch** 26; *Francès Fort* 45 (Monesma)  
**Francesch** 17, 22-25, 27, 28, 30; *Francischus* 17, 22; *Franciscus* 23, 25, 27, 28, prior (Roda)  
**Fueva, Tomàs de la** 24 (Laguarres)  
**Galceran de Pinós, Bernat** 31; *Bernardi Galcerandi de Pinós* 31 (barón de Castro y Peralta)  
**Galmó, Martín** 30 (Serraduy)  
**Garcias, Antoni dels** 19 (Roda)  
**Garçias, Maria dels** 10 (Roda)  
**Garuts, Ramon** 46 (Serraduy)  
**Gascon, Arnau** 18 (Roda)  
**Giner, Ramona de** 35 (Lascuarre)  
**Gràcia, Ramon, fill** 1 (La Torre del Rey)  
**Gràcia, Ramon** 1 (La Torre del Rey)  
**Graudelana, Johan de** 37 (Güel)  
**Graudelena, Guiem de** 17 (Roda)  
**Graudellena, Arnau de** 15; *Arnau de Graudelena* 29 (Güel)  
**Graylla, Domingo** 36 (Roda)  
**Graylla, Domingo** 38 (Tolva)  
**Guardiola, Arnau de la** 6 (Güel)  
**Guardiola, Bernat de la** 6 (Güel)  
**Guavàs, Salvador de** 43 (Pardinella)  
**Guiamó, gendre de Guyem de las Poadoras** 5 (Güel)  
**Guitart, Domingo** 34 (Lascuarre)  
**Guyelmlus** 6 (Obispo de Lérida)  
**Guytart, Bernardus** 6 (Güel)  
**Jachme, pare d'en Guyem de la Perela** 35 (Lascuarre)  
**Johan, fill de na Anglesa de Marchó** 8 (Roda)  
**Jovellar, Ramon de** 36 (Arén)  
**Jover, Ramon** 41 (Pardinella)  
**Just, Ramon de** 7 (Güel)  
**Laguares, Johan de** 21, 30; *Johan de Laguarres* 30; *Juhan de Laguares* 21, 32, 33, 39, 41-46 (Serraduy)

- Lagarres, Arnau de** 11 (Monesma)  
**Lagarres, Pere** 11; *Pere de Laguarres* 11 (Roda)  
**Lanas, Domenga de las** 46 (Serraduy)  
**Lanas, Ramon de las** 46 (Serraduy)  
**Lasquarre, Domingo de** 7 (Güel)  
**Lasterga, Domingo** 5 (San Esteban del Mall)  
**Lavanera, Bernat de** 35 (Lascuarre)  
**Leyna, Guiem de la** 34 (Roda)  
**Lop, Jacme** 5 (Lascuarre)  
**Luçàs, Pere de** 8 (Lagarres)  
**Mallchó, Bernat de** 1 (Roda)  
**Mallo, Guyamó del** 8 (Capella)  
**Maloleone, Gyllemus de** 17 (Roda)  
**Marchó, Anglesa de** 8; *Anglessa de Marchó* 8 (Lagarres)  
**Maria**, dona de Domingo de las Poadoras 7 (Lascuarre)  
**Maria**, muller d'Anthoni de Sala 17 (Roda)  
**Marquès, Arnau** 13, 16, 20 (San Esteban del Mall)  
**Marquès, Beringuer** 11, 13 (Roda)  
**Marquès, Beringuer** 16 (San Esteban del Mall)  
**Marquès, Beringuer** 21, 43 (Pardinella)  
**Marquès, Guyem** 39 (La Puebla de Roda)  
**Maryns, Guiamont** 19 (La Puebla de Roda)  
**Matosa, Ramon** 3 (Fantova)  
**Mir, Pere** 13 (La Puebla de Roda)  
**Miró, Andreu** 14 (La Puebla de Roda)  
**Molis, Iohanes de** 17 (Roda)  
**Monsó, Bernat** 10 (Roda)  
**Montoliu, Maria de** 32 (Roda)  
**Mora, Arnau de la** 35 (Lascuarre)  
**Mora, Bernat de la** 34, 35 (Roda)  
**Mora, Bernat de la** 35 (Lascuarre)  
**Mora, Bernat de la** 36 (Esdolomada)  
**Morenés** 5 (San Esteban del Mall)  
**Morera, Ramonet de la** 19 (Roda)  
**Mur, Bernat de** 12 (Roda)  
**Nadal, Pere de** 36 (Esdolomada)  
**Narbonès, Francesch** 26, 30; *Francès Narbonès* 45 (Roda)  
**Nebot, Ramon** 10 (Lascuarre)  
**Noguer, Guyem** 1 (La Torre del Rey)

- Ort, Beringer d'** 8 (Lascuarre)  
**Palou, Arnau de** 31 (Roda)  
**Palou, Daumau de** 34, 36-38, 40 (Roda)  
**Palou, Guillyem de** 31; *Guillyem de Palou* 31 (Fonz)  
**Palyarès, Monçó** 43 (Serraduy)  
**Palyarès, Monçonich** 42, 46 (Serraduy)  
**Palyarès, Ramon** 42-44 (Serraduy)  
**Palyàs, Arnaldó de** 32, 33; *Arnaldó de Payllàs* 32 (Nocellas)  
**Parrals, Bernat de** 8 (Capella)  
**Payllàs, Arnau de** 36, 37; *Arnau Palyàs* 45 (Esdolomada)  
**Payllàs, Asén de** 36 (Esdolomada)  
**Pedro**, fill de Pere Senvicent 3 (señor de Besians y Troncedo)  
**Pelicer, Domingo** 16 (Sant Esteve del Mall)  
**Pena, Beringuer de la** 17 (Roda)  
**Pena, Bernat de** 35 (Lascuarre)  
**Pere**, comte de Ribagorça et d'Ampúries 9  
**Péreçs de Castro, Johan** 34, 36-38; *Jhoan Péreçs de Castre* 40 (Roda)  
**Perela, Guyem de la** 35 (Lascuarre)  
**Perela, Johan de la** 35 (Lascuarre)  
**Peretó**, pare de Guyem de la Perela 35 (Lascuarre)  
**Pilça, Jacme de** 1 (Benabarre)  
**Pina, Beringuer de** 3 (Serraduy)  
**Poadoras, Domingo de las** 6, 7 (Güel)  
**Poadoras, Guyem de las** 6; *Guyllém de las Poadoras* 8 (Güel)  
**Pocell, Bernat de** 22 (Laguarres)  
**Pocolull, Guyem de** 1 (La Torre del Rey)  
**Pont, Bernat del** 38 (Roda)  
**Pont, Francès** 38 (Roda)  
**Pont, Ramon del** 38 (Roda)  
**Portaspana, Ramonet de** 9 (Besians)  
**Portella, Beringuer de la** 22, 27, 28 (Laguarres)  
**Pueys, Ramon dels** 37 (Esdolomada)  
**Puy d'en Ros, Arnau del** 10 (Roda)  
**Puy, Berenguer del** 4 (Serraduy)  
**Puy, Jachme del** 32 (Roda)  
**Puy, Ramon del** 35 (Güel)  
**Puyaçons, Pere de** 11, 12, 18-20, 26; *Pere Puyaçons* 11 (Roda)  
**Puyaçons, Ramon de** 12, 16 (Roda)  
**Puys, Bernat de na** 32 (Roda)

- Puys, Ramon dels** 35 (Lascuarre)  
**Puyvert, Pere de** 27, 28 (Laguarres)  
**Rasés, Pascual dels** 45 (Roda)  
**Riaçol, Arnau de** 13 (Roda)  
**Ribasuetó, Johan de** 40 (Roda)  
**Ribasuetó, Pere** 40 (Roda)  
**Ribera, Agraïda de la** 34 (Roda)  
**Riberola, Berenguer de** 4 (Serraduy)  
**Riu, Domingo de** 8 (Laguarres)  
**Riu, Nicolau de** 21 (Roda)  
**Sadaruy, Jacme de** 22 (Laguarres)  
**Sagarra, Guillem** 25; *Guillyem Sagarra* 25; *Guylllyem Sagarra* 25 (Laguarres)  
**Sala, Antoni de** 17, 20 (Roda)  
**Sala, Guyem de** 41, 43, 44, 46; *Guyem de Salla* 42; *Guyem de la Salla* 42 (Roda)  
**Sala, Jachma de** 44 (Serraduy)  
**Sala, Lop de** 2-5; *Lob de Salla* 41; *Lob de Sala* 44 (Serraduy)  
**Salamona** 23 (Laguarres)  
**Santz, Franciscus** 31 (Estadilla)  
**Sànxetz, Òria** 13 (San Esteban del Mall)  
**Saradell, Jachme de** 15 (Güel)  
**Sarrà, Domingo, fill** 1 (La Torre del Rey)  
**Sarrà, Domingo** 1 (La Torre del Rey)  
**Sas, Juhan del** 41 (Villacarli)  
**Sas, Nadal del** 41, 43 (Pardinella)  
**Senjuhan** 32 (Roda)  
**Senluçà, Galbós de** 8 (Laguarres)  
**Sent Roman, Bernat de** 40 (Roda)  
**Sentàngel, Bernat de** 13 (Roda)  
**Sentgenís, Beringuer de** 23, 25, 27 (Roda)  
**Sentjaume, Beringuer de** 21 (La Puebla de Roda)  
**Sentmiquel, Pere de** 30 (Serraduy)  
**Sentpere, Nadal de** 16 (San Esteban del Mall)  
**Sent-roman, Johan de** 8 (Roda)  
**Sents, Bernat de** 32 (Roda)  
**Sentsimó, Berenguer de** 24; *Beringuer de Sentsimó* 26 (Roda)  
**Senvicent, Pere** 3; *Pere Senvicent* 3 (señor de Besians y de Troncedo)  
**Seperuny, Jaume del** 21 (La Puebla de Roda)  
**Serrarum, Petrus** 31 (Estadilla)

- Serrat** 30 (Serraduy)  
**Siscar, Ramon de** 22 (Roda)  
**Sischar, Berenguer de** 2 (San Esteban del Mall)  
**Sischar, Guyem de** 2, 5 (San Esteban del Mall)  
**Sisquar, Sanxa de** 35 (Lascuarre)  
**Solà, Arnau de** 6; *Arnau del Solà* 6 (Güel)  
**Solà, Arnaldet del** 6 (Güel)  
**Solà, Johan del** 6 (Güel)  
**Solan, Pere del** 29 (Güel)  
**Solana, Ramon de la** 42, 46 (Seperuny)  
**Solanella, Berenguer de** 1; *Beringer de Solanella* 8; *Beringuer de Solanella* 11-13, 17-20, 24-26, 29 (Roda)  
**Solanella, Domingo de** 23 (Roda)  
**Soria, Bernardus de** 17 (Monesma)  
**Stranya**, muller de Beringuer de Sentjaume 21 (La Puebla de Roda)  
**Sushué, Miquel** 6 (Güel)  
**Sussué, Domingo de** 15; *Domingo Sussué* 15 (Güel)  
**Suyner, Antoni** 14 (Lascuarre)  
**Teroch, Arnau de** 14 (Roda)  
**Teroch, Domingo de** 14 (La Puebla de Roda)  
**Terraçs, Beringuer dels** 11, 22, 28; *Berenguer dels Terratz* 30 (Roda)  
**Toledo, Domingo de** 18 (Castellaz)  
**Toran, Domingo del** 29 (Esdolomada)  
**Tore, Johan de la** 37 (Roda)  
**Tores, Ramon de** 41 (Villacarli)  
**Torre, Bernat de la** 8 (Laguarres)  
**Torre, Guiem de la** 9, 12; *Guiem de la Torre* 11 (Roda)  
**Torre, Pere de la** 4 (Roda)  
**Torrelabat, Beringer de la** 8 (Laguarres)  
**Trulyàs, Maria de** 33 (Nocellas)  
**Truyllàs, Domingo de** 18 (Nocellas)  
**Truyllàs, Pere de** 18 (Castellaz)  
**Truyllàs, Salvador de** 18 (Nocellas)  
**Turri, Guyllemus de** 17 (Roda)  
**Valcarqua, Johana de** 16 (Graus)  
**Valdellou, Pere de** 22, 23 (Laguarres)  
**Verdeger, Franciscus** 31 (Estadilla)  
**Vilafrancha, Pere de** 9 (Aguinaliu)  
**Vilar, Domingo** 35; *Domingo Bilar* 35 (Lascuarre)

**Vilega, Domingo de** 2 (Serraduy)

**Vilega, Guyem de** 2 (Serraduy)

**Villans, Simon dels** 39 (Roda)

**Vinyas, Johan** 26, 30; *Iohannes de Vinyes* 22; *Iohanes de Vinyes*, 23, 25, 28; *Iohanes Vinyes* 27 (Roda)

## 2.2. Hagiónimos

**la Acensió** 43

**Anunciació de madona senta Maria** 19; *Anunciacion* 19

**Aparici** 38

**Ihesucrist** 34, 36-8, 40, 42, 46

**Nostre Senyor** 3, 8, 11, 15, 35; *Nostre Seynor* 38

**Nostre Senyor Ihesucrist** 32-34, 36, 41, 43, 44; *Nostre Seynor Ihesucrist* 37, 38

**Nostre Seynor Déu Ihesucrist** 40

**sant Vicent màrtir** 17; *sent Vicent màrtir* 11, 17; *sant Vicent* 40; *sen Vicent* 40, 42; *sent Vicent* 34, 40, 42, 45

**sen Miquel** 39

**sent Antolí** 33; *sent Antolín* 44

**sent Jacme** 20

**sent Johan Babtista** 4

**sent Juhan** 15

**sent Lorents** 10

**sent Martí** 4

**sent Mateu** 37

**sent Mathià apòstol** 18; *sent Macià* 32

**sent Miquel** 12, 13, 22-30; *sent Michel* 6

**sent Pere** 10

**sent Ramon** 18-20

**sent Tomàs** 41

**sent-Angràcia** 36

**senta Maria de febrer** 35

**senta Maria** 2, 5, 6, 19, 21, 35; *senta Marya* 15.



## FINAL

Los manuscritos del siglo XIV pertenecientes al antiguo Archivo Capitular de Roda de Isábena presentan una fijación narrativa sometida a unas reglas estrictas y a unos hábitos adquiridos, con un formulismo al que debe ajustarse cada texto según su contenido. Estos documentos, como se ha podido constatar, ofrecen una temática y un lenguaje que se ajustan estrictamente a su propósito utilitario. Es evidente, pues, que estas circunstancias han provocado una homogeneidad en la escritura que ha limitado la posibilidad de que afloren en ella elementos realmente diatópicos, porque la espontaneidad queda reducida a la mínima expresión. A ello debe añadirse, como hemos señalado en la *Introducción*, esa vinculación de los notarios a un centro monástico, hecho que pudo condicionar también su *scripta* por su conocimiento del latín, frente a la de los notarios laicos, quienes poseían una formación distinta y actuaban con unas pretensiones sociales diferentes. Pero lo fundamental, desde nuestro punto de vista, es que esta investigación pone de manifiesto que estos documentos producidos bajo el amparo del monasterio de Roda de Isábena se escribieron en catalán, al igual que ocurrió en otras notarías de la Franja de Aragón de la misma época (cf. Giralt/Moret, 2018), y que ese catalán coincide con el que se atestigua en los textos de otros lugares del ámbito catalanohablante.

La regularidad de la *scripta* de los documentos producidos en la Franja de Aragón es clara y tiene su continuidad en los textos de otros territorios, porque participa de los rasgos que caracterizan, de forma general, la del

catalán medieval en su conjunto, tanto en los textos literarios como en los administrativos. Ya en el siglo XIV se aprecia un uso del catalán bastante elaborado y firmemente establecido, sobre todo por haber imitado la lengua y el estilo de la cancillería real (Ferrando/Nicolàs, 1993: 78 y 89).<sup>42</sup> Sin embargo, a pesar de esta solidez, suelen emerger rasgos de la oralidad correspondientes al dialecto propio del territorio en el que fueron escritos los documentos o de la persona que los redactó.<sup>43</sup> Y así ocurre en los pergaminos de Roda de Isábena, puesto que nuestra investigación confirma que en ellos hay algunos componentes dialectales. Podemos afirmar, pues, que se aprecia, aunque sea tímidamente, una convivencia entre escritura y oralidad, de manera que la primera se manifiesta especialmente a través de los usos arcaicos y de los cultismos, mientras que la segunda emerge en algunos hechos más concretos, como son la eliminación de grafías no articuladas, ciertas alteraciones y evoluciones fonéticas, determinados rasgos morfológicos y el uso de algunos tipos léxicos adscritos al catalán noroccidental.

Así, en el nivel fonético podemos mencionar el mantenimiento de *-n* final en numerosos sustantivos (*albarán*, *gran* ‘grano’, *scrivan*, *rechlon*, *molton*, *comun*), como actualmente en las hablas de transición ribagorzanas y en aragonés; la evolución del grupo *-GY-* > */i/* en *may*; y la evolución del grupo *-ACT-* > *-eit-* en el participio *feyt* y variantes. Como rasgo más interesante quizás pueda citarse la persistencia del grupo *-ts* en la desinencia verbal de 5.<sup>a</sup> persona, que en catalán es actualmente *-u* [-w] (*canteu*) y en aragonés *-z* */-θ/* (*cantaz*), lo cual permite explicar el resultado actual de la desinencia, hecho que, por otra parte, indudablemente debe relacionarse con el comportamiento de [t̪s] en la Ribagorza.

En el nivel morfológico se atestiguan estos rasgos: la terminación *-as* del plural de sustantivos y adjetivos, en vez de *-es* (*bèstias*, *cartas*, *casas*, *dias*, *franchas*, *fruyteras*); preponderancia del plural sin nasal *homes*; los demostrativos *esta*, *estas*; el indefinido masculino *altros*; la locución adverbial

---

42 A partir de la segunda mitad del siglo XV, cada vez se hace más significativa la acentuación de los fenómenos dialectales en los manuscritos (Nadal/Prats, 1996: 45).

43 Nos guían, en este punto, las palabras de Veny (2001: 49) cuando afirma que son justamente estos textos no literarios los que más información pueden aportarnos sobre los elementos populares de un área dialectal concreta, porque son productos donde la forma no cuenta sino el contenido, a diferencia de las obras literarias.

la *vegada* ‘entonces’; uso de *en* por *ab* ‘con’; el participio *feyt*, *feyta*; las desinencias verbales *-a* (3.<sup>a</sup> p.) y *-an* (6.<sup>a</sup> p.), en lugar de *-e* y *-en* (*dona*, *obliga*, *afróntan*, *determinan*); uso de *hé* como tercera persona del presente de indicativo de *ésser* (*qui ara hé ho per temps serà*); conservación de /a/ desinencial en el imperfecto de indicativo (*pagàvam*, *avíaç*). En el nivel léxico, podemos mencionar voces como *alifara*, *bell* (con valor de indefinido), *cantitat*, *colydes*, *cojna*, *cuberta*, *defenedor*, *fiançeria*, *glésia*, *lera*, *perche*. Además, en el caso de la onomástica hay que subrayar la presencia de antropónimos y topónimos que también nos acercan a la lengua viva de Roda de Isábena y sus alrededores.

Queremos concluir nuestro estudio con unas palabras del historiador Julián Casanova, de la Universidad de Zaragoza, escritas en una entrevista concedida al periódico digital *infoLibre* el 4 de junio de 2020: «La historia no es un viaje de anticuario. La historia conecta con el presente». <sup>44</sup> Sin duda alguna, estas dos afirmaciones sintetizan perfectamente lo que, desde la perspectiva de la historia de la lengua, hemos pretendido ofrecer con nuestra investigación. Es evidente que hemos realizado ese «viaje de anticuario», porque, de no haber sido así, no hubiésemos conseguido el corpus documental que ha sido el fundamento de nuestro estudio. Pero, al mismo tiempo, hemos podido enlazar la realidad lingüística medieval que hemos descrito con nuestro presente, con el presente de una lengua minoritaria que, en Aragón, va adoptando con el paso del tiempo rasgos propios de una lengua minorizada. Desde esta óptica, los manuscritos medievales del fondo de Roda de Isábena son importantes porque fueron redactados en el área periférica occidental del ámbito catalanohablante en un momento en que la lengua catalana tenía ya una fuerte presencia en la administración y en la literatura desarrollada en la Corona de Aragón; porque permiten demostrar que en la cuenca del Isábena ya se hablaba catalán en aquella época; y porque corroboran la idea de que en esta zona el catalán ha sido la lengua propia desde entonces hasta la actualidad. En este sentido, no cejaremos en nuestro propósito de dar a conocer y difundir toda la documentación escrita en catalán existente en los archivos de Aragón «del cel entrò en abís», tarea capital en nuestro trabajo como estudiosos de esta lengua.

---

<sup>44</sup> <[https://www.infolibre.es/politica/julian-casanova-bajar-barro-error\\_1\\_1183650.html](https://www.infolibre.es/politica/julian-casanova-bajar-barro-error_1_1183650.html)> [consulta: 3 de marzo de 2022].



## BIBLIOGRAFÍA

- ALBESA, Elena (2017): *Concordia entre la villa de Alcañiz y los barrios de Valdealgofa, Valjunquera y La Codoñera. Edición y aproximación lingüística a este texto del Bajo Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- ALBESA, Elena (2021): *La lengua en documentación notarial en el Bajo Aragón (1450-1453). Transcripción y estudio lingüístico*, Teruel: Instituto de Estudios Turoleses. <<https://www.ieturolenses.org/index.php/publicaciones-digitales/e-librosdeteruel/la-lengua-en-documentacion-notarial-en-el-bajo-aragon-1450-1453-transcripcion-y-estudio-linguistico.html>>.
- ALDC = VENY, Joan, y Lúdia PONS I GRIERA: *Atles lingüístic del domini català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<https://aldc.espais.iec.cat/>> [consulta: 18-05-2020].
- ALVAR, Manuel (2000): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol. 2, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- ARNAL, María Luisa (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico; Gara d'Edicions.
- ARRIBAS, Julio P. (1971): *Figuras fiscales en los municipios de las cuencas de los ríos Cinca y Segre en el siglo XIV*, Lérida: Instituto de Estudios Ilerdenses; CSIC.
- BADIA, Antoni Maria (1984): *Gramàtica històrica catalana*, València: Tres i quatre, 2.<sup>a</sup> ed.
- BADIA, Antoni Maria (1994): *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- BALAGUER, Federico (1962): «Ramiro II y la diócesis de Roda», *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, 7, pp. 39-72.

- BARRIOS, Dolores (2010): *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar (siglos XI al XIII)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BATLLE, Mar, et al. (2016): *Gramàtica històrica de la llengua catalana*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- BLASCO, Asunción (1994): «El notariado en Aragón», en *Actes del I Congrés d'història del notariat català*, Barcelona: Fundació Noguera, pp. 189-273.
- BLASCO, Asunción (2015): «Escribir la fe pública en la ciudad: los notarios», en Pilar Pueyo (ed.): *Lugares de escritura. Jornadas de la Sociedad Española de Ciencias y Técnicas Historiográficas*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 91-132.
- BRUGUERA, Jordi (1991): *Llibre dels fets del rei En Jaume*, vol. 1, Barcelona: Barcino.
- CABRÉ, Maria Teresa (1992): *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona: Empúries.
- CANAL, José de la (1836): *De las Santas Iglesias de Lérida, Roda y Barbastro en su estado antiguo*, tomo XLVI de la *España Sagrada*, Madrid: Imprenta de los Herederos de D. José del Collado.
- CASANOVA, Emili (1989): «Les conjuncions finals en català. El cas de *per a què*», en Günter Holtus et al. (ed.): *La Corona d'Aragó i les llengües romàniques. Miscel·lània d'homenatge per a Germà Colón*. Tübinga: Gunter Narr Verlag, pp. 187-201.
- CASANOVA, Emili (1993): «Evolució i interferència en el sistema demostratiu català: una explicació», en *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, vol. III, Alacant; Elx: Universitat d'Alacant; Universitat de València; Universitat Jaume I; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 161-195.
- CASTILLÓN, Francisco (1983): «Los sanjuanistas de Monzón (Huesca) (1319-1351)», *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 47-48, pp. 139-296.
- CASTILLÓN, Francisco (1991): «La fraternidad medieval de Roda de Isábena (Huesca)», *Argensola*, 105, pp. 11-120.
- CASTILLÓN, Francisco (1997): *Colección diplomática de la villa altoaragonesa de Fonz*, Monzón: Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio.
- CASTILLÓN, Francisco (1998): «Documentos de la población altoaragonesa de Laguarres», *Argensola*, 112, pp. 269-316.
- CBCAT = *Corpus Biblicum Catalanicum*, Barcelona: Associació Bíblica de Catalunya; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004. <<http://www.abcat.org/cbcats/quisom.php>>.
- CICA = TORRUELLA, Joan, Manuel PÉREZ-SALDANYA y Josep MARTINES (dirs.): *Corpus Informatitzat del Català Antic*. <<http://www.cica.cat/index.php>> [consulta: 10-02-2017].

- COLOMINA, Jordi (1996): «La simplificació dels grups consonàntics finals en català», en *Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, vol. III, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 195-224.
- COLON, Germà (1952): «Unes notes de la pèrdua de la -r final etimològica», *Revista Valenciana de Filologia*, II, pp. 57-65.
- COOPER, Louis (1989): «Sobre la lengua del Alto Aragón (1258-1495)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 41, pp. 211-229.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CORDE) [en línia], *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [14-07-2008].
- COROMINES, Joan (1970): *Estudis de toponímia catalana. Volum II*, Barcelona: Editorial Barcino.
- COROMINES, Joan (1976): *Entre dos llenguatges*, vol. 1, Barcelona: Curial.
- COROMINES, Joan (1977): *Entre dos llenguatges*, vol. 3, Barcelona: Curial.
- COROMINES, Joan (1997): *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona: Club Editor, 5.<sup>a</sup> ed.
- CORRIENTE, Federico, Christophe PEREIRA y Ángeles VICENTE (2019): *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l'arabe et aux langues du monde islamique*, Berlín; Boston: De Gruyter.
- CRUSAFONT, Miquel (1996): *Història de la moneda catalana: interpretació i criteris metodològics*, Barcelona: Crítica.
- CUBELLS, Olga (2009): *Els parlars de la Ribera d'Ebre. Estudi geolingüístic*, Tarragona: Diputació de Tarragona.
- D'ARIENZO, Luisa (1974): «Alcune considerazioni sul passaggio dalla scrittura gotica all'umanistica nella produzione documentaria catalana dei secoli XIV e XV», en Francesco C. Casula (ed.): *Studi di Paleografia e diplomatica*, Padua: CEDAM, pp. 199-206.
- DCECH = COROMINAS, Juan, y José A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols.
- DCVB = ALCOVER, Antoni Maria, y Francesc de Borja MOLL: *Diccionari català-valencià-balear*. <<http://dcvb.iecat.net/default.asp/>> [consulta: 06-04-2017].
- DECat = COROMINES, Joan (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 10 vol.
- DIÉGUEZ, M. Àngels (2001): *El llibre de cort de justícia de València (1279-1321)*, València; Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- DÍEZ DE REVENGA, Pilar (2001): «Innovación y tradición en las lenguas de especialidad: el ejemplo de la lengua jurídica», en María Bargalló et al. (coord.): *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp. 103-112.

- DURÁN, Antonio (1965): «La Santa Sede y los obispados de Huesca y Roda en la primera mitad del siglo XII», *Anthologica Annua*, 13, pp. 35-135.
- EIXIMENIS, Francesc (1981): *Lo libre de les dones. Edició a cura de Frank Naccarato. Volum 2*, Barcelona: Curial.
- ENC: *Els Nostres Clàssics*, Barcelona: Barcino. Informacions sobre la col·lecció: <[www.editorialbarcino.cat/index.php/colleccions-barcino/els-nostres-classics.html?descrip=true](http://www.editorialbarcino.cat/index.php/colleccions-barcino/els-nostres-classics.html?descrip=true)>.
- FALCÓN, María Isabel (1997): «La regularización del notariado oscense en el siglo XIV», *Studium. Revista de Humanidades*, 3, pp. 135-150.
- FARRENY, Maria Dolors (1986): *Processos de crims del segle XV a Lleida: transcripció i estudi lingüístic*, Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs.
- FARRENY, Maria Dolors (2004): *La llengua dels processos de crims a la Lleida del segle XVI*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- FERRANDO, Antoni, y Miquel NICOLÀS (1993): *Panorama d'història de la llengua*, València: Tàndem Edicions.
- FORT, Maria Rosa (1993): «La lengua catalana en documentación del siglo XVI de la Franja Oriental de Aragón: unas actas del Ayuntamiento de Fraga», en Aurora Egido *et al.* (coords.): *II Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 193-225.
- FORT, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- FORT, Maria Rosa (1999): «Llengua escrita i llengua parlada en unes actes municipals fragatines de principis del segle XVI», en Joan Mas i Vives *et al.* (eds.): *Actes de l'Onzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona; Palma de Mallorca: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; Universitat de les Illes Balears, pp. 301-327.
- FORT, Maria Rosa (2008): «Bilingüisme en el Baix Aragó: el català i l'aragonès en un document del segle XIV», *Aragón en la Edad Media*, 20, pp. 335-348.
- FORT, María Rosa, y Rosa María CASTAÑER (1999): «Notas lingüísticas y transcripción de los textos en catalán», en *Libro de privilegios de Fraga y sus aldeas. Estudios y transcripción*, Zaragoza: Cortes de Aragón, pp. 187-207.
- FRAGO, Juan Antonio (1985): «Sociolingüística de la fórmula notarial», *Lingüística Española Actual*, 7/2, pp. 191-202.
- GALAN, Josep, y Hèctor MORET (1995): *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*, Fraga: Institut d'Estudis del Baix Cinca; Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GARCÍA, Francisco Javier (1991): «Tipología documental e investigación histórica: Las actas notariales como reflejo de la evolución de la sociedad aragonesa en la Edad Media», *Aragón en la Edad Media*, 9, pp. 31-53.

- GARCÍA, Santos Agustín (1976): *Cronología (Edad Media)*, Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.
- GARGALLO, José Enrique (1989): «Continuïtat del gascó *alavetz* a l'Alt Aragó i a la zona fronterera catalano-aragonesa: *alavez* i *alavegada*», en *Actes del Vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. I*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 123-140.
- GEC = *Gran Enciclopèdia Catalana*. <<https://www.enciclopedia.cat/content/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana>> [consulta: 08-05-2020].
- GIMENO, Lluís (1997): «L'adstrat aragonès en un document castellonenc del segle XIV», Colomina, Jordi (ed.): *Llengües en contacte als regnes de València i Múrcia (segles XIII-XV)*, Alacant: Universitat d'Alacant, pp. 79-98.
- GINER, Josep (1984): «La teoria fonemàtica de la LL- inicial en català i asturià», en *Estudis en memòria del professor Sanchís Guarner: Estudis de Llengua i literatura*, 1, València: Universitat de València, pp. 147-148.
- GIRALT, Javier (1998): *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- GIRALT, Javier (2005): *Lèxic de la Llitera*, Lleida: Editorial Milenio.
- GIRALT, Javier (2007-2008): «A propósito de la colección Toponimia de Ribagorza: un ejemplo inaudito en el ámbito de estudio de los nombres de lugar de Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, 63-64, pp. 215-241.
- GIRALT, Javier (2011): «El catalán noroccidental a ambos lados de la frontera», *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, pp. 113-141.
- GIRALT, Javier (2012a): *La llengua catalana en documentació notarial del segle XVI d'Albelda (Osca)*, Albelda: Ajuntament d'Albelda; CELI; DPH.
- GIRALT, Javier (2012b): «El catalán en la Franja de Aragón: aproximación histórico-lingüística», *Archivo de Filología Aragonesa*, 68, pp. 39-74.
- GIRALT, Javier (2013): «Empremtes diatòpiques en textos notarials del segle XVI de Roda d'Isàvena escrits en castellà», *Alazet*, 25, pp. 77-96.
- GIRALT, Javier (2019): *Llibre de testaments (1398-1429) d'en Pere Oriola, notari de Fondespata. Edició i estudi lingüístic*, Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.
- GIRALT, Javier, y María Rosa FORT (2016): «En torno a unos pergaminos bajoaragoneses del siglo XIV escritos en catalán. Notas de morfosintaxis verbal», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 132/3, pp. 648-668.
- GIRALT, Javier, y María Teresa MORET (2018): «*Siè manifesta cosa a tots hòmens*». *El català del segle XIV en textos notarials del Matarranya (Terol)*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- GIRALT, Javier, y María Teresa MORET (2021a): «Manuscrits de la ribagorça vs. manuscrits del matarranya: un assaig de dialectologia diacrònica», *Zeitschrift für Katalanistik*, 34/2021, pp. 227-247.

- GIRALT, Javier, y María Teresa MORET (2021b): «Del manuscrito al registro actual: toponimia ribagorzana en textos medievales escritos en catalán», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 137 (4), pp. 1101-1129.
- GRAU QUIROGA, Nuria (2010): *Roda de Isábena en los siglos X-XIII. La documentación episcopal y del cabildo catedralicio*, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico». Excma. Diputación de Aragón.
- GROS, Miquel dels Sants (2007): «L'inventari de l'antiga biblioteca de la Catedral de Roda d'Isàvena», *Revista Catalana de Teologia*, XXXII/2, pp. 339-356. <<https://www.raco.cat/index.php/RevistaTeologia/article/view/108303/170077>>.
- GULSOY, Joseph (1993): *Estudis de gramàtica històrica*, València; Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GULSOY, Joseph (1996): «El tractament de la -n < 'N en català», *Caplletra*, 20. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 33-82.
- HAENSCH, Günther (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- HUESCA, Ramón de (1807): *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*. Tomo IX. *De las iglesias catedrales y diócesis de Roda*, Zaragoza: En la Oficina de Miedes.
- IGLESIAS, Manuel (1991): «El Cartulario de Roda según Abad Lasierra», *Argensola*, 105, pp. 121-161.
- LAGÜENS, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- LALIENA, Carlos (2006): «Ribagorza en la Baja Edad Media», en Javier del Valle y José Espona (coords.): *Comarca de la Ribagorza*, Zaragoza: DGA; Comarca de La Ribagorza, pp. 115-122.
- LALIENA, Carlos (2016): «La formación de una sociedad feudal en el Matarraña», en *Matarranya, gentes y paisajes en la Edad Media*, Valderrobres: Comarca del Matarraña; Universidad de Zaragoza; Gobierno de Aragón, pp. 56-147.
- LÓPEZ, José Miguel (1997): «Las relaciones del concejo medieval. Estudio diplomático de las cartas concejiles. Guadalajara (1391-1496)», *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III. Historia Medieval*, 10. *Revista de la Facultad de Geografía e Historia*, Madrid: UNED, pp. 157-182.
- LUNA-BATLLE, Xavier (2002): «El present de subjuntiu en -o- en el català central», *Llengua & Literatura*, 13, pp. 93-111.
- MALDONADO DE LIZALDE, Eugenia (2002): «*Lex Iulia de Maritandis Ordinibus*. Leyes de familia del emperador César Augusto», *Anuario Mexicano de Historia del Derecho*, XIV, pp. 535-645.
- MARTÍ, Sadurní (2001): «Models i criteris d'edició», en Víctor Martínez-Gil (coord.): *L'edició de textos: història i mètode*, Barcelona: UOC, pp. 45-100.

- MARTÍ I CASTELL, Joan (1970): *Contribució a l'estudi del dialecte occidental*, Tarragona: Diputació Provincial.
- MARTÍ I CASTELL, Joan (1981): *El català medieval. La llengua de Ramon Llull*, Barcelona: Indesinenter.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim (1994): *El «Libre de Antiquitats» de la Seu de València*, vol. II, València; Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim (2007): «La formació del plural i la situació del gènere en el *Curial e Güelfa* dins del context del segle XV», *Caplletra*, 43, pp. 89-124.
- MARTINES, Josep (2002): «L'aragonès i el lèxic valencià. Una aproximació», *Caplletra*, 32, pp. 157-201.
- MAS, Antoni (2002): *La variació lingüística en la consuetud de la Festa d'Elx*, Paiporta (València): Editorial Denes.
- MASSANELL, Mar (2016): «Sincretisme i canvi morfològic: evolució de la terminació verbal en -AT en català», *Caplletra*, 61, pp. 165-209.
- MATEU, Josefina, y M. Dolores MATEU (1991): *Colectánea Paleográfica de la Corona de Aragón*, Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- MDA = INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013): *Mapa de diccionarios académicos*. < <http://web.frl.es/ntllet/> [consulta: 06-04-2017].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1980): *Orígenes del español*, Madrid: Espasa Calpe.
- MIRALLES, Joan (1984): *Un llibre de cort reial mallorquí del segle XIV*, vol. I, Mallorca: Institut d'Estudis Baleàrics; Editorial Moll.
- MOLHO, Maurice (1963): *El Fuero de Jaca*, Pamplona: CSIC.
- MOLL, Francesc de Borja (1982): *Els llinatges catalans*, Mallorca: Editorial Moll.
- MOLL, Francesc de Borja (2006): *Gramàtica històrica catalana*, València: Publicacions de la Universitat de València.
- MONERS, Jordi (2008): *La llengua de Castigaleu (Ribagorça)*, Huesca: Centro de Estudios Ribagorzanos.
- MONTERDE, Cristina (1999): «Aportaciones al estudio del notariado aragonés en el siglo XIV», *Aragón en la Edad Media*, 14-15, pp. 1089-1098.
- MORAN, Josep (2004): *Estudis d'història de la llengua catalana*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- MORET, Hèctor (1996): *Sobre la llengua de Mequinensa*, Calaceit: Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- MORET, Hèctor, y Màrio SASOT (1996): *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*, Calaceit: Institut d'Estudis del Baix Cinca; Ajuntament de Saidí.
- MORET, Maria Teresa (2006): «Dos protestes de Fraga del segle XIV. Transcripció i comentari lingüístic», en Hèctor Moret (ed.): *Batec a batec. Miscel·lània de*

- treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany*, Calaceit: Institut d'Estudis del Baix Cinca; Associació Cultural del Matarranya, pp. 91-103.
- MORET, Maria Teresa (2009): «Contribució a l'estudi dels clítics pronominals en documentació del segle XIV», en Hèctor Moret (ed.): *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*, Calaceit: Associació Cultural del Matarranya; Institut d'Estudis del Baix Cinca, pp. 319-337.
- MORET, Maria Teresa (2010a): «A propòsit d'alguns antropònims en fonts documentals medievals ribagorçanes», en Santi Arbós y Joan Cornudella (eds.): *Noves aportacions a l'onomàstica garriguenca i catalana. Actes del XXXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica. (Les Borges Blanques, 25-26 d'abril de 2009)*, Les Borges Blanques: Centre d'Estudis Garriguencs, pp. 155-168; *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica. Actes del XXXVI Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Les Borges Blanques (25/26 d'abril de 2009)*, 119, pp. 155-168.
- MORET, Maria Teresa (2010b): *Documentació notarial aragonesa del segle XIV escrita en català. Edició i estudi grafemàtic*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, tesis doctoral inédita.
- MORET, Maria Teresa (2016): «Las lenguas del Matarraña durante la Edad Media», en Carlos Laliena (coord.): *Matarranya, gentes y paisajes en la Edad Media*, Valderrobres: Comarca del Matarraña; Universidad de Zaragoza; Gobierno de Aragón, pp. 296-308.
- MORET, María Teresa, y Guillermo TOMÁS (2014): *El pleito del guijaje ganadero de Ribagorza (1316-1319). Edición y estudio histórico-lingüístico*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- MOREU-REY, Enric (1991): *Antroponímia. Història dels nostres prenomes, cognoms i renoms*, Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- NADAL, Josep M., y Modest PRATS (1982): *Història de la llengua catalana. 1. Dels orígens fins al segle XV*, Barcelona: Edicions 62.
- NAGORE, Francho, y Jesús VÁZQUEZ (2018): *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- NAVARRO, Pere (1996): *Els parlars de la Terra Alta. Estudi geolingüístic*, Tarragona: Diputació de Tarragona.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse; Nueva York: Syracuse University Press.
- NGA = *Nomenclátor Geográfico de Aragón*, Gobierno de Aragón. <<http://idearagon.aragon.es/toponimia/>> [consulta: 06-05-2017].
- NTLLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [consulta: 06-04-2017].

- OC = COROMINES, Joan (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 8 vols.
- OFE = *Obres de Francesc Eiximenis*. Informacions sobre la col·lecció: <http://www.eiximenis.narpan.net/ofe/obres-de-francesc-eiximenis.html>.
- PAGAROLAS, Laureà (2004): «Tipología documental y posibilidades de aprovechamiento histórico de los libros notariales catalanes», en *Perspectivas actuales sobre las fuentes notariales de la Edad Media*, Zaragoza: Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Zaragoza, pp. 47-82.
- PALDC = VENY, Joan (2007-2017): *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 7 vols. <<https://aldc.espais.iec.cat/>> [consulta: 26-04-2020].
- PASQUAL, Jaume (1785): *El antiguo obispado de Pallás en Cataluña, sacado de la obscuridad y tinieblas en que estuvo envuelto*, Tremp: Editorial P. Galifa.
- PEDRAZA, Manuel José (2001): «La documentación notarial: fuente para la investigación de la historia del libro, la lectura y los depósitos documentales», *Documentación de las Ciencias de la Información*, 24. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, pp. 79-103.
- PENSADO, Carmen (1983): «Sobre el resultado de las vocales velares latinas precedidas de yod inicial», *Revista de Filología Románica*, 1, pp. 109-135.
- PÉREZ-SALDANYA, Manuel (1998): *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*, València: Universitat de València.
- PONSODA, Joan J. (1996): *El català i l'aragonès en els inicis del Regne de València segons el llibre de Cort de Justícia de Cocentaina (1269-1295)*, Alcoi: Marfil.
- PORRAS, Encarna, Javier TERRADO y Jesús VÁZQUEZ (2003): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Perarrúa*, Lleida: Editorial Milenio.
- PUJOL, Josep (2013): «L'edició de textos catalans medievals», en Martínez-Gil, Víctor (ed.): *Models i criteris de l'edició de textos*, Barcelona: UOC, pp. 177-247.
- QUINTANA, Artur (1987): «Els parlars del Baix Matarranya», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. XIV. Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, 6. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 155-187.
- QUINTANA, Artur (1993): «Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. XXVII. Miscel·lània Jordi Carbonell*, 6. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 271-308.
- QUINTANA, Artur (2006): «Les llengües de la documentació de l'Arxiu del Consell de les Paül's d'Isàvena del 1546 al 1667 (I)», *Alazet*, 18, pp. 217-250.
- QUINTANA, Artur (2007): «Les llengües de la documentació de l'Arxiu del Consell de les Paül's d'Isàvena de 1546 a 1667 (II)», *Alazet*, 19, pp. 159-256.

- QUINTANA, Artur (2010): «El català i l'aragonès. Paral·lelismes i contrastes», en *Actes del quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i literatura Catalanes*. Vol. I. Lleida 2009, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- QUINTANA, Artur, (2012): *El català de la Codonyera (Terol, Aragó)*, Zaragoza: Gara d'Edicions.
- QUINTANA, Artur y Lourdes MARTÍNEZ (2007): «Scripta ribagorçana del segle XIII», *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura*, Calaceit: ASCUMA; IEBC, pp. 89-104.
- RABELLA, Joan Anton (1998): *Un matrimoni desavingut i un gat emmetzinat. Procés criminal barceloní del segle XIV*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- RASICO, Philip D. (1982): *Estudis sobre la fonologia del català preliterari*, Barcelona: Curial Edicions Catalanes; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- RASICO, Philip D. (1986): «Consideracions fonològiques sobre el parlar de l'Alt Urgell a l'Edat Mitjana», en *Actes del Setè Col·loqui de Llengua i Literatura Catalanes*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 441-466.
- RASICO, Philip D. (2006): *El català antic*, Girona: CCG Edicions.
- RECASENS, Daniel (1991): *Fonètica descriptiva del català. Assaig de caracterització de la pronúncia del vocalisme i consonantisme del català al segle XX*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- RECASENS, Daniel (2017): *Fonètica històrica del català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- RIZOS, Carlos (2001a): *Toponímia de la Baja Ribagorza occidental*, Lleida: Universitat de Lleida, Tesis Doctoral inédita.
- RIZOS, Carlos (2001b): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de La Puebla de Castro*, Universitat de Lleida; Diputación General de Aragón.
- RIZOS, Carlos (2004): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Graus. Zonas de Jusseu, Aguilaniu y Torres del Obispo*, Lleida: Editorial Milenio.
- RIZOS, Carlos (2006): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Graus II: zonas de Barasona, Graus y Panillo*, Lleida: Editorial Milenio.
- RIZOS, Carlos (2007): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Graus III: zona de Fantova*, Lleida: Editorial Milenio.
- RIZOS, Carlos, y Moisés SELFA (2009): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Benavarri*, Lleida: Editorial Milenio.
- RUBIÓ, Agustín, y Mateu RODRIGO (1997): *Antroponímia valenciana del segle XIV*, València; Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- RUBIO, Luis (1960): «Problemas y cuestiones de la sede de Roda hasta su traslado a Lérida», *Ilerda*, 24, pp. 85-125.

- SÁNCHEZ-PRieto, Pedro (2004): «La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas», en Rafael Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua español*, Barcelona: Ariel, pp. 423-448.
- SANTOMÁ, Luis (2007): «La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII», *Revista de Filología Románica*, 24, pp. 171-195.
- SANZ, María José (1981): «Tipología documental de la Baja Edad Media: Documentación concejil. Un modelo andaluz: Écija», en *Archivística. Estudios Básicos*, Sevilla: Diputación de Sevilla, pp. 195-208.
- SCHIB, Gret (1977): *Vocabulari de sant Vicent Ferrer*, Barcelona: Rafael Dalmau Editor.
- SELFA, Moisés (2003): *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca)*, Lleida: Pagès Editors.
- SISTAC, Ramon (1993): *El ribagorçà a l'alta Llitera*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- TEIXIDÓ, Francesc (2017): *Les mesures tradicionals i antigues a la Franja*, Alcanyís; Torredarques: Associació Cultural de Matarranya; Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- TERRADO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.
- TERRADO, Javier (2001): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*, Lleida: Universitat de Lleida; Diputación General de Aragón.
- TERRADO, Javier, y Cristina ROURERA (2005): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Monesma y Cajjgar*, Lleida: Editorial Milenio.
- TERRADO, Javier, Moisés SELFA y Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS (2000): «Las Décimas de Castejón de Sos: ¿vestigios del primitivo romance ribagorzano?», *Alazet*, 12, pp. 161-200.
- TILANDER, Gunnar (2019): *Vidal Major. Traducción aragonesa de la obra «In excelsis Dei Thesauris» de Vidal de Canellas. Vocabulario*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- TLA = *Tresoro d'a Luenga Aragonesa*, Zaragoza: Gobierno de Aragón. <<http://diccionario.sipca.es/fabla/faces/index.xhtml>> [consulta: 12-05-2020].
- TOMÁS, Guillermo (2013): *La organización del territorio y las dinámicas sociales en Ribagorza durante la gran expansión medieval (1000-1300)*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, tesis doctoral inédita. <<http://zaguan.unizar.es>>
- TOMÁS, Guillermo (2015): «La construcción de la memoria escrita en los archivos eclesiásticos de Ribagorza (ss. XI-XIII)», *Edad Media. Revista de Historia*. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid. 16, pp. 89-105.
- TOMÁS, Guillermo (2016): *Montañas, comunidades y cambio social en el Pirineo medieval: Ribagorza en los siglos X-XIV*, Toulouse: Presses universitaires du Midi.

- TOMÁS, Guillermo (2020): *El aragonés medieval. Lengua y Estado en el reino de Aragón*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- TORRÓ, Josep (ed.) (2009): *Libre de la cort del justícia de Cocentaina (1294-1295)*, València: Universitat de València; Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- TURULL, Albert (2007): *La toponímia de les comarques de ponent. Un assaig d'interpretació tipològica*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- UBIETO, Agustín (1966): *Documentos de Casbas*, Valencia: Anubar.
- UBIETO, Antonio (1957): «El origen ilderdense de la sede de Roda-Barbastro», *Ilerda*, 20-21, pp. 325-337.
- VÁZQUEZ, Jesús (2003a): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Capella*, Lleida: Editorial Milenio.
- VÁZQUEZ, Jesús (2003b): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Estadilla*, Lleida: Editorial Milenio.
- VÁZQUEZ, Jesús (2004): «Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino de 1628 y en una copia posterior», *Alazet*, 16, pp. 181-246.
- VÁZQUEZ, Jesús (2005): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Veracruz*, Lleida: Editorial Milenio.
- VÁZQUEZ, Jesús (2009): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Torre la Ribera*, Lleida: Editorial Milenio.
- VÁZQUEZ, Jesús (2011): *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro publicados por D. Mariano de Pano. Aspectos lingüísticos*, Barbastro: Ayuntamiento de Barbastro.
- VÁZQUEZ, Jesús (2018): «Documentos en aragonés de 1301, 1305 y 1313 de la Catedral de Huesca. Edición y apuntes lingüísticos», *Archivo de Filología Aragonesa*, 74, pp. 11-43.
- VÁZQUEZ, Jesús (2019): «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (I): años 1318, 1374 y 1396», *Alazet*, 31, pp. 143-173.
- VÁZQUEZ, Jesús (2021): «La transición en el Pirineo central: del ansoetano al benasqués», en Javier Giralt y Francho Nagore (eds.): *El «continuum» románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 211-240.
- VÁZQUEZ, Jesús, Amàlia ENSEÑAT y Judit TARRAGÓ (2002): *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Lascuarre*, Lleida: Editorial Milenio.
- VENY, Joan (1960): «Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes. II», *Revista de Filología Española*, XLIII, 1/2, pp. 117-202.
- VENY, Joan (1971): «Regiment de preservació de pestilència» de Jacme d'Argramont (s. XIV). *Introducció, transcripció i estudi lingüístic*, Tarragona: Diputació de Tarragona.

- VENY, Joan (1991): *Els parlars catalans*, Palma de Mallorca: Editorial Moll, 9.<sup>a</sup> ed.
- VENY, Joan (1993): *Dialectologia filològica*, Barcelona: Curial Edicions Catalanes; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- VENY, Joan (2007): «San(t) Antoni / Sen(t) Antoni», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. LV. Homenatge a Joseph Gulsoy*, 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 215-239.
- VENY, Joan, y Mar MASSANELL (2015): *Dialectologia catalana. Aproximació pràctica als parlars catalans*, Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de la Universitat d'Alacant.
- VILLANUEVA, Jaime (1803): *Viage literario a las iglesias de España*, Madrid: Imprenta Real.
- VIRUETE, Ricardo (2007-2008): «Aproximació a la morfologia verbal del català de Benavarri (Osca)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 63-64, pp. 99-128.



# ÍNDICE

PRÓLOGO .....	9
I. INTRODUCCIÓN .....	13
1. Roda: la historia de un obispado.....	13
2. El archivo y caracterización del corpus.....	15
3. La lengua de los notarios del fondo documental de Roda .....	21
II. LA EDICIÓN DE LOS TEXTOS.....	27
1. Criterios de transcripción .....	27
2. Relación de los documentos .....	29
III. CORPUS DOCUMENTAL.....	31
IV. GRAFÍA Y FONÉTICA.....	135
1. Grafía .....	135
1.1. Vocales.....	135
1.2. Consonantes .....	136
2. Fonética .....	148
2.1. Vocalismo .....	148
2.2. Consonantismo .....	154
V. MORFOSINTAXIS.....	163
1. Género y número .....	163
2. Artículo .....	165
3. Demostrativos.....	166
4. Posesivos .....	166

5. Indefinidos y cuantitativos.....	167
6. Numerales.....	171
7. Relativos .....	171
8. Pronombres átonos.....	172
9. Adverbios .....	172
9.1. De tiempo .....	172
9.2. De lugar.....	174
9.3. De manera .....	174
9.4. De cantidad .....	175
9.5. De afirmación.....	175
10. Preposiciones.....	175
11. Conjunciones .....	177
12. Verbo .....	178
12.1. Infinitivo .....	178
12.2. Gerundio.....	178
12.3. Participio .....	179
12.4. Desinencias.....	180
12.5. Formas con incremento incoativo .....	182
12.6. Presente de indicativo .....	183
12.7. Presente de subjuntivo.....	185
12.8. Imperfecto de indicativo y subjuntivo .....	186
12.9. Perfecto simple.....	187
12.10. Futuro .....	188
12.11. Perífrasis de obligación .....	188
VI. LÉXICO.....	191
1. Introducción .....	191
2. Glosario .....	192
VII. ONOMÁSTICA.....	263
1. Toponimia .....	263
1.1. Toponimia mayor.....	263
1.2. Toponimia menor .....	267
2. Antroponimia .....	275
2.1. Nombres propios de persona .....	275
2.2. Hagiónimos .....	283
FINAL.....	285
BIBLIOGRAFÍA.....	289

*Este libro se terminó de imprimir  
en los talleres del Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Zaragoza  
en octubre de 2022*



## ESTUDIOS

Los documentos son de una importancia capital para conocer nuestro pasado, además de una fuente esencial para el estudio de la lengua de otras épocas. En esta publicación se presenta una nueva aportación para indagar sobre el estado del catalán en una sincronía concreta y en un territorio administrativamente aragonés; una edición de 46 manuscritos en formato pergamino del siglo XIV pertenecientes al antiguo cabildo de San Vicente de Roda (que hoy en día se encuentran en el Arxiu Capítular de Lleida). Junto a la edición crítica de estos originales, la obra ofrece un minucioso estudio lingüístico en el que se tratan aspectos gráficos, fonéticos, morfológicos y léxicos de los documentos, así como un capítulo dedicado a la onomástica. Si bien es cierto que la regularidad de esta *scripta* es bastante uniforme, se observan rasgos dialectales que se adscriben al catalán noroccidental y que vienen a confirmar, aunque de manera muy tímida, la convivencia entre escritura y oralidad.



CÁTEDRA **JOHAN FERRÁNDEZ D'HEREDIA**  
DE LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN  
Y PATRIMONIO INMATERIAL ARAGONÉS

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
GOBIERNO DE ARAGÓN